

MASOUMEH ROFOGAR GHANE

**L'ÉTUDE LEXICOLOGIQUE ET LEXICOGRAPHIQUE
DES EMPRUNTS FRANÇAIS EN PERSAN DANS LES
DOMAINES DE LA MÉDECINE ET DE LA POLITIQUE**

**Mémoire présenté
à la Faculté des Études Supérieures
de l'Université Laval
pour l'obtention
du grade de maîtrise ès arts (M.A.)**

**Département de langues et linguistique
FACULTÉ DES LETTRES
UNIVERSITÉ LAVAL**

AVRIL 2001



**National Library
of Canada**

**Acquisitions and
Bibliographic Services**

**395 Wellington Street
Ottawa ON K1A 0N4
Canada**

**Bibliothèque nationale
du Canada**

**Acquisitions et
services bibliographiques**

**395, rue Wellington
Ottawa ON K1A 0N4
Canada**

Your file Votre référence

Our file Notre référence

The author has granted a non-exclusive licence allowing the National Library of Canada to reproduce, loan, distribute or sell copies of this thesis in microform, paper or electronic formats.

The author retains ownership of the copyright in this thesis. Neither the thesis nor substantial extracts from it may be printed or otherwise reproduced without the author's permission.

L'auteur a accordé une licence non exclusive permettant à la Bibliothèque nationale du Canada de reproduire, prêter, distribuer ou vendre des copies de cette thèse sous la forme de microfiche/film, de reproduction sur papier ou sur format électronique.

L'auteur conserve la propriété du droit d'auteur qui protège cette thèse. Ni la thèse ni des extraits substantiels de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation.

0-612-60749-6

Canada

Résumé

L'objet de cette recherche porte sur une étude lexicologique et lexicographique des emprunts français en persan dans les deux domaines de la "médecine" et de la "politique".

L'aspect lexicographique de ce travail se manifeste par l'étude et la comparaison du traitement des termes choisis dans les deux dictionnaires généraux monolingues de la langue française et persane. Pour mener cette partie de recherche, et dans le but de découvrir les différences et ressemblances, chacune des rubriques des termes sélectionnés est étudiée dans les deux dictionnaires de langue.

L'aspect lexicologique de notre thèse s'explique par le fait d'étudier les changements morphologiques subis par les mots français pour être acceptés et utilisés en persan, comme l'absence de notion du genre en persan, l'ajout des suffixes persans à la fin des mots français.

En remarquant les points faibles et les lacunes concernant le traitement des emprunts français dans le dictionnaire de la langue persane, on espère que cette recherche puisse servir à de futurs lexicographes et linguistes persans qui s'intéresseront à l'étude de l'intégration et de l'utilisation des mots d'une langue donneuse ayant des caractéristiques différentes de la langue receveuse.

Pierre Auger

Masoumeh Rofogar Ghane

Remerciements

J'en suis très reconnaissant envers mon directeur de recherche, Pierre Auger, qui a suivi l'évolution de ce travail avec compétence et dévouement tout au long de son déroulement. Qu'il trouve ici l'expression de ma gratitude envers lui.

Je voudrais également remercier M. Boulanger et Mme. Nakos qui ont bien voulu accepter d'examiner ce travail.

J'aimerais, tout particulièrement, remercier mon mari, qui est aussi toujours mon meilleur ami, Docteur Seyed Mohammad Hashemi. Grâce à ses supports, surtout son soutien moral, la réalisation de ce travail est rendu possible. Je remercie également mes deux adorables enfants Melika et Navid. La patience et la compréhension de tous les trois m'ont accompagné tout au cours de mes études et sont les précieux cadeaux de ma vie. Finalement, à mes parents et mes frères pour leur soutien moral et leur encouragement tout au long de ce travail je dis merci.

Table des matières

Résumé.....	iii
Remerciements.....	iv
Table des matières.....	v
Liste des tableaux.....	ix
Liste des abréviations.....	x
Liste des annexes.....	xi

Chapitre 1: Introduction

1.1 Introduction : première partie.....	1
1.1.1 Le phénomène de l'emprunt.....	2
1.1.2 Pourquoi emprunte-t-on?.....	3
1.1.3 Un aperçu général sur la langue française.....	4
1.1.4 Un aperçu général sur la langue persan.....	5
1.1.5 L'importance du persan.....	7
1.1.6 La raison de l'emprunt au français en persan.....	7
1.2 Introduction: deuxième partie	
1.2.1 Le sujet de recherche.....	8
1.2.2 La raison du choix de ce sujet.....	8
1.2.3 La méthodologie du travail.....	9
-Le choix des travaux généraux de linguistique.....	9
-Le choix des références spéciales (les dictionnaires).....	11
-Les caractères d'un dictionnaire général monolingue selon les linguistes français.....	12
-La différence entre un dictionnaire monolingue et d'autres types de dictionnaires selon un linguiste perse.....	12
-Le choix du <i>IPD</i>	13
-Le choix du <i>NPR</i>	14
1.2.4 L'organisation des différentes parties de la thèse.....	15

Chapitre 2: La phonétique

2.1 Introduction.....	18
2.2 L'organisation de la rubrique de la phonétique dans le <i>NPR</i>	18
2.3 La structure de la rubrique de la phonétique dans le <i>IPD</i>	19
2.4 La méthode de la comparaison de la prononciation des emprunts au français dans les langues donneuse et emprunteuse.....	20
2.5 Les résultats de la comparaison de la prononciation des emprunts français dans les langues donneuse et emprunteuse.....	20
2.6 L'acceptation des prononciations françaises en persan.....	24
2.7 L'adaptation graphique des emprunts au français en persan.....	25
2.8 Les remarques importantes sur le traitement phonétique des emprunts au français dans le <i>IPD</i>	26
2.9 Conclusion	30

Chapitre 3: L'étymologie

3.1	Introduction.....	32
3.2	L'organisation de la rubrique de l'étymologie dans le <i>NPR</i>	32
3.3	La structure de la rubrique de l'étymologie dans le <i>IPD</i>	33
3.4	La place de la rubrique de l'étymologie dans le <i>IPD</i> et le <i>NPR</i>	33
3.5	Remarques importantes concernant la rubrique <i>étymologie</i> des termes savants dans le <i>NPR</i>	33
3.5.1	La présence et la productivité des éléments grecs et latins dans la formation des mots savants dans le <i>NPR</i>	33
3.5.2	L'existence de plusieurs dates dans un article du <i>NPR</i>	34
3.6	Le traitement étymologique des emprunts au français dans le <i>IPD</i>	34
3.6.1	Les défauts généraux du <i>IPD</i> concernant le traitement étymologique des emprunts au français.....	34
3.6.2	Les défauts détaillés du <i>IPD</i> concernant le traitement étymologique des emprunts au français.....	36
3.6.3	Deux points intéressants concernant l'étymologie des emprunts au français dans le <i>IPD</i>	37
3.7	Un point de différence entre le <i>NPR</i> et le <i>IPD</i>	38
3.8	Un point commun entre le <i>NPR</i> et le <i>IPD</i>	39
3.9	Conclusion.....	39

Chapitre 4: La catégorisation grammaticale

4.1	Introduction.....	40
4.2	La rubrique de la catégorisation grammaticale dans <i>NPR</i>	41
4.3	La rubrique de la catégorisation grammaticale dans <i>IPD</i>	41
4.4	La place de cette rubrique dans le <i>NPR</i> et le <i>IPD</i>	41
4.5	L'absence de la notion de " <i>genre</i> " dans la grammaire du persan.....	41
4.6	Les éléments les plus empruntés au français en persan dans les domaines de la "médecine" et de la "politique".....	42
4.7	Le changement total ou partiel de la catégorisation grammaticale des emprunts français en persan.....	42
4.8	Quelques points importants concernant la catégorisation grammaticale dans le <i>IPD</i>	44
4.9	Une remarque importante sur la rubrique grammaticale dans le <i>NPR</i>	46
4.10	Conclusion.....	46

Chapitre 5:Le marquage du domaine d'usage

5.1	Introduction.....	48
5.2	La catégorisation des marques d'usage.....	48
5.3	Le marquage du domaine d'emploi dans le <i>NPR</i>	49
5.4	La marque d'usage dans le <i>IPD</i>	50
5.5	La place de la rubrique des marques d'usage dans chacun des dictionnaires dépeuillés.....	50
5.6	La méthodologie d'étude de la marque d'usage des emprunts français en persan dans les domaines de la "médecine" et de la "politique".....	50

5.7	La marque d'usage pour les termes monosémiques du domaine de la "médecine".....	51
5.8	La marque d'usage des termes polysémiques de la "médecine".....	52
5.9	La marque d'usage des termes monosémiques de la "politique".....	53
5.10	La marque d'usage des termes polysémiques du domaine de la "politique".....	54
5.11	Les différences entre les deux dictionnaires dépouillés concernant le marquage des termes de la "médecine".....	55
5.12	Les points de différence entre les deux dictionnaires concernant le traitement des termes de la "politique".....	57
5.13	Les défauts du <i>IPD</i> concernant l'indication de la marque d'usage des termes de la "médecine".....	58
5.14	Les défauts du <i>IPD</i> concernant le marquage des termes de "politique".....	59
5.15	Le marquage des emprunts français ayant différentes formes écrites en persan...	60
5.16	La marque DIDACTIQUE dans le NPR.....	60
5.17	Les marques par extension (par ext.) et spécialement (spécialt.), dans le NPR ...	60
5.18	La notion du <i>niveau de langue</i> dans le <i>NPR</i>	61
5.19	Conclusion.....	62
Chapitre 6: La définition		
6.1	Introduction	63
6.2	La signification de la définition.....	63
6.3	La structure de la définition	64
6.4	Les éléments déterminants de la succession des sens des termes polysémiques dans un dictionnaire général monolingue.....	64
6.5	Le rôle de la définition lexicographique.....	64
6.6	Les objectifs de la définition.....	65
6.7	La notion de la circularité dans un dictionnaire de langue.....	65
6.8	Dans un dictionnaire de langue, les définitions sont de type linguistique ou encyclopédique?.....	65
6.9	La rubrique de la définition dans les dictionnaires de langue étudiés.....	66
6.9.1	La rubrique de la définition dans le <i>NPR</i>	66
6.9.2	La rubrique de la définition dans le <i>IPD</i>	66
6.10	La place de cette rubrique dans chacun des dictionnaires étudiés	68
6.11	La catégorisation des termes selon le nombre de leur sens.....	68
6.12	Les emprunts polysémiques en français et les changements subis en persan.....	68
6.13	Les termes monosémiques dans les deux langues française et persane.....	72
6.14	Le phénomène de l'emprunt de sens.....	77
6.15	Remarques sur la rubrique de la définition des emprunts français dans les domaines de la "médecine" et de la "politique" en persan dans le dictionnaire général monolingue persan <i>IPD</i>	77
6.16	Conclusion.....	80
Chapitre 7: La synonymie		
7.1	Introduction.....	82
7.2	Les facteurs de différenciation de la synonymie	82
7.3	Les différents types de la synonymie.....	83

7.4	Les différentes sortes de synonymie lexicale.....	83
7.5	Les différents méthodes de l'indication des synonymes.....	84
7.6	La synonymie dans le <i>IPD</i>	84
7.7	Les caractéristiques de la synonymie des emprunts français en persan dans le <i>IPD</i>	84
7.8	La synonymie dans le <i>NPR</i>	86
7.9	Conclusion.....	92
Chapitre 8: L'exemple		
8.1	Introduction.....	93
8.2	La citation, l'autre forme de l'exemple.....	94
8.3	Le traitement de l'exemple des emprunts français dans le <i>IPD</i>	94
8.4	Quelques remarques sur l'exemple dans le <i>IPD</i>	101
8.5	Les différents types de l'exemple dans le <i>NPR</i>	101
8.6	Quelques remarques sur les caractéristiques de l'exemple dans le <i>NPR</i>	102
8.7	Conclusion.....	104
Chapitre 9:La comparaison de différents types de dictionnaire		
9.1	Introduction.....	105
9.2	La comparaison entre un dictionnaire monolingue avec un dictionnaire bilingue.....	105
9.2.1	Les dictionnaires bilingues, sont-ils un phénomène nouveau dans la langue persane?.....	106
9.2.2	Le besoin d'un dictionnaire français-persan.....	106
9.2.3	Quelques mots sur le dictionnaire bilingue français-persan de Nafisi.....	107
9.2.4	Quelques points importants du dictionnaire du Nafisi.....	107
9.3	La comparaison entre un dictionnaire général monolingue et un dictionnaire terminologique monolingue.....	109
9.3.1	Le dictionnaire terminologique monolingue de la "politique".....	110
	- Quelques points importants sur le traitement des mots français dans le dictionnaire terminologique du domaine de la "politique".....	110
9.3.2	Le dictionnaire terminologique monolingue de la "médecine".....	111
	- La présence des emprunts français étudiés dans le dictionnaire terminologique de la "médecine".....	111
9.4	Conclusion.....	112
Chapitre 10:conclusion		
10.1	Les remarques sur l'aspect lexicographique de notre étude.....	114
10.2	Conclusion générale.....	116
	Bibliographie.....	119

Liste des tableaux

Tableau 5.1: La différenciation du marquage du domaine d'usage dans le NPR et le IPD.....	55
Tableau 6.1: Le changement sémantique des termes polysémiques français de la "médecine" en persan	69
Tableau 6.2: Le changement sémantique des emprunts français polysémiques dans le domaine de la "politique" en persan.....	70
Tableau 6.3: Les termes de "médecine" qui sont monosémiques en français et en persan	73
Tableau 6.4: Les termes de "politique" qui sont monosémiques en français et en persan..	76
Tableau 7.1: L'étude de la synonymie pour les termes de la "médecine"	87
Tableau 7.2: L'étude de la synonymie pour les termes de la "politique".....	89
Tableau 8.1: L'étude de l'exemple pour les termes de la "médecine".....	96
Tableau 8.2: L'étude de l'exemple pour les termes de la "politique".....	98

Liste des abréviations

NPR: Le Nouveau Petit Robert

IPD: Intermediate Persian Dictionary

Liste des annexes

ANNEXE A: L'alphabet phonétique international (A.P.I) et son équivalent en l'alphabet phonétique reconnu par les orientalistes en persan (A.P.O).....	125
ANNEXE B: L'Alphabet phonétique reconnu par les orientalistes (A.P.O) et son équivalent dans l'alphabet persan.....	128
ANNEXE C: (Première partie) La liste des emprunts français en persan dans le domaine de la médecine dans les dictionnaires du <i>NPR</i> et <i>IPD</i>.....	129
ANNEXE C: (Deuxième partie) La liste des emprunts français en persan dans le domaine de la politique dans les dictionnaires du <i>NPR</i> et <i>IPD</i>.....	199

Chapitre 1

Introduction

1. Introduction

L'introduction à ce travail comporte deux parties. Dans la première, nous commençons par expliquer le phénomène de l'emprunt, son importance, sa relation avec d'autres langues. Ensuite, en expliquant les caractéristiques des langues française et persane, nous nous rapprochons du phénomène de l'emprunt au français en persan.

Dans la partie suivante, nous présentons le sujet de notre recherche, la raison de notre choix, les avantages de ce choix, de même que les références linguistiques et lexicographiques générales et plus spécifiquement, les dictionnaires *An Intermediate Persian Dictionary (IPD)* et le *Nouveau Petit Robert (NPR)* qui sont à la base de notre travail. Seront également abordés dans cette partie, notre méthodologie de travail, et finalement, le plan adopté pour notre mémoire.

1.1 Introduction : première partie

1.1.1 Le phénomène de l'emprunt

Les différents linguistes comme Deroy, Weinreich, Guilbert se sont intéressés à l'étude de la notion de l'emprunt.

Selon eux le **phénomène de l'emprunt** se définit par l'introduction d'éléments étrangers dans une autre langue. Les éléments étrangers peuvent être le nom de nouvelles choses, personnes, places et concepts.

L'**importance** de ce phénomène se caractérise par le fait de son universalité, c'est-à-dire l'existence des mots de différentes langues dans la langue nationale (emprunteuse). Selon Deroy, les **critères d'identification** de l'emprunt sont de nature historique, phonétique, morphologique et sémantique.

Le critère historique réfère à l'histoire du mot emprunté et celle de l'objet ou du concept désigné de telle sorte qu'on puisse les retracer à l'aide des textes et des documents paléographiques. Deroy insiste aussi sur le fait que les emprunts sont des témoins de l'histoire: "Chaque courant de civilisation qui touche une population laissera des traces dans la langue de celle-ci. De cette façon, une langue devient un musée historique et culturel. L'emprunt est, en effet, un témoin précieux des événements politiques, des courants économiques, des grandes découvertes, des progrès scientifiques et techniques, des tendances artistiques, etc." (L. Deroy, *L'emprunt linguistique*, 1956, p.316).

Guilbert confirme l'idée de Deroy sur le rôle des emprunts pour le témoignage de l'histoire et explique qu'aucune communauté linguistique ne développe une culture autochtone sans avoir de contacts avec d'autres communautés. Durant chaque contact, qu'il s'agisse de guerres ou de relations économiques, une langue se trouve en rapport avec une ou d'autres langues et subit des influences.

À l'aide du critère phonétique, on peut connaître certaines particularités phonétiques et certains traits de la prononciation de la langue donneuse que la graphie

traditionnelle de cette langue n'indique pas. Ce critère permet aussi de contrôler et de vérifier le témoignage d'un auteur ou de préciser l'histoire confuse d'un mot.

Quant à Deroy, le critère morphologique, avec moins de clarté que les critères historique et phonétique, permet de découvrir la source d'un emprunt ou l'intermédiaire qui l'a transmis en lui imprimant sa marque. Selon lui, la structure d'un mot, la présence d'un suffixe ou d'un préfixe représentent des indices clairs pour un linguiste. Il ajoute que les noms s'empruntent davantage que les éléments grammaticaux.

Le critère sémantique s'explique par le fait que le mot emprunté dans sa langue d'origine a un sens primitif et au moment de s'introduire dans une autre langue, peut aussi avoir de nouveaux sens, ou qu'il possède dans sa langue d'origine plusieurs sens mais que dans la langue receveuse il n'en aura qu'un.

1.1.2 Pourquoi emprunte-t-on?

On emprunte pour trois raisons principales:

En recevant une nouveauté ou une notion, on accepte aussi le nom qui l'accompagne et qui est un mot étranger. Ce type d'emprunt répond au besoin et au manque linguistique senti dans la langue receveuse.

On emprunte par snobisme ou par euphémisme. Quand une désignation d'une nouvelle notion existe ou est possible dans la langue emprunteuse, on considère le mot étranger comme un emprunt inutile car il ne répond à aucun besoin linguistique. Le désir de valoriser certaines notions étrangères en raison de la considération des mots de la langue nationale pour les mêmes notions trop vulgaires explique aussi l'existence des emprunts de luxe.

La complexité de la signification d'un mot étranger et l'absence d'une manière simple de l'exprimer nous oblige à l'emprunter.

Selon Deroy, la réaction contre l'emprunt se manifeste de diverses façons. Au premier degré, le locuteur hésite à utiliser l'appellation étrangère d'une nouvelle notion, il préfère donner un sens nouveau à un mot de la langue nationale ou réutiliser un archaïsme, utiliser un calque ou former un néologisme. Dans le deuxième cas, de nombreux mots étrangers ne s'utilisent jamais dans le langage populaire. Finalement, au fil du temps, les mots étrangers disparaissent systématiquement et sont remplacés par les mots de la langue receveuse. " Le comportement à l'égard de l'emprunt, le degré de réceptivité ou de résistance, varie de façon considérable selon les langues et selon les peuples, selon les époques et selon les conditions sociales et politiques, selon les mots et selon les individus" (L. Deroy, *L'emprunt linguistique*, 1956, p. 303).

Comme on l'a déjà vu, emprunt est un phénomène linguistique vivant et courant dans toutes les langues. Chaque langue, au cours de son évolution, pour s'enrichir emprunte de nouveaux mots.

En parcourant un bref historique de l'évolution des deux langues indo-européennes que sont le français et le persan, on a l'occasion de mieux comprendre pourquoi le persan a emprunté des mots au français?

1.1.3 Un aperçu général sur la langue française

Dans l'histoire des langues, le français appartient à la famille des langues indo-européennes. Le français est une langue romane, c'est-à-dire qu'il est issu de l'évolution du latin. La consultation du *bon usage* (M.Grevisse, *Le bon usage*, 1993, p.9-13) nous révèle que l'évolution de la langue française s'est effectuée en trois étapes: ancien français; moyen français et français moderne. L'**ancien français** (IX^e-XIII^e), pendant lequel le latin du nord de la Gaule a pris des caractères assez particuliers pour qu'il ne puisse plus se confondre avec le latin véritable. Le **moyen français** (XIV^e- XV^e), se définit par l'introduction du français dans les domaines nouveaux de la vie sociale. Ce phénomène exigeait un enrichissement du vocabulaire: de nombreux mots sont empruntés au latin. Pour le vocabulaire, notons aussi l'influence de l'italien et du grec, surtout au XVI^e siècle;

le français moderne (XVII^e- XX^e), cette période se caractérise par deux mouvements: premièrement, l'influence des pays anglo-saxons et la croissance des emprunts à cette langue; deuxièmement, le développement des sciences et des techniques qui exige l'invention de nouveaux mots et que ces néologismes pénètrent dans l'usage commun par l'enseignement et aussi grâce aux moyens de communication modernes.

1.1.4 Un aperçu général sur la langue persane

Le recours à l'introduction du dictionnaire général monolingue persan "*An intermediate persian dictionary*" (IPD) nous aide à mieux connaître les caractéristiques de cette langue et les raisons de l'emprunt des mots à une langue occidentale comme le français. Dans l'étude de l'histoire des langues, la **langue persane** ou la **langue iranienne** ou **farsi** compte parmi l'une des langues indo-européennes. Au fil des siècles, comme toutes les langues du monde, le persan a aussi subi des changements et des modifications.

Selon les historiens et les chercheurs de la langue, l'évolution du persan se catégorise en trois étapes: a- l'ancien persan; b- le moyen persan; c- le nouveau persan.

L'origine des premiers textes en ancien persan remonte aux temps du royaume des rois "Hakamaneshi". Dans ces écritures gravées sur des pierres, on trouve une partie des mots venant de la langue **Madi** (835 ans avant Jésus), quelques mots de la langue **Ashouri** (du XVIII^e au XV^e siècles avant Jésus), et les textes de l'**Avesta** (le VI^e siècle avant Jésus).

On trouve le moyen persan dans les textes de **Parti** à l'époque du royaume des rois "Sasani". La langue **Kharazmie** au onzième siècle, la langue **Khatani**, entre les quatrième et onzième siècles fournissent des exemples de cette langue.

Le nouveau persan ou le persan contemporain est la langue officielle de l'Iran. Dans cette langue, beaucoup d'éléments de la langue **Parti** sont entrés. Les exemples de cette langue sont le **Kurdi** parlée en Iran, en Iraq et en Turquie; le **Balouchi** parlé au Balouchestan et le **Pachtou** parlé en Afghanistan.

Comme toutes les langues du monde, le persan a aussi emprunté des mots à d'autres langues vivantes. L'indi, l'arabe, le chinois, le turc (turque), l'anglais, l'espagnol, l'allemand, le français, et d'autres langues sont les langues auxquelles le persan a emprunté le plus de mots.

L'origine du phénomène de l'emprunt aux langues européennes en persan remonte au royaume de **Safavieh** (XVIII^e siècle après Jésus). À cette époque, la venue des ambassadeurs et des commerçants étrangers en Iran, et aussi la croissance de l'intérêt du peuple iranien pour établir des contacts politiques et économiques avec d'autres pays du monde, a causé l'entrée massive de mots étrangers en persan. Durant le royaume de **Ghajarieh** (du milieu du XIX^e jusqu'au début du XX^e siècle) le fait d'établir des ambassades et des consulats de pays européens dans les différentes villes de l'Iran et le fait également d'envoyer des ambassadeurs et des étudiants iraniens dans les pays européens (dans différents secteurs comme la littérature, les sciences et la santé) explique encore une fois la raison de la présence et de l'usage des mots étrangers en persan. Les groupes nommés ci-dessus sont exactement ceux que Deroy appelle "les **intermédiaires internes**" ou des individus ou groupes de personnes qui séjournent à l'étranger. C'est le cas des soldats, des techniciens, des fonctionnaires, des diplomates qui se sont fixés pour un certain temps hors des frontières pour une mission officielle ou privée; en retournant dans leur pays, ils rapportent et transmettent des mots étrangers dans leur langue nationale.

Après le mouvement politique de **Mashroutiat** (au début du XX^e siècle) et l'établissement de relations directes entre l'Iran et les pays occidentaux, l'entrée massive de mots européens et américains en persan attire notre attention. Fait intéressant, le lexicographe insiste sur la présence majoritaire des mots français par rapport à d'autres langues européennes, comme l'anglais, l'allemand, l'italien, en persan.

Les mots empruntés dans cette langue sont quelquefois des noms d'objets, d'inventions, des phénomènes ou des idées nouvelles absents en persan; parfois, les équivalents persans des mots empruntés sont plus longs, ce qui encourage l'utilisation des emprunts en persan. Il se trouve aussi des emprunts ayant leur équivalent persan, mais cet équivalent est si ancien qu'il était devenu hors d'usage; dans ce cas, deux possibilités

s'offrent alors soit qu'on préfère l'usage de l'emprunt, soit qu'on remplace le ou les emprunt(s) par les mêmes archaïsmes en persan selon la décision prise par l'Office de la langue persane.

1.1.5 L'importance du persan

Parmi les différentes langues iraniennes, la langue Farsi ou persan est la seule langue parlée et écrite aujourd'hui. En parlant de l'importance et de l'influence de cette langue en Asie, il faut souligner que le persan est la langue officielle de l'Iran et de l'Afghanistan. Dans les pays voisins comme le Pakistan, l'Inde, l'Iraq et le Tajikistan, cette langue se parle et s'écrit plus ou moins dans certaines régions. D'ailleurs, durant plusieurs siècles, la langue persane constituait la langue littéraire du pays de l'Inde et elle appartenait à la famille royale. Si l'on se reporte à l'étude de l'Iran et son histoire, cette langue a joué un rôle très important.

Mondialement, la littérature persane, plus particulièrement les poèmes d'amour se placent parmi les grandes oeuvres littéraires. En étudiant la langue persane sous l'aspect diachronique, sa nature est révélatrice de son importance car il y a toujours la possibilité d'analyser des formes anciennes du persan. Cette langue a aussi prêté des mots à d'autres langues du monde comme à l'arabe, à l'anglais et au français. Par exemple, le persan a prêté des mots comme **pyjama**, **caravane** au français. **Pyjama** est formé de deux mots persans **pai** et **jameh**; **pai** signifie "pied" et **jameh** veut dire "vêtement".

1.1.5 La raison de l'emprunt au français en persan

L'histoire des langues française et persane nous démontre que jusqu'au XVI^e siècle, le français emprunte des mots à l'italien, au grec et au latin et qu'au XX^e siècle, le français moderne, en raison de l'évolution scientifique, emprunte de nouveaux mots à l'anglais et en même temps commence à créer ses néologismes. Du XVIII^e jusqu'au XX^e siècle, les contacts politiques et commerciaux entre pays l'Iran et la France et l'absence de nouvelles

notions en persan, encourage ce dernier à emprunter des mots français dans presque tous les domaines, surtout la "médecine" et la "politique".

1.2 Introduction: deuxième partie

1.2.1 Le sujet de recherche

Notre recherche consiste en une étude lexicologique et lexicographique des emprunts français en persan dans deux domaines spécialisés différents, c'est-à-dire la "médecine" et la science "politique".

L'aspect lexicologique de cette recherche se manifeste par une étude des modifications phonétiques, sémantiques, et morphosyntaxiques effectuées sur les emprunts français en persan dans le but de les adapter et de les intégrer en persan.

L'aspect lexicographique de cette thèse trouve sa justification dans le fait d'identifier et d'étudier les emprunts français dans les dictionnaires de langue.

Par ailleurs, l'aspect terminologique de cette thèse s'explique par le fait que les emprunts français en persan étudiés dans le cadre de notre travail sont uniquement ceux provenant de deux domaines spécialisés c'est-à-dire la "médecine" et la "politique".

1.2.2 La raison du choix de ce sujet

En dépit de l'existence de quelques études sur les emprunts français en persan, aucune n'a été faite d'un point de vue lexicologique et lexicographique, d'où l'intérêt de notre recherche. Ce qui explique également notre choix concernant ce sujet de recherche. Par exemple, parmi les recherches existant sur les emprunts français en persan, on trouve une thèse intitulée *Les mots d'origine étrangère dans la langue française* écrite par Mehdi Mehrdadian. Il existe une autre thèse, écrite par Ali Augi, dans laquelle l'auteur étudie la fréquence de l'usage des mots étrangers dans les journaux perses. Cette recherche se base

sur un dépouillement dans les journaux pour recueillir des mots étrangers empruntés à toutes les langues en persan, et la fréquence de l'utilisation de ces mots dans différents domaines ("sportif", "médecine", "politique", "culturel").

En raison de la localisation majoritaire des emprunts français dans les domaines de la science "politique" et de la "médecine", notre étude trouve toute sa pertinence, car elle permet d'apprécier l'importance de la langue française dans la formation des termes de deux domaines spécialisés, complètement différents, comme le sont la science "politique" et la "médecine". Elle permet aussi de mieux saisir les modes, et si possible, les voies de pénétration du français en persan, ainsi que de donner un nouvel aperçu de la reconnaissance de cet apport français en lexicographie perse, sans compter les diverses avenues de recherche que cette étude permettra de dégager, comme par exemple, celle d'effectuer une étude lexicographique sur les termes techniques d'un autre domaine.

Enfin, le fait de jeter la lumière sur les emprunts au français en persan permettra d'approfondir la question des échanges linguistiques entre deux langues très différentes.

1.2.3 La méthodologie du travail

Le choix des travaux généraux de linguistique¹

Weinreich (1974) dans son livre *Languages in contact*, explique les différents types d'emprunts selon la nature des langues impliquées. Selon lui, pour les langues appartenant à des familles différentes et ayant chacune un fonds lexical sans forme commune (comme le français et le persan), seuls l'emprunt formel et le calque sont permis. C'est sur cette base que nous avons choisi d'effectuer une étude formelle (ou, selon d'autres linguistes, une étude lexicale) des emprunts français en persan.

Pour ce qui est du problème général des emprunts lexicaux, nous nous référons à des auteurs comme Deroy, Weinreich, et Guilbert. Weinreich (1974) s'est appliqué à expliciter les différents mécanismes de l'emprunt lexical (ainsi que phonique et

grammatical) dans un contexte de langues en contact et à schématiser les différentes causes qui alimentent le phénomène. Guilbert (1975) reprend presque les mêmes principes, mais les applique aux anglicismes en français européen. Pour ce qui est de notre sujet de recherche, nous adapterons les classements des néologismes proposés par Deroy (1956) dans *L'emprunt linguistique*, et par Guilbert (1975) dans *La créativité lexicale* (surtout dans le deuxième chapitre qui concerne la dérivation), puisque ces classements sont facilement adaptables aux emprunts français en persan. Ces deux linguistes classent les emprunts en trois catégories : phonétique, lexical, sémantique. Pour notre étude, nous allons nous concentrer surtout sur l'aspect lexical et, au besoin, sur l'aspect phonétique et sémantique de ces emprunts. Car le but de cette étude consiste, d'une part, à étudier le traitement des emprunts français dans les dictionnaires persans d'un point de vue lexicographique et terminologique; d'autre part, à étudier les modifications (phonétiques, sémantiques et particulièrement morphologiques) exercées sur les mots français adaptés et quelquefois intégrés à une autre langue formellement différente comme la langue persane.

L'introduction du *Grand Larousse de la langue française*, rédigé sous la direction de Guilbert (1971), est aussi l'une de nos références pour cette partie de notre recherche. On remarque qu'il ne se trouve pas beaucoup de recherches concernant l'étude des mots français entrés et utilisés en persan, particulièrement en science "politique" et en "médecine". Voici ce que nous avons trouvé jusqu'à présent:

Dans l'introduction de son ouvrage *An intermediate persian dictionary*, Mohammad Moïn (1996) mentionne la présence majoritaire des emprunts français en persan dans différents domaines (la botanique, le droit, la musique, le sport, etc.); ce lexicographe traite 97 mots français en science "politique" et 171 emprunts français en "médecine".

Mahshid Moshiri dans son ouvrage intitulé *Dictionnaire des mots européens en persan* traite les mots étrangers d'origine européenne, en indiquant leur origine, leur nature grammaticale, leur signification, et quelquefois leur domaine d'utilisation. Cependant, le fait de ne pas avoir une nomenclature complète, ainsi que l'absence de tous

¹ Les adresses complètes de chaque document sont données dans la bibliographie.

les éléments de traitement comme le marquage du domaine d'utilisation et l'exemple pour tous ces mots étrangers, nous incite à nous servir de cet ouvrage avec prudence.

L'étude *La langue persane: écriture, grammaire, textes, traductions* rédigée par K. Suratgar-Saffari (1978) et la *Grammaire du persan contemporain* écrite par G. Lazard sont des ouvrages dans lesquels les auteurs essaient d'expliquer la grammaire persane en français à l'intention des francophones. Aussi, *La linguistique et la langue persane* de Natel Khanlari est un ouvrage linguistique persan intéressant et pertinent à notre sujet de recherche.

Les livres *Introduction à la lexicographie* de C. Dubois et J. Dubois (1971) et *Manual of lexicography* de L. Zgusta, *les dictionnaires bilingues*, les articles des linguistes comme Landheer, Rey, Al, Mok, concernant les différents types de dictionnaires, nous aident à avoir une bonne connaissance de chaque type de dictionnaire (soit monolingue, bilingue, terminologique) pour pouvoir faire une étude efficace concernant le traitement des termes français d'un domaine ou de différents domaines dans les différents dictionnaires. En plus, ces ouvrages nous aident à avoir un point de vue critique concernant le traitement des mots étrangers dans différents types de dictionnaires persans.

Le choix des références spéciales (les dictionnaires)

Pour effectuer cette recherche, la première étape a été de choisir des dictionnaires généraux monolingues de la langue française et du persan. Le choix de ce type de dictionnaire s'explique par l'objectif de découvrir les changements linguistiques que les emprunts français ont subis pour être intégrés dans la langue receveuse, le persan, ce que d'autres types de dictionnaires comme le dictionnaire bilingue ou terminologique ne nous permet pas.

Les caractères d'un dictionnaire général monolingue selon les linguistes français

Les dictionnaires de mots (les dictionnaires de langue) contiennent des informations sur la nature et le genre grammatical des mots, leur forme écrite et leur prononciation, leur étymologie, leur signification, leur mode d'emploi, leur appartenance à un ou plusieurs domaines du savoir, leur appartenance aux divers niveaux de langue, leurs relations à l'intérieur du lexique, etc.

Dans l'introduction du NPR, ses lexicographes expliquent la caractéristique particulière d'un dictionnaire général monolingue:

"Il (le dictionnaire de langue) doit permettre la production des phrases en montrant comment le mot s'emploie à l'écrit comme à l'oral. La prononciation est fondamentale, mais aussi l'entourage du mot, les collocations, les locutions, et aussi les constructions syntaxiques, les difficultés d'emploi" (A. Rey et J. Rey-Debove, Introduction du NPR, 1996, P. X).

La différence entre un dictionnaire monolingue et d'autres types de dictionnaires selon un linguiste perse

Selon M. Moïn, le lexicographe du dictionnaire monolingue persan du *An intermediate persian dictionary*, les dictionnaires persans se classent en trois groupes: a-les dictionnaires généraux; b-les dictionnaires spécialisés de la langue et de la littérature persanes; c-les dictionnaires thématiques (ou terminologiques).

Par "dictionnaires généraux", on entend les dictionnaires généraux monolingues persans. On divise cette catégorie de dictionnaires en différents sous-groupes: grand dictionnaire de la langue persane, moyen dictionnaire de langue (le dictionnaire intermédiaire de la langue persane), petit dictionnaire de la langue persane, le dictionnaire de poche de la langue persane.

Concernant le deuxième groupe rassemblant des dictionnaires spéciaux de la langue et de la littérature persanes, on peut donner comme exemples les dictionnaires de synonymes et des antonymes, les dictionnaires de grammaire persans, les dictionnaires des grands écrivains et des grandes oeuvres littéraires persanes.

Les dictionnaires thématiques constituent le troisième groupe de cette catégorisation. Les dictionnaires de l'art, de la musique, de la miniature, de la photographie, de la zoologie, de la botanique, de la physique, de la chimie, de la "médecine" en sont des exemples.

Le choix du *IPD*

En se basant sur les explications des différents lexicographes et linguistes français et les informations générales sur la lexicographie persane, on classe le dictionnaire *IPD* parmi les dictionnaires généraux monolingues. Comme le révèle le nom de ce dictionnaire *An intermediate persian dictionary*, il est un dictionnaire intermédiaire du persan.

Autrement dit, ce dictionnaire n'est pas aussi explicatif et descriptif que les grands dictionnaires généraux monolingues persans, et il n'est pas non plus aussi condensé qu'un petit dictionnaire de langue. Selon le lexicographe, le besoin qu'a la société de ce type de dictionnaire se ressent plus que pour les autres sortes de dictionnaires.

Ce dictionnaire a été élaboré par Mohammad Moïn qui était parmi l'un des premiers professeurs de littérature persane à l'Université de Téhéran et qui a écrit beaucoup d'ouvrages sur la littérature et la grammaire persanes. En voyageant dans les pays européens et américains, Moïn a essayé d'étudier, de connaître des travaux lexicographiques et même de tirer des idées pour la préparation de ce dictionnaire persan. C'est la raison pour laquelle le dictionnaire de la langue anglaise *Webster's New International Dictionary of the English Language*, le dictionnaire de la langue allemande *Der Sprach-Brockhaus*, le dictionnaire de la langue française *Le Petit Larousse Illustré* sont les dictionnaires dont la méthode de présentation du contenu et du traitement des mots

a servi de modèle pour l'élaboration du dictionnaire *IPD*. La première édition de ce dictionnaire date de 1964, mais jusqu'au présent il est réimprimé régulièrement et pour chaque réimpression, de nouvelles informations et de nouveaux mots y sont ajoutés. L'édition consultée pour notre travail est celle de 1996 et elle contient quelque 300,000 entrées.

Voici quelques caractères généraux de ce dictionnaire mentionnés dans son introduction:

*dans ce dictionnaire, le vocabulaire général de la langue persane a été étudié. Des mots persans de tous les niveaux, formel, familier et même très vulgaire, ont été traités.

*Dans le *IPD*, les mots de la même famille forment des entrées indépendantes et chacun est étudié séparément.

*Selon le lexicographe, il y a une préférence du traitement des mots persans sur les mots arabes, des mots de la langue arabe sur les mots des langues orientales, et le vocabulaire des langues orientales sur celui des langues occidentales.

*En persan on trouve des mots pour lesquels deux graphies sont possibles. Dans ce cas, le lexicographe a décidé d'indiquer toutes ces possibilités et de présenter les mots sous leur graphie la plus formelle, la plus correcte, la plus générale et la plus fréquente.

*La nomenclature du dictionnaire monolingue persan *An intermediate persian dictionary* (*IPD*) contient la majorité des emprunts que le persan a effectués au cours de son évolution à l'arabe, au turc, à l'anglais, à l'italien, etc. La façon de traiter ces emprunts, par rapport à d'autres dictionnaires monolingues perses, est plus détaillée et plus complète.

Après la langue persane, anglais est la deuxième langue officielle de l'Iran; c'est la raison pour laquelle la majorité des lexicographes des dictionnaires persans (linguistique ou terminologique) préfèrent d'indiquer le nom persan et celui d'anglais de ces ouvrages.

Le choix du *NPR*

En lisant les références des linguistes sur les caractères d'un dictionnaire général monolingue, on comprend que le *Nouveau Petit Robert* (NPR) se classe parmi ce type de dictionnaire. La première édition du NPR date de 1967, mais en 1993 les lexicographes ont décidé d'effectuer un changement fondamental à la macrostructure et à la microstructure de cet ouvrage. L'édition utilisée dans notre travail est celle de 1996. La rédaction du dictionnaire est sous la direction de deux grands lexicographes français, Alain Rey et Josette Rey-Debove. Le fait d'être en un volume n'empêche pas le NPR de contenir un bon nombre de mots français de tous les niveaux: du langage populaire au langage soutenu, du vocabulaire courant au vocabulaire des spécialistes. Les définitions ne sont pas de type encyclopédique, elles sont compréhensives et possèdent des informations profitables et utilisables pour le consultant. De plus, le système des renvois analogiques nous aide à connaître plus de mots. Ses différentes rubriques comme les synonymes, les antonymes, les citations, l'étymologie sont bien précises, elles constituent des points positifs de ce dictionnaire de langue et nous a encouragé à le choisir pour notre recherche.

An Intermediate Persian Dictionary (IPD) (1996) Et Le Nouveau Petit Robert (NPR) (1996) sont les deux dictionnaires généraux monolingues de la langue persane et du français sélectionnés pour notre travail. Les caractères généraux de ces dictionnaires se ressemblent, ce qui nous a donné la possibilité de pouvoir comparer le traitement des emprunts français dans leur langue d'origine, le français, et la langue receveuse, le persan. L'étude et la comparaison de chaque rubrique des emprunts français, en "médecine" et en "politique", dans le NPR et le IPD nous a aidée à former les différents chapitres de cette thèse.

1.2.4 L'organisation des différentes parties de la thèse

Le présent chapitre constitue le premier chapitre. Il comprend l'introduction et la présentation générale du sujet, des développements de ce mémoire, ainsi que les sources (références) consultées au cours du travail.

Dans le deuxième chapitre, les changements phonétiques subis par les emprunts français en persan sont expliqués. Ce chapitre nous informe que dans la plupart des cas, le persan accepte la même prononciation française mais pour transcrire les prononciations, l'alphabet phonétique reconnu par les orientalistes, qui est différent de l'Alphabet Phonétique International, est utilisé.

Le troisième chapitre est consacré à l'étude de la rubrique étymologique des emprunts français en "médecine" et en "politique". Le lexicographe du IPD se contente uniquement d'indiquer pour chaque entrée sa langue d'origine et son orthographe dans cette langue-là, alors que dans le NPR, la (les) langue(s) d'origine, la date de l'entrée et le mot de base des dérivés et des composés, sont les informations se trouvant dans cette partie.

Dans le quatrième chapitre, la rubrique grammaticale des emprunts français en "médecine" et en "politique" est étudiée. On voit que quelquefois, les emprunts français gardent la même nature grammaticale dans leur langue d'origine que dans la langue receveuse et parfois la catégorie grammaticale des emprunts français change du français au persan.

L'étude du marquage des emprunts français en "médecine" et en "politique" dans le cinquième chapitre nous démontre que la majorité des termes appartenant au domaine de la "médecine" possède la marque de ce domaine ou l'un des sous-domaines de la "médecine". Il est à noter qu'il y a des termes qui appartiennent non seulement à la "médecine" ou à la "politique" mais aussi à la langue générale ou à d'autres domaines comme la photographie, la chimie, etc.

Le sixième chapitre contient les informations sur la rubrique de la définition des emprunts français en persan en "médecine" et en "politique", Il faut indiquer ici que ce chapitre est l'une des plus importantes sections de ce travail, car on compare la définition de chaque emprunt dans le *IPD* avec celle du *NPR*, dans le but de reconnaître les changements sémantiques subis de la langue prêteuse à la langue emprunteuse.

L'étude de l'élément de la synonymie dans chacun des dictionnaires de langue choisis constitue le contenu du septième chapitre.

Le traitement de la rubrique de l'exemple pour chacun des termes sélectionnés dans le NPR et IPD forme le huitième chapitre de notre thèse.

L'étude et la comparaison du traitement des emprunts français en persan en "médecine" et en "politique" dans les différents types de dictionnaires persans comme le dictionnaire bilingue français-persan de Nafisi et les dictionnaires monolingues terminologiques de la "médecine" et celui de la "politique" constituent les matières du neuvième chapitre. Ce chapitre nous donne l'occasion de faire mieux connaître les différents types de travaux lexicographiques persans qui ont été consultés au cours de cette recherche.

Enfin, le dernier chapitre est la conclusion de notre étude lexicologique et lexicographique des emprunts français en persan dans les deux domaines de la "médecine" et de la "politique". Par exemple, on voit que l'étude de la grammaire et de l'exemple des emprunts français dans les *NPR* et *IPD* nous aide à faire ressortir les nouveaux mots persans construits à partir de la base de mots français, et on peut aussi trouver des syntagmes français qui se rapportent aux emprunts étudiés et qui ont été prêtés au persan.

Chapitre 2

La phonétique

2.1 Introduction

Ce chapitre est consacré à l'étude de la rubrique phonétique des emprunts au français dans les domaines de la "médecine" et de la "politique" en persan. Pour réaliser cette étude, la première étape a consisté à retrouver la prononciation de chaque terme dans la langue d'origine, le français, et dans la langue d'arrivée, le persan, dans le but de les comparer et de connaître phonétiquement le degré d'intégration des emprunts au français en persan.

Le dictionnaire général monolingue de la langue française "Le Nouveau Petit Robert (*NPR*)" et le dictionnaire général monolingue de la langue persane intitulé "An Intermediate Persian Dictionary (*IPD*)" ont été les dictionnaires choisis afin d'effectuer cette recherche.

2.2 L'organisation de la rubrique de la phonétique dans le *NPR*

Dans le but de mieux connaître les bases de l'organisation de cette rubrique dans le *NPR* et en se référant à l'introduction rédigée en partie par la phonéticienne A. Lucot-Sarir,

on peut lire le texte suivant (Introduction du *NPR*, 1996, P. XIX):

"Nous avons choisi dès 1964 de donner une prononciation avec les signes de l'Association internationale de phonétique ou A.P.I., utilisés par les phonéticiens (le sigle A.P.I désigne souvent l'alphabet lui-même par souci de simplification). Le programme de l'A.P.I. est simple mais cependant ambitieux. Il se propose de faire correspondre un symbole à chaque son distinctif, dans une langue donnée, de telle sorte qu'un même son soit noté par le même symbole et qu'un même symbole corresponde toujours au même son. L'alphabet de l'A.P.I. est aujourd'hui adopté internationalement."

On a ici la confirmation que la représentation de la prononciation de chaque entrée est mieux réalisée à l'aide de l'Alphabet Phonétique Internationale.

2.3 La structure de la rubrique de la phonétique dans le *IPD*

En ce qui concerne la rubrique "phonétique" dans le *IPD*, il est à souligner que le lexicographe a décidé de transcrire la prononciation de chaque entrée à l'aide de l'alphabet latin utilisé par les orientalistes. (le tableau se retrouvant dans l'appendice A, démontre l'équivalent de chaque lettre de l'alphabet phonétique international (A.P.I.) dans l'alphabet phonétique reconnu par les orientalistes (A.P.O.)). Dans ce dictionnaire général monolingue persan, la translittération, c'est-à-dire la "transcription lettre par lettre, dans laquelle on fait correspondre à chaque signe d'un système d'écriture un signe dans un autre système" (Le Nouveau Petit Robert, 1996, P. 2295), est la méthode utilisée pour indiquer la prononciation de chaque entrée. À titre d'exemple, la phonétique du terme *amniyos* dans le dictionnaire *IPD* est démontrée de la façon suivante: **āmnīyos** آمنیوس

De la droite vers la gauche, on trouve d'abord, la forme écrite de cette entrée dans l'alphabet persan آمنیوس ; dans un deuxième temps, en utilisant l'alphabet latin reconnu par les orientalistes, le lexicographe marque la prononciation de ce mot en persan **āmnīyos**

Il est à mentionner que dans le *NPR* et *IPD*, la phonétique est la première rubrique après le mot entré.

2.4 La méthode de comparaison de la prononciation des emprunts au français dans les langues donneuse et emprunteuse

Après avoir étudié chaque emprunt en détail, la comparaison entre leur prononciation, fournies par les deux dictionnaires français et persan, a été établie. En vue de réaliser cette comparaison, la prononciation qui est indiquée en alphabet phonétique international et entre des crochets dans le *NPR* est comparée à celle indiquée en alphabet latin utilisé par les orientalistes dans le *IPD*. Cette analyse aide à mieux connaître les modifications phonétiques subies par les mots français afin d'être adoptés en persan. Il est à mentionner que l'annexe A contient l'alphabet phonétique international et son équivalent dans l'alphabet phonétique latin reconnu par les orientalistes et utilisé en persan.

2.5 Les résultats de la comparaison de la prononciation des emprunts français dans les langues donneuse et emprunteuse

- 1- Dans tous les mots étudiés, la voyelle [a] en français devient la voyelle [ā] en persan. L'équivalent phonétique de cette dernière en français est la voyelle [ɑ]. Les exemples suivants sont les témoins de ce changement phonétique:

ATROPINE [atrɔpin]	ātropīn آتروپین
PROLÉTARIAT [proletanja]	poroletāriyā پرولتاریا

- 2- La voyelle [y] en français devient la voyelle [ū] en persan. L'équivalent de cette dernière en alphabet phonétique international est la voyelle [u]. Voici quelques exemples de ce changement phonétique:

ALBUMINURIE [albɥminyri]	ālbūmīnūrī آلبومینوری
THYMUS [timys]	tīmūs تیموس

- 3.a- La semi-consonne [j] en français passe toujours et sans exception à [iy] en persan dans les mots où la semi-consonne [j] est entre une consonne et une voyelle et que la consonne constitue la première lettre du mot:

DIAPHRAGME [djafrɑgm]	diyāfrāgm دیافراگم
MYOPE [mjɔp]	miyop میوپ
PYORRHÉE [pjɔne]	piyore پیوره

- 3.b- Dans la plupart des cas, la semi-consonne [j] en français devient [iy] en persan. Les exemples suivants démontrent cette modification phonétique:

AMNIOS [amnjɔs]	āmniyos آمنیوس
MACHIAVÉLISME [makjavelism]	mākiyāvelism ماکیاولیسیم

- 3.c- Il y a cependant des mots dans lesquels [j] en français devient [y] en persan.

GASTRULATION [gastɾylasjɔ̃]	gāstrūlāsyon گاسترولاسیون
NATIONALISME [nasjonalism]	nāsyoṅāl-īsm ناسیونالیسم

Remarque: dans le *IPD*, tous les termes ayant cette semi-consonne ne sont pas traités d'une façon équitable car dans les mots comme **gastrulation**, **vaccination**, **fédération** la semi-consonne [j] en français devient [y] en persan, tandis que dans les mots comme **injection**, **fraction** la semi-consonne [j] en français passe à [iy] en persan; phonétiquement, dans tous les mots mentionnés, la semi-consonne [j] en français est entre la consonne s et la voyelle nasale [ɔ̃].

Dans le mot **impérialisme** la semi-consonne [j] en français passe à [y] en persan:

IMPÉRIALISME [ɛpɛnjalisim]	amperyālīsm امپریالیسم
-----------------------------------	-------------------------------

Dans le mot **impérialiste** la semi-consonne [j] en français passe à [iy] en persan:

IMPÉRIALISTE [ɛpɛnjalist]	amperiyālīst امپریالیست
----------------------------------	--------------------------------

Phonétiquement et grammaticalement, dans les deux termes, le radical reste l'élément inchangé et les suffixes sont des éléments variables. Dans le *IPD*, l'indication de la phonétique du radical varie d'un terme à l'autre, ce qui cause problème.

- 4- La voyelle [ɛ] en français passe à la voyelle [e] en persan.

CATALEPSIE [katalɛpsi] kātālepsi کاتالپسی
CABINET [kabinɛ] kābīne کابینه

- 5- La voyelle [ɔ̃] en français devient la voyelle [ɔ] en persan.

ANTIPYRINE [ɑ̃tipirin] āntipīrīn آنتی پیرین
NIHILISME [niʁilism] nihelīsm نیهلیسم

- 6- La manière de prononcer les voyelles nasales des emprunts au français varie de la langue d'origine au persan, car en persan le m ou n des nasales du français se prononcent clairement. Voici quelques exemples de voyelles nasales:

- l'exemple pour la voyelle nasale [ɑ̃] et son équivalent [ān] en persan:

PANSEMENT [pɑ̃smɑ̃] pānsomān بانسمان
CANDIDAT, ATE [kɑ̃didɑ̃, at] kāndidā کاندیدا

- l'exemple pour la voyelle nasale [ɛ̃] et ses équivalents [am] ou [an] en persan:

LYMPHE [lɛ̃f] lamf لیمف
VACCIN [vakɛ̃] vāksan واکسن
IMPÉRIALISME [ɛ̃pɛrijalizm] amperyālīsm امپریالیسم
SYNDICAT [sɛ̃dikɑ̃] sandīkā سندیکا

- l'exemple pour la voyelle nasale [ɔ̃] et son équivalent [on] en persan:

BRONCHITE [brɔ̃ʃit] bronšīt برنشیت
CONFÉDÉRATION [kɔ̃federasjɔ̃] konfederāsyon کنفدراسیون

- 7- Il y a des mots français qui commencent par deux consonnes. Dans ce cas, ces mots suivront l'un des modèles suivants de changement phonétique, dans le but d'être mieux prononcés en persan:

- a- soit l'ajout de la voyelle [e] au début du mot français; les mots comme **scorbut**, **spiromètre**, **strychnine** et **stratégie** en sont des exemples.

SCORBUT [skɔrbyt] eskorbūt اسکربوت
STRYCHNINE [stɔɪknin] esterīknīn استریکنین

b- soit l'ajout de la voyelle [e] après la première lettre du mot français; les mots **clinique, granule et grippe** en sont des exemples.

CLINIQUE [klinik] kelīnīk کلینیک
GRIPPE [grip] gerīp گریپ

c- si la troisième lettre du mot de la langue d'origine est la voyelle [o], on va ajouter un autre [o] après la première lettre. Les mots **doctrine, globule, glotte, mercurochrome et prostate** sont des exemples de ce cas.

GLOTTE [glot] golot گلوت
PROSTATE [prostāt] porostāt پروستات

L'ajout des voyelles [e] ou [o] aux emprunts français en persan, confirme ce que Deroy explique comme l'une des quatre façons d'adapter la prononciation d'un mot étranger dans une langue emprunteuse qui est d'introduire des phonèmes nouveaux pour donner au mot un air familier.

8- Parmi les emprunts au français étudiés dans cette thèse, il y en a quelques-uns qui dans la langue d'origine commencent par un [h] muet, ainsi les mots **héliothérapie, hématine, hématurie, hémoglobine, hémolyse, hémophilie, héroïne, histologie, hormone, hyoïde, hyperplasie, hypertrophie, hypophyse, hystérie et hystérique** sont des exemples de ce cas. Le [h] muet qui est la lettre initiale de ces mots ne se prononce pas en français mais en persan il n'est plus muet et se prononce. Le [h] muet est représenté par le graphème **h** à l'écrit en français comme en persan.

HÉMATINE [ematin] hemātin هماتین
HISTOLOGIE [istoloʒi] hīstoloʒi هیستولوژی

9- La voyelle [ɔ] en français passe à la voyelle [o] en persan.

NEUROLOGIE [nəʁoloʒi] noroloʒi نورولوژی
DICTIONNAIRE, TRICE [dikʁɑ̃sɔ̃, tris] diktātor دیکتاتور
CONSERVATEUR, TRICE [kɔ̃sɛrvatœʁ, tris] konservātor کنسرواتور
SÉNATEUR [senatœʁ] senātor سنااتور

Il est à noter qu'en français en raison de l'existence du genre grammatical, on trouve les formes masculine et féminine des noms dans l'entrée et dans la rubrique de la prononciation, comme dans les mots **conservateur** et **dictateur**. En persan, en raison de l'absence de la notion de genre, on utilise seulement la forme masculine des noms.

10- La semi-consonne [**w**] en français passe à la voyelle [o] en persan.

GOITRE [gwatr] **goâtr** گوار

11- Phonétiquement, l'équivalent de la consonne nasale [**ŋ**] de la langue française est [ny] en persan.

MAGNÉSIE [magnezi] **manyezi** منیزی

Le changement phonétique des voyelles ou des semi-voyelles du français en persan est quant à Deroy la deuxième façon d'adapter la prononciation d'un mot étranger. Il s'agit alors de substituer des phonèmes inconnus ou imprononçables de la langue donneuse aux phonèmes usuels de la langue emprunteuse.

2.6 L'acceptation des prononciations françaises en persan

En général, on peut dire que les modifications phonétiques subies par les emprunts français, pour être adaptés au persan, ne sont pas majeures. Globalement, le persan accepte la prononciation française des termes étudiés. Par exemple:

L'étude de la prononciation des termes choisis nous démontre qu'en français, il y a des lettres comme "C", "G", "S", "CH", "PH", qui, selon l'API, possèdent deux prononciations différentes. La même étude nous dévoile aussi qu'en empruntant du français, le persan accorde à chacune de ces lettres-là, exactement la même prononciation qu'elles possèdent dans la langue d'origine.

À titre d'exemple, la lettre "C" se prononce comme [k] et [s] dans les termes **calomel** et **césarienne**, respectivement. Dans ces termes, quand ils sont empruntés en persan, cette lettre garde la même prononciation que celle de la langue d'origine.

* Selon A.P.I., dans les termes comme **grippe**, **granule**, **goître** la lettre "G" correspond au son [g] et dans les termes comme **gingivite**, **fibrinogène**, **digitaline**, au le son [ʒ].

* Selon A.P.I., la lettre "C" se prononce [s] dans les termes comme **appendice**, **narcéïne**, **varice** et, dans les termes comme **narcotine**, **microbe**, **colite**, cette lettre se prononce [k].

* Selon A.P.I., dans les termes comme **kyste**, **grastula**, **hystérie** la lettre "S" se prononce [s] et dans les termes comme **hémolyse**, **hyperplasie**, **mydriase** cette lettre se prononce [z].

* Selon A.P.I., "ch" se prononce [ʃ] dans les termes comme **chancre**, **charbon**, **colchicine** et dans les termes comme **chloroforme**, **strychnine** "ch" se prononce [k].

* Phonétiquement, "ph" et "f" se prononcent [f] en français, ce qui est aussi le cas en persan.

Du fait de l'existence des lettres comme "G", "S", "CH" qui possèdent plusieurs prononciations dans des mots différents résulte la correspondance de plusieurs lettres de l'alphabet persan à une lettre de l'alphabet français:

G = گز، س S = س، ز CH = ش، ک C = ک، س

2.7 L'adaptation graphique des emprunts au français en persan

"Il y a une adaptation graphique, car les mots empruntés peuvent recevoir une forme écrite différente de l'orthographe étrangère. C'est la règle pour les emprunts écrits quand la langue emprunteuse emploie une écriture d'un autre type que celle

de la langue donneuse : la transcription d'un mot chinois chez les français est une adaptation" (L.Deroy, *l'emprunt linguistique*, 1956, P.248).

Selon l'explication donnée par Louis Deroy sur l'adaptation graphique et étant donné la différence des caractéristiques de l'écriture persane de mots français, on peut dire que les emprunts français étudiés dans notre travail ont aussi subi une adaptation graphique avant d'être acceptés en persan.

Du point de vue de l'adaptation phonétique et graphique, les emprunts français suivent des règles de la prononciation et de l'orthographe de la langue persane. Par exemple, plusieurs lettres persanes correspondent à chacune des lettres "a", "h", "s", "t", "z" du français.

a → ع، آ، ا h → ح، ه s → س، ص، ش t → ط، ت z → ز، ض، ظ

2.8 Les remarques importantes sur le traitement phonétique des emprunts au français dans le IPD

Jusqu'à présent, les changements phonétiques généraux des emprunts au français en persan ont été expliqués. Les explications suivantes constituent les points les plus importants concernant le traitement phonétique des emprunts français dans le IPD. Cela signifie que dans cette partie on insiste surtout sur les critères lexicographiques de la question:

- 1- En français, il y a des mots dont la prononciation diffère de la forme écrite, comme les termes **eczéma**, **abcès**. En persan, la forme écrite de ce mot français est acceptée du point de vue de la phonétique et de celui de l'écriture.

ECZÉMA [ɛgzɛma] **əkHzemā** اکزما

- 2- Dans le dictionnaire du NPR, il se trouve des mots français pour lesquels deux prononciations différentes sont indiquées. Les mots **influenza**, **bolchevik**, **bolchevisme**, **fascisme**, **fasciste**, **référendum** en sont des exemples. En persan, pour chaque emprunt français la forme qui est la plus facile à prononcer pour les

Iraniens et qui est la plus proche de l'alphabet persan est le plus souvent acceptée. Par exemple, la première prononciation du mot **fascisme** et la deuxième prononciation du mot **référendum** sont toutes deux acceptées en persan.

RÉFÉRENDUM [referāndom : referāndom] referāndom رفراندوم

FASCISME [faʃism : faʃiam] fāšīsm فاشيسم

- 3- Dans le IPD, le lexicographe indique comme variantes orthographiques des emprunts français qui se prononcent et s'écrivent de différentes façons en persan. Parmi les variantes, seulement celle qui s'utilise le plus couramment (et qui est aussi la forme la plus proche du français) constitue l'article complet (avec toutes les rubriques) de ce dictionnaire. L'existence des variantes phonétiques pour les emprunts est aussi affirmée par Guilbert, au moment de l'étude des américanismes en français: " Il arrive très souvent qu'il existe une double prononciation, l'une francisée, l'autre conforme au phonétisme d'origine, ou du moins qui tend au respect de ce phonétisme." (L.Guilbert, *La créativité lexicale*, P.239).

CALOMEL [kalomel] kalomel کلمل kālomel/کالومل

ATTACHÉ, ÉE [ataʃe] āttāše آتاشه attaše آتاشه

ANARCHISME [ananʃism] ānāršīsm آنارشيسم anāršīsm انارشيسم

POLITIQUE [politik] polītīk پليتيك poltīk پليتيك

SYPHILIS [sifilis] seflīs سفليس sīflīs سيفليس sīfīlīs سيفيليس

- 4- Parmi les emprunts français en persan étudiés dans ce travail, les termes **galactose**, **influenza**, **globuline**, **microbe**, **scorbut** et **sérum**, s'écrivent de plusieurs façons différentes mais leur prononciation reste toutefois identique. Ce fait peut être attribué à l'une des caractéristiques de l'écriture persane, car il s'y trouve des mots d'origine persane représentant le même phénomène phonétique.

GALACTOSE [galaktoz] gālāktoz گالاکتوز
gālāktoz گالاکتوز

MICROBE [mikrob] mīkrob ميکروب
mīkrob ميکروب

- 5- En persan, l'emprunt français **chloroforme** a une seule forme écrite mais se prononce de deux façons différentes. La prononciation la plus connue et générale est marquée au complet tandis que pour ce qui est de l'autre prononciation, seulement la partie modifiée de la prononciation est indiquée entre parenthèses.

CHLOROFORME [kloroform] **koloro-form**(ke-) کلروفرم

- 6- Le terme politique **communisme** est un mot qui est d'origine latine et qui est commun au français et à l'anglais. Ce terme est emprunté en persan mais il n'est pas encore clair s'il s'agit d'un terme de la langue anglaise ou française; c'est la raison pour laquelle le lexicographe a décidé d'indiquer les deux formes d'écriture et de la prononciation dans la même entrée **communisme**. L'une des formes écrites et des prononciations correspondent à l'anglais et l'autre prononciation et forme écrite se réfèrent au français. Concernant l'entrée **communisme**, l'autre point à souligner est que, contrairement au terme **chloroforme**, la prononciation la moins répandue est marquée au complet et concernant la deuxième prononciation, qui est celle la plus générale, seulement la partie modifiée par rapport à la première prononciation est indiquée entre les parenthèses:

COMMUNISME [komyunizm] **komūnīzm-** کمونیزم، کمونیزم (-sm)

- 7- Parmi les termes étudiés, il y a des emprunts au français qui sont des mots composés en français et qui sont acceptés comme tels en persan. Dans le *NPR*, les éléments qui composent chaque mot composé sont présentés dans la rubrique de l'étymologie; cette présentation est réalisée systématiquement pour tous les mots composés dans ce dictionnaire monolingue français. Dans le *IPD*, l'identification des éléments composants des mots composés est faite dans la rubrique *phonétique* de ces mots. En étudiant la rubrique *phonétique* de ces termes dans le *IPD*, on a remarqué les points suivants:

- 7.a- Il y a des mots en persan dont la méthode de séparer le radical du suffixe ou du préfixe ressemble à la langue d'origine de ces mots: **antibiotique**, **chloroforme**,

électrothérapie, mercurochrome, myographe, myologie, polyclinique, psychothérapie, radiologie, radiothérapie et spiromètre en "médecine", et anglophile, capitalisme, capitaliste, diplomatique, état-major, féodalisme, féodalité, nationalisme, nationaliste, panarabisme, pangermanisme, panislamisme, socialisme et vice-consul en "politique" sont des termes pour qui la méthode expliquée s'applique.

MYOLOGIE [mjɔlɔʒi] n. f. – 1828 ; de *myo-* et *-logie* *miyo-loʒī* ميولوجي
POLYCLINIQUE [poliklinik] n. f. – 1884 ; de *poly-* et *clinique* *poli-kəlīnik* پوليكلينيك

7.b- Dans le IPD, l'indication des éléments constitutifs des mots composés n'est pas effectuée d'une façon systématique pour tous les mots composés. Albuminurie, appendicite, bronchite, digitaline, fétichisme, fétichiste, fibrinogène, gastrulation, héliothérapie, hémoglobine, hémolyse, hémophilie, histologie, hyperplasie, hypertrophie, laryngite, macrophage, masochisme, métabolisme, microbiologie, microbiologiste, neurologie, parathyroïde et sinusite en "médecine", et capitulation, communisme, féodalisme, idéologie, impérialiste, internationalisme, libéralisme, machiavélisme, marxisme et nihilisme en "politique" sont des termes pour qui l'explication donnée est cohérente.

SINUSITE [sinyzit] n. f. – 1904 ; de i. *sinus* et *-ite* *sīnūzīt* سينوزيت
HÉLIOTHÉRAPIE [elijotɛrapi] n. f. – 1900 ; de *héllo-* et *thérapie* *heliyoterāpī* هليوتراپي

7.c- Dans notre étude, on trouve des termes qui sont traités comme des mots simples dans le NPR mais comme des mots composés dans le IPD. Myopie, pathologie, physiologie, et physiologique sont des exemples de ce type.

MYOPIE [mjɔpi] n. f. – 1850 ; gr. *muōpia* *miyop-ī* ميوي
PATHOLOGIE [patɔlɔʒi] n. f. – 1838 ; gr. *pathologia* *pāto-loʒī* پاتولوجي

*Dans les deux dictionnaires IPD et NPR, la façon d'identifier le radical et le suffixe du terme **catabolisme** est tout à fait différente:

CATABOLISME [katabolism] n. m. – 1896 ; de *cata-* et *(méta)bolisme* *kātābol-īsm* كاتابوليسم

*Dans le *IPD*, le radical et le suffixe ou le préfixe d'un mot composé sont présentés dans la rubrique *phonétique* de ce dictionnaire. Concernant le traitement des mots composés de la même famille, le lexicographe a choisi de mentionner seulement le radical de l'un d'entre eux au complet et d'indiquer uniquement la première lettre du radical d'autres mots composés de ce groupe.

* Dans notre étude, **radiologie, radiographie, radiologue et radiothérapie** sont des termes composés de la même famille car la base "radio" est commune à chacun d'entre-eux. À part du terme **radiothérapie**, le radical de tous les autres termes mentionnés est marqué au complet. Ce fait démontre des lacunes par rapport à la "politique" expliquée dans l'introduction de ce dictionnaire et constitue en soi un défaut.

RADIOTHÉRAPIE [radʒotənapi] r.-terāpī رادیو تریابی

RADIOLOGIE [radʒoloʒi] rādyo-loʒī رادیولوژی

- 8- La notation de la phonétique du terme **ozène** dans le dictionnaire *IPD* est incorrecte. Pour le corriger, il faut changer le deuxième o en e, ozon → ozen.

OZÈNE [ozen] ozon ازن

2.9 Conclusion

À titre de conclusion, on peut dire que dans l'ensemble les emprunts français ne subissent pas beaucoup de changements phonétiques pour être adaptés au persan. On peut ajouter aussi que l'étude de la prononciation des mots d'une langue donneuse dans une langue emprunteuse ne peut être le seul critère pour connaître le degré de leur intégration, Guilbert affirme cette même idée:

"En définitive, on ne saurait chercher dans la prononciation les signes de l'intégration du terme étranger au système français. Chaque mot est traité comme une unité séparée selon ses caractéristiques graphiques et phonologiques et non selon le système. Tout au plus, peut-on constater la tendance à l'intégration phonologique selon le système,

sans qu'on puisse préjuger de l'évolution ultérieure et sans que cette incertitude puisse apparaître comme la marque d'un rejet" (Guilbert, *La créativité lexicale*, 1971, P.97).

Les emprunts au français en persan, ont non seulement subi des modifications phonétiques mais ils ont aussi subi des adaptations **graphiques**.

De plus, pour ce qui est l'étude lexicographique de notre travail, comme on l'a expliqué et démontré avec des exemples, l'absence d'une pratique systématique concernant le traitement phonétique des emprunts français dans le dictionnaire général monolingue persan *IPD* compte parmi l'un des points faibles de ce dictionnaire.

Chapitre 3

L'étymologie

3.1 Introduction

Ce chapitre est consacré à l'étude de la rubrique étymologie dans le Dictionnaire général monolingue (DGM). Il est à mentionner ici que cette partie de la thèse traite plutôt l'aspect lexicographique que l'aspect proprement lexicologique.

En décrivant les caractéristiques de la rubrique étymologie, J. Dubois et C. Dubois expliquent que dans cette rubrique soit la langue source du mot entrée est indiquée, soit les éléments constitutifs et le procédé syntaxique qui sont à l'origine du terme sont marqués. Dans le dernier cas, la procédure de formation comme *dérivé de*, *composé de* ou simplement *de* est mentionnée. En indiquant *origine inconnue* ou *origine obscure*, le lexicographe avertit le consultant de l'absence d'étymon. La date de l'apparition du mot entrée compte parmi les informations se retrouvant dans cette rubrique.

3.2 L'organisation de la rubrique de l'étymologie dans le NPR

Les étymologies de ce dictionnaire contiennent la première date (ou l'époque, le siècle) de l'apparition du mot dans un texte; puis, la forme ancienne avec le sens le plus

archaïque du mot entrée; enfin, l'étymon, le mot latin, grec ou autre dont est issu le mot français.

3.3 La structure de la rubrique de l'étymologie dans le *IPD*

Dans le dictionnaire *IPD*, l'indication de la langue d'origine d'un emprunt et son orthographe dans la langue prêteuse sont les seules informations étymologiques fournies pour cette catégorie de vocables.

3.4 La place de la rubrique de l'étymologie dans le *IPD* et le *NPR*

En ce qui concerne la place de cette rubrique dans chacun des dictionnaires étudiés, on doit souligner que dans le dictionnaire monolingue persan *IPD*, la rubrique *étymologie* suit celle de la phonétique, alors que dans le dictionnaire français *NPR*, cette rubrique est placée après celle de la grammaire.

3.5 Remarques importantes concernant la rubrique *étymologie* des termes savants dans le *NPR*

3.5.1 La présence et la productivité des éléments grecs et latins dans la formation des mots savants dans le *NPR*

Selon différents linguistes, les termes scientifiques français sont majoritairement d'origine grecque ou latine ou des deux en même temps.

Dans son ouvrage intitulé *La créativité lexicale*, Guilbert indique que les éléments grecs et latins sont si présents dans la formation du vocabulaire français contemporain et sont si liés à l'histoire de cette langue que non seulement ils n'apparaissent plus comme des éléments étrangers mais ils constituent les éléments les plus productifs de cette langue.

En étudiant l'entrée du mot *emprunt* dans le dictionnaire *Le Grand Robert de la langue française*, on trouve un bon exemple de la productivité des éléments grecs dans la formation des vocabulaires scientifiques: "Beaucoup de préfixes, surtout d'origine grecque, entrèrent dans l'usage par le vocabulaire des sciences: anti-, para-, hyper-, hypo-, méta-, endo-, exo-. C'est surtout par les traits scientifiques latins que les mots d'origine grecque passèrent dans la langue des mathématiques, des sciences naturelles, de la "médecine". (*Le Grand Robert de la langue française*, 1992, p.1587). Parmi les termes étudiés dans notre travail, **antibiotique, parathyroïde, hyperplasie** sont des termes de "médecine" formés à partir des préfixes anti-, para-, hyper-.

3.5.2 L'existence de plusieurs dates dans un article du *NPR*

Parmi les termes étudiés dans le *NPR*, il y en a qui, par rapport à leur usage et leur sens particuliers, sont datés différemment. Ce fait est ainsi signalé par J. Rey-Debove et A. Rey dans l'introduction à ce dictionnaire: "En outre, quelques dates situent l'apparition de sens particuliers, à l'intérieur de l'article".(Introduction du *NPR*, 1996, P. XIII). Les termes **diaphragme, fétichisme, globule, grippe, hystérie, lacune, lobe, lymphatique, plasma, polype, anarchisme, capitulation, censure** sont des exemples de ce type dans notre travail.

3.6 Le traitement étymologique des emprunts au français dans le *IPD*

3.6.1 Les défauts généraux du *IPD* concernant le traitement étymologique des emprunts au français

1- l'absence de distinction entre les notions "étymologie" et "emprunt" :

Dans l'article terminologique "The Problems of Medical Terminology", A.S.Grinev, J.S. Jermavok, B.V. Morozov (1992) nous expliquent la raison de la présence des termes latins dans les expressions médicales de la plupart des langues. Ils indiquent que les théories

relatives à la "médecine" se sont formées durant l'Antiquité car en ces temps-là, la "médecine" était une science indépendante et dans les siècles médiévaux, cette science comptait parmi les cours universitaires. Ces terminologues remarquent que le latin était la langue de la science et de la technique, ce qui explique l'existence et la présence des dénominations latines à côté des expressions nationales propres à chaque langue dans le domaine de la "médecine". Encore aujourd'hui, l'usage massif des expressions latines, en particulier dans la dénomination des parties du corps humain, des symptômes des maladies et des maladies elles-mêmes attire notre attention. Ce fait explique la présence majoritaire des mots latins et grecs dans les expressions médicales de la plupart des langues.

En se référant à l'explication ci-dessus, nous remarquons que, dans l'ensemble, les termes étudiés dans le *IPD* sont des termes d'origine latine ou grecque entrés en persan par l'intermédiaire du français, langue prêteuse. Nous considérons donc que l'absence d'indication de la langue d'origine pour les emprunts français étudiés dans le *IPD* est l'une des grandes lacunes de ce dictionnaire. Nous pensons qu'au moins, il conviendrait de mentionner cette lacune dans l'introduction de ce dictionnaire pour que le consultant puisse en avoir une idée générale. En donnant l'exemple du mot **artichaut** qui est un emprunt à l'italien mais d'origine arabe, L.-J. Calvet (1989) insiste sur l'importance de distinction entre deux notions de l'étymologie et de l'emprunt.

2- *L'absence de la datation*: Il est à noter que l'absence de la datation dans la rubrique *étymologie* des entrées du *IPD* constitue une autre lacune de ce dictionnaire. À titre d'exemple, l'absence de la datation des emprunts au français en persan, qui ont des équivalents dans cette langue emprunteuse, nous empêche de distinguer si les emprunts étaient à l'origine des équivalents ou si des équivalents existaient avant que les mots français n'entrent dans cette langue.

3.6.2 Les défauts détaillés du *IPD* concernant le traitement étymologique des emprunts au français

Dans la rubrique *étymologie* du dictionnaire persan *IPD*, l'orthographe indiquée pour les termes **abcès** et **russophile** est incorrecte.

La forme orthographique ***abcés** est incorrecte et il faut la changer par **abcès**.

[abcés . فر.] آبه absē

***Roussophile** est l'orthographe incorrecte du terme russophile. Pour la corriger, il faut supprimer le "o" de la première syllabe. [roussophile فر] روس فیل rūs-fīl

Pour le terme l'ozène, il faut souligner l'absence de la rubrique *étymologie* dans le dictionnaire *IPD*.

Pour chacun des termes **bolchevik** et **bolchevisme**, on trouve deux entrées dans le *IPD*. Normalement, la première entrée correspond à la forme la plus connue et la plus répandue du terme et constitue un article complet de ce dictionnaire, alors que la deuxième entrée, qui est la variante phonétique et orthographique de la première, représente la forme moins connue et elle réfère et s'adresse à la première.

Dans la rubrique *étymologie* des premières entrées des termes **bolchevik** et **bolchevisme**, ces termes sont reconnus comme des mots d'origine russe et empruntés du français. La seule information donnée dans la rubrique de l'étymologie de la deuxième entrée des termes **bolchevik** et **bolchevisme**, est l'indication de la langue source de ces termes. Le point commun entre les dictionnaires français et persan étudiés est la reconnaissance de la langue russe comme la langue source de ces termes.

BOLCHEVIK [bolʃevik ; bolʃevik] n. — 1903 ; russe *bolchevik*

بالتویک bolševīk [فر .
 = bolchevique - ر. هالتویک. از
 bols, بسیار, اکثر. چون پیروان
 لنین اکثریت را به دست آوردند، بدین
 بالتویک bālševīk [ر.]

BOLCHEVISME [bolʃevism ; bolʃevism] n. m. — 1917 ; de
bolchevik

بالشویسم bolševīsm [ر.س.]

بلشویسم bolševīsm] -

بالشویسم، فر. bolochevisme، از

ر.س. bolš . زیاد، اکثر [

En ce qui a trait au traitement étymologique du terme **franc-maçon**, il y a trois points à expliquer:

- Les deux dictionnaires français et persan étudiés partagent le même avis à savoir que ce terme est d'origine anglaise.
- Dans la rubrique de l'étymologie du dictionnaire *IPD*, l'orthographe du terme **franc-maçon** est incorrecte. Il faut changer *franc par franc.
- Le mot composé anglais **franc-maçon** est considéré comme un mot simple dans la rubrique de l'étymologie du *IPD*.

Le terme **لمفاتیکی** (lamfatiki) est un terme dérivé qui est formé de l'adjectif français lymphatique et du préfixe persan. Dans la rubrique de l'étymologie du *IPD*, ce terme est considéré comme un mot français, alors que ce terme est un mot franco-persan.

LYMPHATIQUE (lɛfatik) adj. — 1645; • délirant • 1546; lat. sc. **lamfātīk-ī** لمفاتیکی
lymphaticus, repris du lat. médiév. • relatif à l'eau •; de *lympa*

3.6.3 Deux points intéressants concernant l'étymologie des emprunts au français dans le *IPD*

- 1- **Mescaline** et **communisme** sont des termes pour lesquels les langues française et anglaise sont présentées comme langues sources. Ce point peut s'expliquer par le phénomène de l'emprunt de ces termes à deux langues différentes en même temps, de telle sorte que le lexicographe soit incapable de trancher par la datation de l'usage de ces termes par rapport à chacune de leur langues sources.

- 2- En persan, il y a des verbes ou des noms composés qui sont formés à partir d'un radical français et d'affixes persans; dans ce cas, les deux langues française et persane sont indiquées sous la rubrique de l'étymologie du dictionnaire du *IPD*.

سیفلیسی-آ [فر.ف.] <i>sīflīs-ī</i>	کنولگری <i>k.-gar-ī</i> [فر.ف.]
تراخمی-آ [فر.ف.] <i>tarāxom-ī</i>	سانورگردن <i>s.-kardan</i> [فر.ف.]

3.7 Un point de différence entre le *NPR* et le *IPD*

Le dépouillement des dictionnaires *IPD* et *NPR* nous démontre que la langue d'origine signalée pour le terme **scorbut** n'est pas la même dans les deux dictionnaires. Dans le dictionnaire de la langue persane, **scorbut** est un emprunt au français mais d'origine russe, alors que dans le *NPR* ce terme est donné comme étant d'origine néerlandaise issue d'une forme du latin médiéval.

SCORBUT [skɔnbɥt] n. m. – fin xvr; du néerl. *scuerbuyck* (1557), refait sur le lat. médiév. *scorbutus*

اسکریوت *eskorbūt* [فر. .] *scor-*
[ازرس.] *but*

Ce fait nous révèle que pour deux langues emprunteuses différentes, la reconnaissance de la langue d'origine pour un même emprunt varie d'une langue à l'autre, et ce, probablement, à cause d'éléments comme la voie orale ou écrite de l'emprunt, la date de l'emprunt, et même la filiation linguistique de la langue emprunteuse; par exemple, un usager d'une langue emprunteuse qui dérive du latin est mieux capable de reconnaître et d'analyser d'autres langues de même origine.

3.8 Un point commun entre le *NPR* et le *IPD*

Concernant l'étymologie du préfixe **pan-**, les deux dictionnaires français et persan partagent le même avis et ils reconnaissent le grec comme étant à l'origine de ce préfixe.

PAN-, PANT(O)- Éléments, du gr. *pan*, *pantos* « tout ». | *pantos* پانوس pan. فر] pān پان
[همه

3.9 Conclusion

Dans un dictionnaire général monolingue français, comme le *NPR*, la rubrique *étymologie* joue un rôle important, car elle contient des informations et des renseignements qui aident le consultant à bien connaître la structure grammaticale, l'origine, la date d'apparition et d'usage du mot consulté.

Dans le *IPD*, les informations se trouvant dans cette rubrique ne sont pas complètes et ne répondent pas toujours aux besoins de l'utilisateur. Il est à noter que concernant l'aspect étymologique et historique des emprunts, l'absence de la distinction entre les deux notions d'étymologie et d'emprunt, et l'absence de la date d'apparition de chaque mot étranger dans la langue emprunteuse persane constituent les grands défauts de ce dictionnaire.

Chapitre 4

La catégorisation grammaticale

4.1 Introduction

Le présent chapitre est consacré à l'étude de la rubrique de la catégorisation grammaticale des emprunts au français en persan, dans les domaines de la "médecine" et de la "politique", dans les dictionnaires *NPR* et du *IPD*.

Habituellement, l'indication de la catégorie grammaticale des entrées est l'une des propriétés des dictionnaires généraux monolingues et la nature grammaticale de chaque entrée est mentionnée dans cette rubrique. L'étude de cette rubrique aide l'utilisateur à utiliser correctement chaque mot en respectant la syntaxe.

" La catégorisation grammaticale donne les traits syntaxiques fondamentaux, c'est-à-dire l'appartenance du mot (que celui-ci soit un morphème-racine ou un terme dérivé) à une *partie du discours*, déterminée selon l'analyse grammaticale traditionnelle: nom, pronom, verbe, article, adjectif, adverbe, conjonction, préposition, interjection. La partie du discours est suivie de l'indication de la sous-classe de cette même partie du discours: ainsi les noms sont répartis en masculins ou féminins, masculins et féminins, les verbes sont répartis entre transitifs et intransitifs, etc." (J. Dubois et C. Dubois, *Introduction à la lexicographie*, 1971, p.39).

4.2 La rubrique de la catégorisation grammaticale dans *NPR*

Dans l'introduction du *NPR*, on ne trouve pas une définition complète et précise de cette rubrique, mais J. Rey-Debove et A. Rey, les lexicographes de ce dictionnaire, expliquent en général les caractéristiques du lexique et ses différentes formes et structures représentées dans ce dictionnaire, comme mot dérivé, les entrées modifiées (abréviation, troncation), les mots dérivés des noms propres, des variantes de mots etc.

4.3 La rubrique de la catégorisation grammaticale dans *IPD*

Dans le *IPD*, la classe grammaticale de chaque entrée est mentionnée dans cette rubrique. Concernant l'indication de la nature grammaticale des mots polysémiques, on souligne que si la catégorisation grammaticale reste invariable et valable pour tous les sens, elle sera indiquée uniquement avant la première définition et devant chaque sens, elle ne se répétera plus.

4.4 La place de cette rubrique dans le *NPR* et le *IPD*

L'étude lexicographique des deux dictionnaires français et persan choisis nous démontre que la localisation de la rubrique *catégorisation grammaticale* varie d'un dictionnaire à l'autre, car dans le dictionnaire *IPD*, la rubrique *catégorie grammaticale* suit celle de l'étymologie et précède la rubrique de la définition, tandis que dans le *NPR*, cette rubrique se situe entre les rubriques de la phonétique et de l'étymologie.

4.5 L'absence de la notion de "genre" dans la grammaire du persan

D'après Deroy, quand un mot passe d'une langue ayant des genres grammaticaux à une autre qui n'en a pas, il perd forcément sa détermination générique. L'adaptation grammaticale des emprunts français en persan fait en sorte que les termes français perdent

leur genre pour être adaptés en persan, car la grammaire de cette langue emprunteuse est dépourvue de la notion de genre.

4.6 Les éléments les plus empruntés au français en persan dans les domaines de la "médecine" et de la "politique"

La recherche sur la nature grammaticale des emprunts français étudiés dans notre travail nous démontre que les noms sont les éléments les plus empruntés au français par le persan dans les domaines de la "médecine" et de la "politique".

Les linguistes comme Guilbert et Deroy indiquent que la raison de la présence majoritaire des noms comme éléments linguistiques les plus "empruntables" d'une langue à l'autre s'explique par leur autonomie grammaticale, leur précision sémantique et leur capacité de répondre plus directement et plus complètement aux besoins matériels et affectifs des locuteurs.

Les adjectifs constituent le deuxième groupe des mots les plus empruntés au français par le persan en "médecine" et en "politique".

L'existence du préfixe pan- fait exception, car: "Les affixes ne peuvent être empruntés pour eux-mêmes, mais seulement associés à des radicaux de la langue donneuse, puis étendus par analogie à de nouveaux radicaux" (*GRLF*, 1992, P.1581).

4.7 Le changement total ou partiel de la catégorisation grammaticale des emprunts français en persan

L'étude de la rubrique grammaticale des termes sélectionnés dans les deux dictionnaires choisis nous démontre que la nature grammaticale des emprunts français, pour être adaptés dans la langue emprunteuse persane, change totalement ou partiellement. Les termes ayant cette caractéristique se regroupent en différentes catégories:

- Grammaticalement, les termes **antibiotique, émétique, irrigateur, macrophage, myope, thyroïde, typhoïde, franc-maçon, politique, tactique** sont à la fois des adjectifs et des noms en français alors qu'ils sont uniquement des noms en persan.
- Les termes **fétichiste, hystérique, syphilitique, anarchiste, conservateur, démocrate, diplomatique, fanatique, fasciste, féodal, impérialiste, libéral, marxiste, national, nationaliste, nihiliste, russophile** sont des termes de "médecine" (les trois premiers) et de "politique", qui, du point de vue grammatical, appartiennent aux groupes du nom et de l'adjectif en français et qui sont uniquement adjectifs en persan.
- Les termes **clinique, sympathique, capitaliste, métropolitain, socialiste** sont de nature adjectivale et nominale dans la langue d'origine, le français, et dans la langue emprunteuse, le persan.
- En français, des termes comme **microbiologiste, physiologiste, aristocrate, diplomate** sont des noms alors qu'en persan ils changent de catégorie grammaticale et deviennent à la fois nom et adjectif.
- L'adjectif français **hyoïde** est utilisé comme nom en persan.
- Le terme "politique" **anglophile** est un adjectif en français, alors qu'en persan, il compte comme adjectif et nom.
- Les mots **physiologique, démocratique, fédéral** appartiennent à la catégorie des adjectifs en français comme en persan.
- Dans les deux langues, le terme **dictatorialement** et son équivalent persan comptent parmi les adverbes; les termes **sénatorial** et **lymphatique** et leurs équivalents persans quant à eux sont des adjectifs. Un terme comme **politicien** se classe à la fois parmi les catégories de l'adjectif et du nom en français alors que son équivalent persan est un nom.

Le reste des termes, dont on n'a pas parlé dans les catégories mentionnées, sont des emprunts au français qui ont été adoptés dans la langue receveuse, le persan, sans aucun changement de catégorie grammaticale.

Pour donner plus de précision à notre étude, nous mentionnons, pour chaque catégorie grammaticale, le nombre des termes présents.

Il est à noter que 82% du nombre total des termes étudiés sont des noms. Après la catégorie du nom, viennent ensuite les termes pour lesquels le dictionnaire français NPR indique à la fois les catégories grammaticales du nom et de l'adjectif, ils représentent 10% du nombre total des emprunts au français étudiés dans cette thèse. De plus, nous mentionnons que 2.2% du nombre total des termes étudiés sont de nature adjectivale .

Enfin, on trouve 2 mots français seulement de nature verbale, un mot de nature adverbale et un préfixe. Dans la langue receveuse, le persan, la nature de tous ces vocables restent inchangée.

4.8 Quelques points importants concernant la catégorisation grammaticale dans le *IPD*

Concernant le traitement de la rubrique grammaticale des termes étudiés dans le dictionnaire *IPD*, on doit souligner trois points importants:

- 1- Parmi les termes étudiés, on trouve des emprunts au français qui sont des mots composés ou des dérivés dans leur langue d'origine. Dans la rubrique de la catégorie grammaticale du dictionnaire *IPD*, le traitement des termes n'est pas effectué d'une façon systématique et homogène, car la nature grammaticale des termes comme **albuminurie, antibiotique, digitaline, électrothérapie, radiologie, radiothérapie, spiromètre, diplomatie, état-major, idéologie et vice-consul** est marquée de la locution *nom composé*.

Deux questions importantes se posent ici :

- Parmi tous les dérivés et composés français, pourquoi traiter seulement quelques-uns comme des noms composés et considérer les autres comme des noms simples? Par exemple, des termes composés français comme **gingivite, hémoglobine, hyperplasie, bronchite, laryngite, capitulation et impérialisme** sont considérés uniquement comme des noms en persan et on n'a aucune idée sur la dérivation ou la composition de ces termes.
 - En persan, on respecte les mêmes définitions pour les notions de "nom composé" et de "nom dérivé" qu'en français. Concernant les dérivés français qui sont considérés comme des noms composés en persan, il faut souligner qu'en persan, on ne peut utiliser qu'un des éléments de ces noms composés séparément et on ne trouve aucune raison de considérer des dérivés français comme des composés en persan. Il faut considérer ce point comme l'une des faiblesses de ce dictionnaire qui mériterait que l'on y remédie.
- 2- Les termes **bolchevisme, bourgeois, communisme, fédéralisme, féodalité, franc-maçonnerie, internationalisme, machiavélisme, marxisme, nazi, nazisme, nihilisme, panafricanisme, panaméricanisme, panarabisme, pangermanisme, panislamisme et socialisme** sont des termes dépourvus de la marque grammaticale dans le IPD. La raison de l'absence de la rubrique grammaticale pour les termes indiqués est le fait de l'indication de ces termes dans la troisième partie de ce dictionnaire persan; cette partie tient plutôt du dictionnaire encyclopédique que du dictionnaire de langue et on n'y trouve jamais des informations grammaticales ou phonétiques. Dans la première partie du *IPD*, qui est plutôt de caractère linguistique qu'encyclopédique, on trouve le terme **thymus** qui ne possède pas de marquage de catégorie grammaticale.
- 3- L'autre point intéressant à remarquer est l'existence de variantes orthographiques persanes pour les emprunts au français étudiés dans notre travail, il en est ainsi des termes **anévrisme, aorte, calomel, galactose, globuline, influenza, myxoedème, sanatorium, sérum, strychnine, syphilis, anarchie, anarchisme, anarchiste, aristocrate, aristocratie, attachée, bolchevisme, état-major, politique et vice-consul**. On doit souligner que, dans le IPD, chaque différente forme écrite de ces

termes constitue une entrée de ce dictionnaire et possède différentes rubriques mais la rubrique de la catégorie grammaticale n'est pas traitée d'une façon systématique pour les différentes formes orthographiques. Ainsi **anévrisme, calomel, sanatorium, strychnine, anarchie, anarchisme, anarchiste, état-major** sont des termes dont toutes les variantes écrites ont un marquage grammatical. Pour le reste des termes cités ayant des variantes orthographiques, la variante moins connue renvoie à la forme la plus répandue, et normalement les rubriques de cette dernière sont complètes.

انارشى anārsī (أ) - انارشى .
انارشى [anarchie فر.] anārsī
 (أ)

اناشه [- اناشه] attaše .
اناشه (أ) - اناشه .

4.9 Une remarque importante sur la rubrique grammaticale dans le *NPR*

En ce qui a trait aux termes qui sont des noms et des adjectifs en français, le *NPR* indique leur nature grammaticale dans la rubrique *catégorisation grammaticale*; ainsi, avant chaque définition, la nature grammaticale appropriée qui est en relation directe avec le contenu de la définition est indiquée.

4.10 Conclusion

En guise de conclusion à ce chapitre, il faut souligner que la catégorie grammaticale du nom est la plus empruntée au français par le persan. Comme il a été mentionné dans le corps de notre chapitre, 82% du nombre total des emprunts au français faits par le persan dans les domaines de la "médecine" et de la "politique" sont des noms. En règle générale, la langue receveuse, le persan, adopte les emprunts français nominaux sans aucun changement ni modification de la classification grammaticale.

À part le nom, le persan a aussi emprunté au français des termes de nature adjectivale, adverbiale et verbale.

On souligne ainsi l'absence de la notion du genre en persan, ce qui explique la raison de la perte de cette notion des emprunts français au moment d'entrer et d'être acceptés en persan.

Chapitre 5

Le marquage du domaine d'usage

5.1 Introduction

Le présent chapitre est consacré à l'étude de la rubrique de marque du ou des domaine(s) d'usage des emprunts au français effectués par le persan appartenant aux domaines de la "médecine" et de la "politique". Cette étude a été menée à partir du dépouillement du *Intermediate Persian Dictionary (IPD)*, un dictionnaire monolingue du persan, et du *Nouveau Petit Robert (NPR)*, un dictionnaire monolingue du français, et la comparaison sur la façon de traiter cette rubrique dans chacun des dictionnaires mentionnés.

5.2 La catégorisation des marques d'usage

Dans son séminaire de lexicographie, Jean-Claude Boulanger divise la notion de "marques d'usage" en différents groupes:

- Géographiques, topolectales ou diatopiques. Générales (régionales) ou spécifiques (France, Québec, Suisse...)

- **Temporelles, chronologiques:**
 - archaïque, vieux, vieilli ; néologisme (indique aussi la fréquence) → concerne les mots
 - anciennement, autrefois, histoire, Antiquité → concerne les choses, les référents
- **Sociales, de niveaux de langue ou diastratiques: Populaire, (très) familier, vulgaire, argotique.**
- **De fréquence: courant, rare, néologisme**
- **Stylistiques: littéraire, soutenu, péjoratif ; oral, écrit; anglicisme.**
- **Linguistiques (étymologiques ou historiques) : anglicisme, américanisme.**
- **Sociolectales ou socioprofessionnelles: étiquettes des domaines de langue de spécialité (LSP)* (didactique (la plus générale), sciences, techniques (englobantes ou multidisciplinaires); "chimie", informatique, biologie, physique, botanique, religion, etc. (indicatifs spécifiques des grands domaines du savoir).**

Les marques peuvent appartenir simultanément à deux ou plusieurs catégories:

- vulg. → niveau de langue / stylistique
- arg. → niveau de langue / étymologie
- néol. → temporel / fréquence
- hist. → temps passé / domaine du savoir

Dans notre étude, notre intérêt spécifique porte sur la marque d'usage de type sociolectal ou socioprofessionnel, car notre but est de savoir si, dans les dictionnaires généraux monolingues, le domaine d'usage des termes de "médecine" et de "politique" est indiqué ou non. Cependant, d'autres types de marque d'usage seront probablement étudiés, comme les niveaux de langues ou la fréquence des termes étudiés.

5.3 Le marquage du domaine d'emploi dans le NPR

Dans l'Introduction du Dictionnaire *NPR*, A. Rey explique le marquage de type sociolectal ou socioprofessionnel comme suit:

"Certains termes ne sont en usage que dans un domaine particulier de la communication ou dans un type de discours, et les abréviations qui correspondent à des domaines du savoir dans les encyclopédies sont employées ici pour caractériser un emploi didactique, technique ou scientifique du français et qui ne serait ni naturel ni normal dans l'usage général. Au contraire des mots et sens familiers, ces termes spécieux sont le plus souvent partagés par toutes les communautés francophones et appartiennent à ce fonds commun que l'on peut qualifier de "français général" et qui rend la communication, malgré les divergences, dans toute la francophonie" (Introduction du *NPR*, 1996, p. XIV).

5.4 La marque d'usage dans le *IPD*

Dans le *IPD*, avant la rubrique de la définition (du point de vue littéraire, scientifique, artistique, etc.) de chaque mot, le domaine technique et/ou scientifique, dans lequel le terme s'utilise, est indiqué en abréviation entre les parenthèses.

5.5 La place de rubrique de marque d'usage dans chacun des dictionnaires dépouillés

Dans le *NPR*, cette rubrique est entre les rubriques de l'étymologie et la définition. Dans le *IPD*, cette rubrique est située entre les rubriques de la catégorisation grammaticale et la définition. La place de cette rubrique varie d'un dictionnaire à l'autre.

5.6 La méthodologie d'étude de la marque d'usage des emprunts français en persan dans les domaines de la "médecine" et de la "politique"

Tout d'abord, soulignons que la marque d'usage des termes est étudiée isolément pour chaque domaine. On commencera par les termes de "médecine" et on continuera avec les termes de "politique".

Notons ensuite que les termes de chaque domaine se divisent en deux grands groupes: les termes monosémiques et les termes polysémiques. Cette distinction est faite dans le but de donner plus de précision à notre étude et de pouvoir donner plus de détails pour chaque cas.

Étant donné la caractéristique lexicographique de notre travail, on explique l'absence ou la présence du marquage des domaines d'usage pour chaque groupe des termes monosémiques et polysémiques de "médecine" et de "politique" dans les dictionnaires étudiés. Par exemple, on est intéressé à savoir si le domaine de la "médecine" est marqué pour les termes monosémiques de ce domaine dans les dictionnaires *NPR* et *IPD*, ou seulement dans l'un d'entre eux, ou dans aucun des deux dictionnaires.

5.7 La marque d'usage pour les termes monosémiques du domaine de la "médecine"

Les termes **anévrisme, appendicite, colite, condylome, électrothérapie, gingivite, héliothérapie, hématurie, hémolyse, laryngite, mydriase, myographe, myosis, myxoedème, ozène, purpura, pyorrhée, radiothérapie, rhinite, sérothérapie, spiromètre, trachome et trismus** sont des termes pour lesquels le domaine de la "médecine" est indiqué dans les deux dictionnaires monolingues français et persan.

On mentionne l'absence de marque d'usage pour les termes **sanatorium** et **syphilitique** dans les des deux dictionnaires étudiés.

De plus, il ne se trouve aucun terme médical dont le domaine d'usage ne soit indiqué que dans le *NPR*.

Les termes **abcès, aspirine, atropine, bronchite, césarienne, cocaïne, digitaline, diphtérie, eczéma, gardéнал, globule, glotte, goitre, hémoglobine, hypophyse, influenza, irrigateur, lanoline, lymphé, magnésie, malaria, méningite, mercurochrome, migraine, neurologie, pathologie, polyclinique, prostate, rachitisme,**

rectum, rhumatisme, scorbut, sinusite, strychnine, syphilis, typhoïde, typhus, urée, varice, vitamine sont des termes dont le domaine d'usage se trouve seulement dans le *IPD*. L'absence du marquage du domaine ""médecine"" pour ces termes dans le *NPR* peut être expliquée par le fait de la considération de ces termes comme des mots du langage général en raison de l'usage massif de ces termes dans la vie quotidienne. Par exemple des termes comme **rhumatisme, rachitisme, méningite, typhoïde, influenza, diphtérie** sont des noms de maladies répandues. L'**aspirine** est le nom d'un médicament dont l'usage est général et courant.

5.8 La marque d'usage des termes polysémiques de la "médecine"

Les termes **autopsie, chancre, diabète, diaphragme, fétichisme, hystérique, masochisme, râle, vésicule** sont des termes polysémiques pour lesquels, le domaine de la "médecine" est marqué dans les deux dictionnaires. À part du terme **diaphragme**, seulement, la définition et l'usage médical des termes mentionnés sont empruntés en persan.

Les termes **charbon, physiologie, physiologique, vaccination, virus et visiteur** sont des termes dépourvus de marque d'usage dans les deux dictionnaires étudiés. Le choix et la présence de ces termes s'expliquent pour deux raisons: premièrement, dans le dictionnaire persan *IPD*, les termes mentionnés sont d'origine française et leur définition est en relation directe avec le domaine de la "médecine". Par exemple, le terme **charbon** en persan est le nom d'une maladie infectieuse, la vaccination est le dérivé du terme **vaccin** qui est considéré comme un terme de "médecine" dans le *IPD*.

De plus, des termes comme **physiologie, vaccination et virus** se trouvent dans les dictionnaires de "médecine" consultés au cours de notre travail. Dans le *IPD*, l'absence de marque d'usage pour ces termes s'explique du fait de ne pas traiter ces termes d'une façon systématique.

Il faut aussi souligner l'absence de systématisation dans le *NPR*, pour le traitement d'un terme polysémique comme **charbon**. En effet, sa définition comme nom d'une maladie infectieuse justifierait qu'on le marque comme terme de "médecine".

Les termes **ampoule, angine, antibiotique, clinique, fétichiste, gale, grippe, hystérie, injection, kyste, lacune, lymphatique, microbe, myope, myopie, pansement, plasma, pommade, régime, sérum, thyroïde, vaccin, visite** et le verbe **visiter** sont des termes dont l'usage dans le domaine de la "médecine" est marqué seulement dans le *IPD*.

Les termes **antibiotique, clinique, injection, lacune, régime, sérum, visite**, et le verbe **visiter**, quant à eux, sont des termes polysémiques et en français et en persan, mais le reste des termes nommés sont polysémiques dans leur langue d'origine, le français, et monosémiques dans la langue emprunteuse, le persan.

Il n'y a aucun terme polysémique du domaine de la "médecine" qui possède le marquage de ce domaine uniquement dans le *NPR*. Autrement dit, pour les termes polysémiques, ce domaine est marqué soit dans les deux dictionnaires ou seulement dans le *IPD*.

5.9 La marque d'usage des termes monosémiques de la "politique"

Il ne se trouve aucun terme monosémique de "politique" pour qui le domaine soit indiqué et ce, dans les deux dictionnaires étudiés.

Le dépouillement des dictionnaires mentionnés nous signale que les termes de "politique" suivants sont dépourvus de marquage: **fédéralisme, féodalisme, franc-maçon, franc-maçonnerie, marxisme, marxiste, nationaliste, nazi, nazisme, panislamisme, sénatorial, socialisme, ultimatum** et **vice-consul**.

Les termes **panafricanisme**, **panaméricanisme**, **panarabisme** et **pangermanisme** sont des termes pour lesquels le domaine de la "politique" est indiqué seulement dans le *NPR*. Les mots **anglophile** et **russophile**, le préfixe **pan-** sont marqués du domaine de la "politique" uniquement dans le *IPD*.

5.10 La marque d'usage des termes polysémiques du domaine de la "politique"

Les termes **anarchie** et **conservateur** sont des termes pour qui le domaine de la "politique" est indiqué dans les deux dictionnaires choisis.

Les termes **aristocrate**, **attaché**, **bolchevik**, **bourgeois**, **capitalisme**, **capitaliste**, **capitulation**, **censure**, **censurer**, **communisme**, **conférence**, **consul**, **consulat**, **démocrate**, **démocratie**, **démocratique**, **dictateur**, **diplomate**, **diplomatie**, **diplomatique**, **doctrine**, **dogmatisme**, **état-major**, **fanatique**, **fanatisme**, **fascisme**, **fasciste**, **fédéral**, **fédéralisme**, **féodal**, **féodalité**, **fraction**, **libéral**, **libéralisme**, **machiavélisme**, **militarisme**, **national**, **nationalisme**, **nihilisme**, **nihiliste**, **parlement**, **politique**, **politicien**, **prolétariat**, **propagande**, **référendum**, **sabotage**, **sénat**, **socialiste**, **stratégie**, **syndicat**, **système**, **tactique** et **théorie** appartiennent au domaine de la "politique", mais ils ne possèdent pas de marquage de ce domaine dans aucun des deux dictionnaires sélectionnés.

La raison du choix de ces termes, même s'ils sont dépourvus du marquage de domaine, s'explique par deux raisons: tout d'abord, dans le dictionnaire monolingue persan *IPD*, ces termes sont considérés comme des emprunts au français et leur signification apporte des traits pertinents à ce domaine. Ensuite, ces termes se retrouvent aussi bien dans les dictionnaires spécialisés du domaine que dans les textes et les nouvelles reliées à la "politique" des journaux.

5.11 Les différences entre les deux dictionnaires dépouillés concernant le marquage des termes de la "médecine"

Concernant le marquage des emprunts français en persan dans le domaine de la "médecine", on trouve quelques points de différence entre les deux dictionnaires français et persan.

- **Astigmatisme, bactérie, calomel, chloroforme, codéïne, curare, flacherie, et mescaline** sont des termes pour lesquels on ne trouve aucune indication du domaine d'usage dans le *NPR* alors que dans le *IPD*, ces emprunts français sont marqués du domaine de la "médecine" et l'un des domaines suivants comme la "chimie", la psychologie, la physique, la botanique.
- Il y a des termes dont la marque d'usage indiquée dans le *NPR* se différencie de celle mentionnée dans le *IPD*. Le tableau 5.1 présente des termes de "médecine" et leur marque d'usage dans chacun des dictionnaires de langue:

Tableau 5.1: La différenciation du marquage du domaine d'usage dans le NPR et le IPD

	terme	NPR	IPD
1	albuminurie	PATH.	MÉD.
2	catabolisme	PHYSIOL.	MÉD.
3	colchicine	PHARM.	MÉD.
4	fibrine	BIOCHIM.	MÉD.
5	fibrinogène	BIOCHIM.	MÉD.
6	gamète	BIOL.	MÉD.

7	gastrula	EMBRYOL.	MÉD.
8	gastrulation	BIOL.	MÉD.
9	globuline	BIOCHIM.	MÉD.
10	hématine	BIOCHIM.	MÉD.
11	histologie	BIOL.	MÉD.
12	hyoïde	ANAT.	MÉD.
13	hyperplasie	PATHOL.	MÉD.
14	macrophage	HISTOL.	MÉD.
15	métabolisme	PHYSIOL.	MÉD.
16	microbiologiste	SC.	MÉD.
17	morphine	CHIM.	MÉD.
18	parathyroïde	ANAT.	MÉD.
19	ptyaline	BIOCHIM.	MÉD.
20	quinine	CHIM.	MÉD.
21	thymus	ANAT.	MÉD.
22	yohimbine	BIOCHIM.	MÉD.

- Il y a des termes pour qui le domaine de la "chimie" est marqué comme le domaine d'usage dans le *NPR*, alors que dans le *IPD*, la "chimie" et la "médecine" sont connus comme les domaines d'usage de ces termes. **Cyanure**, **galactose** et **narcotine** en sont des exemples.

En persan, un terme comme **narcéine** s'utilise non seulement en "chimie" et en "médecine", mais aussi en botanique.

- Dans le *NPR*, le seul domaine d'usage donné pour les termes **antipyrine**, **catalepsie** et **toxine** est "médecine", alors que dans le *IPD*, "médecine" et "psychologie" sont des marques d'usage indiquées pour **catalepsie**, et pour **antipyrine** et **toxine** ""médecine"" et "chimie" sont donnés comme leur domaine d'usage.
- Dans le *IPD*, **amnios** et **hémophilie** sont des termes appartenant uniquement au domaine de la "médecine" tandis que dans le *NPR*, **amnios** est reconnu comme un terme de "zoologie" et d'"anatomie", et **hémophilie** comme un terme de "génétique" et de "médecine".

Radiographie, **radiologie** et **radiologue** sont des termes qui ne portent aucune marque d'usage ni dans le *NPR* ni dans le *IPD*. Il est intéressant de faire remarquer que dans le *IPD*, le domaine "médecine" est inscrit au début ou à la fin des équivalents persan de ces termes français. Les équivalents persans de ces termes, comme des entrées de ce dictionnaire, possèdent le marquage de ce domaine.

5.12 Les points de différence entre les deux dictionnaires concernant le traitement des termes de "politique"

Le terme **sénateur** est marqué comme un terme "politique" dans le *IPD*, alors que dans le *NPR*, il est considéré comme un terme appartenant au domaine de l'histoire. L'autre exemple est la marque du domaine "droit international" dans le *NPR* pour le premier sens du terme polysémique **capitulation**. Ce sens est emprunté et utilisé en persan dans le domaine "politique". Ce fait démontre la différence des points de vue des deux dictionnaires pour marquer un même terme, et aussi le fait que le domaine d'usage d'un terme emprunté peut se différencier en passant de la langue d'origine à la langue receveuse.

Pour ce qui est du marquage des termes polysémiques du domaine "politique", on peut dire que majoritairement, la signification qui ne porte aucune marque d'usage dans le *NPR* a le marquage du domaine de la "politique" dans le *IPD*. Ainsi **confédération, fédération, impérialisme, impérialiste, protocole et véto** sont des exemples de ce cas. Quelques termes font exception, comme le terme **conservateur** dont la seule signification dans le *IPD* et la deuxième signification dans le *NPR* portent la marque de domaine "politique". La signification du terme **radical**, qui est empruntée en persan, est marquée du domaine "histoire" dans le *NPR* tandis qu'en *IPD* la "politique" est marquée comme le domaine d'usage de ce terme.

5.13 Les défauts du *IPD* concernant l'indication de la marque d'usage des termes de "médecine"

Dans le *IPD*, **aorte** et **appendice** portent la marque de la zoologie. Le domaine de la "médecine" est marqué comme le domaine d'usage des termes comme **amnios, globule, globuline, glotte, hématine**, alors qu'en réalité tous ces termes sont les noms d'une partie du corps et ils doivent être marqués d'une façon homogène. De plus, nous pensons que dans ce dictionnaire, il vaudrait mieux que les différentes parties du corps relèvent plutôt du domaine de l'anatomie que de celui de la "médecine".

Le marquage des noms de substances chimiques qui servent à produire des médicaments est un cas semblable au précédent, car on trouve des termes que le lexicographe marque comme appartenant à la "chimie". Pour d'autres termes de la même classe, il inscrit les domaines de la "médecine" et de la "chimie". Alors on peut penser que si ces substances chimiques servent à produire uniquement des médicaments, elles devraient être classées dans le domaine de la pharmaceutique comme **calomel, colchicine** par exemple.

Il serait préférable de choisir le domaine "médecine" et de limiter les noms de maladies à ce domaine comme marque d'usage.

Dans le *IPD*, il se trouve des termes de "médecine" qui sont polysémiques. En ce qui concerne le marquage du domaine d'usage de ces termes, nous devons noter deux points importants:

- 1- Un terme comme antibiotique a deux sens. Toutes les deux définitions sont en relation directe avec la "médecine". Le lexicographe indique seulement une fois ce domaine après la rubrique grammaticale et avant la rubrique de la définition, Ce qui veut dire que ce marquage concerne autant la première définition que la deuxième.
- 2- Des termes comme macrophage, sérum, visite possèdent plusieurs sens en "médecine" et devant chaque définition, la présence du marquage du domaine de la "médecine" vient attirer notre attention.

Cette explication nous rappelle encore que dans le *IPD*, certains emprunts au français passés en persan et utilisés dans le domaine de la "médecine", ne sont pas traités d'une manière systématique dans ce dictionnaire.

5.14 Les défauts du *IPD* concernant le marquage des termes de "politique"

Dans le *IPD*, il y a des termes polysémiques de "politique" dont toutes les définitions sont en relation directe avec ce domaine. Concernant le marquage de ces termes, nous soulignons trois points importants:

- 1- Le lexicographe indique seulement une fois ce domaine avant la rubrique de la définition. **Anarchiste** et **internationalisme** sont des exemples de ce cas.
- 2- Pour un terme comme **impérialisme**, le marquage de ce domaine accompagne chaque définition.
- 3- Les termes **anarchie** et **anarchisme** sont marqués une fois avant la rubrique de la définition du domaine de la "politique" et, leur premier sens n'a aucune marque d'usage, alors que leur deuxième possède ce marquage.

Il serait souhaitable que le lexicographe du *IPD* choisisse une manière distincte et bien définie de marquer les termes polysémiques quand les différents sens concernent le même domaine.

5.15 Le marquage des emprunts français ayant différentes formes écrites en persan

Dans le domaine de "politique" les termes **anarchie, anarchisme, anarchiste, aristocrate, attaché, bolchevique, bolchevisme, état-major, politique** et **vice-consul** et dans le domaine de "médecine" les termes **anévrisme, calomel, galactose, globuline, influenza, myxoedème, rhumatisme, sérum, strychnine** et **syphilis** sont ceux qui possèdent deux formes écrites en persan et habituellement, l'une d'entre elles est plus utilisée et plus générale que l'autre. Dans ce cas, la forme écrite moins utilisée et moins connue ne porte jamais la marque d'usage et se réfère à la forme écrite plus connue car pour cette dernière on possède des rubriques complètes et détaillés.

5.16 La marque *DIDACTIQUE (DIDACT.)* dans le *NPR*

Dans le *NPR*, la marque "didactique" est la seule marque trouvée pour les termes **microbiologie, granule, myologie** et **psychothérapie**. Les termes **dictatorialement** et **théocratie** sont des termes qui n'ont aucune marque d'usage dans le *IPD* et qui sont marqués "didactique" dans le *NPR*. Selon l'explication donnée dans le "Tableau des termes, signes conventionnels et abréviations" du *NPR* cette marque concerne tout mot ou emploi qui n'existe que dans la langue savante (ouvrages pédagogiques, etc.) et non dans la langue parlée ordinaire.

5.17 Les marques par extension (par ext.) et spécialement(spécialt.), dans le *NPR*

La marque " par extension" précède en général une définition ou une sous-définition.

La marque "par extension" avant une sous-définition nous indique que cette dernière possède des renseignements et des informations supplémentaires ou complémentaires se rapportant à la définition originale. Par exemple, on peut la trouver avant la deuxième définition du terme **fasciste** et avant la sous-définition de la deuxième définition des termes **référendum** et **conférence**.

"La marque SPÉCIALEMENT concerne le sens et non pas ce dont on parle". (Introduction du *NPR*, 1996, p. XXVII) Elle signifie "dans un sens plus étroit, moins étendu et elle s'oppose à PAR EXTENSION" (Introduction du *NPR*, 1996, P. XXIX). Elle peut se placer avant la définition ou la sous-définition; l'exemple du premier cas est l'existence de cette marque avant la troisième définition du terme **visite**, et l'exemple du deuxième cas se place avant la sous-définition de la première définition du terme **libéralisme** et avant la sous-définition du terme **fédéralisme**.

5.18 La notion du *niveau de langue* dans le *NPR*

Parmi les termes étudiés dans notre travail, il y en a qui possèdent la marque de *niveau de langue* ou de *fréquence* dans le *NPR*. Dans les articles des entrées: **anarchiste**, **aristocrate**, **bolchevik**, **cocaïne**, **héroïne**, l'abréviation de ces termes est accompagnée de la marque du *niveau de langue*. De plus, on trouve même des exemples qui sont accompagnés de la marque du niveau de langue comme le terme **appendicite**.

En consultant les ouvrages de lexicographie (ou de linguistique) qui expliquent les différents types de marques d'usage, nous avons trouvé une définition simple et compréhensible pour la notion de niveau de langue:

Selon J. Dubois et C. Dubois, les niveaux de langue sont les signes qui démontrent le comportements langagiers et la manière de considérer les discours oraux ou écrits des locuteurs d'une communauté linguistique. Les termes prennent à la fois une valeur

linguistique et sociale; autrement dit, les termes sont des éléments de la langue mais en même temps par rapport à la langue standard, ils se distinguent par un écart qui n'est pas de grammaticalité, mais d'usage social. La notion de "niveaux de langue" implique une structure hiérarchisée de la communauté linguistique. Par exemple, le symbole *familier* représente le style de conversation qui s'oppose à celui de l'écrit. Le symbole *populaire* signale le style du peuple, de "basses classes" au XIX^e siècle; autrement dit, selon A. Rey et J. Rey-Debove, ce symbole représente la scolarisation insuffisante dans certains milieux sociaux défavorisés.

5.19 Conclusion

L'étude de la marque d'usage des emprunts français en persan dans les deux dictionnaires *NPR* et *IPD* nous démontre que la marque d'usage des termes empruntés au français peut être la même en persan ou encore change dans d'autres domaines d'usage.

Dans l'un ou l'autre dictionnaire, il se trouve des termes pour lesquels le marquage de domaine d'usage n'est pas indiqué ; ce fait montre l'absence d'une façon de faire systématique pour traiter ce genre de mots dans un dictionnaire général monolingue français ou persan.

De plus, dans les deux langues prêteuse et emprunteuse, l'étude des termes de "politique" nous indique que le nombre des termes polysémiques dans ce domaine est plus important que dans celui de la "médecine". Généralement, parmi les définitions des termes polysémiques, au moins une ou quelques-unes d'entre elles appartiennent à la langue générale et, dans la majorité des cas, dans le *NPR* ces significations sont accompagnées de la marque de l'un des différents niveaux de langue ou de la marque de fréquence ou parfois même, elles sont dépourvues de tout type de marque d'usage, alors que majoritairement, les termes de "médecine" sont monosémiques et alors leur définition s'accompagne soit de la marque "médecine" soit de l'un des domaines proches comme "physiologie" ou "pathologie".

Chapitre 6

La définition

6.1 Introduction

Dans ce chapitre, nous étudierons la rubrique de la définition. L'intérêt principal de cette partie de notre recherche est de mieux connaître les changements sémantiques subis par les emprunts français en persan. Le dépouillement du dictionnaire monolingue français *NPR* et du dictionnaire monolingue persan *IPD* et la comparaison des définitions des termes choisis nous ont aidée à réaliser cette partie.

6.2 La signification de la définition

Avant d'expliquer les caractéristiques de la définition des emprunts français dans le *IPD*, les aspects généraux de la notion de "définition" comme sa signification, ses particularités etc. sont indiquées et cette description est établie à l'aide de la littérature sur la théorie lexicographique :

Selon J.Dubois et C. Dubois, une paraphrase qui est sémantiquement équivalente du mot entrée s'appelle la définition.

" (La définition est) un énoncé qui décrit l'ensemble des traits sémantiques appartenant au mot et qui renseigne sur l'une ou l'autre des acceptions (sens) qu'il peut avoir dans une langue. Elle constitue une analyse sémantique de l'entrée de dictionnaire." (J.-C. Boulanger, *Note de cours LEXICOLOGIE ET LEXICOGRAPHIE*, 1996, p. 99).

6.3 La structure de la définition

Selon certains lexicographes, la définition peut être constituée d'une phrase complète, d'une périphrase, d'une énumération, d'un syntagme ou même d'une série de synonymes. Toutes les structures mentionnées doivent être conformes aux règles syntaxiques et grammaticales de la langue.

6.4 Les éléments déterminants de la succession des sens des termes polysémiques dans un dictionnaire général monolingue

Quemada énumère les points déterminants de la succession de différents sens d'un terme polysémique comme la fréquence et l'extension de l'emploi de différents sens, les liens de dérivation logique établis entre les diverses acceptions, ainsi que le développement historique du vocabulaire. Dans un dictionnaire de langue, les différents sens sont distingués par des numéros, des tirets, des barres ou par la combinaison de ces signes.

6.5 Le rôle de la définition lexicographique

Selon Boulanger, le lexicographe d'un dictionnaire de langue essaie de ne pas utiliser les formules chimiques, mathématiques et les dessins dans les définitions; de cette manière, l'utilisateur apprend à étudier la langue au moyen des mots de la langue et ne pas au moyen des langages artificiels.

Il est à noter que, dans aucun des dictionnaires de langue étudiés, ce principe n'est pas respecté, car la formule chimique des termes comme **calomel** et **chloroforme** se

retrouve dans ces deux dictionnaires de langue. Les termes **cocaïne, codéine, colchicine, galactose, morphine, narcotine, quinine** possèdent quant à eux leur formule chimique dans le *IPD*.

6.6 Les objectifs de la définition

" La définition poursuit trois objectifs principaux: classer, distinguer et préciser. Classer est l'action d'établir le genre prochain, ce dernier oriente l'esprit vers une certaine catégorie de réalités extralinguistiques. Distinguer est établir les différences spécifiques qui délimitent le mot par rapport à ses voisins et qui servent à orienter l'esprit dans son cheminement vers le référent. Préciser est ajouter des traits superfétatoires, c'est-à-dire des éléments non signifiants, ni nécessaires à la compréhension du signifié." (J.-C. Boulanger, *Notes de cours Lexicologie et lexicographie*, 1996, p.100).

6.7 La notion de la circularité dans un dictionnaire de langue

La notion de circularité, qui est spécifique au dictionnaire de langue, s'explique par le fait que les termes se retrouvant dans les définitions constituent des entrées du dictionnaire et ils doivent être à leur tour définis. Ce qui explique la raison de considérer un dictionnaire de langue comme un travail pédagogique car aucun élément ne doit rester sans explication ni définition.

La validité des définitions lexicographiques repose sur le fait de ne pas contenir des termes absents de la nomenclature, des mots archaïques, dialectaux, vulgaires et rares. Le mot-entrée ne s'utilise pas dans sa définition. Les dérivés et les composés du mot entrée s'utilisent uniquement s'ils ont leur propre définition dans le dictionnaire. L'absence de chacun des sujets nommés met en question la validité d'une définition lexicographique car elle devient une source de questions auxquelles le dictionnaire ne répond pas.

6.8 Dans un dictionnaire de langue, les définitions sont de type linguistique ou encyclopédique?

Selon plusieurs linguistes, dans un dictionnaire de langue, les définitions lexicographiques de caractère purement linguistique sont rares; en général, elles (les définitions lexicographiques) contiennent un ou plusieurs éléments encyclopédiques.

6.9 La rubrique de la définition dans les dictionnaires de langue étudiés

6.9.1 La rubrique de la définition dans le *NPR*

Quant aux lexicographes du *NPR*, A. Rey et J. Rey-Debove, la tâche principale d'un dictionnaire de langue est d'analyser des significations du mot entrée. L'importance du traitement de cette rubrique se répercute des recherches sémantiques, linguistiques ou informatiques sur le dictionnaire de langue comme l'une de leur base de donnée. A. Rey et J. Rey-Debove considèrent des parties comme synonyme, antonyme, les expressions, les exemples forgés et les citations comme des éléments qui forment la richesse d'information dans un dictionnaire général monolingue et qui permet de comprendre le mot dans toutes ses nuances et de l'employer dans le contexte ou la situation adéquate.

6.9.2 La rubrique de la définition dans le *IPD*

En consultant l'introduction du *IPD*, on trouve les points intéressants et importants concernant le traitement de la rubrique de la définition dans ce dictionnaire:

- les différents sens des mots polysémiques sont placés et numérotés par rapport à leur importance.
- les exemples, les citations, les explications plus détaillées, qui sont liés à une définition, se trouvent à la fin de la définition; les informations et les données cohérentes pour toutes les définitions d'un mot polysémique se trouvent après la dernière définition.

- le lexicographe a essayé de donner un aspect scientifique aux définitions. pour cela, il a consulté non seulement les dictionnaires persans mais aussi les dictionnaires européens.
- les références consultées, pour rédiger les définitions, ne sont pas indiquées dans cette rubrique.
- le nom français des plantes, des animaux, des maladies, des virus est indiqué en bas de page.
- pour les mots empruntés à une autre langue, le lexicographe indique d'abord la définition acceptée et utilisée en persan et mentionne ensuite la forme originale.

Il est à noter que quelquefois à la fin des définitions de ce dictionnaire, on trouve une partie contenant des informations et des explications supplémentaires sur le mot entrée. (cf. **Remarque** dans le *NPR*). Ces remarques se divisent en deux catégories:

- remarques sur l'usage du mot; par exemple pour les mots empruntés on trouve normalement cette phrase: "Il est préférable d'hésiter à utiliser ce mot étranger". Autrement dit, le lexicographe conseille à l'usager d'utiliser l'équivalent persan existant. Ce type de remarque se retrouve à la fin des articles **conservateur, fanatique, fanatisme, national, sabotage**.
- des informations additionnelles sur le mot d'entrée. Ces informations sont de différents types. Par exemple, dans notre étude, pour des termes de "médecine", particulièrement pour les noms de maladies, on trouve leurs symptômes, les remèdes etc. Pour les termes relevant de la "politique", surtout le nom des écoles de pensée, on trouve l'origine de l'usage de ces mots en Iran. **Hystérie, catabolisme, état-major** et **sénat** sont des termes ressortissant à ce type de remarque.

6.10 La place de cette rubrique dans chacun des dictionnaires étudiés

Dans les deux dictionnaires, cette rubrique est située entre les rubriques de la marque d'usage et le synonyme.

6.11 La catégorisation des termes selon le nombre de leur sens

Avant de présenter notre regroupement de termes selon leur sens, il convient de donner la définition des notions de **monosémie** et de **polysémie**. Un mot est monosémique quand il possède un seul sens. En revanche, quand un mot est pourvu de plusieurs sens, il est dit polysémique.

À cette étape, on catégorise les emprunts français en persan, dans les domaines de la "médecine" et de la "politique", selon le nombre de leurs significations dans leur langue d'origine et dans la langue d'arrivée:

- les termes polysémiques dans les deux langues;
- les termes polysémiques en français et monosémiques en persan;
- les termes monosémiques dans les deux langues;
- les termes monosémiques en français et polysémiques en persan.

6.12 Les emprunts polysémiques en français et les changements sémantiques subis en persan

Dans le domaine de la "médecine", parmi les 56 emprunts français en persan, 16 d'entre eux restent polysémiques en persan et les autres deviennent monosémiques dans cette langue receveuse. Le tableau 6.1 représente les termes polysémiques français qui restent polysémiques en persan ou qui possèdent uniquement un sens en persan.

Tableau 6.1: Le changement sémantique des termes polysémiques français de la "médecine" en persan

polysémiques en français	polysémiques en persan	monosémiques en persan
ampoule		•
angine		•
antibiotique	•	
appendice	•	
astigmatisme		•
autopsie		•
bacille		•
capsule	•	
charbon		•
choléra		•
clinique	•	
diaphragme	•	
fétichisme		•
fétichiste		•
formule	•	
gale		•
globule		•
grippe		•
héroïne		•
hypertrophie		•
hystérie		•
hystérique		•
injection	•	
kyste		•
lacune	•	
lobe		•
lymphatique		•
masochisme		•
microbe		•
micron		•
muguet	•	
myope		•
myopie		•
narcotique		•
pansement		•
physiologie		•

physiologique		•
plasma		•
polype	•	
pommade		•
râle		•
régime	•	
règle		•
sciatique	•	
sérum	•	
sympathique	•	
syphilitique		•
thyroïde		•
vaccin		•
vaccination		•
vésicule		•
virus		•
visite	•	
visiter	•	
visiteur		•

Dans le domaine de la "politique", parmi les 71 termes polysémiques français, 26 sont polysémiques en persan mais le reste, soit 45 termes, deviennent monosémiques dans la langue emprunteuse persane (voir le tableau 6.2).

Tableau 6.2: Le changement sémantique des emprunts français polysémiques dans le domaine de la "politique" en persan

polysémiques en français	polysémiques en persan	monosémiques en persan
anarchie	•	
anarchisme	•	
aristocrate		•
aristocratie	•	
bolchevik		•
bolchevisme		•
bourgeois	•	
bourgeoisie		•

cabinet	•	
candidat		•
capitalisme	•	
capitaliste	•	
capitulation		•
censure		•
censurer		•
charge d'affaire		•
communisme		•
confédération		•
conférence	•	
conservateur		•
consul	•	
consulat		•
démocrate		•
démocratie		•
démocratique		•
dictateur	•	
diplomate		•
diplomatie		•
diplomatique		•
doctrine		•
dogmatisme		•
état-major		•
fanatisme	•	
fascisme		•
fasciste		•
fédéral		•
fédération	•	
féodal		•
féodalité		•
fraction		•
idéologie	•	
impérialisme	•	
impérialiste		•
libéral		•
libéralisme	•	
machivélisme		•
métropole		•
métropolitain	•	
militarisme	•	

national		•
nationalisme	•	
nihilisme		•
nihiliste		•
parlement	•	
politician		•
politique	•	
prolétariat		•
propagande	•	
protocole		•
radical	•	
référendum		•
régime	•	
sabotage		•
sénat		•
socialiste		•
stratégie		•
syndicat		•
système	•	
tactique	•	
théorie	•	
véto		•

6.13 Les termes monosémiques dans les deux langues français et persan:

En persan, dans les domaines de la "médecine" et de la "politique", à part des termes polysémiques nommés ci-dessus, le reste des emprunts français étudiés dans ce travail, possèdent uniquement un sens dans leur langue d'origine et la langue receveuse. Les trois termes **macrophage**, **anarchiste**, **internationalisme** sont monosémiques en français et polysémiques en persan, mais en réalité tous les sens de ces termes en persan correspondent à leur seule définition en français.

114 termes de la "médecine" (Tableau 6.3) et 24 termes de la "politique" (Tableau 6.4) sont monosémiques dans les langues emprunteuse et prêteuse.

Tableau 6.3: Les termes de "médecine" qui sont monosémiques en français et en persan

monosémiques en français	monosémiques en persan	polysémiques en persan
abcès	•	
amnios	•	
anévrisme	•	
antipyrine	•	
aorte	•	
appendicite	•	
aspirine	•	
atropine	•	
autopsie	•	
bronchite	•	
calomel	•	
catabolisme	•	
catalepsie	•	
césarienne	•	
chloroforme	•	
codéine	•	
colchicine	•	
colite	•	
collyre	•	
condylome	•	
curare	•	
cyanure	•	
diphthérie	•	
eczéma	•	
électrothérapie	•	
fibrine	•	
fibrinogène	•	
flacherie	•	
galactose	•	
gale	•	
gamète	•	
gardéнал	•	
gastrula	•	
gastrulation	•	
gingivite	•	
globule	•	
globuline	•	
glotte	•	

goitre	•	
granule	•	
grippe	•	
héliothérapie	•	
hématine	•	
hématurie	•	
hémoglobine	•	
hémolyse	•	
hémophilie	•	
histologie	•	
hormone	•	
hyoïde	•	
hyperplasie	•	
hypophyse	•	
influenza	•	
irrigateur	•	
kératite	•	
kyste	•	
lanoline	•	
laryngite	•	
lymphe	•	
macrophage		•
magnésie	•	
malaria	•	
méningite	•	
mercurochrome	•	
mescaline	•	
microbiologie	•	
microbiologiste	•	
migraine	•	
morphine	•	
mydriase	•	
myographe	•	
myologie	•	
myosis	•	
myxoedème	•	
narcéine	•	
narcotine	•	
neurologie	•	
ozène	•	
parathyroïde	•	

pathologie	•	
physiologiste	•	
polyclinique	•	
prostate	•	
psychothérapie	•	
ptyaline	•	
purpura	•	
pyorrhée	•	
quinine	•	
rachitisme	•	
radiographie	•	
radiologie	•	
radiologue	•	
radiothérapie	•	
rectum	•	
rhinite	•	
rhumatisme	•	
sanatorium	•	
scorbut	•	
sérothérapie	•	
spiromètre	•	
sinusite	•	
strychnine	•	
syphilis	•	
thymus	•	
toxine	•	
trachome	•	
trichinose	•	
trismus	•	
typhoïde	•	
typhus	•	
urée	•	
varice	•	
vésicule	•	
vitamine	•	
yohimbine	•	

Tableau 6.4: Les termes de "politique" qui sont monosémiques en français et en persan

monosémiques en français	monosémiques en persan	polysémiques en persan
anarchiste		•
anglophile	•	
attaché	•	
dictatorialement		•
fédéralisme	•	
féodalisme	•	
franc-maçon	•	
franc- maçonnerie	•	
internationalisme		•
marxisme	•	
marxiste	•	
nationaliste	•	
nazi	•	
nazisme	•	
pan-	•	
panafricanisme	•	
panaméricanisme	•	
panarabisme	•	
pangermanisme	•	
panislamisme	•	
russophile	•	
sénateur	•	
sénatorial	•	
socialisme	•	
théocratie	•	
ultimatum	•	
vice-consul	•	

6.14 Le phénomène de l'emprunt de sens

L'étude des emprunts français en persan dans les domaines de la "médecine" et de la "politique" nous démontre que dans la majorité des cas le persan n'a pas seulement emprunté des mots mais aussi leur sens. C'est la raison pour laquelle nous avons décidé de donner une vision générale de l'emprunt de sens avant d'indiquer les caractéristiques des définitions des termes empruntés dans le *IPD*.

Les linguistes sont de cet avis que la langue receveuse emprunte d'abord un seul sens du mot emprunté. En cas d'intégration complète du mot étranger dans la langue emprunteuse, d'autres sens de ce mot dans la langue donneuse sont empruntés, ou il pourra se trouver de nouveaux sens dans la langue receveuse.

6.15 Remarques sur la rubrique de la définition des emprunts français dans les domaines de la "médecine" et de la "politique" en persan dans le dictionnaire général monolingue persan *IPD*

- Concernant le **traitement des substances chimiques qui servent à fabriquer des médicaments**, quelques remarques sont ici à faire:
 1. Normalement, dans un dictionnaire général monolingue, on indique les particularités chimiques de ces substances d'une façon générale et non pas très détaillée et technique. Par exemple, les formules chimiques des termes comme **cocaïne, codéine, colchicine** et leurs propriétés chimiques en détail ne constituent pas des informations que le consultant recherche dans un dictionnaire monolingue.
 2. **Curare** et **codéine** sont des emprunts français ayant la marque "*médecine*" dans le *IPD*, alors que leur définition ne porte aucune information qui démontre l'usage de ces termes dans ce domaine.

3. L'indication de la dose d'usage de quelques médicaments, à cause de leur propriétés chimiques et leur effets secondaires sur des malades, n'est pas profitable pour le consultant, **colchicine** en est un exemple.
4. Il est souhaitable que la définition des termes comme **cocaïne** et **morphine** soit mieux ordonnée et divisée en trois parties de telle sorte que d'abord leur propriétés chimiques, ensuite leur usage comme médicaments en "médecine" et enfin leur usage dans la langue générale comme des noms de stupéfiants soient bien indiqués.

L'un des points importants à critiquer dans le *IPD* est que la notion de circularité (cette notion est expliquée plus haut), qui est l'un des éléments de base de la définition lexicographique, n'est pas respectée dans ce dictionnaire. Par exemple dans l'article **amnios**, on trouve les termes **mésoderme**, **ectoderme**, **amniotique** alors que ces derniers ne se trouvent jamais dans ce dictionnaire. **Albuminoïde** dans l'article **fibrine**, **fibrinoglobuline**, **prothrombine** dans l'article **fibrinogène**, **blastula**, **ectoderme**, **endoderme** dans l'article **gastrula**, **colloïde**, **normothyroïdie**, **crétinisme** dans l'article **goitre** en sont des exemples.

Grammaticalement, **nationaliste** est un nom et un adjectif en français, et sémantiquement, chacune de ces catégories possède une définition isolée. En persan, il est un adjectif, mais sa définition ressemble à celle du nom en français car elle se lit ainsi "la personne qui suit l'idée du nationalisme". **Nihiliste**, **marxiste**, **féodal**, **fasciste**, **démocrate** sont d'autres exemples de ce type, et ils signifient "la personne qui suit l'idée du nihilisme, du marxisme, du féodalisme, du fascisme, de la démocratie. Nous ne pouvons être d'accord avec cette pratique.

En particulier, dans le domaine de la "médecine", on trouve des mots pour lesquels le lexicographe donne des informations encyclopédiques. Ces données ne sont pas nécessaires pour un dictionnaire général monolingue. Par exemple, pour les noms de maladies, le lexicographe du *NPR* se contente de définir la maladie alors que dans le *IPD*, le lexicographe donne les informations générales et encyclopédiques comme le nom de découvreur de la maladie, l'année de la découverte et brièvement des informations qui ne sont pas nécessaires à un dictionnaire général monolingue de langue.

Il y a quelques entrées pour lesquelles on trouve une différenciation d'une partie de la définition de la langue d'origine à la langue emprunteuse comme **gastrulation** par exemple, *NPR*: " Ensemble des mouvements qui mettent en place les trois feuillets de l'embryon, ...", dans le *IPD*, à la place de "trois feuillets", il est indiqué "deux feuillets". et **rachitisme**, dans le *NPR* on trouve " maladie due à un trouble du métabolisme du phosphore et du calcium, par carence en vitamine D", alors que dans le *IPD*, on ne trouve pas l'effet et le rôle du phosphore dans cette maladie.

Parfois, les informations se trouvant dans la rubrique de la définition du *IPD* sont celles indiquées dans la partie de l'exemple du *NPR*. Par exemple, dans le *NPR*, dans l'entrée **thymus** l'exemple "*Rôle du thymus dans les processus immunitaires*", et dans l'entrée **thyroïde** les exemples " *Action de la thyroïde sur la croissance, sur les métabolismes, sur le système nerveux, etc.*" et " *Troubles dus à une sécrétion insuffisante(hypothyroïdie; =>aussi **crétinisme**, **myxoedème**) ou excessive (hyperthyroïdie) de la thyroïde.*" sont ceux utilisés dans la définition de ces termes dans le *IPD*.

On trouve aussi des cas où le **sens** utilisé est **spécifique en persan** et on ne le trouve donc pas dans le *NPR* comme pour la deuxième définition de **fraction**, en persan le mot veut dire une partie des membres d'un groupe politique ou encore la troisième définition du terme **visite** dans le *IPD* qui veut dire "le montant d'argent que le malade paie au médecin pour l'examen médical" .

Concernant les emprunts français qui sont polysémiques dans leur langue d'origine mais qui deviennent monosémiques en persan, il y a deux remarques à faire:

L'étude et la comparaison des significations des emprunts français dans les domaines de la "médecine" et de la "politique" dans le dictionnaire général monolingue français *NPR* avec celui de la langue persane, le *IPD*, nous démontre que dans la majorité des cas, le persan emprunte uniquement le sens qui se rapporte au domaine de la "médecine" ou de la "politique". Le persan emprunte uniquement le premier sens des termes **bacille**, **chancre**, **gale**, **hypertrophie**, **lobe**, **physiologie**, et le deuxième sens des

termes **ampoule, grippe, vaccin, vésicule**, le quatrième sens de **bourgeoisie**, le sens III.2 de **visiteur** et le sens 2-MOD du **sénat** au français.

Un terme polysémique français est devenu monosémique en persan, mais en réalité la définition se retrouvant dans le *IPD* est **un mélange de toutes les définitions indiquées dans le *NPR***. Par exemple l'unique sens de **microbe** dans le *IPD* contient les deux premières définitions de ce terme indiquées dans le *NPR* et, la seule définition de **héroïne** dans le *IPD* inclut tous les sens de ce terme se trouvant dans le *NPR*. Il est à noter que les termes polysémiques dans les deux langues, le français et le persan, se catégorisent en deux groupes:

1. les termes polysémiques persans qui ont emprunté les mêmes sens français. Les termes **antibiotique, anarchie, anarchisme, aristocrate, capitalisme, capitaliste, confédération, consul, fédération, libéralisme, métropolitain, militarisme, système, tactique** en sont des exemples.
2. les termes qui sont polysémiques en persan mais qui n'ont pas emprunté tous les sens français, mais seulement quelques-uns d'entre eux. Par exemple, les définitions II.2, l'adjectif utilisé pour une personne affectueuse et aimable, et I.4, le nom du système nerveux végétatif, du terme **sympathique** dans le *NPR* sont la première et la deuxième définitions de ce terme dans le *IPD*.

6.16 Conclusion

En général, les traits essentiels de la définition des emprunts français en persan dans les domaines de la "médecine" et de la "politique" ressemblent à ceux de la langue d'origine; autrement dit, les définitions de ces termes en persan et en français réfèrent aux mêmes notions mais **la formulation des significations de ces termes diffère d'une langue à l'autre.**

D'une façon globale, la notion de l'emprunt du ou des sens des termes français en persan se divise en deux catégories:

L'emprunt du sens ou des sens des emprunts français au complet et sans aucune modification. L'étude de la rubrique de la définition des emprunts français dans le dictionnaire général monolingue *IPD* nous démontre, que dans la majorité des cas, le persan emprunte le ou les sens des emprunts français au complet.

L'emprunt d'une partie du sens ou des sens des emprunts français. Dans ce cas, soit le *IPD* possède des données utiles dans la définition, soit le *NPR* contient des informations utiles et intéressantes, ce qui nécessite l'emprunt de ces informations et l'importance de les inclure dans la définition de ces termes dans le *IPD*.

Quant au nombre de sens des termes étudiés, nous soulignons que la plupart des termes de "médecine" sont monosémiques dans les deux langues source et emprunteuse. Par rapport au domaine de la "médecine", le nombre des termes monosémiques en persan dans le domaine "politique" est beaucoup moindre, ce qui veut dire que la plupart des termes appartenant à ce domaine sont polysémiques.

Dans la majorité des cas, les termes polysémiques français deviennent monosémiques en persan, ce qui affirme le principe de la notion de l'emprunt sémantique. Finalement, notons que l'étude des définitions des emprunts français, en "médecine" et en "politique" dans le *IPD* nous démontre qu'elles ne sont pas complètes et parfaites et qu'elles méritent d'être améliorées.

Chapitre 7

La synonymie

7.1 Introduction

Selon différents linguistes, quand deux ou plusieurs mots possèdent le même sens ou des sens équivalents et qu'on peut les substituer l'un par l'autre dans un contexte, on les appelle des mots synonymes. Kocourek souligne que le phénomène de la paraphrase et de la définition est le résultat de la synonymie entre un mot et un syntagme à l'intérieur d'une langue, alors que des équivalents lexicaux sont le résultat de la synonymie entre deux mots de deux langues différentes.

7.2 Les facteurs de différenciation de la synonymie

Boulangier est de cet avis que les notions de niveaux de langue, niveaux socioprofessionnels (comme l'appartenance à un domaine de savoir, l'emprunt et le mot national, les registres de langue), le temps, la situation géographique, la synonymie fonctionnelle (comme le sigle et la forme longue, la marque déposée et le nom commun, l'unité simple et l'unité lexicale complexe, la morphologie dérivationnelle, l'euphémisme) sont les facteurs de différenciation de la synonymie.

L'élément de différenciation de la synonymie le plus cohérent dans notre étude est la notion de niveaux socioprofessionnels, car il s'agit de l'équivalent des emprunts français en persan dans les domaines de la "médecine" et de la "politique".

7.3 Les différents types de la synonymie

La notion de synonymie se divise en deux catégories: la **synonymie lexicale** et la **synonymie non-lexicale**. La synonymie lexicale concerne les éléments autonomes de la langue, c'est-à-dire qu'ils sont analysables autant sur le plan sémantique que celui de structure grammaticale. Les mots lexicalisés d'une langue sont exemple de cette synonymie. La synonymie non-lexicale concerne les éléments non-autonomes de la langue comme les affixes (préfixes et suffixes).

Le type le plus cohérent de la synonymie dans notre étude est la synonymie lexicale, car il s'agit des unités lexicales autonomes sémantiquement et morphologiquement.

7.4 Les différentes sortes de synonymie lexicales

Boulangier (1997, p. 41) présente la synonymie absolue, la synonymie partielle, et la synonymie approximative comme les différents types de la synonymie lexicale. Dans le cas de la synonymie absolue les mots sont substituables dans tous les contextes, alors que la synonymie partielle se désigne par l'impossibilité d'interchanger les mots synonymes dans tous les contextes. Quand seulement une partie des définitions de deux mots se ressemblent, on est en présence de la synonymie approximative.

Plusieurs linguistes comme Landau, Zgusta, Kocourek, Bloomfield indiquent que la synonymie absolue se trouve très rarement dans le langage général, alors que dans le

langage scientifique et technique des domaines du savoir comme la "médecine", elle (la synonymie absolue) se représente comme un phénomène commun, courant et général.

Concernant la présence de différents types de synonymie lexicale dans notre étude nous soulignons l'existence des synonymes absolus en "médecine" et des synonymes partiels en "politique" et ce, en raison de la relation plus directe des termes de la "politique" avec la langue générale, et la technicité et la spécificité des termes de la "médecine".

7.5 Les différents méthodes de l'indication des synonymes

Zgusta(1971) est de cette opinion qu'il existe trois façons de présenter la synonymie dans un dictionnaire de langue. On indique le synonyme ou le proche-synonyme comme un élément d'information supplémentaire à la définition. Si des synonymes ne représentent pas des renseignements utiles à la définition, ils (des synonymes) seront indiqués sans la définition. Dans le *NPR*, **malaria**, **influenza** et **micron** sont des exemples d'un tel type d'indication de la synonymie. Dans le *IPD*, il y a des emprunts français pour lesquels on trouve uniquement l'indication de leur équivalent persan.

Dans la majorité des cas, au lieu de présenter un seul synonyme, plusieurs d'entre eux sont indiqués. Cette méthode est régulièrement utilisée dans les deux dictionnaires français et persan étudiés dans notre travail.

7.6 La synonymie dans le *IPD*

Dans le *IPD*, à la fin de la définition de chaque entrée, son synonyme (ou ses synonymes) et son antonyme (ou ses antonymes) sont indiqués après ce signe (;).

7.7 Les caractéristiques de la synonymie des emprunts français en persan dans le *IPD*

Selon Rondeau (1984), la présentation d'une même notion par deux ou plusieurs dénominations à l'intérieur d'une même langue démontre la présence de la synonymie. La désignation d'une notion par deux dénominations dans deux langues différentes correspond au phénomène de l'équivalent.

Nous mentionnons que les mots persans se retrouvant dans la partie consacrée à la synonymie des entrées des emprunts français ne sont pas les synonymes de ces emprunts mais leur équivalent en persan. Il y a des emprunts français qui possèdent uniquement un équivalent persan, mais la plupart du temps, des emprunts français possèdent plus d'un équivalent persan et ils sont indiqués l'un à côté de l'autre et chacun de ces équivalents constitue un article complet dans ce dictionnaire.

- 1- Dans le dictionnaire IPD, les synonymes ou les équivalents ne possèdent aucune marque typographique particulière comme d'être en caractère gras, italique ou etc.
- 2- Dans le IPD, on trouve des emprunts français pour lesquels la variante orthographique ou phonétique est indiquée comme synonyme; dans la rubrique "synonymie" des termes **consul**, **anévrisme**, **calomel** et **myxoedème** seule leur variante est indiquée. Ainsi, **scorbut**, **lymphe** et **aorte** sont des termes ayant comme synonyme leur variante écrite et leur équivalent persan.
- 3- Dans le IPD, ce n'est pas toujours l'équivalent persan des emprunts français qui est marqué comme synonyme, on trouve aussi des équivalents arabes des mots français; **hystérie**, **goitre**, **aorte**, **rhumatisme**, **purpura**, **physiologique**, **méningite**, **scorbut**, **typhus** et **vésicule** sont des termes pour lesquels un équivalent arabe est indiqué à côté des équivalent persans.
- 4- Le synonyme n'est pas indiqué à l'endroit destiné aux synonymes mais, dans le texte et le corps de la définition, on trouve l'autre nom de l'emprunt français à l'aide de phraséologies comme l'autre nom de cette maladie est ..., ou cette maladie s'appelle aussi **Hémolyse**, **flacherie** et **grippe** sont des exemples de ce type de synonymie.

Il y a des emprunts français qui possèdent un équivalent persan, et dans la partie de la synonymie de l'article de l'équivalent persan, ce qu'on trouve comme synonyme ou plutôt équivalent, est l'indication de l'emprunt français. **Charbon, gale, gardénal, glotte, hyoïde, kyste, lobe, microbiologie, microbiologiste, migraine et psychothérapie** sont des exemples de cette sorte de synonymie.

7.8 La synonymie dans le *NPR*

" Les définitions sont elles-mêmes balisées par des synonymes et clarifiées par des contraires. Les expressions renvoient elles aussi à des mots qui sont leurs synonymes, appelés **analogies** (fonction **onomasiologique**); synonymes et analogies développent un champ de significations" (Introduction du *NPR*, 1996, P.XVII).

Ce qu'on peut considérer comme l'un des points faibles du *NPR* est l'absence d'explication des caractéristiques des mots adresses et de celles des synonymes dans le dictionnaire. Par exemple, les mots qui sont en caractère gras et qui viennent après ce signe (=>) et qui se trouvent quelquefois dans le corps de la définition, et normalement après la définition sont-ils des synonymes? Si oui, de quelle sorte s'agit-il, parfait ou partiel ?

Étant donné que dans notre travail, le but est de comparer le traitement des emprunts français dans les domaines de la "médecine" et de la "politique" dans les dictionnaires français et persan, nous avons décidé que tous les mots en caractère gras et suivant la flèche peuvent être considérés comme des synonymes dont on indique ainsi la présence ou l'absence pour chacun des termes dans les tableaux 7.1 et 7.2. Parfois, parmi quelques mots qui sont en caractère gras et qui suivent la définition, l'un d'entre eux est marqué d'une astérisque. Cette façon de faire rend notre analyse plus complexe et compliquée, car on comprend que tous ces mots-là n'ont pas le même statut et/ou le même caractère.

Tableau 7.1: L'étude de la synonymie pour les termes de la "médecine"

Terme	NPR	IPD	Terme	NPR	IPD
abcès	+	-	fibrine	-	-
albuminurie	+	-	fibrinogène	-	-
amnios	+	*	flacherie	-	**+
ampoule	déf.2-	-	galactose	-	-
anévrisme	-	+	gale	déf.I.1-	*
angine	-	-	gamète	+	-
antibiotique	déf.1 - déf.2 +	déf.1 - déf.2 -	gardéna1	-	*
antipyrine	-	-	gastrula	-	-
aorte	-	+	gastrulation	-	-
appendice	-	déf.1 + déf.2 -	gingivite	-	-
appendicite	-	-	globule	déf.2 -	-
aspirine	-	-	globuline	-	+
astigmatisme	déf.1 -	-	glotte	-	*
atropine	-	-	goitre	-	+
autopsie	déf.1 -	*	granule	-	-
bacille	déf.1 -	-	grippe	déf.2 +	**+
bactérie	+	-	héliothérapie	-	-
bronchite	-	+	hématine	-	-
calomel	-	+	hématurie	-	+
catabolisme	-	+	hémoglobine	+	-
catalepsie	+	-	hémolyse	-	**+
césarienne	+	-	hémophilie	-	-
chancre	-	+	héroïne	déf.1 - déf.2 +	-
charbon	-	*	histologie	+	-
chloroforme	-	-	hormone	-	+
clinic	déf.1 - déf.4 +	-	hypoïde	+	*
cocaïne	+	-	hyperplasie	+	-
codéine	-	+	hypertrophie	déf.1-	-
colchicine	-	-	hypophyse	-	+
colite	-	+	hystérie	-	+
condylome	-	+	hystérique	-	-
curare	-	-	influenza	-	-
cyanure	+	-	injection	déf.1-	-
diabète	-	+	irrigateur	+	-
diaphragme	déf.1 - déf.5 -	-	kyste	déf.1 +	*
digitaline	-	-	lacune	déf.1 -	-
diphthérie	-	-	lanoline	-	+
eczéma	-	-	laryngite	-	-
électrothérapie	+	-	lobe	déf.1 -	*
fétichisme	déf.3 -	-	lymphatique	déf.1 -	-
fétichiste	déf.3 -	-	lymphe	-	+
			macrophage	+	-
			magnésie	-	-
			malaria	-	+

Terme	NPR	IPD	Terme	NPR	IPD
masochisme	déf. 1 -	-	quinine	-	-
méningite	-	+	rachitisme	+	+
mercurochrome	-	-	radiographie	+	-
mescaline	-	-	radiologie	+	-
métabolisme	-	+	radiologue	-	-
microbe	déf. 1- déf. 2+	-	radiothérapie	-	-
microbiologie	-	*	rôle	déf. 2 +	+
microbiologiste	-	*	rectum	-	-
micron	-	-	régime	déf. 3 -	déf. 2 -
migraine	+	*	rhinite	+	-
morphine	+	-	rhumatisme	+	+
mydriase	-	-	sanatorium	+	+
myographe	-	-	scorbut	-	+
myologie	-	-	sérothérapie	-	-
myope	déf. 1+	+	sérum	déf. 2 +	-
myopie	déf. 1+	-	sinusite	-	-
myosis	-	-	spiromètre	-	-
myxoedème	+	+	strychnine	-	-
narcéine	-	-	sympathique	I.4 + II.2 +	-
narcotine	-	+	syphilis	+	-
narcotique	déf. 1+	-	syphilitique	-	-
neurologie	-	+	thymus	-	-
ozène	-	+	thyroïde	déf. 2+	-
pansement	déf. 1-	-	toxine	+	+
parathyroïde	+	+	trachome	-	-
pathologie	-	-	trichinose	-	-
physiologie	déf. 1-	+	trismus	+	-
physiologique	déf. 1-	+	typhoïde	+	-
physiologiste	-	-	typhus	-	+
plasma	déf. 1+	-	urée	-	-
polyclinique	-	-	vaccin	déf. 2+	+
polype	déf. 1- déf. 2-	-	vaccination	déf. 2-	-
pommade	déf. 2-	-	varice	-	-
prostate	-	-	vésicule	déf. 2+	+
psychothérapie	-	*	virus	-	-
ptyaline	-	+	visite	I.3 - II.1 -	-
purpura	-	+	visiter	-	-
pyorrhée	-	-	visiteur	déf. II.2+	-
			vitamine	-	-
			yohimbine	-	-

Tableau 7.2: L'étude de la synonymie pour les termes de la "politique"

Terme	NPR	IPD	Terme	NPR	IPD
anarchie	déf.1 +	-	démocratie	déf.1+	+
anarchisme	déf.1 - déf.2 -	-	démocratique	déf.1- déf.2-	-
anarchiste	+	-	dictateur	déf.2+	-
anglophile	-	-	dictatorialement	-	-
aristocrate	déf.1 - déf.2 + déf.3 -	-	diplomate	déf.2+	+
aristocratie	déf.1+ déf.3 -	-	diplomatie	déf.1+	+
attaché(ée)	2- -	-	diplomatique	II.1 -	+
bolchevik	déf.1 +	-	doctrine	déf.1+	-
bolchevisme	-	-	dogmatisme	déf.1-	-
bourgeois	déf.1- déf.3 -	-	état-major	déf.2+	-
bourgeoisie	déf.4 -	-	fanatisme	déf.2-	-
cabinet	I.3 + I.4 - II.1 +	déf.1 - déf.2 - déf.3 - déf.4 -	fascisme	déf.1-	-
candidat	déf.1 +	-	fasciste	déf.1-	-
capitalisme	déf.1 - déf.2 -	-	fédéral	déf.1+	-
capitaliste	I.1- I.2-	-	fédéralisme	-	-
capitulation	déf.1-	-	fédération	déf.1 -	déf.1 - déf.2 -
censure	déf.3-	-	féodal	II.1-	+
censurer	déf.3-	-	féodalisme	-	-
communisme	déf.1+ déf.2+ déf.3- déf.4-	-	féodalité	-	-
confédération	déf.1-	-	fraction	NON	-
conférence	déf.2+ déf.3-	déf.1- déf.2- déf.3+	franc-maçon	+	+
conservateur	déf.2-	+	franc- maçonnerie	+	-
consul	déf.1- déf.2- déf.3- déf.4+	déf.1- déf.2- déf.3- déf.4+	idéologie	déf.1- déf.2- déf.3-	déf.1- déf.2- déf.3-
consulat	déf.3+	+	impérialisme	+	-
démocrate	déf.1-	-	impérialiste	-	-
			international- isme	-	-
			libéral	-	-
			libéralisme	déf.1- déf.2+	déf.1- déf.2-
			machiavél- isme	déf.1-	-
			marxisme	+	-
			marxiste	-	-
			métropole	-	-
			métropolitain	+	déf.1- déf.2+
			militarisme	déf.1+ déf.2+	déf.1- déf.2+
			national	déf.1-	-

Terme	NPR	IPD	Terme	NPR	IPD
nationalisme	déf.2+	-	vice-consul	-	-
nationaliste	-	+	1- première entrée		
nazi	+	-	2- deuxième entrée		
nazisme	-	-			
nihilisme	déf.1-	-			
nihiliste	déf.1-	-			
pan-	-	-			
panafricanisme	-	-			
panarabisme	-	-			
pangermanisme	-	-			
panislamisme	+	-			
parlement	déf.3+	-			
politique	1-I.2 - I.B - 2-2 -	déf.1- déf.2+			
politicien	déf.1+	-			
prolétariat	déf.2+	-			
propagande	déf.2+	déf.1- déf.2-			
protocole	déf.2+	-			
radical	I.1+ II.1- II.2- II.3-	-			
référendum	déf.1+	-			
régime	1-1+	déf.1-			
russophile	-	-			
sabotage	déf.2+	+			
sénat	NON	+			
sénateur	-	+			
sénatorial	-	-			
socialisme	+	-			
socialiste	déf.1-	-			
stratégie	déf.1-	-			
syndicat	II. -	-			
système	I.3+ II.4-	déf.1- déf.2+			
tactique	I.1- I.2+	déf.1+ déf.2-			
théocratie	-	+			
théorie	déf.1+ déf.2+	déf.1- déf.2-			
ultimatum	-	+			
veto	déf.3-	-			

La légende du tableau

- +** La présence de synonyme
- l'absence de synonyme
- *** les emprunts français pour lesquels la seule information qui se trouve dans la rubrique de la définition est leur équivalent persan et qui sont dépourvus de l'exemple et de synonyme.

****+** dans le IPD, les termes dont le synonyme se trouve dans leur définition et pas dans la rubrique consacrée à ce renseignement, comme **hémolyse, flacherie, grippe**.

Il est à noter que dans ces tableaux, dans les colonnes consacrées au NPR, s'il s'agit des termes polysémiques français, on indique uniquement la présence ou l'absence de synonyme pour les sens que le persan a empruntés au français dans les domaines de la "médecine" et de la "politique", et non pas pour tous les sens.

Dans les colonnes consacrées au IPD, s'il s'agit des emprunts français polysémiques et si aucun des sens ne possède de synonyme, on indique seulement (-), mais si parmi plusieurs sens, l'un ou quelques-uns d'entre eux possèdent les synonymes, tous les sens accompagnés de l'indication de la présence ou l'absence de synonyme sont mentionnés.

Que veut dire **NON** dans ce tableau? **NON** s'applique aux emprunts ayant des significations particulières en persan alors que ces significations sont absentes en français et surtout dans le dictionnaire *NPR*.

7.9 Conclusion

Dans les tableaux, on trouve 45 termes de "médecine" et 19 termes de "politique" ayant des synonymes (ou plutôt des équivalents) dans le IPD. Il y a 44 termes de "médecine" et 40 termes de "politique" ayant des synonymes dans le NPR.

La comparaison de ces chiffres nous démontre qu'en "médecine", le phénomène de la synonymie ou de l'équivalence est respecté autant dans la langue d'origine que dans celle d'arrivée. En "politique", des emprunts français possèdent plus de synonymes dans leur langue d'origine qu'en persan.

Concernant le type de synonymie représenté dans le IPD, il est à noter que les équivalents des emprunts français en "médecine" sont comme des synonymes parfaits et ils ont exactement le même sens et on peut les remplacer par des emprunts français sans aucune difficulté. En "politique", les équivalents persans, du fait qu'ils sont en usage dans la langue générale avec un sens plus large, jouent le rôle de synonymes partiels.

Pour ce qui est de l'usage des équivalents des emprunts français en persan, nous soulignons que dans le IPD, malgré la présence des équivalents persans des emprunts français, en pratique et en réalité, majoritairement, la forme française est celle la plus répandue et la plus courante. Particulièrement, quand il s'agit des noms des maladies courantes comme méningite, goitre, rhumatisme, grippe et colite qui sont autant utilisés dans le milieu des spécialistes et des médecins que parmi les gens ordinaires. Il est à noter que dans le domaine de la "politique", les emprunts français et leur équivalent persan, sont courants tous les deux, surtout dans les ouvrages et les magazines consacrés à ce domaine, mais pour utiliser les équivalents persans, il faut être plus attentif, car ces derniers sont des mots de la langue générale et c'est la question de la cohérence de l'usage correct par rapport au domaine qui se pose.

Chapitre 8

Exemple

8.1 Introduction

Après avoir étudié la rubrique de la définition et le phénomène de la synonymie, l'un des éléments dépendant de cette rubrique, c'est-à-dire l'exemple, constitue le sujet de notre étude.

Avant d'expliquer les détails sur le traitement de l'exemple pour les termes choisis dans les dictionnaires sélectionnés, il est préférable de fournir des explications générales sur la nature et la fonction de l'exemple dans un dictionnaire général monolingue:

"L'exemple est une phrase ou une partie de phrase où figure l'entrée, qui est produite par le lexicographe (exemple forgé) ou empruntée à un auteur, avec mention de son nom,...(citation). Les deux types de textes présentent des fonctions communes: montrer le mot en action, sa place dans la phrase, sa morphologie (formes conjuguées de verbes, formes au féminin et au pluriel), montrer que le sens du mot est bien compatible avec la définition" (Introduction du *NPR*, 1996, P. XVII).

Selon plusieurs linguistes comme Quemada (1968, p. 527) J. Dubois et C. Dubois (1971, p. 54), l'exemple est non seulement concentré sur le rôle grammatical du mot entrée, mais aussi sur le rôle culturel de ce dernier. Un exemple peut être le représentant de

l'idéologie d'une communauté linguistique, une pensée, une opinion philosophique ou politique, et même une expérience ou un ressentiment personnel du lexicographe.

Dans le *IPD*, le rôle culturel de l'exemple est ressenti face au terme capitulation, car le lexicographe explique la création et le développement ainsi que la disparition de cette convention en Iran.

8.2 La citation, l'autre forme de l'exemple

Après avoir expliqué les différents rôles de l'exemple, il serait adéquat de mentionner le point de vue des lexicographes du NPR sur l'une des formes de l'exemple qu'est la citation:

"La citation littéraire manifeste un contenu intéressant dans une forme personnelle qui le met en valeur; la seule limite à l'incongruité d'une citation, c'est le choix raisonnable du lexicographe. Ainsi la citation littéraire est complémentaire de l'exemple forgé, elle se présente comme un modèle supérieur d'expression et une référence culturelle, mais aussi comme un ancrage dans le particulier et un surgissement de l'individu sur fond de stéréotypes sociaux" (introduction de *NPR*, 1996, P.XVIII).

Dans le *NPR*, le choix des phrases des romans pour les termes de la "médecine" met en question le "choix raisonnable du lexicographe", et la phrase suivante qui dit "Ainsi la citation littéraire est complémentaire de l'exemple forgé". Zgusta est ainsi de cette opinion que quelquefois il est impossible de trouver un bon contexte instructif pour former une bonne citation.

8.3 Le traitement de l'exemple des emprunts français dans le *IPD*

Après avoir mentionné les points généraux concernant cette rubrique, il convient de présenter le résultat de notre recherche concernant l'étude de l'exemple dans le dictionnaire monolingue persan *IPD* pour les emprunts français en persan dans les deux domaines de la "médecine" et de la "politique":

- 1- La place de l'exemple dans ce dictionnaire est après la définition et les synonymes de chaque entrée. Il apparaît en caractère gras et vient après ce signe (II) .
- 2- Comme on peut voir dans les tableaux, le nombre des termes polysémiques est plus élevé en "politique" qu'en "médecine". Ce fait peut s'expliquer par la possibilité de l'usage courant, vaste et plus large des termes politiques dans le langage général.

Logiquement, lorsque le nombre des définitions augmente, le nombre des éléments dépendant de cette rubrique, comme l'exemple et le synonyme, est aussi plus élevé. Ce phénomène est bien évident dans le *NPR*, car pour la majorité des termes choisis et étudiés, monosémiques ou polysémiques, un ou plusieurs exemples suivent chaque définition. Dans le dictionnaire général monolingue persan IPD, la partie de l'exemple n'est pas autant présente et importante.

- 3- Les exemples des emprunts français étudiés dans ce dictionnaire persan, sont de deux types:
 - l'exemple donné se trouve dans la partie consacrée à cet élément, c'est-à-dire après la définition et le synonyme de chaque entrée. Dans ce cas, ces exemples sont soit la dénomination et l'explication des différentes sortes de maladies, comme les termes **bronchite**, **chancre**, **goitre** et **polype**, soit des exemples syntagmatiques ou syntaxiques qui démontrent l'usage courant et général des emprunts français en persan, particulièrement en "politique" comme les termes **attaché** ou **veto**.
 - l'exemple donné se trouve dans le texte de la définition. Ces termes sont présentés avec cette marque (**+) dans les tableaux 8.1 et 8.2. Les termes **granule** et **bacille** en sont des exemples.

Tableau 8.1: L'étude de l'exemples pour les termes de la "médecine"

Terme	NPR	IPD	Terme	NPR	IPD
abcès	+	+	fétichiste	déf.3 -	-
albuminurie	-	-	fibrine	-	-
amnios	-	-	fibrinogène	-	-
ampoule	+	-	flacherie	-	-
anévrisme	+	-	galactose	-	-
angine	+	-	gale	déf.1.1+	*
antibiotique	déf.1 + déf.2 +	déf.1 - déf.2 -	gamète	+	-
antipyrine	-	-	gardénal	+	*
aorte	+	-	gastrula	-	-
appendice	+	déf.1 - déf.2 -	gastrulation	-	-
appendicite	+	-	gingivite	+	-
aspirine	+	-	globule	déf.2 +	-
astigmatisme	déf.1 -	-	globuline	+	-
atropine	+	-	glotte	+	-
autopsie	déf.1 +	-	goitre	+	+
bacille	déf.1 +	** +	granule	+	** +
bactérie	+	-	grippe	déf.2 +	-
bronchite	+	+	héliothérapie	+	-
calomel	-	-	hématine	-	-
catabolisme	+	-	hématurie	-	-
catalepsie	+	-	hémoglobine	+	-
césarienne	+	-	hémolyse	+	-
chancre	+	+	hémophilie	-	-
charbon	+	*	héroïne	déf.1 - déf.2 +	-
chloroforme	+	-	histologie	-	-
clinic	déf.1 + déf.4 +	-	hormone	+	-
cocaïne	+	-	hyoïde	+	*
codéine	+	-	hyperplasie	-	-
colchicine	-	-	hypertrophie	déf.1+	-
colite	-	-	hypophyse	+	-
condylome	+	-	hystérie	déf 3+	-
curare	-	-	hystérique	-	-
cyanure	+	-	influenza	-	-
diabète	+	-	injection	déf 1+	-
diaphragme	déf.1 + déf.5 +	-	irrigateur	+	-
digitaline	+	-	kyste	déf.1 +	*
diphthérie	+	-	lacune	déf.1 +	-
+++eczéma	+	-	lanoline	+	-
électrothérapie	-	-	laryngite	+	+
fétichisme	déf.3 +	-	lobe	déf.1 +	*
			lymphatique	déf.1 +	*
			lymphe	+	-
			macrophage	-	-

Terme	NPR	IPD	Terme	NPR	IPD
magnésie	+	*	quinine	+	-
malaria	-	-	rachitisme	-	-
masochisme	déf.1 +	-	radiographie	+	-
méningite	+	-	radiologie	-	-
mercurochrome	-	-	radiologue	-	-
mescaline	+	-	radiothérapie	-	-
métabolisme	+	-	rôle	déf.2 +	-
microbe	déf.1- déf.2+	-	rectum	+	-
microbiologie	+	-	régime	déf.3 +	déf.2 +
microbiologiste	-	-	rhinite	+	*
micron	-	-	rhumatisme	+	-
migraine	+	-	sanatorium	+	-
morphine	+	+	scorbut	-	-
mydriase	+	-	sérothérapie	-	-
myographe	+	-	sérum	déf.2 +	-
myologie	-	-	sinusite	+	-
myope	déf.1+	-	spiromètre	-	-
myopie	déf.1+	-	strychnine	+	-
myosis	-	-	sympathique	déf.4+	-
myxoedème	-	-	syphilis	+	-
narcéine	-	-	syphilitique	+	-
narcotine	-	-	thymus	+	-
narcotique	déf.1+	-	thyroïde	déf.2+	-
neurologie	-	-	toxine	-	-
ozène	-	-	trachome	-	-
pansement	déf.1+	-	trichinose	-	-
parathyroïde	-	-	trismus	+	*
pathologie	+	-	typhoïde	+	-
physiologie	déf.1+	-	thyphus	+	-
physiologique	déf.1+	-	urée	+	-
physiologiste	-	-	vaccin	déf.2+	-
plasma	déf.1+	-	vaccination	déf.2+	-
polyclinique	-	-	varice	+	-
polype	déf.1+ déf.2+	+	vésicule	déf.2+	-
pommade	déf.2+	-	virus	-	-
prostate	+	-	visite	déf.3+	+
psychothérapie	+	*	visiter	déf.2+	-
ptyaline	-	-	visiteur	déf.II.2+	+
purpura	+	-	vitamine	+	-
pyorrhée	+	-	yohimbine	-	-

Tableau 8.2: L'étude de l'exemples pour les termes de la "politique"

Terme	NPR	IPD	Terme	NPR	IPD
anarchie	déf. 1 +	-	démocratie	déf. 1+	-
anarchisme	déf. 1 + déf. 2 -	-	démocratique	déf. 1+ déf. 2+	-
anarchiste	+	-	dictateur	déf. 2+	-
anglophile	+	-	dictatoriale- ment	-	-
aristocrate	déf. 1 + déf. 2 + déf. 3 +	-	diplomate	déf. 2+	-
aristocratie	déf. 1+ déf. 3 - 2e +	- +	diplomatie	déf. 1+	-
attaché(ée)	déf. 1 -	-	diplomatique	II. 1 +	+
bolchevik	-	-	doctrine	déf. 1+	-
++bolchevisme	déf. 1+	-	dogmatisme	déf. 1-	-
bourgeois	déf. 3 + déf. 4 +	-	état-major	déf. 2+	-
bourgeoisie	I. 3 +	déf. 1 -	fanatisme	déf. 2+	-
cabinet	I. 4 + II. 1 +	déf. 2 + déf. 3 + déf. 4 -	fascisme	déf. 1-	-
candidate	déf. 1 +	+	fasciste	déf. 1+	-
capitalisme	déf. 1 + déf. 2 + I. 1+	-	fédéral	déf. 1+	-
capitaliste	I. 2+	-	fédéralisme	+	-
capitulation	déf. 1+	-	fédération	déf. 1+	-
censure	déf. 3+	-	féodal	II. 1+	+
censurer	déf. 3+	-	féodalisme	+	-
communisme	déf. 1+ déf. 2+ déf. 3+ déf. 4+	-	féodalité	+	-
confédérataion	déf. 1+ déf. 2+ déf. 3+	déf. 1- déf. 2- déf. 3+	fraction	NON	+
conférence	déf. 2+ déf. 1-	-	franc-maçon	+	+
conservateur	déf. 1- déf. 2+ déf. 3+ déf. 4+	-	franc- maçonnerie	+	-
consul	déf. 3+ déf. 1+	-	idéologie	déf. 1 déf. 2 déf. 3	-
consulat	déf. 1+	-	impérialisme	+	-
démocrate			impérialiste	-	-
			international- isme	+	-
			libéral	+	-
			libéralisme	déf. 1- déf. 2+	-
			machiavél- isme	déf. 1-	-
			marxisme	+	-
			marxiste	+	-
			métropole	+	-
			métropolitain	+	-
			militarisme	déf. 1+ déf. 2-	-
			national	déf. 1+	-

Terme	NPR	IPD	Terme	NPR	IPD
nationalisme	déf.2+	-	vice-consul	+	-
nationaliste	-	-	1- première entrée		
nazi	+	-	2- deuxième entrée		
nazisme	+	-			
nihilisme	déf.1-	-			
nihiliste	déf.1-	-			
pan- panafricanisme	-	+			
panarabisme	-	-			
pangermanisme	-	-			
panislamisme	-	-			
parlement politique	déf.3+ 1e: I.2 + I.B + 2e: 2 +	-			
politicien	déf.1+	-			
prolétariat	déf.2+	-			
propagande	déf.2+	-			
protocole	déf.2+	-			
radical	I.1+ II.1- II.2- II.3-	-			
référendum	déf.1+	-			
régime	1-1+	déf.1+			
russophile	-	-			
sabotage	déf.2+	-			
sénat	NON	-			
sénateur	+	-			
sénatorial	+	-			
socialisme	+	+			
socialiste	déf.1+	-			
stratégie	déf.1+	-			
syndicat	II.+	+			
système	I.3+ II.4+	déf.1- déf.2+			
tactique	I.1+ I.2+	déf.1-			
théocratie	-	+			
théorie	déf.1+ déf.2+	déf.1+ déf.2+			
ultimatum	+	-			
veto	déf.3+	+			

La légende du tableau

+ La présence de l'exemple
- l'absence de l'exemple
***** les emprunts français pour qui la seule information retrouvante dans la rubrique de la définition est leur équivalent persan et ils sont dépourvus de l'exemple et de synonyme.

****+** dans le IPD, les termes dont l'exemple se trouve dans leur définition et pas dans la partie consacré à ce fait.

Il est à noter que dans ces tableaux, dans les colonnes concacrées au NPR, s'il s'agit des termes polysémiques français, on indique uniquement la présence ou l'absence de l'exemple pour les sens que le persan a emprunté au français dans les domaines de la "médecine" et de la "politique", et non pas pour tous les sens.

Dans les colonnes concacrées au IPD, s'il s'agit des emprunts français polysémiques et aucun des sens ne possède pas de l'exemple, on indique seulement (-) , mais si parmi plusieurs sens, l'un ou plusieurs d'entre eux possèdent l'exemple, tous les sens accompagnés de l'indication de la présence ou l'absence de l'exemple sont mentionnés.

Que veut dire **NON** dans ce tableau? **NON** signifie ces emprunts ont des significations particulières en persan et que ces significations ne se trouvent en français et dans le dictionnaire du NPR.

8.4 Quelques remarques sur l'exemple dans le *IPD*

- 1- L'étude et la comparaison des deux tableaux nous montre que dans le *IPD*, le nombre des exemples des termes de "médecine" est plus élevé qu'en "politique". La principale raison de ce fait est l'utilisation des termes de "politique" dans la langue générale, ce qui explique l'hésitation du lexicographe à donner des exemples pour ces termes.
- 2- Pour le mot **candidat**, on trouve comme exemple une courte phrase qui montre l'usage correct du mot, mais il n'est pas évident qu'il s'agit d'un exemple lexicographique ou d'une citation car, d'une part, cet exemple est entre guillemets et, d'autre part, après les guillemets aucune référence n'est indiquée. Ce fait compte parmi les points faibles de ce dictionnaire; le cas du mot **candidat** se répète pour le mot **fraction**. **Cabinet** et **conférence** sont des termes dont la troisième définition est accompagnée de la citation ayant le nom de référence. Par l'étude de la citation de ces termes, nous remarquons l'absence d'une méthode systématique pour traiter l'exemple et ses différentes formes (citations) dans ce dictionnaire.
- 3- Dans le *IPD*, la collocation utilisée pour chaque entrée n'est jamais indiquée, tandis que la locution est l'une de meilleures façons de montrer l'usage d'un terme dans la langue.
- 4- Dans ce dictionnaire, les exemples des termes de "médecine" comme **bronchite**, **chancre**, **goitre**, **laryngite**, **polype**, **régime** sont accompagnés de marque d'usage de ce domaine.

8.5 Les différents types de l'exemple dans le *NPR*

Dans le *NPR*, les exemples sont en italique et s'il s'agit d'une citation, l'exemple est entre guillemets et le nom de l'auteur se trouve après la citation. On subdivise les exemples en groupes suivants:

- les exemples accompagnés de leur synonyme. Pour les termes de la "médecine", les synonymes sont des dénominations plus scientifiques et savantes;
- les exemples accompagnés d'une brève explication;
- les exemples qui sont simplement des nominations, ils sont dépourvus de définition et de synonyme;
- les syntagmes qui démontrent l'usage correct des termes dans le langage courant;
- des citations, qui sont en réalité des exemples littéraires.

8.6 Quelques remarques sur les caractéristiques de l'exemple dans le *NPR*

- 1- Dans un dictionnaire général monolingue, l'utilisation des citations littéraires pour des termes de "médecine" et de "politique" n'est pas appropriée. Il est préférable de citer les dictionnaires ou des ouvrages de "médecine" ou de "politique" plutôt que des romans. Il faut que le choix des citations des ouvrages médicaux soit tel qu'un usager ordinaire soit capable de les comprendre. **Autopsie, bactérie, cyanure, héliothérapie, mescaline, myope, râle, rhinite, rhumatisme, trismus, typhoïde** en "médecine" et **anarchie, anarchiste, aristocrate, aristocratie, bolchevik** en "politique" en sont des exemples.
- 2- Indiquer le nom scientifique de différents types de maladies, comme synonyme de ces mots, ne répond pas à la question de l'utilité de contenu d'un dictionnaire général monolingue pour un usager ordinaire et ne satisfait pas sa curiosité, car dans ce type de dictionnaire, l'usager cherche à avoir des renseignements généraux sur le mot recherché mais dans un langage simple et compréhensif et non pas scientifique. Par exemple, la plupart du temps, dans le *NPR*, les exemples d'un terme de "médecine", comme le nom d'une maladie, se limitent à des noms professionnels de différents types, tandis que l'usager et le consultant d'un dictionnaire général monolingue souhaitent pouvoir trouver comme exemple la durée, les voies de transmission et les diverses façons de guérir d'une maladie et le nom courant des types les plus fréquents de cette maladie. *Bronchite allergique, chronique; chancre mou, chancre induré ou syphilitique; condylome syphilitique;*

diabète gras, maigre; goitre exophtalmique; hypertrophie mammaire; laryngite tuberculeuse; méningite cérébrospinale épidémique; migraine ophtalmique en sont des exemples.

- 3- Il y a des exemples qui sont accompagnés d'une brève explication. Il faut souligner que l'existence seule de l'explication professionnelle pour les exemples choisis ne suffit pas : le niveau et le langage de l'explication sont aussi importants. Lire et trouver des expressions professionnelles dans l'explication des termes choisis rendent ces explications ambiguës et non profitables pour l'utilisateur ordinaire. Le lexicographe doit donc donner des explications compréhensibles pour chaque exemple choisi, tout en respectant la longueur et la limite consacrées à chaque article.
- 4- L'existence des expressions et des collocations dans lesquels on peut trouver l'usage cohérent des termes dans le langage courant compte parmi l'un des points forts et positifs de ce dictionnaire général monolingue. La plupart du temps, ces syntagmes sont des locutions, c'est-à-dire des groupes de mots (syntagmes ou phrases) fixés par la tradition, dont le sens est souvent métaphorique ou figuré. *Prendre des antibiotiques. Être sous antibiotique. Avoir de la sinusite. Débrider, inciser, ouvrir, percer, vider un abcès* sont toutes des locutions.
- 5- Dans ce dictionnaire, il se trouve des exemples qui sont accompagnés de marques d'usage. "*Inflammation de l'appendice*" est un exemple du terme **appendice**, qui est accompagné de synonyme et il est marqué par "ABSOLT (COUR.)", c'est-à-dire que le sens de cet exemple est absolument connu et employé de tous. L'exemple du terme **appendicite** est marqué par "ABUSIVT(COUR.)", c'est-à-dire que l'emploi de ce mot, qui est connu et employé par tous, est très critiquable.

8.7 Conclusion

À titre de conclusion, il faut dire que la comparaison des tableaux souligne la présence de cette rubrique pour la majorité des termes étudiés dans le *NPR*; par contre, dans le *IPD*, dans les deux domaines de la "médecine" et de la "politique", il y a seulement quelques termes qui possèdent l'exemple. Dans l'introduction de ce dictionnaire, le lexicographe nous mentionne qu'un exemple ou des exemples sont donnés seulement pour les articles où la nécessité de la présence de cette rubrique est présente. Pour éviter d'excéder la quantité des matières de ce dictionnaire, le reste des exemples sont supprimés et dans le cas où l'on a besoin de plus d'informations, le lecteur aura l'occasion de se référer aux dictionnaires persans plus volumineux.

Selon certains linguistes, les exemples d'un dictionnaire représentent ce qui se dit le plus souvent à une époque donnée dans une langue donnée, ils démontrent l'état présent de la société, de ces préoccupations et de ses valeurs. Donc, dans un dictionnaire de langue, non seulement la présence de l'exemple mais aussi la méthode de préparation de cette partie, sa cohérence et clarté sont aussi importantes.

On peut conclure que dans aucun des dictionnaires généraux monolingues étudiés, le traitement de cette rubrique n'a été effectué d'une façon convenable, idéale et adéquate, tandis que le rôle de cette rubrique est plus important et son influence est plus profonde que ce que l'on peut imaginer.

Chapitre 9

La comparaison de différents types de dictionnaires

9.1 Introduction

Dans cette partie de notre recherche, on indique d'abord les caractéristiques générales d'un dictionnaire bilingue et celui d'un dictionnaire terminologique. Ensuite, en mentionnant plus en détail les caractéristiques des dictionnaires terminologiques et bilingues consultés dans notre travail, on compare la façon de traiter les termes français choisis et étudiés dans le IPD dans ces dictionnaires. Le but essentiel de cette comparaison est de mieux connaître les travaux lexicographiques utilisés dans notre thèse et à travers d'eux, d'avoir une idée plus vaste et plus profonde de la lexicographie persane.

9.2 La comparaison d'un dictionnaire monolingue avec un dictionnaire bilingue

En lisant des ouvrages des lexicographes comme Landau et Zgusta, on a l'occasion de mieux connaître les caractères spécifiques des dictionnaires bilingues et monolingues, et les points de différences entre ces deux types de dictionnaire.

Landau (1984, p.9) mentionne que le dictionnaire monolingue utilise les mots supposés compris par les locuteurs natifs pour expliquer ce que les autres mots signifient. Autrement dit, les significations sont formées des mots d'une même langue que celle du mot entrée. Alors que le dictionnaire bilingue tend à donner des équivalents dans une autre langue que celle du mot entrée.

Zgusta est de cet avis que le type de textes utilisés dans les dictionnaires diffère selon qu'il s'agit d'un dictionnaire monolingue ou bilingue. Le dictionnaire monolingue est surtout basé sur les textes littéraires alors que le dictionnaire bilingue produit ou aide à la compréhension des textes administratifs ou techniques.

9.2.1 Les dictionnaires bilingues sont-ils un phénomène nouveau dans la langue persane?

Pour les lexicographes persans, la rédaction des dictionnaires bilingues n'est pas une activité linguistique nouvelle: "Dans la lexicographie arabe ancienne, les bilingues apparaissent aussi après les monolingues, la plupart étant d'ailleurs rédigés par les membres d'autres sociétés en contact avec les arabophones: Persans, Juifs, Turcs, Syriques, etc." (C. Boisson, L'Antiquité et la variété des dictionnaires bilingues dans *Les dictionnaires bilingues*, 1996, p.21).

9.2.2 Le besoin d'un dictionnaire français-persan

Selon Marello, les deux conditions nécessaires pour former un dictionnaire bilingue sont la présence de deux langues et la communication, par la traduction, entre deux communautés qui ne partagent pas la même langue. Le besoin d'un dictionnaire bilingue français-persan a contribué aux contacts politiques et commerciaux entre les Iraniens et les

Français et à l'entrée massive des mots français dans les textes scientifiques et techniques de la langue persane.

9.2.3 Quelques mots sur le dictionnaire bilingue français-persan de Nafisi

La première impression de ce dictionnaire bilingue date de 1921. Après la mort du lexicographe, ses collaborateurs ont toujours continué à rajouter de nouvelles informations et données et à faire réimprimer ce dictionnaire, car jusqu'à aujourd'hui, il compte parmi l'un des dictionnaires bilingues français-persan les plus complets. Ce dictionnaire contient les mots usuels, familiers et populaires, les termes scientifiques et les locutions et proverbes de la langue française ancienne et moderne, traduits en persan littéraire et vulgaire.

9.2.4 Quelques points importants du dictionnaire du Nafisi

Dans le domaine de la "médecine" les termes **antibiotique, aspirine, catabolisme, émétine, fibrinogène, gardéna, gastrula, gastrulation, globuline, hormone, hyperplasie, macrophage, masochisme, mescaline, métabolisme, microbiologiste, mydriase, myosis, myxœdème, parathyroïde, polyclinique, radiologue, yohimbine** et dans le domaine de la "politique" les termes **dictatorialement, féodalisme, nazi, nazisme, panafricanisme, panaméricanisme, panarabisme** sont ceux qui font partie des emprunts français étudiés dans notre travail; ils se trouvent dans le IPD et le NPR, alors qu'ils sont absents du dictionnaire bilingue *Nafisi*.

Ce qu'on retrouve comme information pour les entrées c'est, d'abord, leur catégorie grammaticale et, ensuite, dans la plupart des cas, leur équivalent persan et, quelquefois, les équivalents sont accompagnés de la définition complète du mot-entrée. En parlant de définition complète, on se réfère à une phrase complète contenant des informations plus complètes et plus détaillées.

Dans le Nafisi, il existe des entrées françaises qui ne possèdent pas d'équivalent persan. Les mots donnés comme équivalents de ces mots français sont exactement les mêmes mots-entrées mais avec la prononciation et l'orthographe persanes, car en réalité, c'est le mot français même qui s'utilise en persan. Ce fait est beaucoup plus présent pour les mots français appartenant au domaine de la "politique" comme **bolchevisme, candidat, démocratie, diplomate, fascisme, fasciste, franc-maçon, franc-maçonnerie, impérialisme, militarisme, nihilisme, nihiliste, propagande, sénat, socialisme, socialiste, système et ultimatum.**

Très rarement, on trouve des entrées pour lesquelles le domaine "médecine", quelquefois "pathologie", et le domaine "politique" est indiqué. Par exemple, pour les termes **autopsie, charbon, diaphragme, irrigateur, trichinose**, le domaine "médecine" est mentionné; pour les termes **polype, sinusite, vésicule**, le sous-domaine "pathologie" est indiqué. Parmi les termes de "politique", **référendum** et **système** sont identifiés comme tels.

En vérifiant la présence et la façon de traiter des mots français étudiés dans le cadre de notre travail dans le Nafisi, on retrouve des entrées se présentant comme des unités lexicales complexes. Par exemple, **appendice vermiforme** ou **iléo-cæcal** et **nerf grand sympathique** ou substantivement le **grand sympathique** sont des entrées de ce type qui s'adressent exactement à ce qu'on trouve comme sous-entrées pour les termes **appendice** et **sympathique** dans le IPD.

Dans le dictionnaire Nafisi, on trouve des équivalents ou des définitions qui contiennent des mots français; ces derniers sont en caractère italique et ils constituent d'autres entrées de ce dictionnaire. Autrement dit, le lexicographe utilise cette méthode de traitement, pour donner plus d'informations sur les mots-entrées, car, en recherchant ces mots, l'utilisateur a l'occasion d'avoir un aperçu plus large sur le terme recherché. La seule exception est le mot **marxisme** dont la définition contient le nom propre **Marx** alors que ce dernier ne se trouve pas dans le dictionnaire. Par exemple, les mots **bactériacées, fétiche, albuminoïde, lactose, lymphé, calorifique thérapeutique, sérum, syphilis,**

trichine, vaccin apparaissent dans la définition des mots **bactérie, fétichisme, fibrine, galactose, lymphatique, radiologie, sérothérapie, syphilitique, trichinose** et **vaccination**.

En étudiant des mots français utilisés dans le domaine de la "médecine", et en comparant leur traitement dans le IPD avec celui du Nafisi, on trouve quelques mots pour lesquels le domaine "médecine" est donné comme domaine d'usage et leur définition contient des informations montrant l'utilisation de ces mots dans ce domaine, alors que dans le Nafisi, on ne trouve aucune trace de l'utilisation de ces mots dans ce domaine. **Ampoule, chloroforme** (on trouve uniquement ses propriétés chimiques), **héroïne** (uniquement dans le sens d'une femme brave), **lacune** en sont des exemples.

Dans la majorité des cas, les équivalents indiqués dans le Nafisi sont exactement ceux se trouvant dans le IPD.

9.3 La comparaison entre un dictionnaire général monolingue et un dictionnaire terminologique monolingue

Avant d'expliquer les particularités des dictionnaires terminologiques monolingues de la "médecine" et de la "politique" utilisés au cours de notre travail, nous avons préféré mentionner les caractéristiques générales des dictionnaires terminologiques et les points de ressemblance ou de dissemblance entre ces types de dictionnaires avant de les comparer avec un dictionnaire général monolingue:

Selon Guilbert, le lexique scientifique ou technique s'établit par la communication entre les locuteurs d'un même milieu professionnel dans l'exercice de la profession. Dans le dictionnaire terminologique les rubriques phonétique, étymologie, et la catégorisation grammaticale en sont absentes. Son entrée n'est pas nécessairement un mot, mais aussi des syntagmes lexicaux complexes. Son article contient aussi des informations d'ordre documentaire et encyclopédique comme l'iconographie. L'iconographie est le moyen

d'expression complémentaire de la définition, sous forme de photographies, de dessins, de schémas, de tableaux. De plus, l'absence de la notion de circularité dans un dictionnaire terminologique est à remarquer. Autrement dit, les mots utilisés dans les définitions ne sont pas traités dans le même recueil, ce qui oblige l'utilisateur à avoir des renseignements et des connaissances d'ordre linguistique et extralinguistique en dehors de ce même ouvrage.

9.3.1 Le dictionnaire terminologique monolingue de la "politique"

Après avoir étudié les particularités de chaque type de dictionnaire, nous indiquons les caractéristiques du dictionnaire terminologique monolingue de politique. "*An Encyclopedia of Politics*" écrit par Mahmoud Toloui qui est l'un des dictionnaires récents les plus utilisés de ce domaine. Il a été publié en 1993 et contient les plus récentes informations du monde politique. Dans ce dictionnaire, il y a des termes politiques comme phalange, génocide, opportunisme, oligarchie, sectarisme et des noms propres qui ne se retrouvent pas dans le dictionnaire de langue IPD. Il faut toutefois préciser que la majorité des termes de ce dictionnaire terminologique sont traités dans le dictionnaire de langue IPD.

Quelques points importants sur le traitement des mots français dans le dictionnaire terminologique du domaine de la "politique"

La plupart des mots français étudiés dans le IPD existent dans ce dictionnaire. Concernant le traitement d'un mot français, comme étant le nom d'une idéologie ou d'une doctrine, et ses dérivés, on y souligne que le lexicographe ne traite exclusivement que le terme de base même et non pas ses dérivés. Par exemple, pour les termes **anarchie**, **anarchisme**, **anarchiste**, seulement **anarchisme** est traité; pour les termes **démocrate**, **démocratie**, **démocratique** uniquement **démocratie** est traité; pour les termes **national**,

nationalisme, nationaliste simplement **nationalisme** se retrouve dans le dictionnaire terminologique. Enfin, les termes **socialisme, aristocratie, fascisme, féodalisme** existent dans ce dictionnaire, alors que **socialiste, aristocrate, fasciste et féodal** y sont absents.

Parmi les termes **panafricanisme, panaméricanisme, panarabisme, pangermanisme et panislamisme**, seulement ce dernier existe dans le dictionnaire. Étant donné la présence d'un gouvernement islamique en Iran, on peut dire que le lexicographe décide de choisir le terme de la "science politique" le plus utilisé et le plus cohérent dans les textes politiques de ce pays. Alors, on peut souligner que l'aspect culturel des termes est traité même dans un dictionnaire terminologique.

9.3.2 Le dictionnaire terminologique monolingue de la "médecine"

Le dictionnaire terminologique monolingue de "médecine" étudié dans notre travail s'intitule *"Medical Encyclopedia"*. Il date de 1990 et il a été élaboré par les deux médecins et professeurs de l'université de Téhéran, Faramarz Soleimani et Bahman Khaleghian. En lisant l'introduction de ce dictionnaire, on comprend que leur méthode de travail ressemble à celle du *Pears Medical Encyclopedia* et en rassemblant les articles et les travaux des conférences médicales et les références médicales les plus récentes, ces deux médecins ont essayé de traiter des termes médicaux dans un langage plutôt général que celui très technique et spécifique du spécialiste. Les termes sont traités selon l'ordre alphabétique. Ils sont indiqués d'abord en anglais et par après leur équivalent persan est mentionné entre parenthèses. La définition terminologique et les explications plus complètes se retrouvent après les équivalents persans. Des termes techniques médicaux utilisés dans le corpus de la définition sont accompagnés de leur équivalent anglais entre parenthèses.

La présence des emprunts français étudiés dans le dictionnaire terminologique de la "médecine"

Il y a quelques termes qui sont traités dans ce dictionnaire et dont le lexicographe ne traite pas les mots dérivés de ces termes. Par exemple, les termes **fétichisme, lymphé, microbiologie, physiologie, radiologie, syphilis** se retrouvent dans ce dictionnaire, alors que les termes suivants qui sont les mots dérivés de ces termes ne s'y trouvent pas: **fétichiste, lymphatique, microbiologiste, physiologique, physiologiste, radiologue, syphilitique**. Ce fait montre que le lexicographe insiste plutôt sur le nom de maladie (**fétichisme, syphilis**), le nom de l'activité thérapeutique (**physiologie, radiologie, microbiologie**) que les mots dérivés de ces termes.

Parmi les emprunts français utilisés dans le domaine de la "médecine" étudiés dans notre thèse, il y en a quelques-uns qui sont le nom des médicaments ou le nom des substances qui servent à fabriquer des médicaments comme **cocaïne, codéine, héroïne, colchicine, narcéine, narcotine, yohimbine**. Parmi ces termes, les trois derniers sont absents du dictionnaire terminologique alors que le reste y est traité.

9.4 Conclusion

L'étude des différents types de dictionnaires nous démontre que le fait du choix des mots et des termes et leur traitement varient d'un type de dictionnaire à l'autre. Dans un dictionnaire général monolingue, le lexicographe insiste sur le mot et ses fonctions grammaticales dans la langue, alors que dans un bilingue, la recherche des équivalents, parfaits ou approximatifs, des mots de la langue source dans la langue cible est l'élément de base de ce type de dictionnaire. Dans les dictionnaires terminologiques, l'importance porte sur l'indication des informations encyclopédiques et détaillées sur les mots-entrées d'un domaine spécifique de la connaissance.

En plus, le nom d'une maladie et d'une activité thérapeutique dans un dictionnaire de médecine et, le nom des idéologies et des écoles de pensée dans un dictionnaire de politique constituent les entrées de ces dictionnaires. On trouve les dérivés et les composés

de ces termes dans le dictionnaire général monolingue et non pas dans le dictionnaire terminologique.

Normalement dans l'introduction d'un dictionnaire de langue, l'indication du nombre des mots traités constitue l'un des points importants, alors que dans aucun des dictionnaires terminologiques consultés, le nombre des entrées traitées n'est mentionné.

Dans cette partie, on a eu l'occasion d'avoir une idée plus générale sur la lexicographie persane et de comprendre que parfois l'utilisation d'une partie d'une définition terminologique peut influencer et améliorer la qualité de la définition d'un terme dans un dictionnaire général monolingue et ce, à la condition que la définition donnée dans le dictionnaire terminologique ne soit pas très spécifique et technique. Dans le dictionnaire de langue persane, au lieu d'utiliser les équivalents arabes des termes français, on peut marquer les équivalents d'origine persane qui se trouvent dans le Nafisi.

Chapitre 10

Conclusion

10.1 Les remarques sur l'aspect lexicographique de notre étude

La comparaison des deux dictionnaires généraux monolingues français et persan nous démontre que des rubriques de phonétique, de définition, de marque d'usage, de catégorie grammaticale, d'étymologie sont des éléments de base dans les deux dictionnaires, mais il y a aussi les éléments qui sont plus respectés dans un dictionnaire que dans l'autre comme la rubrique de l'exemple et la date de l'apparition et l'usage de chaque entrée en persan.

Généralement, dans le IPD, le phénomène de la circularité n'est pas respecté ce qui cause l'un des plus grands points de faiblesse de ce dictionnaire, car en consultant le terme recherché, le consultant n'a pas l'occasion d'avoir les informations claires et simples qu'il souhaitait obtenir.

Ce qui est ainsi presque le cas pour les termes étudiés dans le NPR, car l'utilisation des termes techniques et spécialisés dans la définition ou dans l'exemple oblige l'utilisateur à consulter d'autres mots dans le dictionnaire pour avoir une idée plus précise sur le mot recherché; ce qui n'est pas souhaitable pour un usager d'un dictionnaire général monolingue.

Dans le IPD, on trouve des termes appartenant aux domaines de la "médecine" ou de la science "politique", pour qui le français est indiqué comme la langue d'origine alors que ces termes ne sont pas dans le NPR. **Catabolique, ganidan, gardanne, homosexualisme, ipécaïne, luminal, malte, mercure jaune, mercure rouge, myographie, névrome, radiologiste** en sont des exemples. L'absence de ces termes s'expliquent par l'une de ces possibilités: soit que ces termes ne s'utilisent plus en français alors qu'ils sont toujours cohérents et vivants en persan, soit que les lexicographes du NPR les considèrent comme des termes très techniques et préfèrent de ne pas les traiter dans un dictionnaire général monolingue.

Cette étude nous a aidée à avoir une idée plus précise sur le traitement des emprunts français dans les deux domaines spécialisés dans l'un des dictionnaires monolingues les plus connus de la langue persane. On espère que nos remarques sur les points faibles de ce dictionnaire pourront aider, particulièrement, les lexicographes de ce dictionnaire à améliorer la qualité et la perfection de ce dictionnaire.

En matière de comparaison entre différents types de dictionnaires monolingues persans, nous constatons que dans un dictionnaire général monolingue, les entrées sont des mots simples alors que dans le dictionnaire bilingue de Nafisi et les dictionnaires terminologiques de "médecine" et de "politique", on trouve des syntagmes qui constituent les entrées de ces dictionnaires. La consultation des emprunts français dans les domaines spécialisés comme la "médecine" et la "politique" dans un dictionnaire général monolingue donne l'occasion d'avoir les informations linguistiques et grammaticales sur ces termes, alors que dans le dictionnaire bilingue du Nafisi, les seules données sont la catégorie grammaticale des mots et, dans la majorité des cas, l'équivalent persan des mots français; sinon, on trouve une définition précise et explicative.

Dans les dictionnaires terminologiques consultés, on ne trouve aucune information linguistique et les données sont de caractère encyclopédique.

L'étude lexicographique des dictionnaires des différentes langues (le français et le persan) et de différents types (monolingue, bilingue, terminologique) nous démontre qu'en

général aucun dictionnaire n'est parfait et que chaque dictionnaire a ses points forts et ses points faibles.

10.2 Conclusion générale

En général, on peut dire que parmi les langues étrangères auxquelles le persan a emprunté de mots, après la langue arabe, le français occupe la deuxième place, particulièrement, à la fin du dix-neuvième siècle et au début du vingtième.

L'emprunt au français s'est fait dans presque tous les domaines. On trouve les mots français dans les domaines de la "militaire", de la "politique", de la "mode", de la "zoologie", de la "botanique", de la "physique", de la "science naturelle", des "sciences humaines", de la "musique", du "sport", etc. La majorité d'entre eux sont toujours présents et utilisés en persan.

Il est à souligner que malgré l'effort de l'organisme de la normalisation de la langue persane nommée "Farhangestan", la majorité des termes français en "médecine" et en "politique" s'utilisent plus que leur équivalent persan, et ce, autant dans le milieu social que dans le milieu professionnel. Il est à noter que ces termes sont si anciens, connus et répandus en persan qu'ils possèdent presque le même statut que les mots indigènes.

Le résultat de notre étude de différentes rubriques des dictionnaires choisis se résume comme suit:

Phonétiquement, dans la plupart des cas les prononciation des mots ne subissent pas de grands changements pour être accepté en persan. La possibilité d'existence de la différenciation de prononciation de la langue donneuse à la langue emprunteuse s'explique par le changement des voyelles français en persan.

Lexicologiquement, le persan ne possède pas de genre grammatical. Dans la majorité des cas, la nature grammaticale des emprunts français en persan reste la même, c'est-à-dire les noms et les adjectifs français sont de même nature en persan; à part du

préfixe –pan, les mots français sont empruntés au complet, autrement dit, concernant les mots dérivés et composés, le persan emprunte la base et l'affixe (soit suffixe ou/et préfixe) compris dans le mot.

En faisant la recherche sur le phénomène de l'emprunt et des mots empruntés d'une langue à l'autre, **la date de l'apparition** de l'emprunt et de son utilisation dans la langue receveuse compte parmi l'un des plus importants points pour un dictionnaire de langue, et on doit préciser que cet élément est absent dans le IPD.

En "médecine" et en "politique", le persan emprunte non seulement les termes, mais aussi les syntagmes et les tours syntaxiques de ces termes. Ainsi, en utilisant des emprunts français, le persan invente de nouveaux termes comme **consulgari**, (de la base française consul et le suffixe persan –gari, ce mot est l'équivalent du consulat), **consulyar** (de la base française consul et le suffixe persan –yar, ce mot veut dire "l'assistant de consul"), **état-majori** (de la base française consul et le suffixe persan –i, ce mot signifie "ce qui est en relation et qui est en affaire avec état-major"), **sarconsul** (du préfixe persan sar- et la base consul, ce mot signifie "la personne supérieure au consul"), ou de nouveaux tours syntaxiques comme **donner un ultimatum**, **faire un pansement**, etc. Ce fait se traduit par l'existence des emprunts français en persan comme un élément de production de nouveaux mots persans et donc un élément de l'enrichissement de la langue emprunteuse. On trouve des expressions français qui s'empruntent sans aucune modification dans la langue receveuse persane comme *enlever l'appendice; faire l'autopsie; faire une césarienne; avoir la migraine; appliquer, étendre de la pommade sur la peau; suivre, faire une psychothérapie; avoir de la sinusite; attraper la typhoïde; injecter, inoculation d'un vaccin; avoir une sciatique*. Les emprunts français **ultimatum**, **aspirine**, **antibiotique** possèdent de nouvelles expressions en persan: *donner un ultimatum; manger une aspirine; manger des antibiotiques*.

Pour les maladies qui se répandent par le bacille comme **chancre**, **diphtérie**, ou par la bactérie comme **charbon** et en général, pour les maladies infectieuses le persan utilise *attraper ..., être infecté par..., être atteint de ...* Par exemple, attraper, être atteint de

l'influenza; être atteint, avoir de la syphilis; attraper de la grippe, être atteint de de la grippe.

Concernant la **marque d'usage** des termes français en persan, en "médecine" et en "politique", notons qu'il y a trois cas différents: soit le marquage du domaine d'usage est identique dans les deux dictionnaires, soit la marque d'usage indiquée dans le NPR se différencie du IPD, soit le domaine d'usage est mentionné dans l'un des deux dictionnaires alors qu'il est absent dans l'autre.

En lisant les **définitions** des termes étudiés dans les dictionnaires français et persan, nous remarquons que les traits essentiels et les informations de base des définitions se ressemblent. En plus, on a constaté qu'en règle générale, les termes de la "médecine" sont monosémiques dans la langue donneuse et receveuse, ce qui affirme qu'ils sont plus spécifiques et techniques que des termes de la science "politique". Ces derniers sont polysémiques; ce qui explique, selon certains linguistes, leur caractéristique proche au lexique de la langue générale.

Finalement, notons qu'en "médecine" et en "politique" le persan emprunte des termes français par besoin d'exprimer le nom des maladies, des médicaments, des substances chimiques qui servent à fabriquer des médicaments, les nouvelles idées et écoles de pensée. Ces emprunts servent à combler les lacunes lexicales de la langue emprunteuse persane, ce qui affirme la nécessité de ces emprunts en persan.

En faisant cette recherche, on a eu l'occasion d'avoir une idée plus précise sur les différents types de travaux lexicographiques et l'importance du rôle des emprunts français en persan. Le profit de cette recherche s'explique par l'utilisation des points essentiels de ce travail pour étudier des termes français qui s'utilisent dans d'autres domaines spécialisés en persan ou étudier des termes d'autres langues ayant des caractères différents du persan.

Bibliographie

Les ouvrages généraux et les revues:

1. AL, B. (1983) "Principes d'organisation d'un dictionnaire bilingue", *Lexiques*, p. 159-165.
2. AUGI, S.A. (1996) "*La fréquence de l'utilisation des mots étrangers en persan*", Téhéran, Université de Téhéran, p. 50-73.
3. BÉJOINT, H. (1988), "Scientific and Technical Words in General Dictionaries", *International journal of lexicography*, vol. 1, n° 4, p. 354-368.
4. BÉJOINT, H. et THOIRON, P.(éditeurs), (1996) *Les dictionnaires bilingues*, Louvain-la-Neuve, Aupelf-Uref / Éditions Duculot, 256 p.
5. BOISSON,C., (1996) "L'Antiquité et la variété des dictionnaires bilingues", *Les dictionnaires bilingues*, p.21
6. BOULANGER, J.-C. (1994) "Normalisation terminologique et lexicographie générale", *Les actes du colloque sur la problématique de l'aménagement linguistique*, Chicoutimi, Office de la langue française / Université du québec à Chicoutimi, tome 2, p. 429-440.
7. BOULANGER, J.-C. (1995) "Les éléments de formation technolèctaux dans les dictionnaires généraux monolingues", *Présence francophone*, n° 47, p. 81-111.
8. BOULANGER, J.-C. (1996) Les notes de cours du cours *lexicologie et lexicographie*, Québec, Société Dictionel inc., 111p.
9. BOULANGER, J.-C. (1997) "Le lexique général et les lexiques technolèctaux", *Manuel exemplier de lexicologie française*, 1 édition, Québec, Société Dictionel inc., chap. 6, p. 78-95.
10. BOULANGER, J.-C. (1997) Les notes de cours du séminaire de *lexicographie*.
11. CABRÉ, M.-T. (1994) "Terminologie et dictionnaires", *Meta*, vol. 39, n° 4, p.589-597.
12. CALLEBAUT, B. (1983) "Les vocabulaires techniques et scientifiques et les dictionnaires. Le cas d'une nomenclature des sciences naturelles", *Cahiers de lexicologie*, n° 43, fasc. 2, 1983, p. 33-52.

13. CALVET, L.-J. (1989) "QUATÈRES OU VÈCÈS? EMPRUNT OU ETYMOLOGIE?", *Le français dans le monde*, vol 29, No. 222, P. 43-44.
14. CORBIN, D. (1983) " Le monde étrange des dictionnaires: la créativité lexicale, le lexicographe et le linguiste", *lexique*, n° 2 (le dictionnaire), Presses universitaires de Lille, p.43-68.
15. CORBIN, P. (1989) "Lire les dictionnaires", *Lexiques*, Paris, Hachette, p. 31-41.
16. COLLIGNON, L. et GLATIGNY, M. (1978) *Les dictionnaires. Initiation à la lexicographie*. Paris, Cédic, 208 p.
17. COTTEZ, H. (1994) "La place des termes techniques et scientifiques dans un dictionnaire de langue", *Français scientifique et technique et dictionnaire de langue*, Paris, Didier Érudition, p. 13-26.
18. DEROY, L. (1956) *L'emprunt linguistique*, Paris, Les Belles lettres, 470 p.
19. DUBOIS, C. (1990) " Considérations générales sur l'organisation du travail lexicographique", *Dictionnaires. Encyclopédie internationale de lexicographie*. Berlin/ New York, Walter de Gruyter, vol. 2, P. 1574- 1588.
20. DUBOIS, J. et DUBOIS, C. (1971) *Introduction à la lexicographie. Le dictionnaire*, Paris, Librairie Larousse, 224 p.
21. GARDES-TAMINE, J. (1988) *La grammaire, vol. 1: phonologie, morphologie, lexicologie*, Paris, Colin.
22. GAUDIN, Fr. (1993) *Pour une socioterminologie, des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, publications de l'université de Rouen no 182, Rouen, 225p.
23. GÉRIN, P.-M. (1989) "Points saillants d'une théorie de l'emprunt lexical", *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, vol.8, n° 2, p. 29-41.
24. GILBERT, P. (1973) "Remarques sur la diffusion des mots scientifiques et techniques dans le lexique commun", *Langue française*, n° 17, p. 31-43.
25. GLATIGNY, M. (1989) "Les commentaires normatifs dans le dictionnaire monolingue", *Dictionnaires. Encyclopédie internationale de lexicographie*. Berlin/ New York, Walter de Gruyter, vol. 1, p. 700- 703.
26. JERMAVOK, J.S., MOROZOV, B.V. et GRINEV, A.S. (1992) "The Problems of Medical Terminology" dans *Infoterm Proceedings/ Third Infoterm Symposium; TermNet*, Wien (Austria).

27. GUILBERT, L. (1971) "La formation des unités lexicales", introduction au *Grand Larousse de la langue française*, T. 1, pp. IX- LXXXI, Paris, Larousse.
28. GUILBERT, L. (1973) " La spécificité du terme scientifique et technique", *Langue française*, n° 17, p. 5-17.
29. GUILBERT, L. (1975) *La créativité lexicale*, Paris, Larousse, 285 p.
30. GUILBERT, L. (1977) "Lexicographie et terminologie", *Terminologies* 76, Paris, La maison du dictionnaire, p. V. 1-V. 13
31. HARTMANN, R.-K. (1983) *Lexicography: principles and practice*, London, Academic press, XIX + 228 p.
32. JAZAYERY, M.-A.(1993) " The modernization of the persian vocabulary and language reform in Iran", *La réforme des langues. Histoire et avenir*, Dirigé par István Fodor et Claude Hagège, vol. 2, Hambourg, Buske Verlag Hamburg, p. 241-267.
33. KOCOUREK, R. (1991) *La langue française de la technique et de la science*, 2 éd. Wiesbaden, O. Brandstetter Verlag, 327p.
34. LANDAU, S.-I. (1984) *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*, New york, The Scribner Press, 370 p.
35. LANDHEER, R.(1983) "Ambiguïté et dictionnaire bilingue", *Lexiques*, p. 147-158.
36. LAZARD, G. (1981) *Grammaire du persan contemporain*, Paris, C. Klincksieck, 297p.
37. LERAT, P. (1994) "Terminologie vs lexicographie", *Français scientifique et technique et dictionnaire de langue*, Paris, Didier Érudition, p. 27-36.
38. LERAT, P. (1995) *Les langues spécialisées*, coll. Linguistique nouvelle, Paris, P.U.F., 201 p.
39. MARELLO, C. (1996) "Les différents types de dictionnaires bilingues", *Les dictionnaires bilingues*, p. 31.
40. MAZIÈRE, F. (1981) "Le dictionnaire et les termes", *Cahiers de lexicologie*, n° 39, fasc. 2, p. 79-104.
41. MEHRDADIAN, M.(1987) *Les mots d'origine étrangère dans la langue française*, machad, Université de mashad, p. 33-59.
42. NATEL KHANLARI, P. (1970) *La linguistique et la langue persane*, Téhéran, Bonyad Farhang Iran, p.101-186.

43. NEUBAUER, F. (1989) " Vocabulary Control in the Definitions and Examples of Monolingual Dictionaries", *Dictionnaires. Encyclopédie internationale de lexicographie*. Berlin/ New York, Walter de Gruyter, vol. 1, p. 899- 904.
44. OTMAN, G. (1989) " En français dans le texte: étude des emprunts français en anglo-américain", *THE FRENCH REVIEW* vol. 63, n° 1, p. 111-127.
45. PAVEL, S. (1989) " Néologie lexicale: transfert, adaption, innovation", *TTR (Traduction, Technologie, Rédaction)*, vol. 2, n° 1, p. 125-137.
46. PHAL, A. (1968) "De la langue quotidienne à la langue des sciences et techniques", *Le français dans le monde*, vol. 8, n° 61, p. 7-11.
47. PHAL, A. (1969) " La part du lexique commun dans les vocabulaires scientifiques et techniques", *Langue française*, n° 2, p. 73-81.
48. QUEMADA, B. (1968) *Les dictionnaires du français moderne, 1539- 1863: étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Paris , Didier, 682 p.
49. REY, A. (1977) *Le lexique: images et modèles. Du dictionnaire à la lexicographie*, Paris, Librairie Armand Colin, 309 p.
50. REY, A. (1985a) Introduction, *Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 2 édition entièrement revue et augmentée par A. Rey, Paris, Dictionnaires le Robert, vol.1, p. IX-XLII.
51. REY, A. (1985b) " La terminologie dans un dictionnaire général de la langue française: le Grand Robert", *TermNet News*, n° 14, p. 5-7.
52. REY, A. (1986), "Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues", *Lexicographica*, n° 2, p. 33-42.
53. REY, A. (1988a) "Création lexicale, dictionnaire et norme", *La langue française est-elle gouvernable?* Neuchâtel / Paris, Delachaux et Niestlé, , p. 63-78.
54. REY, A. (1988b) "Terminologie et lexicographie", *Parallèles*, n° 10, p. 27-35.
55. REY, A. (1991) "Divergences culturelles et dictionnaire bilingue", *Dictionnaire. Encyclopédie internationale de lexicographie*. Berlin/ New York, Walter de Gruyter, vol. 3, p. 2865-2870.
56. REY, A. (1992) *La terminologie. Noms et notions*, coll. «Que sais-je?», no 1780, Paris, Presses universitaires de France, 128 p.
57. RONDEAU, G. (1984) *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi , Morin, 238 p.

58. SAGER, Juan C. (1990) *A practical course in terminology processing*, Amsterdam / Philadelphia, J. Benjamins, 254 p.
59. SURATGAR-SAZEGAR, K. (1978) *la langue persan:écriture, grammaire, textes, traductions*, Louvain:Peeters; Paris:Geuthner, 321 p.
60. SVENSÉN, B. (1993) *Practical lexicography. Principles and methods of dictionary - making*, Oxford- New York, Oxford University Press, XII + 285 p.
61. *Les dictionnaires de langue: méthodes et contenus*, Cergy- Pontoise, Université de Cergy- Pontoise, Centre de recherche Texte / histoire, 1995, 132 p.
62. TOURATIER, C. (1994) "Les problèmes de l'emprunt", *L'emprunt*, Travaux du cercle linguistique d'Aix-en-Provence, vol. 12, p. 11-22.
63. WAGNER, R.-L. (1967) *les vocabulaires français, Vol.1: Définitions.Les dictionnaires*, Paris, Didier.
64. WEINREICH, U. (1974) *Languages in contact*, La haye et Paris, Mouton, 148 p.
65. ZGUSTA, L. (1971) *Manual of lexicography*, Paris, Mouton, 360 p.

Les dictionnaires:

- MOÏN, M. (1996) [1984] *An intermediate persian dictionary*, Tehran, Amir Kabir Publishing Corporation, vol. 1-6.
- MOSHIRI, M. (1991) *Dictionnaire des mots européens en persan*, Téhéran, Alborz.
- NAFISI, S. (1989) *Dictionnaire français-persan*, Téhéran, Yahudabrohim, 5 volumes.
- ROBERT, P. (1996) [1910] *Le nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Paris, Dictionnaires Le Robert.
- SOLEIMANI, F. et KHALEGHIAN, B. (1990) *Medical encyclopedia*, Téhéran, Elmi.
- TOLOUI, M. (1993) *An encyclopedia of politics*, Téhéran, heidari.

LES ANNEXES

ANNEXE A

L'alphabet phonétique international (A.P.I) et son équivalent en l'alphabet phonétique reconnu par les orientalistes en persan (A.P.O):

(Les voyelles):

A.P.I. (NPR)	A.P.O (IPD)	équivalent du A.P.O dans A.P.I.
[i]	ī	
[e]	[e]	
[ɛ]	[e]	[e]
[a]	ā	[a]
[ɑ]	ā	[ɑ]
[ɔ]	[o]	[o]
[o]	[o]	[o]
[u]	ū	
[y]	ū	[u]
[ø]	[o]	[o]
[œ]	[o]	[o]
[e]	[o]	[o]
[ɛ]	an	
[ø]	ān	
[ɔ]	on	
[œ]	an	

Les consonnes:

A.P.I. (NPR)	A.P.O (IPD)	équivalent du A.P.O dans A.P.I.
[p]	[p]	
[t]	[t]	
[k]	[k]	
[b]	[b]	
[d]	[d]	
[g]	[g]	
[f]	[f]	
[s]	[s]	
[ʃ]	š	
[v]	[v]	
[z]	[z]	
[ʒ]	ž	
[l]	[l]	
[ø]	[ø]	
[m]	[m]	
[n]	[n]	
[ŋ]	ny	
[h]	[h]	
[ʰ]	[h]	
[ŋ]		
[x]	[x]	

Les semi-consonnes:

A.P.I. (NPR)	A.P.O (IPD)	équivalent du A.P.O dans A.P.I.
[j]	ɨy	ɨy
[w]	[o]	
[ɥ]	[v]	

ANNEXE B

L'Alphabet phonétique reconnu par les orientalistes (A.P.O) et son équivalent dans l'alphabet persan

نشان آوایی	برابر خطی	نشان آوایی	برابر خطی	نشان آوایی	برابر خطی
ʔ	{ همزة وسط ع وسط	h	{ ح ه	ɒ	ش
ā	{ آ ع	i	{ ا اِ اِي	i	{ ت ط
a	{ ا اِ اِي	j	ج	u	{ او هو
b	ب	k	ك	v	و
ċ	ج	l	ل	x	خ
d	د	m	م	y	ی
e	{ اِ اِي	n	ن		{ د ذ ض ظ
f	ف	o	{ اُ اُو اِو	z	د
g	جگ	ow (دون حرف o قرار دارد)	{ او هو	ʔ	{ همزة وسط ع وسط
		p	پ		
		q	{ ق قِ قِي		
		r	ر		
		s	{ س سِ سِي		

Annexe C

première partie

**La liste des emprunts français en persan dans le domaines de la
médecine dans les dictionnaires du NPR et IPD**

ABCES [apsɛ] n. m. — 1537; lat. *abscessus* ♦ Amas de pus formant une poche au sein d'un tissu ou d'un organe. ⇒ aussi *anthrax, bubon, clou, furoncle, phlegmon. Abscès chaud, accompagné d'inflammation aiguë: chaleur, rougeur, gonflement, douleur. Abscès froid, qui évolue sans signes d'inflammation aiguë, comme dans la tuberculose. ⇒ écouilles. Abscès qui mûrit, crève. Débrider, inciser, ouvrir, percer, vider un abcès. loc. fr. Crever, vider l'abcès: prendre des mesures violentes de manière à extirper la cause d'un mal, d'un sujet de discorde. Abscès artificiel ou de fixation, provoqué par une injection d'essence térébenthine pour localiser une infection générale. loc. fr. Abscès de fixation: événement ou phénomène qui canalise et empêche un principe jugé dangereux de se propager. «L'Action française aura été un abcès de fixation nécessaire» (Mauriac).*

ALBUMINURIE [albyminyri] n. f. — 1838: de *albumine* et *-urie* ♦ PATHOL. Présence d'albumine dans les urines. ⇒ **protéinurie**.

AMNIOS [amnjos] n. m. — 1541; gr. *amnion* ♦ ZOOL., ANAT. Annexe embryonnaire enveloppant l'embryon des vertébrés dits *amniotes* [amnjot] adj. et n. m. (mammifères, oiseaux, reptiles).

آبسه [abcés] (فر.) [abcés] (ا.) ورم عفونی در نقطه‌ای از بدن، دمل. | — دندان. آبسه (پز.) — پيله ۳.

آلبومینوری [albūmīnūrī] (فر.) (albuminurie) (امر.) (پز.) ازدیاد مواد سفیدمی (پروتیدی) در ادرار، ازدیاد مواد ازته آلی ادرار.

آمنیوس [amniyos] (فر.) (amnios) (پز.) مشیمه محیط جنین (م.م.ه.).

مشیمه [mašimīyya(e)] = ع . مشیمه [ا.] (پز.) پرده است^۱ عروقی که بافت اصلی از نسج ملتحمه است و در زیر پرده صلبیه قرار گرفته و بنا بر این دومین طبقه^۲ کره چشم را میسازد. در طبقه مشیمه عروق دموی زیاد قرار دارد که بهم پیوند شده و شبکه شمیری^۳ در همی را تشکیل میدهند. سایر قسمت‌های چشم از این عروق تغذیه میکنند و آن ضمناً موجب حفظ حرارت چشم نیز میشود. در دو سطح مشیمه دانه‌های ریز سیاه رنگی موجود است. بهمین جهت چشم بمنزله^۴ اطاق تاریکی میماند. در اشخاص آلبینوس مشیمه فاقد دانه‌های ریز سیاه رنگ است و بنا بر این صورتی رنگ میباشند. بهمین جهت تصویر

اشیا در چشم آنها واضح نیست ؛ پرده مشیمه، مشیمه چشم. | — چشم . (پز.) مشیمه (م.م.ه.) | — خارج جنین . (پز.) کبسه‌ای که از خارج مشیمه محیط جنین را فرا گرفته است^۱ . | — محیط جنین . (پز.) کبسه‌ای که اطراف جنین را در انسان و حیوانات ذی فقار فرامیگیرد. این کبسه که بنام حفره آمنیوتیک^۲ نیز موسوم است ، جدارش دارای دو برگه است، برگه داخلی دارای اصل مزدومی^۳ است و برگه خارجی دارای اصل اکتودرمی^۴ است، کبسه آمنیوتیک، حفره آتونی .

AMPOULE [ãpul] n. f. — XIII; lat. *ampulla* 1. Petite fiole à col long et à ventre renflé. *La sainte ampoule*, qui contenait l'huile consacrée servant à l'onction des rois de France. *Ampoules de laboratoire*. 2. Tube de verre effilé et fermé, destiné à la conservation d'une dose déterminée de médicament liquide; son contenu. *Une ampoule buvable, injectable. Ampoule autocassable. Prendre une ampoule matin et soir*. 3. Globe de verre vide d'air (ou rempli d'un gaz sous faible pression) contenant le filament des lampes à incandescence, les électrodes des tubes électroniques. *Ampoule globe, flumme. Changer une ampoule grillée*. 4. (XIII) COUR. Cloque de la peau formée par une accumulation de sérosité, à la suite de frottement, d'échauffement, etc. ⇒ 2. bulle, phlyctène, vésicule. *Avoir des ampoules aux mains, aux pieds*. 5. (XIX) SC. NAT. Nom donné à certaines vésicules ou vacuoles. — ANAT. Renflement de certains organes. *Ampoule rectale*.

ANÉVRISME [anevrism] n. m. VAR. DIDACT. ANÉVRYSMÉ — 1478; gr. *aneurusma* «dilatation» • MÉD. Tumeur qui se forme sur le trajet d'une artère par la dilatation des membranes. PAR EXT. Tumeur formée par le sang épanché hors d'une artère. *Rupture d'anévrisme*.

ANGINE [ãjin] n. f. — 1532; lat. *angina* (→ angoisse) 1. Inflammation de l'isthme du gosier et du pharynx (cf. Mal de gorge*). *Avoir une angine. Angine rouge* (souvent compliquée d'amygdalite), *blanche* (herpétique, diphtérique). *Angine couenneuse**. 2. (1768) ANGINE DE POITRINE: syndrome caractérisé par des douleurs constrictives dans la région précordiale, accompagnées d'angoisse. ⇒ angor. — Adj. ANGINEUX, EUSE, 1615.

ANTIBIOTIQUE [õtibjotik] adj. et n. m. — 1878; de l. *anti-* et gr. *biôtikos* «qui concerne la vie», avec infl. de l'angl. *antibiotic* 1. Se dit d'une substance chimique produite par des micro-organismes (surtout champignons inférieurs), et qui est capable de détruire ou d'empêcher la croissance d'autres micro-organismes. 2. N. m. COUR. Substance chimique capable d'empêcher le développement des micro-organismes, quelle que soit son origine (*antibiotiques de synthèse, sulfamides*). ⇒ bactéricide, bactériostatique. *Prendre des antibiotiques. Être sous antibiotique* (⇒ antibiothérapie).

آمپول [ampoule . فر] *ãmpūl* (ا.)
(ا.) (یز.) شیشه کوچک مر بسته محتوی
داروی تزریقی یا خوردنی

آنوريسما *ãnevresmã* (ا.) آنوريسم
(ا.م.ه)

آنوريسم *ãnevrisim* [فر].
anévrisme از يو. [ا.] (یز.) غده
مشکل از حون که غالباً به شريان
مربوطست. و محتويات آن ممکنست
حون مايع يا خون منقذ باشد: آنوريسما.
آنوريسما، آنوريسما، انوريسم.

آنوريسما *anevrismã* (ا.) آنوريسم
(ا.م.ه)

آنژين [angine . فر] *ãnzin* (ا.)
(یز.) درد گلو، درد گلو، تورم لوزنين،
وجع حلق.

آنتی بیوتیک *ãnti-biyotik*
[فر . antibiotique] (امر.)
(یز.) ۱- هر ماده ای که موجب توقف
حیات بشود (عموماً). ۲- در اصطلاح
پزشکی آنتی بیوتیک بماده ای (مانند
پنی سیلین، آکرومیسین و غیره) گفته
میشود که مانع ادامه حیات و تکثیر
و رشد دسته ای از باکتریها و عوامل
بیماری زا گردد. هر قدر يك ماده
آنتی بیوتیک مانع حیات تعداد بیشتری
از انواع میکروبها شود، ارزش طبی
بیشتری دارد.

ANTIPYRINE [ãtipirin] n. f. — 1884 ; all. *Antipyrin* ♦ **MED.** Médicament à noyau benzénique, antipyrétique et analgésique.

آنتی‌پیرین *antipirīn* [فر. antipyrine] (۰۱) (شده، پز.)
گردیست سفید، اندکی تلخ و قلیایی،
که از قطران زغال‌سنگ استخراج‌شده،
و برای دفع تب و ایجاد عرق و تسکین
درد بکار رود.

AORTE [aort] n. f. — 1546 ; gr. *aortē* ♦ Artère qui prend naissance à la base du ventricule gauche du cœur, tronc d'origine de tout le système artériel, comprenant trois parties : la *croisse de l'aorte*, l'*aorte thoracique* et l'*aorte abdominale*. — Adj. **AORTIQUE**, 1805.

آورت *āvort* [— آورتا] (۰۱) (جان.)
آورتا (م.ه.)

آورت *āort* [فر. aorte] (جان.) ← آورت.

آورتا *āvortā* [— آورت، یو.
aortē، فر. aorte] (۰۱) (جان.)
سرخ رگی که در انسان از بطن چپ قلب
خارج شود، و آن تنه اصلی و عمومی
سرخ‌رگهای دیگر بدنست، و بدو قسمت
سینه‌یی و شکمی تقسیم‌گردد، و خون
روشن (اکسیژن‌دار) در آن جاری‌است؛
بزرگ‌سرخ‌رگ بدن، ام‌الشرائین،
آورت، آورطی، ارطی، ضح. —
فرهنگستان این کلمه را در برابر *aorte*
(فر.) انتخاب کرده‌است.

آورتی *āvortī* [— آورت— آورتا
(۰۱) (جان.) آورتا (م.ه.)

APPENDICE [ap̄dis] n. m. — 1233 *apendiches* «dépendances»: lat. *appendix, icis* «ce qui pend, addition» 1. Partie qui prolonge une partie principale, semble ajoutée à elle. ⇒ **extrémité, prolongement.** ♦ **ANAT.** Partie accessoire, prolongement d'une structure ou d'un organe. *Appendice xiphoïde* : petit prolongement cartilagineux, à l'extrémité inférieure du sternum. **SPECIALT** *Appendice vermiforme, vermiculaire* ou *iléocœcal* : prolongement en doigt de gant du cœcum. **ASSOLT** (COUR.) *Inflammation de l'appendice.* ⇒ **appendicite.** *On lui a enlevé l'appendice.* ⇒ **appendicectomie.** — **ZOO.** *Appendice caudal* : segment terminal de certains animaux. ⇒ 1. **queue.** — **PAR PLAIS.** Long nez. ⇒ **nez.** *Apprenez «Que je m'enorgueilliss d'un pareil appendice» (Rostand).* 2. Supplément placé à la fin d'un livre et qui contient des notes, des documents. ⇒ **addition. Liste en appendice.**

آپاندیس *āpāndīs* [فر. appendice] (۰۱) (جان.) زائیده
کیسه مانند کوچکی است در قسمت
نحسانی اعور (م.ه.)؛ آویزه (فر.)،
ضمیمه اعور، زائیده روده کور —
آپاندیسیت ۴۰ - قسمتی از اندامهای
حشرات (از قبیل پنجه و آروارهها).

APPENDICITE [ap̄disit] n. f. — 1866 ; de *appendice* et *-ite* ♦ **MED.** Inflammation de l'appendice vermiforme du cœcum. *Crise d'appendicite.* **ABUSANT** (COUR.) *Être opéré de l'appendicite* (⇒ **appendicectomie**).

آپاندیسیت *āpāndīsīt* [فر. appendicite] (۰۱) (پز.) اورم ضمیمه
روده کور که بسیار دردناک و گاه کشنده
است — آپاندیس.

ASPIRINE [aspinin] n. f. — 1894; empr. de l'all. *Aspirin*, gr. a- (cf. 2 a-) et lat. *spiræa*, littéralement «fait sans spirée», parce que cet acide synthétique n'est pas tiré de cette plante qui le contient naturellement ♦ Acide acétylsalicylique, remède analgésique et antipyrétique. *Comprimé*, (ASPIRIN) *cachet d'aspirine*. *Tube d'aspirine*. *Aspirine vitaminée*, *effervescente*. ♦ PAR EXT. Ce comprimé. *Prendre une aspirine, deux aspirines*. ♦ LOC. FAM. *Blanc comme un cachet d'aspirine*, très blanc de peau (notamment, pas bronzé).

ASTIGMATISME [astigmatism] n. m. — 1877; de 2 a- et gr. *stigma* «point» ♦ DIACR. 1. Défaut de courbure des milieux réfringents de l'œil tel qu'un point lumineux objet se transforme en une tache, régulière ou irrégulière, sur la rétine. 2. Défaut d'un instrument d'optique qui ne donne pas une image ponctuelle d'un point.

ATROPINE [atropin] n. f. — 1836; lat. sc. *atropa* «belladone» du gr. *Atropos*, nom de la Parque qui tranche le fil de la vie ♦ Alcaloïde extrait de la belladone, utilisé en médecine comme dilatateur de la pupille et antispasmodique. *L'intoxication par l'atropine (atropisme n. m.) est combattue par l'éserine*.

AUTOPSIE [otopsi : otopsi] n. f. — 1573; du gr. *autopsia* «action de voir de ses propres yeux» 1. MÉD. Examen visuel et chimique de toutes les parties d'un cadavre (notamment pour déterminer les causes de la mort). *Ordonner l'autopsie*. *Faire l'autopsie d'un cadavre*. *Pratiquer une autopsie*. *On a découvert à l'autopsie qu'il était mort empoisonné*. *Les résultats de l'autopsie*. «Ce n'est pas un meurtre [...] Faites-le transporter à l'hospice, je vais faire l'autopsie» (Maurois). 2. (1827) MA. et URTEA. Examen attentif, approfondi. ⇒ analyse, dissection.

آسپیرین [aspīrīn فر] [aspirine] (۱) (پز.) دارویی است که برای تسکین سردرد، تب، و درد بکثر رود.

آستیگماتیسم [āstīgmātīsm فر] [astigmatisme] (۱) (پز.) نارضای که بر چشم رسد و بسبب آن نمیتوان اندام جسمی را بطور واضح و آشکارا دید. این عیب بعلت نامنظم بودن قرنیه (که کروی نباشد) و یا جلیدیه (که نامنظم باشد) ایجاد میشود. درین صورت در آن واحد ممکن نیست که تصویر قسمتهای مختلف یک جسم بر روی نقطه زردیکسان و نمایان بیفتد. برای رفع این عیب از شیشه های استوانهیی که آنها را روی عینک قرار میدهند، استفاده میشود.

آتروپین [ātrōpīn فر] [atropine] (۱) (پز.) شبه قلبی است سمی که از مهرگیاه (۰۰۸) گرفته میشود، و در پزشکی و کحالی استعمال میگردد.

اتپسی [otopsī فر] [autopsie] (۱) (پز.) کالبد گشایی (۰۰۸) کالبد گشایی [k-gošā-y-ī] بو... ف. [حامس] (پز.) باز کردن جسد میت بمنظور شناختن عضو آسیب دیده و علت مرگ وی.

BACILLE [basi] n. m. — 1842; lat. *bacillum* «baguette» 1. (lat. sc. 1872) BACTÉR. Bactérie en forme de bâtonnet qui se présente en chaîne, produit des spores. *Les bacilles sont des aérobies* — PAR EXT. Toute bactérie pathogène. *Les agents de la typhoïde et de la tuberculose sont improprement appelés bacille d'Eberth et bacille de Koch* (ABRÉV. B. K. [bəkɔ]). ⇒ **bacillose**. *Bacille intestinal*. ⇒ **colibacille**. 2. (1842) Insecte herbivore ressemblant à une brindille, phasme d'Europe.

BACTÉRIE [bakteri] n. f. — 1842; *bacterium* 1838; gr. *baktērion* «petit bâton» ♦ Micro-organisme unicellulaire formant un règne autonome ni animal ni végétal (*schizomycètes* ou *protistes procaryotes*), de formes très variées, pouvant vivre en saprophytes (sol, eau, organismes vivants) ou comme parasites de l'homme, des animaux et des plantes (⇒ **microbe**; et aussi **mycobactérie**, **mycoplasme**). *Bactérie de forme arrondie* (⇒ **coceus**; **coque**), *en forme de bâtonnet* (⇒ **bacille**), *spiralisée* (⇒ **spirille**, **spirochète**, **vibrion**). ♦ *Une bactérie renferme environ deux mille gènes et deux mille enzymes* (Lwoff). ⇒ aussi **plasmide**.

BRONCHITE [brɔ̃ʃit] n. f. — 1823; de *bronche* et *-ite* ♦ Inflammation de la muqueuse des bronches. *Bronchite allergique, chronique*.

CALOMEL [kalomɛl] n. m. — 1752; du gr. *kalos* «beau» et *melas* «noir», p.-ê. à cause de la couleur de la substance qui sert à l'obtenir ♦ Chlorure mercurieux (HgCl), poudre blanche sans saveur, autrefois utilisée comme purgatif et antiseptique intestinal.

کالمِل [kalomɛl - کالومل] (۱)
(شم. ۱۰۰) — کالومل. ضح. — درتداول
kalmɛl تلفظ کنند.

باسیل [bacille - فر.] (۱) [basi] (۱)
(گیا. ۱۰۰) (پز. ۱) باکتری دراز اندام
و کشیده. ضح. — باسیلها. (فر.) (bacilles)
(گیا. ۱۰۰) (پز. ۱) قسمی از باکتریها که
دراز اندام و کشیده‌اند و اغلب آنها
ناحوشیهای مختلف را موجب میشوند
از قبیل باسیل سیاه زخم، باسیل کج
و غیره که اولی ناخوشی سیاه زخم را
موجب میشود و دومی تولید مرض سل
میکند. عده‌ای از باسیلها نیز در تخمیرات
شرکت میکنند.

باکتری [bakteri - فر.] (۱) (شم. ۱۰۰) (پز. ۱) موجود ریز ذره بینی
که با چشم غیر مسلح دیده نمیشود و نوعی
از تیره آنگها بشمار میرود.

برنشیت [bronšit - فر.] (۱) [brɔ̃ʃit] (۱) (پز. ۱) مرضی که در
ریه حاصل شود. و عوارض آن از این
قرار است، ورم نایژه‌ها و شاخه‌های
فصه‌الریه، گرفتگی صدا، سرفه‌های
سخت، خروج خلطهای ساده یا توأم با
چرک و خون، ورم ریه. ۱ — س حاد.
(پز. ۱) نوعی از برنشیت است که در زمستان
بمطت سرما خوردگی شدید بروز کند.
۱ — مزمن. (پز. ۱) نوعی از برنشیت است
که جایگیر و کهنه شده باشد.

کالومل [calomel - فر.] (۱) [kalomɛl] (۱) (شم. ۱۰۰)
(پز. ۱) نام تجاری تیرو توکلروردومر کور
است که بصورت گردی سفید رنگ میباشد
و لا اقل از قرن سیزدهم ترکیبش شناخته
شده و در پزشکی و صنعت بکار رفته
است. در پزشکی خصوصاً بعنوان داروی
ضد کرم‌های دستگاه گوارش و ضد
سیفیلیس بکار میرفته است و چون در
مجاورت کلرورهای قلبیایی (از قبیل
نمک طعام) تبدیل به کلروردومر کور
(سولیمه) که سمی شدید است، میشود
از این جهت مدت کمی قبل و بعد از
تجویز و خوردن کالومل اغذیه بدون
نمک باید تجویز گردد. فرمول شیمیایی
کالومل ClHg میباشد، کلمل.

CAPSULE [kapsyl] n. f. — 1532 *capsule du cœur*; lat. *capsula* «petite boîte», de *capsa* → *caisse* 1. ANAT. Formation anatomique qui a une disposition en enveloppe. *Capsule articulaire*. *Capsule synoviale*. *Capsules surrénales*°. ♦ *Capsule de Tenon*: enveloppe fibreuse du globe oculaire. — BOT. Fruit déhiscent dont l'enveloppe est sèche et dure (spécialt autre que les siliques, pyxides). ⇒ *capsulaire*. *Capsule de pavot, de tulipe; de coton*. ♦ Sporangie des mousses et des hépatiques. ⇒ *urne*. 2. (1834 *capsule fulminante*) Petite enveloppe de cuivre dont le fond est garni de poudre fulminante (⇒ *amorce*), et qui est employée dans les armes à feu. ⇒ *détonateur*. *Capsule d'une arme à piston*. — PAR EXT. *Capsule d'une cartouche*: l'amorce. *Pistolet d'enfant à capsules*. 3. (1864) Calotte de métal qui sert à fermer une bouteille, à garnir le goulot, après bouchage. ⇒ *capsuler, décapsuler*. *Capsule de bouteille de bière, d'eau minérale*. 4. (1834) Enveloppe soluble de médicaments (surtout liquides). ⇒ *cachet*; *encapsuler*. 5. Habitable, élément récupérable d'un véhicule spatial. *Récupérer une capsule*.

کیسول [capsule . فر] kapsūl (۱.) -۱ چاشنی تفنگه. ۲- (گیا .) گونه‌های میوه خشک شکوفا که از چند برچه بوجود آمده است. میوه کیسول دارای اشکال متنوع است. در برخی میوه‌ها قسمتی از میوه مانند سرپوش از روی قسمت دیگر برداشته میشود. در این صورت کیسول را بنام مجری یا پیکسید^۲ میخوانند مانند میوه بارهنگ و گل‌ناز. در برخی دیگر بواسطه سوراخهایی که در زیر صفحه کلاله واقع است دانه را آزاد میکنند. در این صورت گرز خوانده میشوند مانند میوه شقایق و خشخاش. برخی میوه‌ها هم شکفتنشان با صدایی نسبتاً شدید توأم و ناگهانی است مانند میوه گیاه فلوکس و میوه هور^۳. ۳- (شماره، یز.) پوشینه‌ای زلاتینی و باندازه‌های مختلف که گردها و گاهی مایعات و روغنهای دارویی را بجهت منفی نگهداشتن طعم بد آنها در درون آن جای میدهند.

کاتابولیک [catabolique] kātābol-īk (فر .) به کاتابولیزم (م . م .) کییات کاتابولیک .

CATABOLISME [katabolism] n. m. — 1896; de *cata-* et (*méta*)*bolisme* ♦ *physiol.* Phase du métabolisme qui comprend les processus de dégradation des composés organiques, avec dégagement d'énergie sous forme de chaleur ou de réactions chimiques et élimination des déchets. *Anabolisme et catabolisme*. — Adj. CATABOLIQUE, 1905.

کاتابولیزم [catabolisme] kātābol-īsm (فر .) از متابولیزم؟ انساج و سلولهای موجودات زنده است که برای بسای حیات و ایجاد نیروی لازم حیاتی قسمتی از مواد سیتوپلاسمی خود را تجزیه میکنند و میسوزانند و فضولات حاصل را به محیط داخلی دفع میکنند؛ واهمانندی. ضح. - در مرحله کاتابولیزم انرژی پتانسیل انساج و سلولهای بدن بر اثر تحلیل قسمتی از ترکیبات سیتوپلاسم یا بین میآید .

CATALEPSIE [katalepsi] n. f. — v. 1500; *catalepse* 1507; lat. méd. *catalepsis*, gr. *katalēpsis* « action de saisir » ♦ **méd.** Suspension complète du mouvement volontaire des muscles (schizophrénie, état hypnotique). ⇒ **léthargie, paralysie. Tomber en catalepsie.**

کاتالپسی [kātālepsi] فر .
[catalepsie] (۱) (یز) روا: فقدان ناگهانی حرکات ارادی بدون وجود یک ضایعه عضلانی. در این حالت اندامها و تنه وضع خود را بیک حالت حفظ میکنند و حواس و اعضای حس نیز وظایف خود را انجام میدهند. ولی پاسخ به تحریکات و حرکات ارادی سلب میشود. علت این عارضه ناخوشیهای مراکز عصبی و بیشترى و برخی مسمومینها خصوصاً الکلیسم و ازدیاد اویره خون میتواند باشد.

CÉSARIENNE [sezariɛn] n. f. — av. 1595 adj.; lat. *cæsar* « enfant mis au monde par incision », de *cædere* « couper » ♦ **Opération chirurgicale qui consiste à pratiquer une incision dans la paroi abdominale pour extraire l'enfant de l'utérus de la mère. ⇒ hystérotomie. Faire une césarienne. ⇒ césariser.**

سزارین [sezariyen] فر .
[césarienne] (۱) (یز) عمل جراحی جهت خروج نوزاد از رحم در زایمانهای غیر طبیعی. خواه مادر در حال حیات باشد و خواه پس از مرگ مادر بمنظور نگهداری حیات نوزاد بود. در عمل سزارین معمولاً پایین شکم مادر را بمحاذات رحم برش میدهند و طفل را از رحم خارج میکنند.

CHANCRE [ʃɑ̃kr] n. m. — XII^e; lat. *cancer* «ulcère» → *cancer*
 1. **med. vx** Petit ulcère ayant tendance à ronger les parties
 environnantes. ⇒ *cancer*. — **mod.** Érosion ou ulcération de la
 peau ou d'une muqueuse, (au premier stade de certaines
 maladies infectieuses (en particulier, maladies vénériennes).
Chancre induré ou *syphilitique*. *Chancre mou*. ⇒ *chancrelle*. — **LOC. FAM.** *Bouffer comme un chancre*, avec excès. 2. **bot.**
 Plaie du tronc ou des branches provoquée par un
 champignon (⇒ *mycose*), ou par l'infection microbienne
 d'une blessure vive. *Le chancre du pommier est dû à un*
ascomyète. 3. **ma.** Ce qui ronge, dévore, détruit.

شانکر [chancre. فر.] šānkr
 (۱) (یز.) زخم کوچکی که انساج مجاور
 خود را فرا میگيرد و مضمحل میازد.
 این زخم بیشتر در مجاورت مخاط
 دهان، گوشه لبها و اعضای تناسلی ظاهر
 میشود. شانکر بر دو قسم است، شانکر
 سخت^۱ یا شانکر سیفیلیسی که مشخص
 دوره اول سیفیلیس است، دیگر شانکر
 نرم است که عاملش باسیلی مشخص غیر
 از عامل مولد سیفیلیس است — شانکر
 نرم، ۱ — سخت^۱ . (یز.) شانکر
 سیفیلیسی^۲ — سیفیلیس ۱ — نرم^۲.
 (یز.) عامل بیماری این گونه شانکر
 باسیلی است بنام باسیل دوکری^۴ که
 گرم منفی است و مقاومتش در خارج
 کم است. آنتی بیوتیکها (مثل پنی سیلین
 و سولفامیدها) بخوبی آنرا از بین
 میبرند. دوره نهفتگی بیماری ۲ تا ۵
 روز است. در محل ورود میکروب زخم
 گردی با پیرامون نامنظم ایجاد میشود
 که کنارش بخوبی از قسمت سالم مجزا است.
 زخم شانکر نرم برخلاف شانکر سیفیلیس
 دردناک است. باسیل دوکری به شکل
 بی آزار و گندروی در مهبل و پیشاب
 راه زنان ظاهراً سالم وجود دارد و در
 مردان بیشتر در شباحتشفه دیده میشود.
 معمولاً بیشتر مردان مبتلی میشوند
 بطوریکه در برابر يك رن مبتلی ۱۵
 مرد مبتلی دیده میشود: آتشك .

CHARBON [ʃɑ̃bɔ̃] n. m. — charbun XII; lat. carbo, onis.

I. Matière où domine le carbone. 1. Combustible solide, noir, d'origine végétale. *Charbon de bois*, obtenu par la combustion lente et incomplète du bois. ◊ *spécial*: *Charbon de terre*. *Charbon minéral*. ⇒ anthracite, houille, lignite. *Exploitation du charbon*. ⇒ charbonnage. *Mine de charbon*. *Extraction du charbon*. *Chimie du charbon*. ⇒ carbochimie. *Lavage, criblage du charbon*. *Morceaux de charbon*. *Poussière de charbon*. ⇒ poussier. *Charbon aggloméré*. ⇒ boulet, briquette. *Seau, soule à charbon*. *Marchand de charbon*. ⇒ charbonnier; bougnat. *Relatif au charbon*. ⇒ charbonnier, charbonneux. *Chauffage au charbon*. ◊ loc. FAM. *Aller au charbon*: devoir faire le plus gros d'un travail. *C'est encore nous qui devons aller au charbon*. 2. *Un charbon*: morceau ou parcelle de charbon. *Charbons ardents*. ⇒ 1. braise. loc. FR. *Être sur des charbons ardents*: être très impatient et anxieux (cf. Être sur le gril*). 3. *Charbon animal*: produit de réduction par la chaleur des substances animales et qui est employé comme décolorant. ⇒ noir (animal). 4. *Fusain*. *Dessin au charbon*. 5. Médicament à base de charbon végétal activé, utilisé pour ses propriétés d'adsorption des gaz. *Prendre des granulés de charbon*. *Pastilles de charbon*, employées contre certains maux d'estomac. 6. *Électrode*. Électrode constituée principalement de carbone. *Charbons d'une pile, d'un arc électrique*. — Balai* d'une machine tournante. *Remplacer les charbons usés d'un moteur*.

II. 1. Maladie infectieuse de l'homme et des animaux causée par le bacille du charbon (*Bacillus anthracis*). *Charbon de l'homme*. *Charbon contagieux du mouton, du porc*. 2. Maladie des plantes provoquée par le bacille du charbon ou par un champignon de l'ordre des *ustilaginiales**. ⇒ anthracnose, carie, 1. nielle, rouille. *Charbon des graminées, du blé*.

CHLOROFORME [klɔʁɔfɔʁm] n. m. — 1834; de chloro- et rad. de (acide) formique ◊ Liquide incolore (CHCl₃), dérivé du méthane, employé en chimie comme solvant, en chirurgie et en médecine comme anesthésique. *Endormir qqn au chloroforme*.

[charbon. فر.] šārbon. شاربون

(ا) (پز.) سیاه زخم.

سیاه زخم s.-zaxm (امر.) (پز.) مرضی است عفونی^۱ که عامل مولدش باکتری *شاربونوزا* میباشد. این مرض در انسان معمولاً زخمی موضعی و بدخیم تولید میکند و بندرت اعضای داخلی روده وریه رامیگیرد. میکروب این مرض در سال ۱۸۵۰ م. بوسیله داون کشف شد، و آن باسیلی است هوازی و هاگدار. در ایران سیاه زخم زیاد است و معمولاً از گوسفند بانسان سرایت میکند و بندرت بوسیله گاو و اسب بانسان منتقل میشود، و نیز سرایتش از انسان بانسان استثنایی است؛ خراج ردی، شاربون.

کلروفرم (ke-) koloro-form [فر.]

[chlor. forme] (ا) (پز.) مایعی است بی رنگ و بیهوش کننده

بفرمول CHCl₃ که از اثر استخلاف سه اتم هیدروژن متان بوسیله سه اتم کلر بدست میآید. این ماده در پزشکی بمنوان داروی بیهوشی مصرف میشود.

CHOLÉRA [kɔləʁa] n. m. — cholere 1546; lat. cholera; gr. cholera 1. Très grave maladie épidémique caractérisée par des selles fréquentes, des vomissements, des crampes, un grand abattement. *Pandémie de choléra. Choléra asiatique*, causé par le vibron cholérique. *Vaccin contre le choléra*. — vx *Choléra morbus*, gastroentérite grave. 2. *vx* Personne méchante, nuisible (⇒ peste). *C'est un vrai choléra, cette bonne femme!*

CLINIQUE [klinik] adj. et n. f. — 1586; lat. clinicus, adj. et n.; gr. klinikos, de klinēin « être couché ». 1. DIDACT. Qui concerne le malade au lit; qui observe directement les manifestations de la maladie, au chevet du malade. *Médecine clinique. Examen clinique. Signes cliniques*: symptômes que le médecin peut percevoir par la seule observation. *Tableau clinique*: ensemble des manifestations cliniques d'une maladie. *Essai clinique*: expérimentation d'un nouveau médicament sur l'homme. — N. f. pl. *Cliniques*: épreuves pratiques que doivent passer les futurs médecins. 2. N. f. DIDACT. Méthode qui consiste à faire un diagnostic par l'observation directe des malades. — Enseignement médical qu'un patron donne à ses élèves au chevet des malades. 3. N. f. Service hospitalier où est donné l'enseignement d'une discipline médicale. *Clinique ophtalmologique*. — *Chef de clinique*: médecin qui, après l'internat, assure un enseignement dans un service de clinique. 4. N. f. cour. Établissement privé où l'on soigne ou opère des malades. ⇒ *polyclinique. Clinique d'accouchement, chirurgicale. Clinique psychiatrique*. ⇒ *maison* (de santé). *Clinique conventionnée*. *Un séjour en clinique*.

COCAÏNE [kokain] n. f. — 1856; de l. coca ♦ Alcaloïde extrait du coca, utilisé en médecine pour ses propriétés analgésiques et anesthésiques. *Une injection de cocaïne*. — Cet alcaloïde utilisé comme stupéfiant. *Priser, snifer de la cocaïne*. ⇒ *cocaïnomanie*; 2. *crack, drogue**. — ABREV. FAM. (1912) COCO [koko], COKE [kok]. *Une ligne* de coke*. — *Cocaine-base*: mélange de feuilles de coca et de kerosène.

[choléra . فر] **کلرا** colerā (ا. (یز.)) وبا (م.ه.) . ضح . احتراز از استعمال این کلمه بیگانه اولی است.

[clinique.فر] **کلینیک** kelīnik (ا. (یز.)) مطب . محکمه . ۴- (یز.) درمانگاه (م.ه.) . ۴- (ص.) بالینی، امراض کلینیک (بیماریهای بالینی) — بالینی.

کوکائین kokāīn [cocaïne.فر] (ا. (یز.)) آلکالوئیدی است که از برگهای درخت کوکا استخراج میکنند. ترکیب شیمیایی کوکائین $C^{17}H^{19}NO$ میباشد. کوکائین بصورت منشورهای کوچک برنگ متبلور میشود و بسیار کم در آب محلول است ولی در الکل و اتراکاملاً حل میگردد. کوکائین در ۸۹ درجه حرارت ذوب میشود. املاح کوکائین در پزشکی مورد استعمال دارند و مهمترین ملح آن کلریدرات کوکائین است. کوکائین یک بیحس کننده موضعی و ضد درد عالی میباشد و بیشتر در چشم پزشکی جهت بیحس کردن قرنیه مورد استعمال دارد. معتادان به کوکائین آنرا از راه بینی یا بطریق تزریق استعمال میکنند و نوعی نشأه می یابند، و اعتیاد مذکور موجب اختلالات جسمی و روحی شدید میگردد.

COLLYRE [kɔliʁ] n. m. — *collire* 1120; lat. *collyrium*, gr. *kollurion* • onguent • ♦ Médicament liquide, isotonique aux larmes, qu'on instille dans l'œil.

کَلیر [collyre . فر.] kollīr (۱) (۱) به داروهای مخصوصی معالجه بیماریهای چشم که معمولاً بصورت مایع و قطره تجویز میشوند ، اطلاق میگردد.

CONDYLOME [kɔ̃dilom] n. m. — 1560; lat. *condyloma* ♦ MED. Petite tumeur inflammatoire localisée sur la muqueuse génitale ou anale. *Condylome acuminé*, d'origine virale. *Condylome syphilitique*.

کندیلوم kondīlom [فر .] (۱) (۱) اصطلاحی است برای عارضهٔ نفلس مخاطی در مرض سبیلیس یا برای جوانه‌های مخاطی تومور مانتدی که بشکل گل کلم در مخاط مقعد یا دیگر نقاط پوست میزند و جزو تومورهای خوش خیم است؛ زگیل مقعد و عجان.

CURARE [kyʁaʁ] n. m. — 1758; mot caraïbe *k-urary* • là où il vient, on tombe • ♦ Poison à action paralysante, extrait de diverses plantes du genre *strychnos*, utilisé par les peuplades de l'Amérique du Sud tropicale pour empoisonner leurs flèches, et en thérapeutique (anesthésie).

کورار kūrār [فر .] curare (۱) (۱) گیاه، پز) ماده‌ای سمی‌دارای ترکیب شیمیایی درهم و متفاوت که بومیان آمریکای جنوبی آنرا برای زهر آلود ساختن نوک تیزهٔ صید حیوانات بکار می‌برند . این ماده از گیاهان مختلف خصوصاً گونه‌های مختلف جوزالقی و گیاهان تیرهٔ کبابه و تیرهٔ عشقه‌ها و غیره استخراج میشود.

CYANURE [sjanyʁ] n. m. — 1815; du rad. de cyanogène et suff. -ure ♦ CHIM. Sel de l'acide cyanhydrique. ⇒ prussiate. *Cyanure de potassium, de zinc, d'or*. ♦ COUR. Préparation au cyanure de potassium, poison violent. *Tous deux • portaient du cyanure dans la boucle plate de leur ceinture* (Malraux). *Suicide au cyanure*.

سیانور siyānūr [فر-cyanure] (۱) (۱) (ش. پز) نمک اسید سیانیدریک که سم است.

DIABÈTE [djabet] n. m. — *diabete* xv; lat. médiév. *diabetes*, g. *diabētēs* • qui traverse •, à cause de l'émission surabondante d'urine 1, MED. État pathologique s'accompagnant d'une élimination excessive d'urine, avec soif intense. *Diabète insipide*, en rapport avec une perturbation hormonale de l'hypophyse. *Diabète sucré* (cf. infra 2°). *Diabète gras, maigre*. *Diabète bronzé*. ⇒ hémochromatose. 2, COUR. Maladie liée à un trouble de l'assimilation des glucides, avec présence de sucre dans le sang (hyperglycémie) et dans les urines (glycosurie). *Traitement du diabète par l'insuline*.

دیابت diyābet [فر . diabète] (۱) (۱) (پز) مرضی که بسبب ازدیاد مقیاراتند خون تولید گردد؛ ذیابیطس.

DIAPHRAGME [djafragm] n. m. — 1314; lat. méd., d'o. gr. *diaphraama* «séparation, cloison» 1. **ANAT.** Muscle large et mince qui sépare le thorax de l'abdomen. *Hoquet provoqué par de brusques contractions du diaphragme. Les piliers du diaphragme. Nerf du diaphragme.* ⇒ **phrénique**. ◊ Plan musculaire et aponévrotique représentant une séparation transversale au niveau d'une région déterminée. *Diaphragme pelvien.* — **BOT.** Cloison transversale qui sépare un fruit capsulaire en plusieurs loges. 2. **MED.** Préservatif féminin formé d'un dôme de caoutchouc destiné à recouvrir la partie du col de l'utérus qui fait saillie au fond du vagin. ⇒ **pessaire**. 3. **ARCHIT.** *Mur diaphragme*: mur transversal de soutien, entre deux travées (dans certaines églises romanes). 4. Membrane vibrante (d'appareils acoustiques). *Diaphragme de haut-parleur, de microphone, de phonographe.* 5. (fin XIX^e photogr.; 1890 opt.) *Disque opaque percé d'une ouverture réglable, pour faire entrer plus ou moins de lumière. Le diaphragme d'un appareil photographique. Diaphragme (à) iris, formé de lamelles. Faire varier l'ouverture du diaphragme en fonction de la lumière.*

دیافراگم *diyāfrāgm* [فر . diaphragme (۱)] -۱ (عک) سوراج جلو دوربین عکسی که نسبت بکمی یازمادی نور، آنرا تنگ و گشاد میکنند. -۲ (پز.) حجاب حاجز.

حجاب *hojāb* [ع.] -۱ (۱) -۱ پرده، ستر. -۲ نقابی که زنان چهره خود بدان پوشانند و رویند. برقع. -۳ چادری که زنان سر تا پای خود را بدان پوشانند. -۴ (پز.) غشاء (م. م) -۵ (نص.) کورتول، زنگکول، هوای نفسانی، علاقه بدنیا. -۶ (نص.) هر یک از صور و اسباب مانع ارتجالی و انقباضات الهی. -۷ (نص.) واسطه میان حق و خالق. ح. حجب (hojob). ۱. س. حاجز. (پز.) عضله‌ای که در سطح میانین تنه بطور افقی قرار دارد و تنه را بدو قسمت صدری و بطنی تقسیم میکند، و آن عضله است بهر و نازک و مسطح و شبیه گنبد است که نحدبش هوفانی یعنی بطرف قفسه سینه است. دیافراگما.

DIGITALINE [digitalin] n. f. — 1827; de *digitale* ♦ Glucoside extrait des feuilles de la digitale pourprée. *La digitaline est un poison violent. Usage médical de la digitaline comme cardiotonique.*

دیژیتالین *dizitalin* [فر . digitaline (۱)] (ام. ر.) (پز.) گلوکزیدی است که از گیاه دیژیتال بدست آورند و در ناخوشیهای قلبی بعنوان قوی قلب بکار رود، زیرا اثر تقویت و تنظیم بر روی انقباضات قلب دارد و از سوی دیگر چون دارای اثر منقبض کننده عروق میباشد، فشار شریانی را بالا میدهد.

DIPHTÉRIE [difteri] n. f. — 1855; *diphthérite* 1821; du gr. *diphthera* «membrane» ♦ **Maladie contagieuse causée par le bacille de Loeffler, caractérisée par la formation de pseudomembranes sur certaines muqueuses (larynx, pharynx) et par des manifestations toxiques dues à la toxine bactérienne. Diphthérie laryngienne.** ⇒ **croup.**

دیفتیری *difteri* [فر . diphthérie (۱)] (پز.) ورم غشاء مخاطی یا غشاء کاذب، و آن بیماری است که در گلو پدید آید و حلق و حنجره و قصبه‌الرئیه را مبتلا کند، و در محل بروز پرده‌ای سفید بنام غشاء کاذب آشکار شود. این بیماری بسیار ساری و هومی است، و بواسطه باسیل لفر با انسان سرایت کند.

ECZÉMA [ɛgzema] n. m. — 1747; lat. sc. *eczema*; gr. *ekzema*, de *ekzein* «bouillonner». ● Affection cutanée caractérisée par des rougeurs, des vésicules suintantes et la formation de croûtes et de squames. *Eczéma dû à des agents irritants ou allergisants.*

[eczéma] اکزما [ekzemā] (فر.) سودا ← سوداء - ۷.

۲ - سودا [sawdā(ow-)] ع - ع
سوداء ← سوداء.

سوداء [sawdā'(ow-)] ع. ف. ۱
سودا [سودا] ۱ - (ص.) مؤنث اسود (م. ۵)،
سباه. ۲ - (پز.) یکی از اخلاط چهارگانه
که مقرآن طحال است. ۳ - (پز.)
مالیحولیا (م. ۵)، وسواس. ۴ - خیال
فاسد. ۵ - دلگیری، ملالت. ۶ - هوی
وهوس، میل شدید. ۷ - عشق. ۸ - سر
(بکر اول و تندید یا تخفیف دوم) و
اسرار و اندیشه‌های باطن.

ÉLECTROTHÉRAPIE [elɛktrɔtɛraɲi] n. f. — 1857; de *électro-* et *thérapie* ♦ **MED.** Emploi des courants électriques continus ou alternatifs comme moyen thérapeutique. ⇒ *diathermie.*

الکترو تراسی [elektro-terāpī]
(فر.) [électrothérapie] (امر.)
(پز.) ممالجه ناخوشبها بوسیله برق.

ÉMÉTINE [emetin] n. f. — 1817; de *émétique* ♦ **PHARM.** Alcaloïde émétique extrait de l'ipéca, utilisé comme expectorant ou contre la dysenterie amibienne.

امتین [émétine] (فر.) (۱)
(گیا، ش.) ماده‌ایست بشکل فلسهای
قهوه‌بی‌رنگ، که آنرا از ریشه‌ایپکا
بدست آرند. طعمش تلخ‌است و در آب
گرم‌زود حل‌میشود و در ۵۰ درجه‌حرارت
ذوب میگردد.

ÉMÉTIQUE [emetik] adj. et n. m. — 1560; lat. d'o. gr. *emeticus* ♦ **MED.** Qui provoque le vomissement. *Préparation émétique.* ♦ **N. m.** Un émétique. ⇒ *vomitif.* **SPECUL.** Vomitif composé de tartrate d'antimoine et de potassium. «*Il prescrit l'émétique, afin de dégager complètement l'estomac*» (Flaub.).

امتیک [émétique] (فر.) (۱)
(ش.) داروی قی‌آور که از
ترترات دوپتاس وانیمون ترکیب‌شده.

FÉTICHISME [fetɛʒism] n. m. — 1757; de *fétiche* 1. Culte des fétiches; religion (animisme) qui comporte ce culte. «*Le fétichisme, c'est-à-dire l'adoration d'un objet matériel, auquel on attribuait des pouvoirs surnaturels*» (Renan). — En Afrique, Religion traditionnelle (animiste) dont les prêtres sont les féticheurs. ⇒ *animisme.* 2. (1845) Admiration exagérée et sans réserve d'une personne ou d'une chose. ⇒ *vénération.* «*Il avait — jusqu'au fétichisme — le culte de l'énergie et de la volonté*» (Mart. du G.). 3. **MED.** Perversion sexuelle dans laquelle la satisfaction sexuelle est recherchée par le contact où la vue de certains objets normalement dénués de signification érotique. *Fétichisme du pied, de la chaussure.*

فتی شیسم [fetīšism] (فر.)
[fétichisme] (۱) (پز.) نوعی
بیماری روحی که مبتلایان بآن یکی از
اعضا یا البسه مشوق خود دلمی‌بندند
مثلاً چند تاره‌وی دختر دلخواهشانرا
بیادگار نگاه‌میدارند یا بجوراب یا کت
و یا پستانها و یا دستهای مشوق خود
علاقتمند میشوند فتی‌شیست‌ها اگر در عمل
از حد اعتدال خارج نشوند اشکالی ندارد
ولی اگر در بحران این بیماری قرار
گیرند حتماً باید ممالجه شوند.

FÉTICHISTE [fetɛʒist] adj. et n. — 1824; de *fétiche* 1. Qui pratique le fétichisme. ♦ Qui concerne les fétiches, les religions traditionnelles animistes, en Afrique. *Cérémonie fétichiste.* 2. **FIG.** Qui respecte scrupuleusement qqch. 3. Relatif au fétichisme (3°). — **N.** Un, une fétichiste.

FÉTICHISTE [fətɪst] adj. et n. — 1824 ; de *fétiche* 1. Qui pratique le fétichisme. ◊ Qui concerne les fétiches, les religions traditionnelles animistes, en Afrique. *Cérémonie fétichiste*. 2. fig. Qui respecte scrupuleusement qqch. 3. Relatif au fétichisme (3^e). — N. *Un, une fétichiste*.

فتی‌شیت [fətɪʃɪst] فر .
[fətɪʃɪste] (ص.) (پز.) کسی که
علاقه‌شدیدیکی از اعضایالبسه‌ممشوق
خود دارد — فتی‌شیم .

FIBRINE [fibrin] n. f. — 1800 ; de *fibre* ◊ BIOCHIM. Protéine filamenteuse, élastique et insoluble, formée par action de la thrombine sur le fibrinogène, et constituant le réseau du caillot sanguin au cours de la coagulation. — Adj. FIBRINEUX, EUSE, 1837.

فیبرین [fibrin] (فر) [fibrine] .
(.) (پز.) ماده‌آلبومینوئیدی^۱
مستخرج از خون که بشکل الیاف
کش‌داری درحالت مرطوب میباشود
در حالت خشک سخت و شکننده است .
فیبرین علاوه برخون در لنف و مایع
آسیت (مایع موجود درصفاق) و مایع
موجوددر کیسه‌های مفصلی وهمچنین در
ترشحات انساج ملتهب (درغشاءکاذب
مخاط گلو . درآنزین‌های دیفتروئید
و دیفتری) نیز موجوداست . عمل مهم
فیبرین در انعقادخون است که تشکیل
لخته میدهد و رگهای مجروح را مسدود
مینماید . درموقع تشکیل لخته در شبکه
الیاف فیبرین گلبولها نیز نگهداری
میشوند . باید دانست که فیبرین در
خون جاری وجود ندارد و فقط بهنگام
انعقاد خون تولید میشود .

FIBRINOGENÈ [fibrinoʒɛn] n. m. — 1855 ; de *fibrine* et *-gène*
◊ BIOCHIM. Protéine du plasma sanguin qui se transforme en
fibrine sous l'action de la thrombine (phénomène normal
de la coagulation du sang).

لخته را میدهد و دومی در سرم خون
به حالت محلول باقی میماند . خودترومبین
نیز در خون موجود نیست بلکه بصورت
آنزیم دیگری موسوم به پروترومبین^۱
است که از تبدیل ویتامین K در کبد
بوجود آمده است . بهمین مناسبت است
که هر وقت ویتامین K بدن کم برسد
و یا خوب جذب نشود خون دیر منمقد
میگردد و تولید خونریزیهای مختلف
می‌کند . باید دانست که جذب ویتامین
K در روده بر اثر صفراست و در پرقان
انسدادی که راه ورود صفرا پروده بسته
می‌شود خونریزی نیز تولید می‌گردد .
پروترومبین در برابر آنزیم دیگری
موسوم به ترومبوکیناز - که در موقع
خروج خون از عروق از گلبولهای سفید
و پلاکتها ترشح میشود - و در برابر
یونهای کلسیم (Ca⁺⁺) تبدیل به
ترومبین فعال می‌شود .

فیبرینوژن [fibrinoʒɛn]
[fibrinogène] (فر) [fibrinogène] (پز.)
ماده‌آلبومینوئیدی^۱ مترشح از کبد که
یکی از عامل‌های انعقاد خون است
و جزو آنزیم‌های^۲ منمقد کننده خون
بشمار می‌رود . در موقع انعقاد خون
فیبرینوژن موجود در خون بر اثر آنزیم
دیگری موسوم به ترومبین تبدیل به
فیبرین و فیبرینوگلوبولین^۳ میشود که
اولی به حالت جامد درمی‌آید و تشکیل

FLACHERIE [flaʃɛi] n. f. — 1870 ; de l'a. fr. *flache* « mou »
♦ **Maladie mortelle des vers à soie.**

[flacherie. فر] falāšerī فلاشیری
(۱) (جان) (پز) - مرضی - هلك مخصوص
کرم ابریشم که معمولاً در آخرین
مرحله زندگی این کرم پیدا میشود.
بر اثر این مرض کرمهای ابریشمدراز
اندام و بی حرکت شده بوی عفنی میدهند
و پس از مردن سیاه میشوند. بهمین جهت
این مرض را سیاه میر نیز میگویند.

FORMULE [fɔʁmyl] n. f. — 1496 ; *fourmulle* 1372 ; lat. *formula*,
dimin. de *forma* — forme.

[formule . فر] formūl فرمول
(۱) - نمونه، سرمشق. ۲ - رمز.
۳ - (رصد) بیان رابطه ای ممین. ۴ -
(جبر) عبارتی است که رابطه مقادیری
را که جواب مسايل متناهی هستند ممین
میکند. ۵ - (پز) نسخه، دستور. ۶ -
(شه) بیان نسبت اجسامی که شیء از آن
بوجود می آید با نشانه های اختصاری.

I. Forme déterminée que l'on est tenu ou que l'on est
convenu de respecter pour exprimer une idée, énoncer une
règle ou exposer un fait. 1. **Modèle** qui contient les
termes exacts dans lesquels un acte doit être rédigé.
⇒ **énoncé, libellé. Formule d'un contrat, d'un testament.**
Formule du titre d'une loi ⇒ **intitulé. Formule exécutoire d'un**
jugement, qui permet à un plaideur d'en poursuivre
l'exécution. 2. **Paroles rituelles** qui doivent être prononcées
dans certaines circonstances, pour obtenir un résultat (en
religion, magie). *Formule sacramentelle. Formule incanta-*
toire (⇒ **mantra**), *cabalistique. Formule magique. Le derviche*
prononçait « des formules gutturales dont la puissance était
certainement irrésistible » (Gobineau). 3. (fin XVII^e) Expression
consacrée dont le code des convenances, les coutumes
sociales prescrivent l'emploi dans certaines circonstances.
⇒ **cérémonial, étiquette. Formules de politesse. Formules**
épistolaires. Chercher la formule qui convient.

II. Expression concise résumant un ensemble de signifi-
cations. 1. (1752 math.) Expression concise, générale (sou-
vent symbolique), définissant avec précision soit des
relations fondamentales entre termes qui entrent dans la
composition d'un tout, soit les règles à suivre pour un type
d'opérations. ♦ **MATH.** Égalité ou inégalité remarquable.
Formule intégrale de Cauchy. Formule des probabilités compo-
sées. Formules de trigonométrie. Formule des accroissements*
finis. ♦ **BIOLOG., CHIM.** *Formule cytologique. Formule leucocytaire.*
Formule sanguine. ⇒ **hémogramme. Formule dentaire*. For-**
mule chimique : expression figurant par leurs symboles les
éléments qui entrent dans un corps composé. *H₂O est la*
formule moléculaire de l'eau. Formule développée, qui fait
apparaître les liaisons entre atomes et les groupements
fonctionnels. — *Formule d'un médicament.* ⇒ **composition.**
Recueil de formules pharmaceutiques. ⇒ **codex, formulaire.**
Selon la formule (ABRÉV. S. F.). ♦ **BOT.** *Formule florale*, donnant
le nombre des sépales, pétales, étamines et carpelles.
2. Solution type d'un problème; manière de procéder pour
se tirer de difficulté, parvenir à un résultat. *Il a trouvé une*
bonne formule pour apprendre l'allemand. ⇒ **méthode,**
procédé. C'est la formule idéale! ⇒ **solution. Formule de**
paiement. ⇒ 2. **mode.** « Depuis quelques mois, elle avait trouvé
sa formule, et c'était de ne s'étonner de rien » (Duham.).
♦ **SPECIALT** Schéma de composition artistique propre à une
époque, une école, etc. (⇒ 1. **parti**). ♦ **Manière de concevoir,**
de présenter (un divertissement, un service, etc.). *Une*
nouvelle formule de voyage, de revue, de restaurant. — Suivi
d'un subst. en appos. *Formule vacances. Formule week-end.*

- Dans certains restaurants, Menu rapide comportant un plat et une entrée ou un dessert. *Choisir la formule à cent francs.* ♦ Catégorie de voitures aux caractéristiques techniques définies, destinées uniquement aux compétitions. *Une voiture de formule 1, et aussi une formule 1. Courir en formule 2.* 3. Expression concise, nette et frappante, d'une idée ou d'un ensemble d'idées. *La formule du cogito.*

Formule renfermant un conseil moral ⇒ aphorisme, précepte, proverbe, sentence. *Formule publicitaire.* ⇒ slogan.

♦ Mode d'expression, considéré dans sa valeur stylistique.

⇒ expression, locution, phrase, 1. tournure. *Une formule évasive. Une formule heureuse. Formule toute faite, stéréotypée.*

⇒ cliché. *Selon la formule consacrée. Des lettres ordinaires répétant avec régularité les mêmes formules conventionnelles sur la séparation et le retour* (Robbe-Grillet).

4. Feuille de papier imprimée à de nombreux exemplaires, contenant quelques indications et destinée à recevoir un texte court. *Une formule de télégramme. Demander, remplir une formule.*

⇒ formulaire.

فرمول [formule . فر] formūl

(1) - نمونه، سرمشق. ۲- رمز. ۳- (رض.) بیان رابطه‌ای معین. ۴- (جبر) عبارتی است که رابطه مفادیری را که جواب مسايل مشابهی هستند معین میکند. ۵- (پز.) نسخه، دستور. ۶- (شم.) بیان نسبت اجسامی که شیء از آن بوجود می‌آید با نشانه‌های اختصاری.

GALACTOSE [galaktoz] n. m. - 1793; «formation du lait dans les mamelles» 1665; du gr. galaktōsis ♦ **галактоз**. Sucre, isomère du glucose, obtenu par hydrolyse du lactose ou de certaines gommes.

گالاکتوز gālāktoz - گالاکتوز -

گالاکتوز gālāktoz [فر .

galactose] (۱.) (شم، پز.) قند سست ساده شبیه گلوکز، یکی از ازهای شش کربنی که در ترکیب قند شیر (لاکتوز) وارد است و فرمول آن را میتوان بصورت $C_6H_{12}O_6$ نمایش داد. معمولاً گالاکتوز را در نتیجه هیدرولیز لاکتوز بدست می‌آورند، و چون در غالب موارد این قند در کبد ثابت میماند، در جریان خون و بالنتیجه دستگاه ادراری وارد نمیشود و بجای قندهای دیگر با ششها دیابتی هم تجویز میگردد.

GALE [gal] n. f. — 1500; var. de galle.

I. 1. Maladie cutanée contagieuse, très prurigineuse, due à un acarien parasite, le sarcopte, qui creuse sous l'épiderme des sillons ayant l'aspect de fines lignes grisâtres. *Avoir la gale* (⇒ *galeux*). — PAR EXT. Dermatose prurigineuse d'autre origine. *Gale du ciment, du nickel*. ◊ loc. fr. *Méchant, mauvais comme la gale*. — *Ne pas avoir la gale*: être sain, fréquentable. 2. *vet.* Maladie cutanée contagieuse des animaux, produite par des acariens. 3. *bot.* Maladie cryptogamique provoquant des pustules sur les tissus végétaux. *La gale de la pomme de terre*.

II. *Une gale, personne méchante, haïssable*. ⇒ *peste, teigne*. «*Je suis une gale, une peste*» (Sartre).

◊ HOM. Gal, galle.

GAMÈTE [gamet] n. m. — 1884; gr. *gameté, gametés* «épouse, époux», de *gamos* «mariage» ◊ *bot.* Cellule reproductrice sexuée possédant la moitié des chromosomes des autres cellules de l'organisme (⇒ *génome; haploïde*), et qui, en s'unissant à une cellule reproductrice de sexe opposé, forme l'œuf (⇒ *zygote*) d'où sortira un nouvel être vivant (⇒ *germen*). *Gamète mâle animal* (⇒ *spermatozoïde*), *végétal* (⇒ *anthérozoïde*); *gamète femelle animal* (⇒ *ovule*), *végétal* (⇒ *oosphère*).

۱۰-گال [gāl] (فر. gale) (۱-۱) (یز.)

جرب (م.م.)، گر. ضح. - برهیز از استعمال این کلمه بیگانه اولی است.

جرب [jarab] (ع.ع.) (۱-۱) (یز.) گری.

گرگنی، جرب بیماری بدبست. وضع - مرضی است جلدی او ساری که بوسیله کتفه مخصوصی بنام سارکویت که از رده عنکبوتیان است - در پوست بدن انسان و دامها و سگ ایجاد میشود.

گامت [gamet] (فر. gamète) (۱-۱)

(یز.) هر يك از سلولهای جنسی گیاهان یا جانوران.

گانیدان [ganidan] (فر. ganidan)

(۱-۱) (یز.) گردبست سفید رنگ که جزو یکی از ترکیبات سولفامیدهاست و در حقیقت یک ملح سولفا گوانیدین است که در مورد اسهالهای بسیار شدید در پزشکی تجویز میشود. و نام شیمیایی اش پارا آمینوفنیل سولفامیدو گوانیدین میباشد.

گاردان [gardanne] (فر. gardanne)

(۱-۱) (یز.) ترکیبی است از پیرامیدن و نوالزین که اثر ضددرد و ضدتب قوی دارد و در درمان زکام، سرماخوردگی، سینیتک، روماتیسم، لومباگو و میگرن استعمال میشود. این دارو را در تجارت بصورت قرصهای ۵۰ سانتیگرمی میفروشند و مقدار معمولی استعمال آن ۲-۳ گرم است (درمان شناسی ج ۱، ل. ۱).

GARDÉNAL [gardenal] n. m. — 1926; nom déposé; de l'avis exprimé par un chimiste de la société Rhône-Poulenc, qu'il fallait «garder nal» de véronal dans le nom à donner au nouveau produit ♦ Phénobarbital*, barbiturique utilisé comme sédatif général et tranquillisant. *Des gardenals.*

گاردنال [gārdenāl] (فر. [gardenal] (ا. (پز.)) — لومینال.

GASTRULA [gastryla] n. f. — 1874; lat. sav. (1872, Haeckel), dimin. de *gastra* «vase», du gr. *gastēr* → gastéro- ♦ *embryon. Stade du développement embryonnaire* caractérisé par la présence d'une cavité endodermique primitive.*

گاسترولا [gāstrulā] (فر. [gastrula] (ا. (پز.)) مرحله‌ای از نمو جنین که در دنباله مرحله بلاستولا^۱ قرار دارد. در این مرحله دو طبقه سلول مشخص میشود: یکی طبقه خارجی بنام اکتودرم^۲ و دیگری طبقه داخلی بنام آندودرم^۳.

GASTRULATION [gastrylasjō] n. f. — 1893; de *gastrula* ♦ *mol.* Ensemble des mouvements qui mettent en place les trois feuillettes de l'embryon, au cours de la morphogenèse.

گاسترولاسیون [gāstrulāsyon] (فر. [gastrulation] (ا. (پز.)) نمو و تکامل تخم تا مرحله جنین دو برگی بی، بمبارت دیگر رسیدن جنین است بمرحله گاسترولا (م. ه. ص. ه. ص. ه. بسیاری از جانورانی که در مرحله پست تکاملی قرار دارند در نمو جنینی فقط تا مرحله گاسترولا میرسند و دارای ساختمان بدنی بسیار ساده‌ای هستند. مانند کیسه تنان که بدنشان فقط از دو طبقه سلولهای اکتودرمی و آندودرمی ساخته شده است و در سلسله طبقه بندی جانوران پسرلولی در اولین شاخه — یعنی پست — ترین درجه تکاملی — قرار میگیرند. نمونه‌ای از جانوران شاخه کیسه تنان *تیبور*^۴ و چتر دریایی^۵ میباشد.

GINGIVITE [ʒɛŋʒivit] n. f. — 1832; du lat. *gingiva* et *-ite* ♦ *med.*
Inflammation des gencives, souvent associée à la stomatite. *Gingivite expulsive*.*

ژنژیویت [ʒanʒivīt] فر
gingivite [(۱) (یز)] التهاب
و عفونت لته بر اثر میکروبها و عوامل
خارجی که در صورت مزمن شدن تبدیل
به پیوره میشود.

GLOBULE [glɔbyl] n. m. — xvii; lat. *globulus*, dimin. de *globus*
→ globe 1, vx *Corpuscule sphérique ou sphéroïdal*. ⇒ *boulette*; 2. *bulle, grain*. 2. (1753) *mod.* Élément de forme sphérique qui se trouve en suspension dans certains liquides organiques. *Globules de la lymphe, du lait. Globules du sang, globules sanguins* (cf. *Éléments figurés* du sang*). *Globules rouges* (⇒ *érythrocyte, hématie*), *globules blancs* (⇒ *leucocyte*). ⇒ aussi *plaquette. Formation des globules blancs* (⇒ *leucopoïèse*), *rouges* (⇒ *érythro-poïèse*). *Les globules rouges adultes sont privés de noyau, les globules blancs sont des cellules complètes (productrices d'antitoxines). Matière colorante des globules rouges* ⇒ *oxyhémoglobine. Le foie détruit les vieux globules rouges*. 3. (1875) *mol.* *Globules polaires*: chacune des deux petites masses sphériques expulsées par les ovocytes pour former, par réduction des chromosomes, le gamète femelle. 4. *PHARM.* Petite pilule.

گلوبول — globul — گلوبول

GLOBULINE [glɔbylin] n. f. — 1830; de *globule* ♦ *BIOCHIM.*
Protéine de poids moléculaire très élevé, insoluble dans l'eau mais soluble dans les solutions salines diluées. *Globulines du sérum sanguin*. ⇒ *gammaglobulines. Globulines du plasma*. ⇒ *immunoglobuline. Le fibrinogène, la myosine sont des globulines*.

گلوبولین [golobūlin(ge-)] فر
globuline [(۱) (یز)] ماده پروتیدی
غیرقابل حل در آب خالص ولی قابل
حل در محلول ضعیف نمک طعام و محلول
سولفات دوسود و محلول سولفات
دومنیزی. که در پلاسماي خون بمقدار
۳۲ گرم در لیتر موجود است و در تخم
مرغ و شیر نیز وجود دارد. سرم گلوبولین
گلوبولین .

گلوبولین — globulīn — گلوبولین

گلوبولین [golobūlan(ge-)] فر.
gelobulin [(۱) (یز)] نام هر يك
از سلولهای كوچك خون غير از گلبولهای
سفید و قرمز که بتعداد بين ۲۰۰
تا ۳۰۰ هزار در هر میلیمتر مکعب
خون موجودند و قطر تقریبی هر يك
از آنها در حدود ۳ میکرون میباشد. این
سلولها از عوامل اصلی انعقاد خون
هستند بهمين جهت آنها را نرومبوسیت
نیز گویند. پلاکت .

گلوبول — globul — (در [globule])
(تد. (یز) (۱)) هر يك از سلولهای
موجود در خون جانوران که بدو نوع
گلوبولهای قرمز و سفید موجودند. گلوبول
های قرمز خصوصاً در خون جانوران
دارای ماده آهن موسوم به هموگلوبین
میباشند. در خون انسان در هر میلیمتر
مکعب در حدود ۵ میلیون گلوبول قرمز
وجود دارد. گلوبولهای سفید خون
منزله سربازان و مدافعان خون بدن
میباشند و در خون انسان در هر میلیمتر
مکعب در حدود ۷۰۰۰ گلبول سفید
موجود است که برخی از آنها حاوی
چند هسته و برخی دارای يك هسته
میباشند (گلوبولهای قرمز فاقد هسته اند).
غير از گلبولها در خون ذرات ریزی
بنام پلاکتها موجودند .

GLOTTE [glot] n. f. — 1618 ; gr. *glōttis* ♦ Orifice du larynx délimité par les cordes vocales, dont l'ouverture ou la fermeture contrôle le débit d'air expiré. *Coup de glotte* : occlusive produite par la brusque fermeture de la glotte. *Les voyelles initiales sont précédées d'un coup de glotte en allemand.*

گلوت [glotte .فر] golot (۱)
(پز.) زممار (م.م)

زممار [mezmar .ع] (۱) (م.س)
۱-نی که در آن نوازند، نای نوازندگی.
ضج - در زبان عربی بهر چیز لوله شکل که در آن بتوان دمید اطلاق میشود، چنانکه در زبان فارسی نیز چنین چیزی را نای میگوئیم . بهمین جهت در موسیقی هر آلت بادی چوبی را چوبی زممار و بقاری نای خواننده اند (آلات موسیقی قدیم ایران . مجله موسیقی . دوره سوم شماره ۱۳ ص ۷۰) ۲- (م.س) سرود و شمری که بانی نوازند ا ج . زمامیر . ۳- (پز.) ناحیه ای در قسمت تحتانی حنجره که در فاصله بین تارهای صوتی تحتانی قرار دارد و در حقیقت فضای بین تارهای صوتی و تحتانی است . هوا در موقع خروج از حنجره تارهای صوتی تحتانی را پارتعاش در میآورد و صدا تولید میشود . بعبارت دیگر هوا در موقع خروج از ناحیه زممار موجب ارتعاش تارهای صوتی تحتانی میشود و صدا تولید میگردد؛ چاک نای ، فم حنجره ، چاک صوت .

گلیسرله [gelicerole .فر]
[glycérolés] (۱) (پز.)
گلیسره .

گلیسر [glycérés .فر] gelisere
(۱) (پز.) اشکال دارویی نیمه جامدی که مورد استعمال خارجی دارند و حامل آنها گلیسر دامن^۱ یا گلیسرل^۲ است .

GOITRE [gwatr] n. m. — 1530; *goyetre* 1492; a. fr. *goitron* «gorge» XII; lat. pop. *gutturio, onis, de guttur* «gorge» ♦ Déformation de la partie antérieure du cou, résultant d'une augmentation de volume de la glande thyroïde, dans sa totalité ou sous forme de nodules. *Goitre endémique* (crétinisme). *Goitre exophtalmique*.

گواتر [goatr] (فر. *goitre*) (۱.)

(پز.) - توموری است نیک خیم که بر اثر ازدیاد حجم غده تیروئید در جلو گردن (ناحیه تیروئید) بوجود میآید. تورم و ازدیاد حجم غده تیروئید ممکنست بعلت افزایش سلولهای این غده صورت گیرد و یا در نتیجه تجمع زیاد از حد کلوئیدهای^۱ داخل وزیکولهای^۲ این غده باشد. گواتر معمولاً درزنها و در سنین ابتدای جوانی (۱۵ تا ۲۵ سالگی) دیده میشود. گواتر با ساده و بدون عوارض است و فقط بصورت تورمی موضعی و بی ضرر مشاهده میشود. در این صورت آنرا تورم- تیروئیدی گویند^۳ و یا با نقصان ترشح غده تیروئید همراه است. در این صورت آنرا هیپوتیروئیدی^۴ نامند، و یا با افزایش ترشح غده تیروئید همراه است. در این صورت آنرا هیپر تیروئیدی^۵ گویند. معمولاً انواع مختلف گواتر را با ترکیبات یددار و یا هورمونهای غده تیروئید معالجه میکنند و در صورت ایجاد زحمت کردن تومور با عمل جراحی آنرا بر میدارند؛ غمباد، جخش، سلعه.

۱ - ساده^۶. (پز.) در حقیقت تغییر شکل موضعی غده تیروئید است و به بارت دیگر يك تومور نیک خیم بدون عارضه غده تیروئید میباشد. اگر این تورم غده تیروئید بر اثر ازدیاد ماده کلوئید غده مذکور باشد آنرا گواتر کلوئیدی^۷ نامند، ولی اگر سلولهای نسج اصلی غده زیاد شده باشند آنرا گواتر پارانشیمی^۸ گویند. این نوع گواتر گاهی نزد دختران جوان ۱۵ تا ۲۰ ساله دیده میشود که پس از ناشویی و معمولاً در سن ۲۵

از بین میرود. ۱ - همراه با هیپر تیروئیدی^۱. (پز.) این گواتر باشکال ذیل مشاهده میشود، الف- عارضه ای که آنرا گواتر اگزوفتالمیک^۲ یا ناخوشی باز دو^۳ نیز گویند. غالباً عظم غده تیروئید در این عارضه یکطرفی و مربوط بطرف راست است. بیمار دچار تپش قلب و بیرون آمدن کره چشم از حدقه میشود و اصطلاحاً آنرا اگزوفتالمی^۴ گویند و بعلاوه شکاف بین دو پلک^۵ بیش از حد معمول فراخ و گشاد میگردد و نیز موقعی که بیمار بیابالا یا پایین نگاه میکند پلک فوقانی حرکت کره چشم را نمیتواند نیم نماید و همچنین بهنگام بستن چشمها پلکها به لرزه میافتند و نیز در اعضاء عالیّه خصوصاً موقعی که بیمار دستهای خود را کشیده و انگشتها را خوب از هم باز کند، در انتهای انگشتان لرزش بخوبی محسوس است و بهمازوه بیمار لاغر میشود و دچار هیپر- گلیسمی^۶ (ازدیاد قند خون) و بالنتیجه گلی کوزوری^۷ (ازدیاد قند در ادرار) بعلت اختلال متابولیسم مواد نشاسته ای میگردد. ب- (پز.) آدنوم سمی^۸ - گاهی در اشخاصی که سالها مبتلا به گواتر ساده هستند علامت باز دو تولید میشود. این علامت سبک و خفیف است و در اغلب موارد اگزوفتالمی هم وجود دارد. درمان آن هم عمل جراحی و برداشتن آدنوم است. ۱ - همراه با هیپوتیروئیدی^۹. (پز.) این نوع گواتر بدو نوع دیده میشود، الف- عارضه ای که آنرا کرتی-

نیم^۸ گویند. این عارضه مادرزادی است و یا در سنین کودکی عارض میگردد. مبتلایان باین بیماری موجوداتی کوتاه قد و ابله هستند. در این عارضه گاهی برخلاف انتظار تیروئیدها دچار ضمیر میشوند ولی غالباً این غده به علت افزایش نسج فیبری متورم می شود. این بیماران گاهی سالهای متمادی عمر میکنند ولی قوای روحی و فهم و حافظه آنها بسیار کم است و بیشتر به بچه های سه یا چهار ساله شباهت دارند، و دارای بینی پهنی میباشد که در وسط فرورفته و لبها کلفت و غالباً ترک خورده است. ب- عارضه ای که آنرا میکسدم^۹ گویند. این عارضه یا خود بخود و یا پس از عمل جراحی و برداشتن غده پدید میآید. در این مرض بیمار دچار بهت روحی و قوه حافظه اش ضعیف و کند ذهن میشود و بکمترین سرماییی حساس است و پلکهایش متورم و پف آلود و گونه هایش باد کرده و آویزان میباشد و رنگ صورت پریده و مایل بزردی است. موهای سر و ابرو کم شده و بیمار قیافه منولی بخود میگیرد.

GRANULE [granyl] n. m. — 1842; bas lat. *granulum*, dimin. de *granum* «grain» • DIDACT. Petit grain. PHARM. Petite pilule. *Granules homéopathiques*.

گرا نول [gerānūl. فر] granule

(۱) (پز.) «بهای بسیار کوچک کم و بیش بحجم یک ماش، که معمولاً محتوی مواد مؤثر قوی هستند (مانند گرانولهای استریکیترین که ماده مؤثر آن سولفات دو استریکیترین است) وزن گرانولها از جها کمتر و در حدود ۵٪ تا ۶٪ گرم است. مواد بی اثری که برای تهیه گرانولها بکار میروند، عبارتند از: گرد لاکتوز و صمغ عربی و شربت ساده.

GRIPPE [grip] n. f. — XVII; «griffe», fig. «rapine, querelle» XII; de *gripper* 1. vx Fantaisie soudaine, caprice. ◊ (1762) MOD. PRENDRE EN GRIPPE : avoir une antipathie soudaine contre (qqn, qqch.). «j'avais pris en grippe cette belle ville» (Mérimée). 2. (1743; parce qu'elle saisit brusquement) COM. Maladie infectieuse, à virus, contagieuse, souvent épidémique, caractérisée par un abattement général et des symptômes variés (fièvre, courbatures, atteintes des voies respiratoires parfois compliquées d'infections bactériennes). ⇒ influenza. *Épidémie de grippe. Attraper, avoir la grippe. Vaccin contre la grippe. — Grippe espagnole, asiatique (selon l'origine de l'épidémie). — Grippe intestinale, accompagnée de troubles intestinaux.*

اشاعه زیاد پیدا کند نامدنی مصونیت میدهد. عامل گریپ در درجه اول باسیل یففر^۲ است ویس از آن پنومو کوک^۳ و استریپتو کوک^۴ میباشد (مخصوصاً در گریپی که استریپتو کوک زیاد باشد عوارض بسیار سخت بمریض دست میدهد) و همچنین میکرو کوکوس کاتارالیس^۵ و استافیلو کوک^۶ و آنتر و کوک^۷ و پنو- موباسیل دو فریدلاند^۸ جزو عوامل مرض محسوبند. اکثر دانشمندان بنوعی ویروس فیلتران^۹ بمنوان عامل مرض معتقدند. دوره نهفتگی گریپ بسیار کوتاه و گاهی فقط چند ساعت است و از یکی دودروز تجاوز نمیکند و غفله بیمار دچار ناراحتی ناگهانی و سردرد شدید توأم با سرگیجه و درد کمر بسیار سخت و ضعف مفرط میشود. گاهی شروع بیماری در شب انجام میگیرد و با بی خوابی و توهم و گاهی هذیان و هیجان توأم است و اغلب با علامت نزله بینی و ناراحتیهای مجاری تنفسی و حلقی همراه میباشد. سردرد و درد پیشانی و درد شقیقهها و گاهی درد بالای حفره چشم

۱- گریپ [gerip] = گریب = جریب

(۱) (جریب (م.ه)) (الفهیم ص ۳۴، مقدمه ص قمو)

۲- گریپ [grippe] فر

(۱) (پز.) مرضی است بسیار ساری و همه گیر و حتی عالم گیر و انتشارش سریع است. این مرض را بنام آنفلوآنزا^۱ نیز مینامند. بیماری مذکور با یک تب ناگهانی شروع میگردد و در تعقیب ضعف مفرط توأم با علامت مختلف الشکل خصوصاً تنفسی ظاهر میشود. گریپ اشخاص را بهرین و بهر جنس و در هر محیطی مبتلا و آلوده میسازد. افراد ضعیف و نقاهت داران و جراحی شدگان و زائوها نسبت به این مرض بسیار حساسند. بیماری مذکور بر اثر بر خوردن شخص مبتلا با دیگران ولو تماس بسیار کوتاه و همچنین بوسیله ترشحات بینی و دهان که بر اثر سرفه و عطسه و یا حرف زدن در هوا پراکنده میشود ب دیگران سرایت میکند. بطور کلی هوای مجاور بیمار (مانند بیماری سرخک و سیاه سرفه) دارای عوامل مرضی و ساری است. البته و سایر اشیاء متعلق بمریض تا دو هفته نیز میتوانند خاصیت سرایت خود را نگاهدارند. گریپ همه گیر که

مفاصل و رعاف غالباً دیده میشود و در زنها قاعدگی ممکنست جلو بیفتد و حتی مسوری / ب دیدن نیز عارض شود. در گریپ تب معمولاً زیاد است و بین ۳۸ تا ۴۱ درجه نوسان می یابد ولی تبس یا تب تطبیق نمینماید. تبس ۸۰ تا ۹۰ ضربان دارد، اما حرارت ممکنست ۳۰ درجه باشد. در اشکال سخت گریپ صورت مریض خاکی یا سربی میشود و چشمان تود رفته و لبها و گوشها بقس و بیضی باریک (تیغ کشیده) میگردد.

HÉLIOTHÉRAPIE [eljoθerapi] n. f. — 1900 ; de *hélio-* et *thérapie* ♦ **MED.** Traitement de certaines maladies par la lumière et la chaleur solaires (bains de soleil). *Héliothérapie artificielle par lampes à rayons ultraviolets. Un «couloir à mur de vitres que Patrick destinait à des séances d'héliothérapie» (Colette).*

هلیوتراپی heliōtērāpī (ا.)

[heliōthérapie (فر. (پز.)) (ا.)] (پز.)
معالجه برخی مرض بوسیله اشعه آفتاب، اینگونه معالجه بیشتر در کشورهای که کمتر نور آفتاب دارند مورد استفاده واقع میشود و معمولاً بیشتر اطفال ضعیف و بامشکوک به سل را باینوسیله تقویت و یا معالجه میکنند و همچنین برخی امراض جلدی را باینوسیله درمان میکنند در کشورهای اسکاندیناوی چون نورطیمی آفتاب کمتر در دسترس اطباءست بوسیله لامپهای الکتریکی که از بلورهای کوآرتز میگذرد همان حواص اشعه آفتاب را در تداوی نتیجه میگیرند.

HÉMATINE [ematin] n. f. — 1855 ; du gr. *haimatos* ♦ **MED.** Forme oxydée de la matière colorante de l'hémoglobine, qui peut être trouvée dans le sang lors de certaines infections ou en cas d'anémie pernicieuse.

هماتین hemātīn [fr. (ه.م.ت.)]

(ا.) (پز.) ماده قرمز رنگ آهن دار موجود در گلبولهای قرمز خون که با ترکیب یک ماده پروتیدی موسوم به گلوبین^۱ هموگلوبین را میسازد.

HÉMATURIE [ematyri] n. f. — 1771 ; de *hémat(o)-* et *-urie* ♦ **MED.** Présence anormale de sang dans l'urine (cf. Pissement* de sang).

هماتوری hemātūrī [فر. (ه.م.ت.)]

(ا.) (پز.) خروج خون با ادرار، ادراری که دارای خون باشد، بولدموی.

HÉMOGLOBINE [emoglobin] n. f. — 1869; de hemo- et du rad. de globuline • Pigment respiratoire des mammifères, protéine contenue dans les hématies qui assure le transport

de l'oxygène. ⇒ hème, oxyhémoglobine. *Hémoglobine fœtale*, synthétisée par le fœtus et disparaissant après la naissance.

◇ COUR. et FAM. Sang. Film d'horreur avec des flots d'hémoglobine.

هموگلوبین hemoglobin [فر. (۱) (۰) ماده]

رنگی قرمز تیره موجود در گلبولهای قرمز خون که از دو ماده یکی پروتئیدی بنام گلوبین^۱ که بیرنگ است و دیگری هموگروموزن^۲ که ماده رنگی (قرمز تیره) آهن دار است تشکیل شده است. هموگروموزن در حقیقت یک همتین^۳ تغییر شکل یافته است. هموگلوبین در حیوانات مختلف بصورت بلورهای مختلف متبلور میشود، تبلور هموگلوبین خون انسان بشکل منشورهای لوزی شکل است. مقدار هموگلوبین خون در شخص طبیعی در حدود ۱۴۰ گرم در لیتر است. هموگلوبین میتواند با اکسیژن ترکیب شود و در این صورت ترکیب ناپایداری بنام اکسی هموگلوبین^۴ میدهد و این اکسی هموگلوبین همبندگی با انساج رسیده اکسیژن خود را اردست میدهد و بصورت هموگلوبین خالص بر میگردد. هر صد گرم هموگلوبین خالص میتواند ۱۴۰ سانتیمتر مکعب اکسیژن را جذب نماید. هموگلوبین میتواند با اکسیددو کربن (بخار زغال) ترکیب شود و تولید کربوکسی هموگلوبین^۵ نماید که بسیار ثابت است و چون عمل تنفس با این ترکیب مختل میشود. لذا اکسیددو کربن از گازهای سمی بسیار خطرناک است، انیدرید کربنیک موجود در انساج برخلاف تصور با هموگلوبین ترکیب نمیشود بلکه بصورت ترکیبات ناپایدار (بیکربنات دوسود در پلاسما و بی کربنات دوپتاس در گلبولها) ذخیره میشود و در مجاورت ههای حماهای ردهی آهن، ترکیبات ناپایدار تجزیه شده و CO₂ خود را از دست میدهند

HÉMOLYSE [emoliz] n. f. — 1901; de *hemo-* et *-lyse* ♦ MED.
Destruction des hématies* avec libération de l'hémoglobine (dans le sang ou dans le liquide qui entoure les cellules de divers tissus). *Hémolyse physiologique* (vieillessement des hématies). *Hémolyse pathologique* (intoxication, incompatibilité des groupes sanguins).

همولیز [hemoliz] فر. [hémolyse]
۱) (بز) چون گلبولهای قرمز خون را در محلول آب نمکی که غلظت مولکولی آن از غلظت املاح پروتو-پلاسم^۶ گلبولها کمتر باشد بریزیم (و بمبارت دیگر اگر گلبولهای قرمز را در یک محلول هیپوتونیک^۷ قرار دهیم) ابتدا گلبولها آب را جذب کرده و آماس میکنند (کیفیت تورژسانس^۸) و عاقبت^۹ میترکند و هموگلوبین آنها آزاد میشود و محلول را برنگ قرمز در میآورد. این کیفیت را همولیز بالاکاز^۹ گویند. ضح. غلظت مولکولی آب نمکی که برابر با غلظت املاح پروتوپلاسم گلبولها باشد ۹ در هزار است و چنین محلولی را اصطلاحاً ایزوتونیک^{۱۰} نیز گویند و بنا بر این برای ایجاد کیفیت همولیز باید محلولهای آب نمکی انتخاب شوند که غلظت آنها کمتر از ۹ در هزار باشد و معمولاً در آزمایشگاه محلولهای بین ۵ تا ۳ در هزار بکار میبرند. محلولهای آب نمک کمتر از ۹ در هزار را اصطلاحاً هیپوتونیک^{۱۱} گویند.

HÉMOPHILIE [emofili] n. f. — 1855; de *hemo-* et *-philie* ♦ GÉNÉT. MED.
Maladie héréditaire transmise par les femmes et qui se manifeste surtout chez les individus mâles, due à la modification d'un gène porté par un chromosome sexuel, et se traduisant par une incapacité du sang à coaguler.

هموفیلی [hemofili] فر. [hémophilie]
۱) (بز) عارضه‌ای که در اثر آن بیمار بواسطه يك اختلال ارثی در انعقاد خون تمايل دایمی به خونریزی پیدا میکند، هموفیلی در فرزندان ذکور ظاهر میشود و غالباً افرادی که هموفیلی دارند در سنين کودکی بواسطه پیدایش يك خراش در بدن که سبب خونریزی زیاد میشود از بین میروند و ندرتاً به سن بالامیرسند، در فرزندان اناث زن هموفیلی بصورت نهفته باقی میماند و آنرا با خلاف ذکور خود بطور ارثی منتقل میسازد که در آنها ظاهر میشود و همچنین باخلاف اناث نیز منتقل میشود ولی باز بصورت نهفته باقی میماند.

2. **HÉROÏNE** [eroin] n. f. — 1903; all. *Heroin*, du gr. *hèros* «héros», par allus. aux effets exaltants de ce produit 1. **CHM. Diacétylmor-**

phine. 2. **COOR.** Médicament et stupéfiant* extrait de cet ester, poudre blanche cristalline, très toxique. ⇒ **blanche** (III). *L'héroïne est une drogue* dure. Trafiquants d'héroïne.*
— ABREV. FAM. HERO [ero]. *Se piquer à l'héro.*

هروئین [heroïne. فر] heroin
(۱) (شده. پز) یودری سفید رنگ که از ذرات متبلور تشکیل شده است. این ماده در حقیقت ترکیب اترودی استیک مرفین است و مانند مرفین خاصیت تسکین دهنده و آرام کننده دارد. و بصورت ملح کلریدرات مصرف میشود. بی نهایت سمی است و سمیتش مانند کدوئین است. مصرف متوالیش اعتیاد ایجاد میکند و هر دهمه بمقدار مصرف قبلی افزوده میشود. بمقدار ۵ میلی گرم نایک سانی گرم علیه سیاه سره و آسم و تنگی نفس تحویز میشود.

HISTOLOGIE [istolozi] n. f. — 1823; de *histo-* et *-logie* ♦ MOL.
Branche de la biologie traitant de la structure microscopique des tissus. ⇒ **cytologie**.

هیستولوژی histolozi [فر] Histologie
(۱) (پز) علم شناسایی بافتها و انساج مختلفه بدن — بافت شناسی.

هموسکسوالیسم homo-sexuāalism

[فر. homosexualisme] (۱)
(پز) ارضاء و تشفی غریزه جنسی با همجنس. عارضه تمایل به همجنس. صح. — بنا بمقیده مکتب تحلیل روانی کسانی که دچار چنین عارضه ای هستند مبتلی به نوعی بیماری روحی هستند که در صورت مراجعه به روان پزشک و رفع عقده های روحی ممالجه خواهند شد.

HORMONE [ɔʁmɔ̃n ; ɔʁmon] n. f. — 1911; en angl. (1905); du gr. *hormōn* « exciter » ♦ Substance chimique élaborée par un groupe de cellules ou un organe, et qui exerce une action spécifique sur un autre tissu ou un autre organe. Les hormones sont généralement sécrétées par des organes de structure glandulaire (⇒ glande; endocrine) et transportées par le sang. Hormones hypophysaires (gonadotrope, ocytocine, stimuline, vasopressine). Hormones thyroïdiennes (⇒ thyroxine), parathyroïdiennes (⇒ parathormone). Hormones des glandes surrénales (⇒ adrénaline, cortisone). Hormones pancréatiques (⇒ insuline). Hormones mâles ou androgènes (⇒ androstérone, testostérone); femelles (⇒ folliculine; progestérone). — Rôle des hormones dans l'organisme. Hormones de croissance; de la gestation; métaboliques. — Troubles dus aux excès ou insuffisances d'hormones. — Traitement par les hormones. ⇒ hormonothérapie; opothérapie. ♦ Hormones végétales (⇒ phytohormone), sécrétées par les plantes et agissant sur leur développement (⇒ auxine). ♦ Produit de synthèse à effet semblable à celui des hormones naturelles. Accélérer la croissance d'un animal en le traitant aux hormones (FAM. *hormoner* v. tr. <1>). Poulet, wau aux hormones.

هورمون [hormone فر.]

(۱) (پز.) فسمتی از ترشحات داخلی که وسیلهٔ غده مترشحه داخلی^۱ ترشح میشود و اثر تحریکی و حیاتی بر روی سایر اعضا بدن دارد. هورمون‌ها دارای برخی خواص مشترکند، اولاً مانند کاتالیزورها^۲ بمقدار خیلی کم دارای اثرات خیلی زیادی هستند ولی معذک با دیاستازها^۳ تفاوت کلی دارند مثلاً در اثر حرارت از بین نمیروند و بالا اقل در مقابل حرارتی که دیاستازها را از بین میبرد مقاومت کرده و از بین نمیروند. ثانیاً خواص یک آنژیژن^۴ را هم ندارند یعنی اگر بدن حیوانات تزریق شوند نه موجب عادت میشود و نه تولید مویزیت میکند و نه سبب پیدایش آنژی کور^۵ در بدن میشود. ثالثاً فاقد خصوصیت زئولوژیکی^۶ هستند یعنی هورمون‌های مشابه در حیوانات مختلفه دارای اثرات مشابه هستند مثلاً آدرنالینی که از قسمت مغزی غده فوق کلیوی یک پستاندار گرفته شود با آدرنالینی که از پاراگانگلیون^۷ های سگ ماهیها بدست آید دارای خواص فیزیولوژیکی مشابه هستند، اخیراً برخی از هورمون را بطور مصنوعی نیز تهیه کرده اند، ارمون.

HYOÏDE [joïd] s.f. — 1541; gr. *huoïdēs* (*ostouñ*) « (os) en forme de U » ♦ ANAT. Os *hyoïde*, ou subst. *l'hyoïde*: os médian impair, en forme de fer à cheval, situé à la partie antérieure du cou au niveau de l'angle que forme celui-ci avec le plancher de la bouche. — On dit aussi HYOÏDIEN, IENNE, 1646. *L'appareil, l'arc hyoïdien*.

هیولید (استخوان) [hyoïd فر.]

[Hyoïde] (۱) (پز.) استخوان لامی را گویند — لامی.

۱ - لامی [lām-ī] (۱-لام) -۱ (ص) باید طوری در نظر گرفت که هر دو نسب) منسوب به لام (م.ه. ۲ - (۱) شاخه ل مساوی باشند) [علت وجه لامک (م.ه.)، لامه. ۳ - استخوان (عظم) س. (پز.) استخوانی است فرد که در خط وسط و بطور افقی در قسمت فدامی گردن و در قاعدهٔ زبان در بالای حنجره واقع است، وحد فاصل عضلات فوق لامی و تحت لامی است. این استخوان بشکل U لاتینی و حرف ل لامی (لام) فارسی است (منتهی حرف ل را عظم لامی، استخوان لامی.

HYPERPLASIE [iperplazi] n. f. — 1902; « engorgement » 1866; de *hyper-* et *-plasie* ♦ **PATHOL.** Augmentation importante du nombre de cellules (d'un tissu ou d'un organe), due à un dérèglement du rythme des divisions cellulaires. ⇒ **hypertrophie**.

هیپرپلازی *hīperpelāzī* [فر .
hyperplasie] (پز.) ازدیاد
ساولهای یک نسج آسیب دیده در اثر
تکثیر غیر طبیعی سلولهای سالم نسج
مجاور. سلولهای اضافه شده سبب ازدیاد
حجم نسج آسیب دیده میشوند و ضمناً
مشابه با سلولهای نسج سالم میباشند.

HYPERTROPHIE [iperterofi] n. f. — 1819; de *hyper-* et gr. *trophé*, littéral « excès de nutrition » 1. **PHYSIOL.** Augmentation de volume d'un organe avec ou sans altération anatomique. *Hypertrophie cellulaire.* ⇒ **hyperplasie**. *Hypertrophie des extrémités.* ⇒ **acromégalie**. *Hypertrophie mammaire.* 2. (ABS-TRAIT) Développement excessif, anormal. ⇒ **exagération**. *Hypertrophie du moi, de la personnalité.* ♦ **CONTR.** Atrophie, hypotrophie.

هیپر تروفی *hīperterofi* [فر .
hypertrophie] (پز.) ازدیاد
حجم و اضافه وزن زیاده از حد قسمتی
یا تمام یک عضو بایک نسج.

HYPOPHYSE [ipofiz] n. f. — 1818 ; du gr. *hypophysis* «croissance en dessous» ♦ **Organe neuroglandulaire ellipsoïde, situé à la base du crâne et rattaché au cerveau par la tige pituitaire (appelé aussi corps ou glande pituitaire). L'hypophyse, glande endocrine, sécrète plusieurs hormones qui agissent sur le fonctionnement d'autres glandes endocrines** ⇒ A. C. T. H., gonadotrope, mélanostimuline, ocytocine, prolactine, somatotrope.

هیپوفیز (غده) [hipofiz] فر. | **Hypophyse** (پز) (یز) غده‌ای است فرد با اندازه يك فندق که در خط وسط در داخل زین ترکی^۱ استخوان خفشی^۲ کاملاً پنهان است، وزن متوسط این غده در مرد ۵/۵ الی ۶/۶ گرم و در زن قدری سنگین‌تر است یعنی مابین ۶/۶ تا ۷/۷ گرم است. قطب فوقانی هیپوفیز بواسطه استپاله‌ای بنام ساقه پی‌توویتر^۳ یا قمع‌الدماغ به برآمدگی واقع در سطح تحتانی مغز موسوم به نوپرسینروم^۴ مربوط میگردد.

هیپوفیز از اطراف محدود است به نوارک‌های^۵ بینایی در طرفین و مجمع-النورین^۶ در بالا (که غده را از کف بطن سوم مجزا میسازد) و پایک‌های مغزی^۷ در عقب، در مقطع غده سه منطقه متمایز مشاهده میشود، یکی قدامی برنگ زرد متمایل بقرمز بنام لب قدامی، دیگری خلفی برنگ سفید مایل به خاکستری موسوم به لب خلفی، و بین این دو منطقه يك تینه^۸ نسجی وجود دارد موسوم به لب واسطه‌ای، اعمال غده هیپوفیز تحت نظارت هسته‌های خاکستری ناحیه هیپوتالاموس^۹ میباشد و راه اثر آن بوسیله^{۱۰} الیاف عصبی فراوانی است که بتوسط ساقه پی‌توویتر وارد هیپوفیز میشود و به لب خلفی آن منتهی میگردد، بنظر میآید که لب قدامی هیپوفیز تنها از راه خون تحت تأثیر خارج قرار دارد، لب قدامی به تنهایی $\frac{۴}{۵}$ تمام غده را تشکیل میدهد و دارای دو نوع سلولهای رنگ پذیر و رنگ ناپذیر میباشد. در لب خلفی سلولهای عصبی وجود ندارد ولی رشته‌های عصبی فراوانند و بملاوه دارای سلولهای نوروگلی^{۱۱} است، در لب واسطه‌ای ساختمان غده ای مشاهده میشود و سلولهای بازوفیل^{۱۲} در آن وجود دارد، این سلولها ماده کلونیدی ترشح میکنند که در فضاها بین سلولی جمع میشود. برداشتن غده موجب بروز اختلالات و عوارض شدیدی در بدن میشود و بسته باینستکه لب قدامی یا لب خلفی یا تمام غده را بردارند و عوارض این عمل در حیوان بالغ و

نا بالغ متفاوت است. الف- برداشتن لب قدامی، ۱- در حیوان جوان. نموحیوان فوراً متوقف میشود (پیدایش نانسیم^۱ در پستانداران و فقدان دگر دیسی در نوزاد قورباغه) و اعمال سایر غدد مترشحه داخلی نیز متوقف میگردد. ۲- در حیوان بالغ - موجب اختلال متابولیسم مواد غذایی و نقصان اعمال غدد داخلی میشود. از نظر جنسی غدد تناسلی حیوان صغر پیدا کرده و صفات جنسی فرعی از بین میروند، دوره تخمدانی در حیوان ماده قطع میشود و حیوان دیگر آستن نخواهد شد. ب- برداشتن لب واسطه‌ای و خلفی- برداشتن لب خلفی هیپوفیز در پستانداران موجب ازدیاد شدید ترشح ادرار میشود و پوست رنگ پریده میگردد، باید دانست که کلیه عوارض ناشی از برداشتن لب های مختلف هیپوفیز بپیوند غده و یا تزریق عصاره های آن بر طرف میگردد ولی استعمال آنها از راه جهاز هاضمه بی اثر است. غده زیر مغزی، جیل رمادی و

HYSTÉRIE [isteri] n. f. — 1731; de *hystérique* 1, vx Ensemble de troubles psychiques, neurologiques et fonctionnels très divers, généralement attribués à la simulation (⇒ *pithiatisme*). 2, (v. 1860, Charcot) Ensemble de symptômes, surtout neurologiques, prenant l'apparence d'affections organiques, sans lésion organique décelable. 3, MOD. PSYCHIATR. Nevrose caractérisée par une exagération des modalités d'expression psychique et affective (*névrose d'expression*) qui peut se traduire par des symptômes d'apparence organique (convulsions, paralysies, douleurs, catalepsie) et par des manifestations psychiques pathologiques (hallucinations, délire, mythomanie, angoisse). *Crise, attaque d'hystérie. Phénomènes d'extase dans l'hystérie.* — PSYCHAN. *Hystérie de conversion*, dans laquelle le conflit psychique se manifeste par des symptômes corporels (⇒ *somatisation*). *Hystérie de défense*, contre les représentations déplaisantes. 4, COUR. Excitation intense. *C'est de l'hystérie, de la folie, de la rage. Être en pleine hystérie. Manifestations d'hystérie collective.*

HYSTÉRIQUE [isterik] adj. et n. — 1566; lat. *hystericus*, gr. *husterikos*, de *hustera* «utérus», l'attitude des malades étant autrefois considérée comme un accès d'érotisme morbide féminin 1, Qui est atteint d'hystérie. *Une femme, un homme hystérique.* — PAR EXT. Qui a le comportement d'une personne atteinte d'hystérie. *Il est un peu hystérique. N. Un, une hystérique.* 2, MÉD. Qui a rapport à l'hystérie. *Accidents hystériques. Amnésies hystériques.* ◊ COUR. Qui rappelle l'hystérie; nerveux, excité. *Une voix hystérique. Le «rire hystérique de la haine dans son paroxysme le plus aigu» (Barbey).* — *Une foule hystérique* (cf. En délire).

INFLUENZA [ɛ̃flyɔza; ɛ̃flyɛnza] n. f. — 1782; it. *influenza* «écoulement de fluide, influence», d'où «épidémie» ♦ VIEILL. Grippe.

[Hystérie. فر] **هیستری** *hīsterī* (۱) (یز) (مرض عصبی مشخص با اختلالات دایمی روحی که گاهی با قلع قمع از اعضاء همراه است، مبتلایان باین مرض دچار اختلال حواس و گرفتار اوهام (غالبا افکار و اوهام مربوط به غریزه جنسی) میباشند و غالباً در موقع حمله مریض قیافه اشخاص غشی را دارد اختناق رحم. ضح. این مرض روحی خاص زنان است و در جنس مرد کمتر دیده شده است.

هیستریک **hīsterik** | فر
[Hystérique (ص نسبه) (یز). کسیکه مبتلا به بیماری هیستری است هیستری.

انفلوآنزا **ānflūānzā**
انفلوآنزا

انفلوآنزا **ānflūānzā** [فر. از اینا. influenza] (۱) (یز) (نومی سرماخوردگی شدید و ماری

INJECTION [ɛ̃ʒɛksjɔ̃] n. f. — 1377; lat. *injection* **1.** Introduction d'un fluide sous pression. — Introduction d'un liquide ou

d'un gaz dans un conduit, une cavité organique ou un tissu, à l'aide d'une seringue ou d'un autre instrument. *Injection cardiaque. Injection d'air dans la plèvre. ⇒ pneumothorax. Injection rectale, vaginale. ⇒ lavement. Paire, canule à injection.* ◊ Piqure faite avec une seringue. *Injection intraveineuse, sous-cutanée, intramusculaire.* **2.** Le produit injecté. *Injection huileuse, aqueuse. Ampoule contenant une injection de cocaïne.* **3.** Pénétration d'un liquide sous pression (dans une substance). *Ouvrage consolidé par injection de ciment.* — **АВТОМ.** Procédé d'alimentation d'un moteur thermique consistant à pulvériser le combustible sous pression dans le comburant. *Moteur à injection à gazole (⇒ diesel). Injection électronique.* — *Moulage par injection,* dans la fabrication des objets en matière plastique. ◊ **GEOL.** Pénétration d'une roche dans une couche géologique. *Injection de granit dans les gneiss.* ◊ **ASTRONAUT.** Introduction des ergols dans la chambre de combustion d'une fusée. **4.** Mise sur orbite (d'un satellite). **5.** (v. 1965) Apport massif et soudain (d'argent, de capitaux). *Injection de capitaux, de crédits.* **6.** **MATH.** Application d'un ensemble dans un autre, telle qu'il n'existe pas deux éléments ayant même image (application dite *injective*).

انژکسیون [anʒeksijon] فر.
[injection] (ا.ا.) (یز.) ۱- تزریق
آمیول دوايي. آمیول زدن. وارد
کردن داروی مایع در درگ بوسیله سرنجک.
۲- آمیول.

ایپکائین [ipekain] فر. [ipécaïne]
(ا.ا.) (یز.) آلکالوئید مستخرج از ریشه
ایپکا (۰.۰۵) که امروزه بنام émétine
خوانده میشود.

IRRIGATEUR, TRICE [irigatoʁ, tris] n. m. et adj. — 1327;
de irriguer ◊ Instrument servant à irriguer, à arroser.
⇒ arroseur. ◊ Adj. Canal irrigateur. Installation irrigatrice

ایریگاتور [erigator] فر.
[irrigateur] (ا.ا.) (یز.) ظرف
فلزی یا لعابی با لوله لاستیکی برای
تنقیه یا شستوی مجرای ادرار.

KÉRATITE [keratit] n. f. — 1327; de kéral(o)- et -ite ◊ **MED.**
Inflammation de la cornée.

کراتیت [keratit] فر. [kératite]
(ا.ا.) (یز.) ورم قرنیه. ضح. احتراز از
استعمال این کلمه بیگانه اولی است.

ورم [varam] (ا.ا.) (یز.) برآمدگی

انجاج نرم و با استخوانی بدن خواه با
التهاب همراه باشد و با بدون التهاب
باشد؛ تورم، برآمدگی، ضح. در

قرنیه. (یز.)
التهاب و تورم قرنیه چشم را ^۸ گویند
که مربوط به عارضه ای باشد بطور
عام این کلمه اطلاق میشود. ||
است و دید چشم را از بین میبرد؛ کراتیت.

KYSTE [kist] n. m. — *kyst* av. 1470 ; gr. *kustis* → *cyst(o)*
1. Production pathologique constituée par une cavité contenant une substance liquide, molle ou rarement solide, isolée des tissus voisins par une paroi conjonctive. *Tumeur enfermée dans un kyste (⇒ enkysté). Kystes congénitaux. Kyste du poulmon, kyste branchial (cou). Kyste hydatique*. Kyste sébacé. ⇒ loupe. Kyste de l'ovaire.* **2.** Forme que peuvent prendre certains organismes (protozoaires), certaines parties végétales. *Kyste de protection, de reproduction* (renfermant les spores). ⇒ *germe*.

۲- کیست [kyste . فر] kīst (۱)
 (یز.) کیسه (م.ه)

کیسه (۱-8) [kīsa (فر. کیس)] (۱)

درونی بافتها و اعضای بدن که بتوسط حیوانات طفیلی و عوامل عفونی میکربی پیدا میشود؛ کیست . || س حول جنین . (جان، یز.) پرده‌ای که دارای اصل اکتودرمی^۱ است و از همان روز-های نخستین تشکیل جنین (تقریباً ده روز پس از لقاح تخمک) حول جنین را میپوشاند. در برخی کتب پزشکی این کیسه را بنام حفره آتونی نامیده‌اند. || س خایه . (یز.) کیسه ایست^۲ که در زیر آلت است و بیضه‌ها را در بر دارد. || س زرداب . (یز.) کیسه زهره . || س زهره . (یز.) حفره کوچک کیسه مانند‌ای که بیضوی شکل است و در سر راه مجرای کبدی و مجرای کولدوک^۳ در پایین کبد قرار گرفته و بوسیله مجرای بنام مجرای مراره^۴ به مجرای کولدوک مربوط میشود (مجرای کولدوک در حقیقت از اتحاد دو مجرای کبدی و مجرای مراره بوجود می‌آید). طول کیسه زهره در حدود ۸ تا ۱۰ سانتیمتر و عرضش ۳ تا ۴ سانتیمتر است؛ زهره دان ، کیسه صفر ، کیسه زرداب . || س صفر . (یز.) کیسه زهره (م.ه) . || س کتیش . (گیا .) گیاهی است^۵ علفی از تیره جلیپاییان که ارتفاعش بین ۳۰ تا ۴۰ سانتیمتر است و غالباً در مزارع و اراضی غیر-مزروع میروید . گل‌های سفید رنگ و میوه‌اش خورجینک است. این گیاه را از قدیم‌الایام در طب قدیم بعنوان بند آورنده خون بکار میبردند. امروزه نیز کم و بیش مستعمل است. نبات مذکور در اکثر نقاط آسیا (از جمله ایران) و اروپا و شمال آفریقا میروید؛ کیسه الراعی ، کیسه چوپان ، سمنه ، چننه چوپان ، چمبرک ، چمبر .

۱. خریطه‌ای از پارچه یا پشمی و یا چرمین که در آن پول و اشیاء دیگر ریزند .
 || س شطرنج . کیسه‌ای که در آن مهره‌ها و بساط شطرنج را نگهدارند.
 || س گلکار . کیسه‌ای که گلکاران ابزار خود را در آن ریزند. || از س خلیفه بخشدن . از مال دیگری بخشش کردن. || سره داخل کردن . (عم.) پول (بسیار) خرج کردن. || س از چیزی دوختن . (کند.) توقع فایده داشتن از آن. || س بجا بون زدن . (کند.) خالی کردن کیسه بتمام از آنچه در اوست. || س پاک انداختن . (کند.) کیسه بجا بون زدن. || س صورت صفادن . (کند.) صورت اصلی خود را از دست دادن . || س لایم کردن . (کند.) کیسه بجا بون زدن . ۲ - خریطه‌ای مویین یا پشمین که در حمام بریدن مالند تا چرک بیرون آید. ۳- پول، وجه ۴- (یز.) (فره.) هریک از حفره‌های

LACUNE [lakyn] n. f. — 1515; lat. *lacuna* 1. vx Espace vide, solution de continuité dans un corps. ⇒ 1. **espace, fente.**
 ♦ BIOL. Espace intercellulaire dont la taille est supérieure à celle des cellules environnantes. *Les lacunes des centres nerveux.* — *Lacunes des tiges de prêles.* ♦ VÉTÉR. Partie du dessous du sabot, chez le cheval. ♦ ÉLECTRON. ⇒ **trou.**
2. (av. 1616) Interruption involontaire et fâcheuse dans un texte, un enchaînement de faits ou d'idées; absence d'un ou de plusieurs termes dans une série. ⇒ **hiatus, 1. manque, omission.** *Présenter des lacunes. Remplir, combler une lacune. Lacunes et faiblesses d'une doctrine. Avoir des lacunes de mémoire.* ⇒ **déficience, trou; oubl.** *Il y a de graves lacunes dans ses connaissances (⇒ ignorance, insuffisance).* « *Les fautes et les lacunes des dictionnaires* » (Hugo).

LANOLINE [lanolin] n. f. — 1887; du lat. *lana* « laine » et *oleum* « huile » ♦ Matière grasse extraite du suint de la laine du mouton, purifiée et utilisée dans la préparation des pommades, des cosmétiques. *Savon à la lanoline.*

LARYNGITE [larɛ̃ʒit] n. f. — 1806; de *laryng(o)* et *-ite* ♦ MÉD. Inflammation aiguë ou chronique du larynx (mal de gorge). *Laryngite diphtérique.* ⇒ **croup.** *Laryngite tuberculeuse.*

لاکون [lacune.فر] lâkūn (۱.)
 ۱- (یز.) ضایعاتی که در مراکز عصبی بصورت حفرات کوچک و بزرگی پدید میآید. نتیجه این ضایعات فلج اعضاء و برخی ناراحتیهای دیگر است. ۲- (گیا.) فضاهایی که بین سلولهای گیاهی بوجود میآید و ممکنست در نتیجه تحلیل برخی سلولها و یا رشد فضاهای اولیه بین سلولی باشد.

لانولین [lanoline.فر] lâanolîn (۱.) (یز.) ماده روغنی شکل نرم و زرد رنگ با بوی مخصوص پشم که از گوسفند گرفته میشود. لانولین تنها روغنی است که مولکولهایش جذب آب میکنند و از این رو در ساختن کرمها بکار میروند. روغن پشم.

لارنژیت [lāranʒit] (۱.) (یز.) آماس و التهاب انساج حلق بهر علتی که باشد. غالباً لارنژیت در دنبالهٔ يك سرما - خوردگی و یا زکام و با گریب و یا ناراحتی و عفونت لوزهها و یادرمشی و یا دنبالهٔ برخی بیماریهای عفونی (خروسک، دیفتری، سرخک، سیفیلیس، سل و غیره) بروز میکنند. تحریک مدام مخاط حلق بر اثر بلند صحبت کردن و یا آواز خواندن (لارنژیت خوانندگان) و یا تنفس هوای آلوده به گرد و خاک و یا تنفس برخی مواد و یا داروهای شیمیایی نیز ممکنست ایجاد لارنژیت نماید. س - استریبولور ۲. (یز.) خروسک (م.ه).

LYMPHE [lɛf] n. f. — 1673; «eau» 1442; lat. sc. *lympa*, *spécialis*. du lat. *lympa* «eau» ♦ **Liquide organique incolore ou ambré, d'une composition comparable à celle du plasma sanguin. *Lympe interstitielle*: liquide du système lacunaire. *Lympe vasculaire*, circulant dans les vaisseaux lymphatiques.**

لمف lamf [لمر] = لنف ، فر .
 lymph . lymph (آب) (.)
 (یز) مایعی که حول سلولهای بدن قرار دارد و رابط بین سلولهای بدن و خون است. اصل مایع لمف از پلاسمای خون است بدین طریق که از جدار عروق شریکه پلاسمای خون همراه با گلبولهای سفید بخارج نشت میکنند و تشکیل مایعی بنام آب میان بافتی یا لمف میدهد. این مایع همیشه در تجدید است. سلولهای بدن که از اطراف بوسیله عروق شریکه احاطه شده اند در مایع لمفی عوطه و رندوا کسین و مواد غذایی لازم را از لمف میگیرند و مواد حامله خود را به لمف پس میدهند. بعداً این مایع بوسیله مجاری مخصوص موسوم به مجاری لمفی جمع آوری شده و تشکیل لمف جاری را میدهد. در حقیقت لمف جاری یک قسم فاضل آب سلولهای بدن است که بوسیله مجاری محفی محدوداً وارد گردش خون میشود. بدین طریق که لیمفهای قسمت راست سر و گردن بوسیله یک ورید بزرگ لمفی به ورید تحت ترقوه راست میریزد و عروق لنفی سایر قسمتهای بدن همگی بقنات الصدر وارد میشوند و لمف جاری در آن بوسیله این قنات به ملتقای وریدی و داجی تحت ترقوی چپ میریزد. ترکیب شیمیایی لمف در تمام انساج بدن یکسان نیست و بر حسب نسوج مختلف متفاوت میباشد. بطور کلی لمف مایعی است شور مزه و تقریباً بی رنگ ولی در هنگام هم به علت اختلاط با شیل که دارای مقدار زیادی قطرات چربی است برنگ سفید شیری در میآید. وزن مخصوص آن مابین ۱/۰۰۷ تا ۱/۰۴۳ است و pH آن نزدیک به ۷ میباشد. لمف مانند خون ولی بسیار بطی‌تر از آن منقذ میشود. علت و طرز انقذش هم با خون یکی است. حجم لخته لمفی کوچک است. بعلاوه بسیار کم خود را جمع میکنند. در هر میلیتر مکعب مایع لمف در حدود ۷۰۰ لمفوسیت^۱ وجود دارد. قسمت اعظم این لمفوسیتها از جدار مویرگها وارد آب میان بافتی میشوند و قسمتی هم از غدد لمفی ملثاً گرفته وارد لمف جاری میگردند. وقتی که از لمف عناصر سلولی یعنی

لمفوسیت‌های آنرا بگیرند و نیز قطرات چربی آنرا جدا سازند مایعی که باقی بماند پلاسمای لمف نام دارد که ترکیبش همانند پلاسمای خون است و لمف‌عاری از گلبول قرمز است و مقدار اکسیژن آن هم بسیار کم و نزدیک به صفر است ولی CO₂ آن نسبتاً زیاد و در حدود ۶۰ سانتیمتر مکعب در ۱۰۰ سانتیمتر مکعب لمف وجود دارد. لنف ، آب میان بافتی.

MACROPHAGE [makrofaʒ] n. m. et adj. — 1887; de *macro* et *phage* ♦ HISTOL. Grosse cellule dérivant du monocyte du sang, douée du pouvoir d'englober et de détruire par phagocytose des corps étrangers volumineux. ⇒ *histiocyte*.

ماکروفاز [makrofaʒ] { فر .
[macrophage] (۱) -۱ (پز.) بطور
عام نام هر يك از سلولهای بیگانه خواری
است که در اندامهای مختلف ابدان
موجودات زنده قرار دارند. این سلولها
غالباً نسبت به دیگر سلولها عظیم الجثه
ترند و تا ۱۰۰ میکرون (۱۴) بزرگی
آنها نیز ممکنست برسد. برخی از
ماکروفازها متحرکند مانند گلبولهای
سفید چندهسته‌یی خون و گلبولهای
سفید یک‌هسته‌یی بزرگ که اختصاصاً
بنام ماکروفازها نیز موسومند. برخی
دیگر از ماکروفازها در انساج مختلف
بی حرکت هستند، مانند سلولهای نسج
ملتحمه و سلولهای پوشش داخلی عروق
که اختصاصاً بنام آندوتلیال^۱ موسومند
و سلولهای نسج طحال و سلولهای منز
استخوانها و غیره. ۲- (پز.) بالاحص
نام گلبولهای سفید از نوع یک‌هسته‌ییهای
بزرگ^۲.

MAGNÉSIE [magnezi] n. f. — 1762; • peroxyde de manganèse • 1554; lat. médiév. par le gr. *magnes (lithos)* • (Pierre) de Magnésie •, ville d'Asie Mineure ♦ Oxyde de magnésium (MgO), poudre blanche, légère, peu soluble dans l'eau. *Magnésie hydratée naturelle* Mg(OH)₂: pierre blanche à l'éclat nacré. *Qui contient de la magnésie (magnésifère adj.)*. *Emploi thérapeutique de la magnésie comme laxatif ou purgatif*. ♦ *Sulfate de magnésie*: sulfate de magnésium hydrate (sel d'Epsom), poudre purgative.

منیزی [magnésie. فر] manyezi
(۱) (پز.) طباشیر فرنگی (م. ۵).
| — کلسیه. [m. calciné. فر.]
طباشیر فرنگی مکلس.

طباشیر tabāšīr [م. م. طباشیر]
(۱) (گیا.) طباشیر (م. ۵) | —
فرنگی. (پز.) کربنات منیزی^۲ که گرد
سفید رنگی است و ضد امتلاء مدهه بکار
میرود و نیز جزو گردهای دندانه پزشکی
مصرف میشود. فرمولش Co^2Mg
میباشد. | — فرنگی مکلس. (پز.)
اکسید منیزی^۱ که در پزشکی بعنوان
سهل‌کار میرود و مقدار خوراک آن بین ۲
تا ۱۵ گرم در مقداری شربت رقیق است؛
فرمولش MgO میباشد، منیزی کلسیه.

MALARIA [malanʒa] n. f. — 1821; mot it., littéral « maul » (mala) air (aria) • ♦ Paludisme*.

PALUDISME [palydism] n. m. — 1849; var. *impaludisme* 1873; du lat. *palus, paludis* « marais » • ♦ **Maladie parasitaire, endémique dans certaines régions chaudes et humides,**

due à des hématozoaires inoculés dans le sang par la piqûre de moustiques (anophèles), et se manifestant par des accès de fièvre intermittents. ⇒ **malaria**. *Accès, crise de paludisme*. ⇒ **paludéen, paludique**. *La quinine, remède spécifique contre le paludisme*. ⇒ **antipaludéen**. — ABRÉV. FAM. (XX^e) PALU. *Avoir le palu, des crises de palu*.

مالاریا [malārīyā] فر. ابتنا .
[malaria] (۱) (پز.) مرضی عفونی
که حاملش نوعی میکروب^۱ از راسته
جانوران یک سلولی و جزو هاگه داران
است. میکروب این مرض بوسیله نیش
پشه مخصوصی بنام آنوفل^۲ که در
اماکن باتلاقی و مردابها بغراوانی
موجود است - وارد خون بدن انسان
میشود . میکروبیهای مالاریا مستقیماً
گلبولهای قرمز خون را مورد حمله
قرار میدهند و از بین میبرند و ایجاد
کم خونی شدید درمريض مینمایند. از
این رو مالاریا مرضی است خطرناک
که باید مبارزه بی گیر و شدید با پشه
ناقل میکروب آن بعمل آید. میکروب
این مرض موسوم به هماتوزوئر^۳ است.
چون این ناخوشی در دوران استقرارش
به تناوب (یک یا دو یا سه روز در میان)
ایجاد تب و لرز میکند به تب نوبه نیز
موسوم است. تب لرز، تب نوبه، تب
نوبه‌بی، نوبه، تب لرزه.

۱ - ۲ - ۳

۱ - مالت [mālt] (فر. malte) (۱)

(پز.) مرضی^۳ عفونی که حاملش رانومی
باکتری بنام میکروکوکوس ملیننسیس
میدانند^۱. علایم کلینیکی این ناخوشی
بواسطه وجود درد در اندامها و ترشح
عرق فراوان و تب مشخصند. سیر مرض
طولانی است و گاهی تا یک سال طول
می کشد و بسیار امکان دارد عود کند.
وجه تسمیه این ناخوشی بواسطه شناخته
شدن این مرض ابتدا در جزایر
بحرالروم (مدیترانه) خصوصاً جزیره
مالت است. ولی برخلاف نامش مرض
مذکور خاص جزیره مالت نیست و در
سراسر دنیا دیده میشود. چون باکتری
عامل این مرض که در فوق بیان اشاره شد
اول دفعه بواسطه بروس^۲ کشف گردید،
این باکتری را بروسلا^۲ نیز میگویند
و مرض مالت را بروسلاز^۲ هم مینامند.
راه سرایت این مرض از دامها (گاو
و گوسفند و بز و خوک) یا انسان است که
بطور مستقیم یا تماس حیوان (مثلاً
دوشیدن شیر بادمست خراش دار) و یا
بواسطه ضایعات مخاط از راه مقاربت
و یا بطور غیر مستقیم بواسطه شیر
و پنیر و آب آلوده به فضولات حیوان
و یا از راه تنفسی بواسطه گرد و غبار
یا تبان سرایت میکند .

MASOCHISME [mazofism] n. m. — 1896; de Sacher-Masoch, romancier autrichien 1. MED. Comportement sexuel déviant dans lequel la personne a besoin de ressentir de la douleur pour parvenir à la jouissance sexuelle. *Masochisme allié au sadisme.* ⇒ *sadomasochisme*. 2. COM. Comportement d'une personne qui recherche la douleur et l'humiliation (opposé à *sadisme*). *Vous travaillez toujours pour lui ? C'est du masochisme !*

مازوخسیم māzoxīsm [فر .
masochisme ، منسوب به ساشه
 دومازوخ] (بخش ۳) (۱) (پز.) تباهی
 و فساد اجرای عمل جنسی بنحوی که
 باشکنجه و ضرب و شتم و آزارهای دیگر
 همراه باشد . این ناخوشی بیشتر در
 مردانی مشاهده شده است که مبتلا
 بانحراف عمل جنسی وهموسکوالیته
 هستند. این حالات جنون خودآزاری
 را مازوخ در بعضی نوشته‌هایش توصیف
 و تشریح کرده است. مازوخسیم، شهوت
 خود آزاری .
 مازوخسیم māzoxīsm (۱) (پز.)
 مازوخسیم

MENINGITE [menēžit] n. f. — 1829; *méningite* 1793; de *méninge* et *-ite* ♦ Inflammation aiguë ou chronique des méninges, par infection microbienne, virale ou intoxication. *Méningite cérébrospinale épidémique. Méningite tuberculeuse.* ♦ LOC. FAM. *Il ne risque pas d'attraper une méningite: il ne fait aucun effort intellectuel.*

و بسیار ساری است. در برخی اشخاص
 ممکنست میکروب مرض مستقیماً
 وارد خون شود و تولید عفونت خون
 نماید. فصل اشاعه این مرض بیشتر
 زمستان و بهار است و کودکان و افراد
 سن بیشتر مبتلی میشوند ولی جوانان
 نیز از آن معاف نیستند. شروع مرض
 مننژیت معمولاً با تب شدید (۴۰ درجه)،
 لرز، سردرد، قي، بیبوست و گاهی آثرین
 قرمز شروع میشود. زمانی هم باحمله
 هذیان آورو وقتی نیز با انقباضاتی که کم
 و بیش عمومی است آغاز میگردد. پس از
 ۴۸ ساعت (گاهی کمی زودتر و یا کمی
 دیرتر) علائم مننژیت ظاهر میشوند. در
 این مرحله سردرد شدت دارد، استفراغ
 های صفراوی با غذایی آغاز میگردد.
 بیمار از کمردردی شدید شکایت
 دارد. با شروع درمان سریع، مرض
 مذکور زودتعالیه میشود؛ سرسام،
 التهاب اغشیه دماغی و نخاعی، ورم
 اغشیه دماغ و نخاع، ورم پرده‌های
 دماغ و نخاع.

مننژیت *menanžit* [فر .
méningite] (۱) (پز.) مرضی
 است که پرده‌های دماغ و نخاع را عارض
 میشود و عبارت از التهاب فضای زیر
 عنکبوتیه (دومین غشاء دماغی
 و نخاعی) است. عامل این مرض بیشتر
 یکی از باکتریهای کروی بنام
 مننگوکوک^۲ میباشد ولی میکربهای
 دیگر هم در پیدایش آن دخالت دارند.
 این مرض ابتدا با حالت زکام و گاهی
 سردرد و تب سبک و کوفتگی بدن
 و جاری شدن مایع چرکی از بینی
 شروع میشود، ولی گاه شروع آن
 بدون عوارض و غیر محسوس است.
 مبتلابان باین مرض ممکنست بی‌اشکال
 و با احساس کمی کوفتگی پس از بیک حالت
 زکام بطرف بهبود روند، و یا آنکه
 برعکس بسوی مننژیت سوق شوند.
 زکام ابتدای مننژیت بسیار ساری است
 و مبتلابان باین زکام حامل میکرب آن
 هستند و بیماری زکام را باطرافیان
 منتقل میکنند و ممکنست که خود با
 همین زکام نخستین بهبود یابند ولی
 دیگری را مبتلی به مننژیت سازند.
 باید توجه کرد که خود مرض مننژیت
 همه گیر نیست ولی زکام اولیه همه گیر

MERCUROCHROME [меркүрочром] n. m. — 1931 ; nom déposé, de *mercure* et *-chrome* ♦ Dérivé d'une fluorescéine mercurielle utilisé comme antiseptique pour usage externe en solution aqueuse ou alcoolique de couleur rouge.

مرکور کرم merkūr-korom

[فر. mercure chrome] (ا .)
 (پز.) یکی از ترکیبات آلی جزو سلسله ترکیبات حلقوی است. در ترکیب مولکولیش ۴ حلقه بنزنی دارد و به علاوه در ترکیب آن جیوه و برم و سدیم میباشد (۲۶ درصد وزن مولکولیش جیوه در ترکیب دارد). در آب و الکل محلول است. بلورهایش قرمز رنگ و دارای تشعشع سبز میباشد. محلولش نیز همین وضع را دارد. یکی از مواد ضد عفونی کننده قوی است و در پزشکی برای پانسمان زخمها محلول ۲ درصد و یا کمی غلیظتر آنرا بکار میبرند. در چشم پزشکی محلول ۱٪ آن استعمال میشود.

مرکورژن merkūr-žon [فر.]

[mercure jaune] (امر .) (پز .)

(شیم.) نام اکسید زرد رنگ دو ظرفیتی جیوه است که فرمولش HgO میباشد، و بر اثر رسوب و تجزیه املاح جیوه در برابر عوامل شیمیایی (مانند قلیائیهها) حاصل میشود و در پزشکی بیشتر از اکسید قرمز رنگ جیوه مورد استعمال دارد و از سموم بسیار شدید الاثر است، ملک روجان، مرکورجان.

مرکور جان merkūr-jān [محر.]

مرکورژن [امر.] (پز.، شیم.) — مرکورژن.

مرکور روج m.-rū] [محر .

مرکور روز] (امر.) (یز.، شیم.) ←
← مرکور روز.

مرکور روج merkū-rū] [محر .

مرکور روز] (امر.) (یز.، شیم.) ←
مرکور روز .

مرکور روز merkūr-rūž] [فر .

mercure rouge] (امر.) (یز.،

شیم.) نام اکسید مرکور، HgO است که در مول آن HgO میباشد، و آن یک اکسید دو ظرفیتی جیوه است که بوسیله حرارت به اکسیژن و جیوه تجزیه میشود. در پزشکی برای ساختن برخی مرهمها و پمادها مورد استفاده قرار میگیرد ولی باید در استعمال آن احتیاط کرد، چون دارای خاصیت سمی شدید است. اگر مرکور روز را بوسیله حرارت دادن و تکلیسی از املاح جیوه بدست آورند دارای رنگ قرمز است، ولی اگر بر اثر رسوب و تجزیه املاح جیوه در برابر عوامل شیمیایی حاصل شود دارای رنگ زرد میباشد، و در این حالت آنرا مرکورزن^۲ (م.ه.) نامند که در پزشکی بیشتر از مرکور روز مورد استفاده واقع میشود، مرکوروج، مرکور روج، ملک روج، مولکوروج.

MESCALINE [meskalin] n. f. — mil. xx^e; du mexicain *mexcalli* - peyotl • ♦ Alcaloïde extrait du peyotl et qui produit des troubles hallucinatoires. Il « lui proposa de se faire piquer à la mescaline ; cette drogue provoquait des hallucinations » (Beauv.).

مسکالین meskālīn] [فر . انک.

{mescaline} (یز.، روان.) یکی از داروهای جدیداً کشف شده و آنرا روانشناسان تحت شرایطی برای باز یافتن وجدان حقیقی و کشف جهان باطن و توسعه اندیشه تجویز کنند .

MÉTABOLISME [metabolism] n. m. — 1858 chim. ; du gr. *metabolé* « changement » ♦ *physiol.* Ensemble des transformations chimiques et physicochimiques qui s'accomplissent dans tous les tissus de l'organisme vivant (dépenses énergétiques, échanges, nutrition...). *Phénomènes d'assimilation* (⇒ *anabolisme*), *de dégradation* (⇒ *catabolisme*) du *métabolisme*. *Le métabolisme des glucides*. — *Métabolisme basal* ou *de base* : quantité de chaleur que produit, par heure et par mètre carré de la surface du corps, un sujet à jeun et au repos.

متابولیسم [metabolism] (فر.) مجموعه اعمالی که در سلولها و انساج بدن بمنظور عمل اصلی تغذیه و تبادلات مواد غذایی (جنب مواد لازم و دفع مواد زاید) انجام میشود. متابولیسم شامل دو مرحله اصلی است. در مرحله اول سلولها و انساج مواد غذایی را جذب مینمایند و آنها را بصورت مواد شیمیایی ترکیبی خود در میآورند و جزو ساختمان پروتوپلاسم خود ذخیره میکنند. این مرحله را که در آن اعمال ترکیبی و تحلیلی و ساختمانی صورت میگیرد آنا بولیسم^۱ نامند. در این مرحله انرژی پتانسیل^۲ موجود زنده افزایش مییابد. در مرحله ثانی که به مرحله کانا بولیسم^۳ موسوم است سلولها و انساج مواد پروتوپلاسمی خود را تجزیه کرده و سوزانیده و فضولات حاصل را به محیط داخلی دفع میکنند. در این مرحله مقداری از نیروی ذخیره موجود زنده بصورت نیروی جنبشی و حرکت در میآید و از نیروی ذخیره پی موجود زنده کاسته میشود؛ سوخت و ساز.

MICROBE [mikrob] n. m. — 1878; du gr. *mikros* « petit », pour « microscopique », et *bioun* « vivre »; cf. -*bie* 1, vx *Micro-organisme* invisible à l'œil nu. 2, mod. et cour. *Micro-organisme unicellulaire pathogène*. ⇒ *bacille*, *bactérie*, *germe*, *vibrion*, *virus*. *Culture de microbes* : bouillon de culture. *Toxines sécrétées par les microbes*. *Lutte, protection contre les microbes* (sérum, vaccin; antiseptic, aseptie). 3, FIG. et FAM. *Personne chétive, petite*. ⇒ *avorton*.

میکروب [microbe] (فر.) (۱.) (یز.) هر یک از موجودات زنده یک سلولی و ذره بینی (اعم از موجودات یک سلولی گیاهی یا حیوانی) که غالباً بیماری را میباشند. میکروبا را معمولاً به سه دسته میکروهای جانوری و میکروهای گیاهی و ویروسها تقسیم میکنند. دسته اول جزو جانوران یک سلولی^۱ یا آغازیان اند. دسته دوم جزو گیاهان یک سلولی^۲ (باکتریها، قارچهای یک سلولی) میباشد، ولی ویروسها^۳ با وجود آنکه جزو عوامل زنده محسوبند در تقسیم بندی جانوری یا گیاهی محل آنها مشخص نیست.

میکرووب mikrob — میکروب. ضغ. — برای ترکیبات این کلمه نیز به ترکیبات «میکروب» رجوع شود.

MICROBIOLOGIE [mikrɔbjɔlɔʒi] n. f. — 1888; de *microbe* et *-logie* ♦ DIDACT. Science qui traite des organismes microscopiques et ultramicroscopiques. *Branches de la microbiologie*: bacteriologie, mycologie, protistologie, virologie. — Adj. MICROBIOLOGIQUE.

MICROBIOLOGISTE [mikrɔbjɔlɔʒist] n. — 1890; de *microbiologie* ♦ sc. Spécialiste de la microbiologie.

MICRON [mikrɔ̃] n. m. — 1890; gr. *mikron*, neutre de *mikros* « petit » ♦ ANCIENNT Micromètre.

1. **MICROMÈTRE** [mikrɔmɛtr] n. m. — 1640 • instrument d'astronomie •; 1572 « sorte de compas »; de *micro-* et *-mètre* 1. (1667) DIDACT Appareil utilisé pour mesurer les dimensions des objets étudiés à l'aide d'un instrument optique à fort grossissement (téléscope, microscope). 2. (1845) Instrument servant à mesurer les petites grandeurs. *Jauge à micromètre*.

MIGRAINE [migrɛ̃] n. f. — XIV^e; *goutte migraigne* XIII^e; lat. méd. *hemicrania* « (douleur) dans la moitié du crâne » ♦ Douleur intense qui affecte généralement un seul côté de la tête, qui survient sous forme de crises (⇒ *céphalée*), et s'accompagne de nausées. ⇒ *hémicrânie*. *Migraines ophtalmiques*. — PAR EXT. COUR. Mal de tête. *Une forte, une légère migraine*. *Avoir la migraine*. ⇒ FAM. *casque*.

میکروب شناسی m.-šenās-ī [فر.]
[ی.] (جامع.) (پز.) علم شناسایی
میکرورها بخصوص از نظر امراضی که
موجب میشوند.
میکروبیولوژی mīkrobiyoloʒī
[فر.] [microbiologie] (پز.) (ی.)
میکروب شناسی (م.ه) ضح. - احتراز
از استعمال این کلمه بیگانه اولی است.

میکروب شناس m.-šenās [فر.]
- میکروب شناسنده [(ص.ف.ا.، ا.)]
(پز.) کسی که تخصص در شناسایی
میکرورها دارد. میکروبیولوژیست.

میکروبیولوژیست mīkrobiyoloʒ-
ist [فر.] [microbiologiste]
(ص.ا.، ا.) (پز.) میکروب شناس (م.ه)

میکرون mīkron [فر.] [micron]
(ا.) (فر.پز.) واحد اندازه گیری قطر
حلولها و میکرورها و دیگر ذرات ذره-
بینی. یک میکرون معادل با $\frac{1}{1000}$
میلیمتر است و آنرا با حرف μ (به
یونانی مو تلفظ میشود) نمایش میدهند.

میکرون mīkron - میکرون

میگرن mīgren [فر.] [migrène]
(ا.) (پز.) صداع شقی (م.ه)

صداع sodā' [ع.] (ا.) ۱ - در دسر
(بطور عام) ۱. س شقی. (پز.) دردی
که در یک جانب سر حادث شود. ۲ -
شمعی. (پز.) صداعی که از نشستن بسیار
در آفتاب عارض شود. ۳ - موجب
زحمت، مزاحمت. ۴ - س میس.
مزاحمتی که مگس ایجاد کند.

MORPHINE [mɔʁfin] n. f. — 1817 ; de *Morphée*, dieu du sommeil, lat. *Morpheus*, mot gr. ♦ *chim.* Principal alcaloïde de l'opium, doué de propriétés soporifiques et calmantes. *Morphine-base* : morphine brute, avant purification. *Chlorhydrate, sulfate de morphine.* ♦ *coor.* Sel de morphine. *Morphine employée comme analgésique, calmant, ou hypnotique.* — *SPECIALT* La morphine utilisée comme stupéfiant (⇒ *morphinomane*). « *Comme ces gens qui se piquent depuis longtemps à la morphine et qui doivent sans cesse augmenter la dose* » (Léautaud). *La morphine est une drogue dure.* ♦ *PAR ANAL.* *Morphine endogène.* ⇒ *endorphine.* *Morphine du cerveau.* ⇒ *enképhaline.*

مرفین [morphine فر.] **morfīn** (پز.) یکی از آلکالوئیدهایی است که در گیاه خشخاش موجود است و از شیرابه خشخاش - که بنام تریاک موسوم است - استخراج میشود. نسبت وزن مرفین بوزن تریاک $\frac{1}{10}$ است. یعنی در صد گرم تریاک ۱۰ گرم مرفین خالص موجود است. فرمول مرفین را میتوان بصورت $C^{17}H^{21}NO^3$ نوشت. مرفین اول دفعه در سال ۱۸۱۳ میلادی بوسیله سگن (Séguin) دانشمند فرانسوی کشف گردید. بلورهای مرفین بشکل منشورهای راست لوزی و بی‌رنگ میباشند و نور پلاریزه را بطرف چپ منحرف میکنند، و دارای مزه تلخ و بی‌بو و بسیار سمی میباشند. بلورهای مرفین کمی در آب و الکل محلولند ولی در اثر نامحلول میباشند. مرفین یکی از مواد تسکین دهنده قوی دستگاه عصبی است و اگر بمقدار کم تجویز شود (کمتر از یک سانتی-گرم) دستگاه عصبی را بشدت تحریک میکند، ولی بمقدار زیادتر در حدود ۲ سانتی-گرم تا ۶ سانتی-گرم که حداقل مقدار کشنده در انسان است خوابی عمیق و بی‌حسی و عدم کنترل به انسان دست میدهد و در دنباله خواب عمیق مریض در حالت کما^۱ - که نوعی فلج دستگاههای حیاتی بدن است - وارد میشود. در حالت مسمومیت با مرفین نظم ضربان قلب و حرکات تنفسی مختل

و کند میشود، فشار شریانی پایین میآید، ترشحات مخاط قصبه الریه نقصان مییابد، گلو بشدت خشک میگردد و همچنین مقدار ترشح ادرار کم میگردد و بالعکس ترشح مرق زیاد و فراوان میشود و معمولاً با اگزانت^۲ (جوشهای حاصل بزائر خونریزیهای زیرجلد) همراه است. مسمومیت مذکور همراه با استفراغ شدید و اختلال حواس است. در مسمومیت‌های حاصل از مرفین باید بهر وسیله باشد مریض را وادار با استفراغ نمود و معده‌اش را بوسیله پمپ خالی و نشستو کرد و از خوابیدن جلوگیری نمود تا دچار حالت کما نشود و داروهای مدر باو تجویز کرد. در پزشکی معمولاً ملح کلریدرات مرفین^۳ مصرف میشود و استعمالش بیشتر در موارد عوارض دماغی و فلج و واکنش‌های کزاز و ضیق-الذنب و سیه سرفه و جنون الکلی و نورالژی‌های مختلف و درد امعاء و درد شکم و قولنج‌های کبدی و کلیوی و مثانه و نفريت و نفت‌الدم و اختلالات دستگاه تنفس و تب‌های عفونی و آنتزین صدری بمقدار کم تجویز میشود.

MUGUET [mygɛ] n. m. — XIII; a. fr. *muguette*, altér. de *muscade*, a cause du parfum 1. Plante herbacée des régions tempérées (*liliacées*), aux fleurs petites et blanches en clochettes, groupées en grappes très odorantes. *Muguet des bois*. *Offrir un brin de muguet*. «Un cortège de premier Mai, avec les fleurs de muguet à la boutonnière» (Romains). — Parfum, essence de muguet (⇒ *terpinol*). *Savonnnette au muguet*. 2. (XVI; par allus. au parfum) vx Jeune élégant. 3. (XVIII; par anal. d'aspect entre la lésion et la fleur du muguet) MÉD. Inflammation de la muqueuse de la bouche et du pharynx sous forme d'érosions recouvertes d'un enduit blanchâtre, due à une levure (*candida* ou *oidium*). ⇒ *VIOLU blanchet*. — PAR EXT. *Muguet intestinal, vaginal* : inflammation des muqueuses par les mêmes levures.

موگه [mūge . فر] [muguet . ۱.]

۱- (گیا.) سوسن بری را گویند که بنام گل برف نیز مشهور است (— سوسن بری). ۲- (گیا. یز.) برفک (م.ا.)

برفک *barf-ak* (۱.) (یز.) مرضی در دهان که بعلت حملهٔ یکنوع قارچ بنام موکورمیکوز^۲ بوجود میآید. علامت آن یکنوع غشاء سفید رنگی است که مخاط زبان و حلق و گلو را میپوشاند و تولید درد در نواحی حلق و ته دهان میکند و مرض بانگ همراه است؛ فلاج.

MYDRIASE [midrijaz] n. f. — 1539; gr. *mudriasis* ♦ MÉD. Dilatation prolongée et excessive de la pupille due à l'accommodation de l'œil à l'obscurité et à la distance (*mydriase physiologique*), due à l'action de certaines drogues (*mydriase médicamenteuse*) ou à la paralysie de l'iris (*mydriase pathologique*). ♦ CONTR. *Myosis*.

میدریاز *mīdriyāz* [فر .

[mydriase] (۱.) (یز.) اتساع غیر طبیعی و ثابت مردمک چشم.

MYOGRAPHE [mjograf] n. m. — 1668; de *myo-* et *-graphe* ♦ MÉD. Appareil destiné à enregistrer, en les amplifiant, les contractions musculaires. *Tracé obtenu par le myographe* (MYOGRAMME n. m.).

میوگراف *miyo-gráf* [فر .

[myographe] (۱.) (یز.) دستگاهی است که جهت ثبت منحنی انقباضات عضلانی بکار میرود. این دستگاه بطور کلی از یک استوانهٔ دوده اندود و یک قلم نجات ساخته شده که انتهای قلم نجات را بوسیلهٔ نخ به عضلهٔ مورد آزمایش

(معمولاً عضلهٔ گاستروکنمین^۱ پای قورباغه) وصل میکنند.

میوگرافی miyogrāf-ī [فر.]
 [myographie] (۱) (یز.) ثبت
 متحنی انقباضات عضلانی.

MYOLOGIE [mjɔlɔʒi] n. f. — 1628; de *myo-* et *-logie* ♦ DIDACT.
 Partie de l'anatomie qui étudie les muscles. — Adj.
 MYOLOGIQUE.

میولوژی miyo-loʒī [فر.]
 [myologie] (۱) (یز.) علم شناسایی
 عضلات مختلف بدن.

MYOPE [mjɔp] n. et adj. — 1578; lat. *myops*, gr. *muōps* « qui cligne des yeux » 1. Personne qui a la vue courte; qui ne voit distinctement que les objets rapprochés (opposé à *hypermétrope*, *presbyte*). ⇒ *amétrope*. « Ses yeux de myope, vagues et absorbés » (R. Rolland). 2. Adj. Atteint de myopie. ⇒ FAM. *miro*. Il, elle est myope, FAM. *myope comme une taupe* (cf. Avoir la vue basse). — PAR EXT. Œil, regard myope. ♦ FIG. Qui manque de perspicacité, de largeur de vue. « Les politiques myopes ne virent pas, ils sentirent » (Michelet).

میوپ miyop [فر.] [myope] (۱)
 (یز.) کسی که بواسطه ضعف چشم نزدیک
 بین باشد، نزدیک بین (م.ه) ص.ح.
 احتراز از استعمال این کلمه بیگانه
 اولی است.

MYOPIE [mjɔpi] n. f. — 1650; gr. *muōpia* 1. Difficulté à voir de loin; anomalie de la vision, dans laquelle l'image d'un objet éloigné se forme en avant de la rétine en raison d'un allongement de l'axe antéro-postérieur de l'œil (opposé à *hypermétropie*, *presbytie*). ⇒ *amétrope*. La myopie est corrigée par le port de lunettes concaves, ou par une opération (⇒ *kératotomie*). 2. FIG. Myopie intellectuelle.

میوپیی miyop-ī [فر.] [myopie]
 (۱) (یز.) نزدیک بینی (م.ه) ص.ح.
 احتراز از استعمال این کلمه بیگانه
 اولی است.

نزدیک بینی n.-bīn-ī (حامص.)
 حالت نزدیک بین (م.ه) ص.ح. (امر.)
 (یز.) عارضه ایست در چشم که در نتیجه
 آن اشیاء دور قابل رؤیت نیستند.
 در این عارضه قطر جلیده چشم (عدسی)
 بیشتر از حد معمول است. مهلاوه برای
 دیدن اشیاء دور عدسی نمیتواند عمل
 نظامی را بخوبی انجام دهد. بدین جهت
 در این عارضه فقط اشیاء بسیار نزدیک
 قابل رؤیت میشوند.

MYOSIS [mjɔzis] n. m. — *myosie* 1800; mot lat., du gr. *muein*
 « cligner de l'œil » ♦ MED. Contraction exagérée de la pupille.
 — Adj. MYOTIQUE. ♦ CONTR. Mydriase.

میوزیس miyozīs [فر.] [myosis]
 (۱) (یز.) تنگی مردمک چشم.

MYXŒDÈME [miksœdem] n. m. — 1879; du gr. *muxa* «morve» et *oidēma* «gonflement» ♦ **میکسدم**. Affection due à l'insuffisance ou à la suppression de la fonction thyroïdienne et caractérisée par un œdème et une coloration jaunâtre de la peau, des troubles intellectuels et sexuels (⇒ crétinisme, goitre, hypothyroïdie).

میکزدم [miksodem] فر .
[myxoedème] (یز) — میکسدم

میکزودم [miksodem] — میکسدم

میکسدم [miksodem] فر .

[myxoedème] (یز) عارضه‌ای که ناشی از نارسایی عمل غده تیروئید (درغ) می‌باشد . این عارضه یا خود بخود و یا پس از عمل جراحی و برداشتن غده تیروئید پدید می‌آید . علامت آن عارضتند از بهت روحی^۱ که قوه حافظه بیمار ضعیف و وی دچار کندی ذهن میشود . حرارت بدنش پایین و بین ۳۶ تا ۳۷ درجه نوسان دارد . بدن به کمترین سرمای حساس است . بیمار کم اشتها است و دچار ضعف و بی‌حالی است . پلنگها متورم و پف‌آلود و گونه‌ها باد کرده و آویزان و رنگ صورت پریده و مایل بزردی است . موهای سر و ابرو کم شده و رو به رفته بیمار قیافه مغولی بخود میگیرد . مریض مبتلی به ورم سرتا-سری زیر جلدی است . این ورم سخت و سفیدومات است و با فشار انگشت اثر فرورفتگی برجای نمیگذارد . عارضه میکسدم در کودکان به کرنیسم یا میکسدم کودکی^۲ موسوم است . در اطفال یا بصورت مادر زادی است . و یادار سنین کودکی بعلت نقصان ترشح غده تیروئید عارض میگردد . کودکان مبتلی باین عارضه موجوداتی کوتاه قد و ابله هستند و غده تیروئید در آنها گاهی دچار صغر میشود ولی غالباً بعلت افزایش نسج فیبری غده بزرگ میگردد اصلی مترشح غده تحلیل رفته است . این گونه کودکان گاهی سالهای متمادی عمر میکنند ولی قوای روحی و فهم و حافظه آنها بسیار کم است و بیشتر به اطفال سه یا چهار ساله شباهت دارند . نواحی تناسلی آنها دچار وقفه میشود و منظره صورت مات و رنگ پریده و پوست بدن خشک و کلفت و چروک خورده است . بینی آنها پهن و در وسط فرورفته و لبها کلفت و غالباً ترک خورده است . میکزادم .

NARCÉINE [narsein] n. f. — 1832; du gr. *narké* (cf. *narco-*)
et suff. *-ine* ♦ CHIM. Un des alcaloïdes de l'opium.

نارسین [nārseīn] (فر. narcéine)
(ا. گیا. بز. شیم.) یکی از آلکالوئیدهای ترپان است. فرمولش رامیتوان بصورت $C^{14}H^{17}NO^7$ نوشت که با مقایسه با فرمول نارکوتین مشاهده میشود که در نارسین $2H^2O$ بیشتر وجود دارد. این جسم بصورت سوزنهای طولی متبلور میشود. نارسین در آب و الکل قابل حل است و بدون بومیباشد. مزه اش تلخ است. در حرارتهای بالاتر از 140° درجه و همچنین اسیدهای قوی تجزیه میگردد و به علاوه در ترکیب با برخی اسیدها تولید ملح مینماید.

NARCOTINE [narkotin] n. f. — 1814; de *narcotique* et suff. *-ine*
♦ CHIM. Un des alcaloïdes de l'opium employé comme
calmant de la toux.

نارکوتین [nārkotīn] (فر. narcotine)
(ا. گیا. بز. شیم.) یکی از آلکالوئیدهای موجود در خشکانه است. فرمول $C^{17}H^{23}NO^7$ که بنسبت بین یک تا ۹ درصد در ترپان وجود دارد. مزه اش تلخ است و بصورت منشورهای لوزی شکل متبلور میشود. بلورهایش در 176° درجه حرارت ذوب میشوند و در الکل و اتروبنزن بخوبی محلول است. نارکوتین خالص نور پلاریزه را بصورت چپ منحرف میسازد ولی املاحش راست گردان میباشند. سمیت نارکوتین از سایر آلکالوئیدهای ترپان کمتر است. خاصیت خواب آور آنها را هم کمتر دارد و مانند گنه گنه درمعالجه تبهای نوبه‌یی مورد استفاده واقع میشود؛ جوهر مخدر افیون.

NARCOTIQUE [narkotik] adj. et n. m. — 1314; lat. médiév. *narcoticus*, gr. *narkōtikos* 1. Qui assoupit, engourdit la sensibilité. ⇒ anesthésique, calmant, somnifère, soporifique. *Propriétés narcotiques d'une plante. Plantes narcotiques, aux propriétés narcotiques.* 2. N. m. Médicament qui provoque la narcose. ⇒ barbiturique, hypnotique. *Abus des narcotiques. Narcotiques et stupéfiants.* 0 mg. Ce qui fait dormir. « *Les larmes sont un narcotique* » (Daud.).

نارکوتیک [narkotik] (فر.)
[narcotique] (۱-۱) (بز.) شیمه. موادی که دارای آلکالوئید نارکوتین میباشد. مواد دارویی که خواصی شبیه اثر نارکوتین بر اعصاب دارند.

NEUROLOGIE [nɛʁoloʒi] n. f. — 1691; *néurologie* 1690; de *neuro-* et *-logie* ♦ Branche de la médecine qui étudie l'anatomie, la physiologie et la pathologie du système nerveux, qui traite des maladies du système nerveux. — Adj. NEUROLOGIQUE.

نورولوژی [noroloʒi] (فر.)
[neurologie] (۱-۱) (بز.) قسمتی از علم طب که شناسایی اعصاب و مراکز عصبی و ضایعات مربوط بآن را مورد مطالعه قرار میدهد. بی‌شناسی.

[névrome] (فر.) **NEVROM**
[nevrom] (۱-۱) (بز.) تومور و غده دردناکی که نوج عصبی را فرا میگیرد. تومور عصبی، نایل عصبی.

OZÈNE [ozɛn] n. m. — 1478; du gr. *ozein* «*exhaler une odeur*» ♦ MED. Atrophie de la muqueuse nasale accompagnée de formation de croûtes et de sécrétions fétides (odeur de punaises, d'où le nom pop. *punaisie*).

۱- ازن [ozon] (۱-۱) (بز.) نوعی زکام که انساج داخل بینی تحلیل رفته و صفر پیدا میکنند و منخرین گشادتر از حد طبیعی میشوند بطوریکه با آسانی انتهای اولیه بینی را در این قبیل مرضی میتوان مشاهده کرد. این مرض در دختران جوان در ابتدای بلوغ بیشتر دیده میشود. رینیت آتروفی^۱.

PANSEMENT [pɑ̃smɑ̃] n. m. — *pansements* «*soins à un malade*» 1531; de *panser* 1. Action de panser (une plaie; un blessé). «*Les médecins procédaient en hâte au pansement des blessés*» (Zola). 2. Ce qui sert à soigner une plaie. *Pansement gastrique*: médicament destiné à protéger la muqueuse de l'estomac contre les effets de l'acidité gastrique. ⇒ plâtrage. 3. SPECIALT et COUR. Lingés, adhésifs servant à assujettir les produits curatifs, antiseptiques. ⇒ 1. bande, charpie, compresse, coton, gaze, linge, ouate. *Boîte à pansements. Pansement antiseptique, aseptique. Pansement au collodion. Être couvert de pansements. Pansement au doigt.* ⇒ poupée. *Pansement adhésif.* ⇒ sparadrap. *Mettre, changer un pansement.* — *Pansement de derme, pansement-greffe cutané.*

پانسمان [pɑ̃smɑ̃] (فر.)
[pansement] (۱-۱) (بز.) بستن و بستن زخم و جراحی مرهم گذاشتن روی زخم، زخم بندی.

پانسمان کردن p.-kardan [فر.] -
 ب [(مص.م.) شستن و پاک کردن زخم؛
 بستن زخم، زخم بندی کردن.

PARATHYROÏDE [paratiroïd] n. f. - 1896; de 1. para- et thyroïde ♦ ANAT. Chacune des quatre petites glandes endocrines situées dans le voisinage de la thyroïde, qui sécrètent une hormone (⇒ parathormone).

پاراتیروئید pārātiroïd [فر.] -
 [parathyroïde] (پ.م.) دوزوح
 عده که در طرفین عده تیروئید قرار
 دارند. بطوریکه دوتا در بالا و دوتا در
 پایین قرار گرفته. عمل این غدهها
 تنظیم و بررسی متابولیسم بدن است.
 و حذف غدههای مزبور موجب مرگ
 حیوان یا انسان میشود. این غدهها
 خاصیت ضد سم نیز دارند و برداشتن
 آنها سم ایجاد تشنجات در بدن انسان
 میگردد؛ عده فوق در قی.

PATHOLOGIE [patoloji] n. f. - 1550; gr. pathologia
 ♦ Science qui a pour objet l'étude des maladies, des effets
 qu'elles provoquent (lésions, troubles). *Pathologie animale.*
Pathologie végétale. Pathologie moléculaire. Pathologie men-
tale. ⇒ psychopathologie.

پاتولوژی pāto-lozi [فر.] -
 [pathologie] (پ.م.) مبحث
 علل و اعراض امراض (کم.)

PHYSIOLOGIE [fizjoloji] n. f. - 1611; «étude de la nature»
 1547; lat. *physiologia*, mot gr. 1. *biol.* Science qui étudie les
 fonctions et les propriétés des organes et des tissus des êtres
 vivants. *Physiologie générale*: étude des phénomènes
 généraux de la vie. *Physiologie végétale* (⇒ **phytobiologie**),
animale. Physiologie humaine, qui étudie les fonctions
 (généralement les fonctions normales) de l'organisme
 humain (nutrition, motricité, sensibilité, régulations, etc.).
La physiologie fait partie des études de médecine. Physiologie
pathologique. ⇒ **physiopathologie. Physiologie psychique.
 ⇒ **psychophysiologie.** ♦ PAR EXT. *Physiologie d'un organe.*
 ⇒ **fonctionnement. Physiologie du cœur, du foie. Physiologie**
cellulaire. «Physiologie du goût», de Brillat-Savarin. 2. HIST. LITTÉR.
 Ouvrage décrivant une réalité humaine d'une manière
 objective (à la mode au début du XIX^e s.). «*La Physiologie*
du mariage», œuvre de Balzac.**

فیزیولوژی fizyo-lozi [فر.] -
 [physiologie] (پ.م.) علمی که در
 باب طرز عمل اعضای بدن جانوران
 و رابطه آنها با یکدیگر بحث کند،
 علم وظائف الاعضاء.

PHYSIOLOGIQUE [fizjoloʒik] adj. — 1751 ; • qui étudie la nature • 1547 ; lat. *physiologicus*, gr. *phusiologikos* **1.** Relatif à la physiologie ; qui concerne le fonctionnement d'un organisme vivant, d'un organe, d'une cellule. *Aspect physico-chimique des faits physiologiques*. **2.** Qui concerne la vie, les activités de l'organisme humain (par oppos. à *psychique*). ⇒ **1. physique, somatique. Besoin physiologique.** ♦ Relatif aux troubles fonctionnels qui ne sont pas d'ordre pathologique. *Albuminurie physiologique*, qui se produit après un effort physique. *Astigmatisme physiologique* : astigmatisme des sujets jeunes, qui disparaît ensuite. *Tremblement physiologique*, déclenché par le froid, l'émotion. **3.** Qui convient, est adapté au bon fonctionnement de l'organisme. *Sérum* physiologique. Tétine physiologique.*

PHYSIOLOGISTE [fizjoloʒist] n. — 1757 ; • naturaliste • 1669 ; de *physiologie* ♦ Spécialiste en physiologie. Adj. *Un chimiste physiologiste.*

PLASMA [plasma] n. m. — 1645 ; *plasma* « calcédoine verte » 1752 ; mot gr. « chose façonnée » **1.** *Plasma sanguin*, ou **ASSOLT plasma** : partie liquide du sang. ⇒ *sérum* ; *plasmaphérèse. Plasma lyophilisé*. **2.** (1962) État de la matière portée à très haute température, où les atomes sont en majorité ionisés. *La matière des étoiles est à l'état de plasma. Transformer un gaz en plasma.* ⇒ *plasmifier. Jet de plasma.*

POLYCLINIQUE [poliklinik] n. f. — 1864 ; de *poly-* et *clinique* ♦ Établissement hospitalier comprenant plusieurs services spécialisés pour le traitement de maladies diverses. ♦ HOM. Policlinique.

فيزیولوژیك [fizyo-loʒik] (فر) .
[physiologique] (مس.ن.ج.) منسوب
و مربوط به فیزیولوژی (م.ع.م.)؛ وظایف

فيزیولوژیست [fizyo-loʒist] (فر) [physiologiste] (مس.ا.)
عالم فیزیولوژی، دانشمند علم وظایف
الاعضاء.

پلازما [plasma] (فر) pelāsmā
(ا.) (یز.) ماده آلبومی نوئیدی سلولها
و انساج که محیط حیاتی سلول را تشکیل
میدهند. در حقیقت سلولها بواسطه
پلازماي خود عمل تبادل مواد را در محیط
خود انجام داده بزندگی ادامه میدهند.
در بعضی انساج مقداری پلازما بصورت
مایع حول سلولی درخارج سلولها قرار
دارد مانند خون و لنف. در نسج خونی
پلازما عبارت از مایمی است که سلولهای
خون (گلبولها) در آن شناورند.

پلی کلینیک [poli-kelīnik] (فر) .
[polyclinique] (مس.ا.) (یز.) مطبی
که دارای درمانگاههای مختلف است
و در صورت لزوم امراض مختلف را در
آنجا مورد مداوا قرار میدهند.

POLYPE [polip] n. m. — *polipe* 1263; lat. *polypus*, gr. *polypous*, de *pous* « pied » 1. (1950) zool. Stade sessile de certains coelentérés (⇒ *hydraire*), caractérisé par un corps allongé et creux et par une bouche entourée de tentacules. — L'animal lui-même (*hydres, méduses*). *Une colonie de polypes*. ⇒ *polypter*. 2. (v. 1370) PATHOL. Tumeur, excroissance fibreuse ou muqueuse, implantée par un pédicule. *Polype du gros intestin. Polype du col utérin.*

درداخل رحم^۱ از رشد غیر طبیعی مخاط آن بوجود می‌آید، به‌خوار، بواسیر لحمی رحم. ۱ سه موهن. (پز.) پولیپی که در داخل گوش میانی یا داخلی و یا مجرای گوش خارجی تولید شود، بواسیر لحمی اذن.^۲

پولیپ [polip] (فر. *polype*) (۱) - (پز.) ایجاد نسج مخاطی اضافی در درون حفره‌های طبیعی بدن به شکل غده یا نومورهای کروی یا بیضوی شکل با اندازه‌های مختلف از یک ارزن تا یک سیب. گاهی ممکن است که این پولیپها متنی بدخیمی گیرند و ایجاد غده‌های سرطانی کنند. ۳- (جان.) کلنی حیوانات کبک تن در دریا - کبک تنان. ۱ سه بی. (پز.) غده و پولیپی که در داخل حفره بینی^۱ از رشد غیر طبیعی مخاط داخلی آن بوجود آید؛ بواسیر لحمی بی. ۱ سه رحم. (پز.) پولیپی که

POMMADE [pomad] n. f. — 1598; it. *pomata* « onguent aux pommes ou aux fruits », de *pomo* « fruit » 1. vx Composition molle, grasse et parfumée. ⇒ *crème, onguent*. — MOD. *Pommade rosat** pour les lèvres. LOC. FIG. *Passer de la pommade à qqn*, le flatter* grossièrement. 2. MOD. Médicament à usage externe, formé de corps gras et d'une ou de plusieurs substances actives. *Pommade à l'arnica. Pommade antibiotique, désinfectante. Appliquer, étendre de la pommade sur la peau. Pot, tube de pommade.* — PAR ANAL. *Beurre en pommade, ramolli.*

پماد [pomād] (فر. *pommade*) (۱) (پز.) محصولات دارویی نرم که با مواد روغنی و نرم بی نفاوت و خنثی نظیر آکسوترا^۱، وازلین، لانولین^۲، پیه و روغن زیتون مخلوط کنند و جهت استعمال خارجی مورد استفاده قرار می‌گیرد. مانند پماد اکسید دو زنگ یا پماد اکسینزون دومر کور.

PROSTATE [prostat] n. f. — 1555 *les prostates* « lobes de la prostate »; gr. *prostatēs* « qui se tient en avant » ♦ Glande à sécrétion externe et interne de l'appareil génital masculin, située autour de la partie initiale de l'urètre et en dessous de la vessie, et dont la sécrétion alcaline est concomitante à l'émission du sperme. *Maladies de la prostate*. ⇒ *prostatite, prostatite*. ♦ ABUSIV. Affection de la prostate. *Opérer un homme de la prostate*: faire une prostatectomie.

پرستات [prostāt] (فر. *prostate*) (۱) (پز.) یک زوج غده که تقریباً هر یک با اندازه نادام کوچکی هستند و بطور قرینه در ابتدای پیش‌سرایه^۱ (آلت) در بالای میان‌دوره^۲ قرار گرفته‌اند. این غده‌ها خاص حس پرستاداران است و ترشحات سفید رنگ لزجی دارند که یکی از عناصر تشکیل دهنده منی است و با اسپرم خارج می‌شود.

PSYCHOTHÉRAPIE [psikoterapi] n. f. — 1888; de *psycho-* et *thérapie* ♦ DIDACT. Thérapeutique (de troubles organiques ou psychiques) qui s'effectue par intervention psychologique sur le psychisme. *Utilisation de la psychothérapie en psychiatrie, en médecine psychosomatique. Psychothérapie analytique*. ⇒ *psychanalyse. Psychothérapie familiale, de groupe*. ⇒ *psychodrame, sociodrame* (cf. *Analyse transactionnelle**). *Psychothérapie de soutien**. — *Suivre, faire une psychothérapie.*

پسیکو تراپی [pesīko-terāpi] (فر. *psychothérapie*) (۱) (پز.) درمان روانی (۲-۳)

PTYALINE [ptjalin] n. f. — 1842; du gr. *ptyalon* « salive » ♦ БЮСЛИМ. Amylase salivaire.

پتیا لین [petyālīn] (فر. *ptyaline*) (۱) (پز.) دیاستاز موجود در بزاق دهان برای هضم مواد قندی. این دیاستاز که یک آمیلاز^۱ است بر روی آمیدین اثر کند و آنرا تا مرحله کسترین^۲ می‌گوارد؛ جوهر بزاق.

PURPURA [purpura] n. m. — 1837; mot lat. « pourpre » ♦ **méd.**
Ensemble de taches cutanées, de couleur rouge foncé, dues

à des hémorragies circonscrites au niveau de la peau (pétéchies). — **PAR EXT.** Maladie caractérisée essentiellement par de petites hémorragies disséminées de la peau.
Purpura infectieux. — **Adj.** PURPURIQUE.

پورپورا [purpura] (۱) عارضه‌ای که در دنبال بعضی از امراض عفونی (از قبیل حصه و تبهای بنوری و غیره) در مریض موجب خونریزی زیر جلدی شود. علامت این خونریزی دانها و لکه‌های قرمز رنگی است که با فشار انگشت محو نمیشود و پس از چند روز محل این لکه‌ها تیره و کوچک شده محو میگردد؛ خونریزی زیر جلد. داء الفرفیر. نزف الدم زیر جلدی.

PYORRHÉE [pjorhe] n. f. — 1827; gr. puorroia; cf. pyo- et -rrhée
♦ **méd.** Écoulement de pus. *Pyorrhée dentaire, alvéolaire.*

پیوره [pyorrhée] (۱) (بر). بیماری نسوج اطراف طوقوریشة دندان که بیشتر با تحلیل لانه دندان^۱ ولته و خروج چرك از پای دندان همراه است و در بعضی حالات جریان چرك وجود ندارد. این حالت آنرا پیوره خنك نامند. در اکثر موارد این مرض با احتقان^۲ شدیدکته و خارش و سوزش همراه است و پنهانهای دندان^۳ نیز انسجام و استحکام خود را از دست میدهد بطوریکه دندان در داخل لانه‌اش شل میشود و تکان میخورد. در حالاتی که لته محقق باشد در موقع شستن دندانها از لکه خون جاری میگردد. بیدایش این مرض بواسطه چندین علت است: یکی عدم تعادل متابولسم^۴ بدن، دیگر عدم تعادل هورمونهای داخلی، سوم نتیجه بعضی امراض عفونی عمومی از قبیل سیفلیس و سل و حصه، چهارم حمله موضعی برخی میکربها (از قبیل استرپتوکوک و استافیلوکوک و کلی باسیل و غیره) نسوج اطراف دندان و مخاط دهان. پنجم عدم تطابق صحیح دندانها و طرز تغذیه و عادت بیست طرف جویدن غذا و نشستن مرتب دندانها از عوامل مهم ایجاد این مرض است و همچنین جنس و نژاد و سن در ایجاد آن مؤثر است.

QUININE [kinin] n. f. — 1820; de quina, var. abrégée de quinquina ♦ **chim.** Alcaloïde extrait de l'écorce de quinquina, cristallisant en fines aiguilles de goût amer, peu solubles dans l'eau. — **com.** Sulfate de quinine, remède spécifique du paludisme. *Cachets, suppositoires de quinine.*

کینین [kinin] (۱) یکی از مهمترین آکالوئیدهای موجود در پوست درخت گنه‌گنه است، و فرمولش را میتوان بصورت $C^{20} H^{24} N^1 O^2$ نمایش داد، و آن بحالت ملح سولفات استخراج میشود. ملح مزبور منشأ تهیه دیگر ترکیبات کینین است. کینین را نمیتوان تسهیر و جهت جلوگیری از بروز تبهای نوبه‌یی، خصوصاً مالاریا بکار میبرند و در بعضی تنها — که با کینین معامله نشوند هنوز هم پوست درخت گنه‌گنه را ترجیح دهند (گنه‌گنه).

RACHITISME [raʃitism] n. m. — 1749; lat. méd. rachitis (1630) de rachis ♦ Maladie de la période de croissance, qui se manifeste par des déformations variables du squelette, due à un trouble du métabolisme du phosphore et du calcium, par carence en vitamine D. ⇒ nouure. ♦ PAR EXT. Développement incomplet (d'une plante).

راشیتسم [rāšīṭism] فر. راکشیتسم [rachitisme] (ا.یز.) عارضه نرم شدن استخوانهای بدن که بر اثر کمبود ویتامین D و کمبود املاح کلسیم در بدن حاصل میشود. این عارضه بیشتر در اطفال شیرخوار دیده میشود که در نتیجه در رشد بدن اختلال حاصل میگردد و استخوانها حالت غضروف پیدا میکنند و ضمناً عوارض دیگری هم از قبیل استفرغ و اسهالهای مداوم در کودک دیده میشود. با خوردن املاح کلسیم و ویتامین D این عارضه برطرف میگردد و ملاست و نرمی عظام.

RADIOGRAPHIE [radjografī] n. f. — 1896; contract. de radiophotographie ♦ Technique d'enregistrement photographique de la structure interne d'un corps traversé par des rayons X. ⇒ 2. radio. — Épreuve photographique obtenue par la radiographie. Lire une radiographie. — Adj. RADIOGRAPHIQUE, 1896.

رادیوگرافی [rādyo-gerāfī] فر. رادیوگرافی [radiographie] (امر.) (پ.نو-نگاری) (م.ا.)

پرنونگاری - partaw(ow)-negār- (حامص.) (امر.) (پ.ز.) = رادیوگرافی. عکس برداری بوسیله اشعه ایکس. معمولاً در طب برای تشخیص زخمهای درونی یا شکستگی استخوانها از اعضای داخلی بدن بیماران بوسیله دستگاه مخصوصی عکس برداری کنند تا معالجهٔ مریض بهتر میسر شود. از قابلیت نفوذ اشعه ایکس برای رسم تصویر بدین نحو استفاده میشود که بجای صفحه پلاتینو سیانور باریم صفحه حساس عکسی قرار میدهند. پس از ظهور ملاحظه میشود که صفحه حساس متأثر شده روی کاپشه منفی تصویر عضو مورد نظر منعکس میگردد. این عمل را اصطلاحاً رادیوگرافی^۱ نیز گویند.

RADIOLOGIE [radjoloʒi] n. f. — 1904; de radio- et -logie ♦ Partie de la médecine qui étudie l'application des rayons X et d'autres rayonnements à des fins diagnostiques et thérapeutiques. ⇒ radiographie, radioscope, radiothérapie.

رادیولوژی [rādyo-loʒī] فر. رادیولوژی [radiologie] (امر.) (پ.نوشناسی) (م.ا.)

پرنونشناسی - p.-šenās-ī- (حامص.) (امر.) (پ.ز.) بکاربردن اشعه ایکس برای تشخیص و معالجهٔ امراض رادیولوژی^۲.

RADIOLOGUE [radjolog] n. — 1932; radiologiste 1905; de radiologie ♦ Physicien ou technicien spécialiste de la radiologie. — Médecin spécialisé en radiologie.

رادپولوگ [rādyo-log] فر.
radiologue (امر.) (پز.) یرتوشناس
رادپولوژیست.

رادپولوژیست [rādyo-loژیst] فر.
radiologiste (امر.) — رادپولوگ.

یرتوشناس partaw(-ow)-šenās
! — یرتوشناسنده [(ا.ا.) (پز.) کسی
که بادستگاه یرتوشناسی کار کند
رادپولوژیست، رادپولوگ.

RADIOTHÉRAPIE [radjotēraپی] n. f. — 1901; de radio et -thérapie ♦ MED. Application thérapeutique des rayonnements ionisants. — CORR. Traitement aux rayons X.

رادپو تراپی r.-terāpī [فر.
radiothérapie (امر.) (پز.)
معالجه بعض امراض بوسیله اشعه ایکس (X).

2. **RÂLE** [raol] n. m. — raste 1611; de râler 1. Bruit rauque de la respiration chez certains moribonds. *Un râle d'agonie. «L'abominable râle, cette respiration mécanique: [...], derniers souffles du corps»* (R. Rolland). On dit aussi *râlement* n. m. 2. MED. Altération du murmure respiratoire provoquée par le déplacement des sécrétions bronchiques et alvéolaires au passage de l'air, perçue à l'auscultation. *Râle sibilant². Râle bulleux ou humide, faisant un bruit comparable à celui de bulles qui crèvent. «Nous l'auscultons et on lui trouve toute une série de râles sur toute la hauteur du poumon droit»* (Céline).

رال [rāl] [فر. râle (ا.) (پز.)
صدای خس خس خاصی که در بعض
امراض التهابات قصبه الریه و پرونشها
و خانه های شش، هنگامی که بیه گوش
دهند، استماع شود، خس خس صدی.

RECTUM [nektom] n. m. — av. 1478; lat. méd. pour *rectum intestinum* «intestin droit» ♦ Portion terminale du gros intestin, faisant suite au côlon pelvien et s'étendant jusqu'à l'anus. *Étude des maladies de l'anus et du rectum. ⇒ proctologie.*

رکتوم [nektom] فر. rectum (ا.)
(پز.) راست روده (م.ه) ضح. - احتراز
از استعمال این کلمه بیگانه - که بین
پزشکان متداول است - اولی است.

راست روده d.-rūda(-ə) (امر.)
(پز.) قسمت انتهایی روده بزرگ که
بمخرج ختم میشود. این قسمت دردناکه
قولون سینی شکل؟ است و از محلی که
بند قولون ختم میشود شروع روده مستقیم
است و در حقیقت از ارتفاع سومین
مهره خاجی تا مقعد ادامه دارد؛ روده
مستقیم، رکتوم.

1. **RÉGIME** [ʁeʒim] n. m. — 1408; *regime* « royaume » 1190; lat. *regimen* « action de diriger » → *régir* 1, vx *façon d'administrer, de gouverner une communauté.* — *PAR EXT.* (1789) *MOD.* Organisation politique, économique, sociale d'un État. ⇒ *système.* *HIST.* *L'Ancien Régime*, celui de la monarchie en France, avant 1789. *Sous l'Ancien Régime.* — *Chute d'un régime. Les opposants au régime.* ⇒ 2. *pouvoir. Changement de régime. Régimes politiques :* régime autocratique, démocratique, dictatorial, monarchique, oligarchique, ploutocratique, républicain, etc. ⇒ *constitution, gouvernement, institutions. Régime représentatif, constitutionnel, militaire, parlementaire, présidentiel. Régime libéral, autoritaire, totalitaire.* — *Régime féodal, capitaliste, communiste, socialiste. Régime économique libéral, étatiste, dirigiste.* 2. (XV) Ensemble de dispositions légales qui organisent une institution; cette organisation. *Régime fiscal, douanier.* ⇒ *réglementation.* — *Régime général de la Sécurité sociale.* — *Régime pénitentiaire. Être au régime du droit commun.* — *Régime matrimonial*, réglementant la répartition des biens entre les époux et leur gestion. *Être marié sous le régime de la communauté, de la séparation de biens.* 3. (1438) Conduite à suivre en matière d'hygiène, de nourriture. *Imposer, ordonner un régime à un malade. Le régime d'un sportif.* — *PAR EXT.* *Un régime de vie. À ce régime, il ne tiendra pas longtemps.* ◊ (XVI) Plus cour. Alimentation raisonnée. *Régime alimentaire diététique.* ⇒ 1. *diète. Se mettre, être au régime. Faire, suivre un régime pour maigrir. Un régime sévère, strict. Régime sans sel. Régime végétarien. Régime amaigrissant, hypocalorique. Produits de régime.* ⇒ *diététique.* *FAM.* *Régime jockey.* *Régime sec*, prescrivant les boissons alcoolisées. 4. *MV.* Manière dont se produisent certains mouvements. *Régimes d'écoulement d'un fluide* (⇒ 2. *laminaire, turbulent*). — Phase d'un phénomène. *Régime transitoire, régime permanent.* — *cour.* Nombre de tours (d'un moteur) en un temps donné. ⇒ 2. *marche. Régime normal, ralenti, accéléré* ⇒ aussi *surrégime. Régime de croisière*, présentant un bon rendement et une consommation économique. « *Pour relancer le moteur à plein régime au passage du point mort* » (G. Arnaud). — *loc. no.* *Marcher à plein régime*: aller le plus vite possible; mettre en jeu le maximum de moyens (cf. *À pleins tubes*). ◊ *œcol.* Ensemble des conditions générales définissant le processus de certains phénomènes météorologiques ou hydrographiques. *Le régime d'un fleuve est caractérisé par les variations de son débit. Régime des précipitations, des pluies. Régime fluvial, nival* (⇒ *climat*).

5. (1680) *GRAMM.* Terme régi ou gouverné par un autre terme. ⇒ *complément, objet. Régime direct. Régime indirect*, rattaché au verbe par une préposition. *APPOS.* *Cas régime*: un des deux cas de l'ancien français (objet direct). *Le cas régime et le cas sujet.*

2. **RÉGIME** [ʁeʒim] n. m. — 1640; mot des Antilles, p.-é. esp. *racimo*, d'apr. 1. *régime* ◊ Ensemble des fruits de certaines plantes réunis en grappe volumineuse. *Régime de bananes, de dattes.*

رژیم *režim* [فر. régime. طرز، قاعده، روش] (1) - (2) (سيا.) شکل حکومت، طرز اداره امور مملکت، رژیم دموکراسی، رژیم دیکتاتوری. ۲ طرز خوراک و یرهیز طبق دستور پزشک. ۱ - بیماری. (یز.) دستور خوراک بیمار (فره.) خوراک بیمار (فره.)

RÈGLE [regl] n. f. — XIII, adapt. du lat. ; reille 1105 ; rulle 1119 ; lat. *regula*.

I. (1317) Planchette allongée ou tige à arêtes rectilignes qui sert à guider le crayon, la plume, quand on trace un trait, à mesurer une longueur, etc. ⇒ *réglet, réglette. Règle de bois, de métal. Règle plate. Tracer des lignes avec une règle, à la règle. Règle graduée. Règle de vingt centimètres* (cf. Double décimètre*). ◊ *Règle à calcul* : instrument composé de deux règles à graduation logarithmique, coulissant l'une sur l'autre, qui permet d'effectuer rapidement certaines opérations.

II. (1268) no. 1. Ce qui est imposé ou adopté comme ligne directrice de conduite. ⇒ *coutume, habitude, usage*. Formule qui indique ce qui doit être fait dans un cas déterminé. ⇒ *convention, institution, i. loi, norme, précepte, prescription, principe. Ensemble de règles* ⇒ *code, discipline, méthode, règlement, réglementation. Les règles de l'honneur, de la morale. Adopter une règle de conduite* ⇒ *ligne. Règle d'or* : principes excellents que l'on décide de suivre en toutes circonstances. *Les règles de la politesse* ⇒ *cérémonial, convenances, étiquette, protocole. La règle de droit. Règles juridiques. Règle de la procédure* ⇒ *formalité. Règles grammaticales, orthographiques. La règle des participes (passés). Exceptions* à la règle. L'exception* confirme la règle* — (XVI) *Les règles du métier, de l'art. SPECIALT Les règles de l'art* : les principes de la bonne construction, en architecture. *Les règles d'un genre littéraire. « Je voudrais bien savoir si la grande règle de toutes les règles n'est pas de plaire »* (Mol.). « *Les règles ne sont que l'itinéraire du génie* » (Staël). *La règle des trois unités**. — PSYCHAN. *Règle fondamentale* (ou *règle de libre association*), selon laquelle le patient doit parler sans rien exclure volontairement de ce qui lui vient à l'esprit. — *La règle, les règles d'un jeu*, les conventions qui le régissent. *Les règles du bridge*. — no. *La règle, les règles du jeu* : les usages auxquels on doit se soumettre quand on est dans une certaine situation, quand on se livre à une certaine activité (cf. *Jouer le jeu**). « *La Règle du jeu* », film de Jean

رِغْلِي [regl] (فر. règle) (١) (هز).
مادت ماها نغزان - مادت. ضح. احتراز
از استعمال این کلمه بیگانه اولی است.

Renoir. ◊ *Établir, fixer, imposer, prescrire une règle. La rigueur de la règle. Assouplir la règle. Accepter, appliquer, observer, suivre les règles, une règle; se plier à une règle. Avoir pour règle, se faire une règle de ne jamais désespérer. Conforme aux règles. ⇒ convenable, correct, FAM. réglo, régulier. Enfreindre, violer les règles. Observation scrupuleuse des règles. Manquement à une règle. ⇒ 1. écart, faute, irrégularité. Contraire aux règles. ⇒ irrégulier.* ◊ *loc. Selon les règles, dans les règles, dans les règles de l'art : comme il se doit. « Il vaut mieux mourir selon les règles que de réchapper contre les règles » (Mol.).* — (Avec valeur d'adj.) *Une escroquerie dans les règles. — En règle générale : dans la majorité des cas. ⇒ généralement. C'est la règle : c'est ainsi que les choses se passent, ou doivent se passer. Un fait qui ne saurait échapper à la règle. — (1700)*
DE RÈGLE : conforme à l'usage, à l'habitude; qui se produit presque toujours. *« Le coup de foudre est de règle en amitié » (Mauriac). Il est de règle que vous fassiez vous-même la demande.* ◊ **LOC. ADJ. EN RÈGLE :** conforme aux règles d'un art, aux usages; fait d'une manière méthodique, systématique. *Une bataille en règle. Faire une cour en règle à une femme. — (1740 être en règle) Établi, exécuté conformément aux prescriptions légales; en situation régulière (au regard de la loi, etc.). Comptes, testament, pièces, quittances en règle. Papiers d'identité en règle. ⇒ valide. Avoir sa comptabilité en règle. Se mettre en règle avec ses créanciers : payer ses dettes. Se mettre en règle avec Dieu : se confesser avant de mourir.*
2. (1636; h. XIV^e) Ensemble des préceptes disciplinaires auxquels sont soumis les membres d'un ordre religieux. ⇒ **constitution, observance. Règle d'une communauté, d'un couvent. « La règle austère du Carmel » (Lec. de Lisle). Clergé soumis à la règle (⇒ régulier), vivant hors de la règle (⇒ séculier).** **3.** **MATH.** Procédé de résolution de certains problèmes arithmétiques ou algébriques. *Règle de trois.*
III. (1690) **AU PLUR.** Écoulement menstruel. ⇒ **menstruation. Avoir ses règles. ⇒ réglé; indisposé. Règles douloureuses. ⇒ dysménorrhée. Absence de règles. ⇒ aménorrhée. Règles irrégulières, normales. Règles abondantes.**
 ◊ **CONTR.** Exception.

رگلی [règle . فر.] (1) (هز.)
 عادت‌ها نه زمان — عادت. ضح. احتراز
 از استعمال این کلمه بیگانه اولی است .

RHINITE [rinit] n. f. — 1842 ; de *rhin(o)-* et *-ite* ♦ **MED.**
Inflammation aiguë de la muqueuse des fosses nasales.
⇒ *coryza*, *rhume*. « *Costals, le nez bouché, éternue et se mouche*
Est-ce la rhinite ? » (Montherl.). *Rhinite chronique fétide*
⇒ *ozène*.

رینیت [rhinite. فر] rīnīt (۱) [۰۱] (۱) عارضه
(یز) زکام (م.ه) ضح . احتراز از
استعمال این کلمه بیگانه اولی است.

زکام *sokām* [۰ع] (۱) (۱) عارضه
التهاب مخاط بینی است که غالباً با آب
ریزش و گرفتگی بینی همراه است.
نزله بینی، گرفتگی بینی، نزله غشاء
بینی، و آن بر چند قسم است: ۱- سه
حاد^۲ که درد نباله سرما خوردگی پدید
آید و علت آن هم ویروس قیلتراز
انفلوآنزا است. ۲- سه علامتی^۳ که
خبر دهنده یک ناخوشی دیگر است،
مانند زکامی که در ابتدای مرض سرخک
عارضی شود، یا دپتیری که غالباً با زکام
و گلو درد شروع میشود، یا زکامهایی
که در نتیجه سیفیلیس یا سوزاک در
نوزادان مشاهده میگردد. ۳- سه دارویی؛
که بر اثر جنب دارویی در مخاط بینی
تحریک و عارضه زکام را ایجاد میکند.

مثلاً جنب پندورد و پتاسیم موجب تظاهرات
عارض زکام در مخاط بینی میشود .
۴- سه بر اثر حساسیت^۴ . علت آن تحریک
مخاط بینی بر اثر مواد مختلفی است که
بدن نسبت بآن حساس است . مثلاً
برخی نسبت بگردگی گلها حساسیت دارند
در موقع بهار به علت باز شدن شکوفهها
و گلها و پراکنده شدن گردگی گلها دچار
زکام میشوند، و برخی دیگر نسبت به
ترشحات بیاز یا مواد دیگر حساسیت دارند.

RHUMATISME [rumatism] n. m. — 1673 ; *rheumatisme* 1549 ;
lat. *rheumatismus*, mot gr. «écoulement d'humeurs» ♦ ♦ ♦ Affection
douloureuse, aiguë ou chronique, des articulations, des
muscles et d'autres tissus, associée à des phénomènes
inflammatoires ou dégénératifs. ⇒ *arthrite*, *arthrose* ;
2. *goutte*, *lumbago*. *Rhumatisme articulaire aigu*. *Rhuma-*
tisme déformant. ⇒ *polyarthrite*. *Rhumatisme inflamma-*
toire. *Rhumatisme cardiaque*. *Perclus de rhumatismes*. **SPECIAL**
Rhumatisme articulaire. « *Mon malheureux rhumatisme m'a*
repris » (Laclos).

روماتیسم *rūmātism* [فر .
rhumatisme (۱) (۱) (یز) مرضی
که بسبب دردهای عارض در مفاصل
مشخص است. عامل این مرض میتواند
یک ویروس و یا استرپتوکوک^۱ در نوع
رماتیسم حاد مفصلی باشد ولی امروزه
معتقدند حتی عامل رماتیسم حاد مفصلی
هم ویروس^۲ است؛ باد مفاصل . وجع
محرك، ریاح طیاری. روماتیسم اقسام
مختلف دارد.

روماتیسم *romātism* — روماتیسم.

SANATORIUM [sanatorjōm] n. m. — 1878 ; mot angl. (1842)
« station de plein air » ; du bas lat. *sanatorius* « propre à guérir »
♦ Maison de santé située dans des conditions climatiques
déterminées, où l'on soigne les tuberculeux. ⇒ *prévento-*
rium. *Des sanatoriums*. — **ABBREV.** SANA. *Des sanas*.

ساناتوریم *sānātoriyom* [فر .
sanatorium (۱) (۱) — ساناتوریم.

ساناتوریم *sanātoriyom* [فر . لا .
sanatorium (۱) (۱) مؤسسه‌ای که در
آن بیماران (مخصوصاً سلولان) را
نگهداری کننده آسایشگاه.

SCIATIQUE [sɛjatik] adj. et n. f. — *sciaticque* 1256 ; bas lat. *sciaticus*, de *ischiadicus*, gr. *iskhiadikos*, rad. *iskhion* • hanche • 1. ANAT. Relatif à la hanche ou à l'ischion. *Grand nerf sciatique*, qui part du plexus sacré et innerve les muscles de la face postérieure de la cuisse, se divisant en deux branches terminales au niveau du creux du genou. 2. N. f. (xvii^e ; par ellipse de *goutte sciatique*) cour. Douleur sur le trajet du nerf sciatique, due à l'inflammation ou à la compression de ses racines à leur émergence du canal vertébral et pouvant s'accompagner d'une faiblesse musculaire. *Sciaticque causée par un rhumatisme, une hernie discale. Avoir une*

sciaticque. • *le froid et quelque imprudence provoquèrent une crise de sciaticque assez vive pour m'immobiliser pendant huit jours* • (Bosco).

سیاتیق [sciaticque فر] *siyâtiq*

۱ - (ص.) مربوط به تهیگاه (خم) ۲ - (۱) (بز.) معمولاً نام سیاتیق به صبب نسائی^۱ بزرگ (عصب سیاتیق بزرگ) اطلاق میشود. این عصب از رأس مثلث شبکه خاجی تولید و در حقیقت دنباله این رأس است. عصب مزبور درشت ترین عصب بدن است و از بریدگی بزرگ نسائی در زیر عضله هرمی از لگن خارج میشود. عرض این عصب در ابتدا حتی به ۱/۵ سانتی-متر نیز میرسد. ابتدا در سرین بطور مایل و بعد در ناحیه خلفی ران ناحیه رگیمی قائماً پایین میآید و از آنجا بپسند بهو شاخه انتهایی تقسیم میشود. عصب مذکور در سرین بوسیله عضله سرینی بزرگ پوشیده میشود و در ناودانی که پس استخوان رگ و برآمدگی بزرگ استخوان رانی است پایین میآید و یکی از نقاط دردناک این عصب در همین محل است. عرق النساء بزرگ. عرق النساء. عصب نسائی بزرگ ۲ - (بز.) درد مربوط به صبب سیاتیق^۱ را نیز بنام سیاتیق خوانند و آن عبارت از درد شدیدی است که در سرتاسر این عصب حس میشود خصوصاً در ناحیه سرینی. وجع عرق النساء ۳ - بررمی. (بز.) سیاتیق (۲.۵) ۴ - کوچک. (بز.) عصبی است ۲ که از سطح خلفی شبکه خاجی جدا میگردد و از زیر عضله هرمی از لگن خارج میشود و محل خروج آن در عقب کنار داخلی عصب نسائی بزرگ است و در ناحیه سرینی بهو شاخه عضلانی و جلدی تقسیم میگردد. نسائی کوچک.

SCORBUT [skɔʁbyʁ] n. m. — fin XVI^e; du néerl. *scuerbuyck* (1557), refait sur le lat. médiév. *scorbutus* «Maladie due à l'insuffisance de vitamine C dans l'alimentation, et caractérisée par des hémorragies et de la cachexie.

اسکوروبوت [eskorbūt] scor- (فر.)
but از- (فر.) (بزرگ) (بزرگ) مرضی که بر اثر فقدان ویتامین C در بدن پیدا شود. و علائم آن مثل شدن لثعا و ریختن دندانها و خونریزی زیاد بر اثر جراحی مختصر است. اسکوروبوت. فساد الدم.

اسکوروبوت [eskorbūt] -
اسکوروبوت (بزرگ) (بزرگ) اسکوروبوت (م.م.)

SÉROTHÉRAPIE [sɛʁotɛʁapi] n. f. — 1888; *sérumthérapie* 1902; de *séro-* et *-thérapie* ♦ *méd.* Emploi thérapeutique des sérums sanguins immunisants dans un but curatif ou préventif. — Adj. SÉROTHÉRAPIQUE, 1894.

سروترابی [sero-terāpī] sero- بخش ۲

سروترابی [seroterāpī] (فر.)
[sérothérapie] (بزرگ) تزریق سرم بمنظور معالجه یا پیشگیری از عوارض ناخوشی و با جلوگیری از ابتلاء به ناخوشیها. سرمها یا غذای هستند و یادوایی و با سرمهایی هستند که دارای آنتی کور میباشند و بمنظور پیشگیری یا مداوای امراض بکار میروند.

SÉRUM [sɛʁom] n. m. — 1538; *sérol* 1478; lat. *serum* «petit-lait» 1. vx Liquide qui reste après la coagulation du lait. ⇒ *lactosérum*, *petit-lait*. 2. (1560) *Sérum sanguin*: partie liquide du sang constituée par le plasma débarrassé de fibrine, liquide transparent jaunâtre, de composition complexe (environ 80% d'eau), renfermant des matières azotées (protéines, urée, créatine, créatinine), des glucides, des éléments minéraux, des enzymes, divers produits du métabolisme. ⇒ *plasma*. ♦ (1888) *Sérum thérapeutique*: préparation à base de sérum provenant d'un animal immunisé ou d'un convalescent, contenant un anticorps spécifique, utilisé à titre curatif ou préventif (⇒ *sérothérapie*). *Sérum antidiphthérique*, *antitétanique* (⇒ *vaccin*). Du *sérum*. ⇒ *sérique*. ♦ (1883) *Sérum physiologique*: solution saline de même composition moléculaire que le plasma sanguin. ♦ *Sérum de vérité*: nom donné à certains dérivés barbituriques (surtout au penthotal) qui produisent un état de subnarcose au cours duquel le sujet révèle facilement des faits qu'il dissimule habituellement (⇒ *narcoanalyse*).

سرم [serom] (فر.) [sérum] (بزرگ) خون آبکی، خونابه. ۲- (بزرگ) دارویی مایع که برای جلوگیری از امراض و وسیله آمیزش بدن تزریق کنند.

سروم serom ← سرم

سرم سازی [serom-sāz-ī] (فر.)
س [جامع] ساختن سرم، تهیه سرم، کارخانه سرم سازی کرج.

SINUSITE [sinyzít] n. f. — 1904 ; de i. sinus et -ite
 • Inflammation des sinus de la face, consécutive à
 l'inflammation de la muqueuse nasale. *Avoir de la sinusite.*

سینوزیت [sinūzít] فر. [sinusite]
 (۱) (یز) عفونت و التهاب حفره های
 استخوانی پیشانی و فک اعلی سینوزیت
 در حالت حاد مریض را بسیار ناراحت
 میکنند و موجب سردردهای دایمی و شدید
 میشود.

SPIROMÈTRE [spiro-metr] n. m. — 1855; du rad. du lat. spirare
 • respirer • et -mètre • MÉD. Instrument servant à mesurer la
 capacité respiratoire des poumons.

اسپیرومتر [spiro-metr] فر. [spiro-mètre]
 (امر) (یز) آلنی
 برای یافتن میزان گنجایش ششها.

STRYCHNINE [striknin] n. f. — 1818; du lat. bot. strychnos
 • Alcaloïde toxique extrait de la noix vomique ou obtenu
 par synthèse. À faible dose, la strychnine stimule les nerfs
 moteurs. 50 mg de strychnine suffisent à entraîner la mort
 d'un être humain adulte.

استرکینین [estereknīn] فر. [strychnine]
 — استریکنین.

استریکنین [esteriknīn] فر. [strychnine]
 (۱) (یز) شبه
 فلزیایی است بسیار سمی که از دو گیاه
 بنام کجوله و یا بیته استخراج میشود. در
 دناوی بمقدار کم مستعمل است.

SYMPATHIQUE [sēpatik] adj. et n. m. — 1590 méd.; de
 sympathie.

I, vx ou SPECIAL **1**, vx Qui est en relation, en affinité avec (autre
 chose); qui sont liés par une affinité. «L'intelligence et le cœur
 sont deux régions sympathiques et parallèles» (Hugo). **2**, vx
 Qui agit par affinité avec certains corps, qui peut guérir à
 distance. *Poudre sympathique.* — MOD. ENCRE SYMPATHIQUE, qui
 reste incolore et donc invisible tant qu'on ne la soumet pas
 à l'action d'un réactif ou d'une température élevée. **3**, MÉD.
Ophthalmie sympathique: inflammation grave de l'œil sain,
 survenant comme complication d'une blessure importante
 de l'autre œil. **4**, (1765) PHYSIOL. ANAT. Relatif au système
 nerveux végétatif. ⇒ neurovégétatif. ♦ SPECIALT Orthosympa-
 thique. *Cellule, nerf, ganglion sympathique.* — N. m. LE
 SYMPATHIQUE, ou vx LE GRAND SYMPATHIQUE: le système nerveux
 périphérique qui commande la vie organique et végétative.
 ⇒ orthosympathique, parasymphathique. **5**, LITTÉR. Relatif aux
 affinités morales. • *Les liens sympathiques, les affinités
 mystérieuses qui [...] m'unissent aux ce qui est aimable et
 beau* (Loti). ♦ (XIX^e) DIDACT. Qui fait participer aux souffrances
 et PAR EXT. à tous les sentiments d'autrui. • *plaisirs égoïstes et
 plaisirs sympathiques* (Ribot).

II, **1**, (1853) VIEUX Qui a de la sympathie pour qqn. ⇒ amical.
*Les cinq hommes s'approchèrent, affables, contents, sym-
 pathiques au prêtre* (Maupass.). ♦ Qui a de la sympathie
 (pour qqch.). ⇒ favorable. • *les femmes sont toujours
 sympathiques aux sentiments passionnés* (A. Hermant).
2, (1849) MOD. et COUR. Qui inspire la sympathie. ⇒ agréable,
 aimable, plaisant, FAM. sympa. *Trouver qqn sympathique.*
Sympathique à qqn et antipathique à d'autres. «*Sympathique
 d'ailleurs, discret, et cherchant plus à s'effacer qu'à épater*»
 (Gide). ♦ PAR EXT. *Un comportement, un geste sympathique.* «*le
 laisser-aller du docteur, à la bonne franquette, était autre-
 ment sympathique*» (Aragon). **3**, (CHOSER) FAM. Très agréable.
 ⇒ sympa. *Une soirée très sympathique.* ⇒ charmant. *Une petite
 plage sympathique.* «*On réserve à Bibi - tu piges? - cette très
 sympathique cabine*» (Morand).
 ♦ CONTR. Indifférent. Malveillant; hostile. Antipathique,
 désagréable, déplaisant.

سمپاتیک [sompātik] فر. [sympathique]
 (ص) جذب،
 جالب توجه. ۲ (۱) (یز) دستگاه
 مرکزی عصبی نباتی (خودکار) که تحت
 اراده شخص نیست. مرکز این دستگاه
 عبارت از ۲۳ زوج عقده عصبی است که
 در طرفین ستون فقرات بشکل زنجیری
 از بالا به پایین کشیده شده. این عقده‌ها
 شبیه ندانه تسبیح میباشند. دستگاه
 سمپاتیک از طرفی بوسیله شاخه‌های
 ارتباطی با سلسله اعصاب ارادی مربوط
 است و از طرف دیگر رشته رشته شده
 وبشکل شبکه‌ای اطراف عروق و اعضاء
 را فرا میگیرد و شبکه‌هایی قبل از تقسیم
 در اعضا تشکیل میدهد که بین این
 شبکه‌ها عقده‌های محیطی وجود دارند.

TOXINE [toksin] n. f. — 1894; all. *Toxin* (1887); du rad. de *toxique*
 ♦ **MED.** Substance toxique élaborée par un organisme vivant (bactérie, champignon vénéneux, arthropode, batracien ou serpent venimeux) auquel elle confère son pouvoir pathogène. ⇒ **endotoxine, exotoxine; bactériocine.**

TRACHOME [trakom] n. m. — 1752; gr. *trakhōma*, propr. aspérité ♦ **MED.** Conjonctivite granuleuse contagieuse et chronique, d'origine bactérienne, endémique dans certains pays chauds, pouvant entraîner la cécité par l'atteinte secondaire de la cornée avec formation de cicatrices opaques.

TRICHINOSE [trikinoz] n. f. — 1864; de *trichine* et *-ose* ♦ **MED.** Parasitose provoquée par les larves de trichines* introduites dans l'organisme par consommation de viande de porc ou de cheval mal cuite, qui s'enkystent dans le tissu musculaire.

TRISMUS [trismys] n. m. — 1806, var. *trisme; trismos* 1765; gr. *trismos* « petit bruit aigu », de *trizein* « grincer » ♦ **MED.** Spasmes des muscles masticateurs rendant difficile l'ouverture de la bouche. « l'épouvantable simagrée du trismus des tétaniques » (Bloy). — **Adj.** TRISMIQUE.

توکسین [toxine-فر] toksin (۱) (شده. بز.) - همی است که از میکروبها تولید شود؛ زهرابه.

تراخوم [trachome-فر] tarāxom (۱) (بز.) - مرضی است که چشم را عارض میشود و موجب پیدایش جوشهای تهنونی در محاط بلك بالاشده و بلك را از حالت معمول ضحیم تر میسازد، و اگر معالجه نشود موجب ناراحتیهای شدید میگردد و عاقبت منجر بکوری میشود.

تراخمی tarāxom-ī [فر-سف.] (ص-س) ۱ - منسوب به تراخوم (۰.۰.۵) ۲ - آنکه منطی به تراخوم است.

تریشینوز [terišinoz] (فر) [trichinose] (۱) (بز.) - مرضی که توسط کرم تریشین (۰.۰.۵) در بدن انسان بوجود میآید. این جانور بصورت بالغ در تضلات مخطط انسان جایگزین میشود و تولید دردهای شدید مفصلی شدید شبیه دردهای رومانیزی حاد میکند.

تریسموس [trismus-فر] terismūs (۱) (بز.) - کزاز فکی (۰.۰.۵)

کزاز [kozāz] [ع.] (۱) (۱) - خشکی و سوزشی که بر اثر شدت سرما در پوست بدن پدید آید. ۴ - (بز.) - مرضی است عفونی که سبب سم میکروبی حاصل میشود و بواسطه انقباضات دردناک دائمی عضلات مخطط و حملات مشخص است. میکروب این مرض توسط نیکلا به ۲ در سال ۱۸۸۵ م. کشف شد. میکروب کزاز باسیلی است شبیه بک سنجاق و غیر هوازی و هاگدار که درازیش ۳ میکرون و پهنايش ۴/۳ میکرون میباشد، و در اطرافش دارای مژههای مرتض است. باسیل کزاز در گرد و خاک منازل و گرد و خاک قالی که بوسیله کفش آلوده میشود و مخصوصاً در خاک مزارع و باغچهها و کویچهها و اصطبلها و خلاصه در غالب نقاط سطح زمین یافت میشود ۱ - س-فکی. (بز.) - فعل شدن دهان و باز نشدن آن بر اثر انقباض عضلات ماضنه است. این عارضه غالباً بسبب عفونت‌های موضعی یا ضربه‌های وارد بناحیه زاویه فك اسفل و تحريك شاخه‌های عصب فك اسفل پدید میآید و با درمان‌های موضعی و عمومی مریض بهبود مییابد و همچنین بر اثر ابتلا بمرض کزاز از نخستین علایمی است که در مریض دیده میشود؛ تریسموس ۴

TYPHOÏDE [tifoid] adj. et n. f. — 1828; *typhodes* 1660; d'ab. adj. «qui ressemble au typhus»; lat. sav., gr. *tuphódēs*, de *tuphos* «torpeur» — *typh(o)*- ♦ *Fièvre typhoïde*, ou n. f. *la typhoïde*: maladie infectieuse, contagieuse et souvent épidémique, due au bacille typhique (bacille d'Eberth ou *Salmonella typhi*), caractérisée par une fièvre élevée «en plateau», un état de stupeur («*tuphas*») et des troubles digestifs graves. ⇒ aussi *paratyphoïde*. *Attraper la typhoïde*. ♦ *Fort bon vin; et comme l'eau est douteuse et que la typhoïde est à craindre, je bois sec* (Gide). — Adj. THYPHOÏDIQUE, 1877.

[typhoïde. فر] tifōid تیفوئید
(۱) (یز) حصه (۲۰۰)

حصه (-e) hasba [ع. حصه] (۱) مرضی است عفونی و ساری که بواسطه تب دائمی و بی‌تورس رنگ در سینه و پشت و شکم و غیره، و در تشریح سبب وجود رخمهای دگم‌بی شکل در روده تشخیص داده میشود؛ تیفوئید، مضطرب.

TYPHUS [tifys] n. m. — 1667; lat. méd. *typhus*, gr. *tuphos* — *typh(o)*- ♦ Nom donné à plusieurs maladies infectieuses: leptospirose* ictero-hémorragique (*typhus hépatique*), fièvre jaune, purpura aigu (*typhus angio-hématique*). ♦ Plus cour. *Typhus* ou *typhus exanthématique* (1760): maladie infectieuse, contagieuse et épidémique, causée par une rickettsie et transmise par les poux, caractérisée par une fièvre intense à début brutal, un exanthème purpurique généralisé et un état de stupeur pouvant aller jusqu'au coma.

[typhus. فر] tifūs تیفوس (۱) (یز) (مرضی عفونی که بوسیله شیش سرایت کند و چون علایم ظاهری آن شبیه به تیفوئید (حصه) است بدین نام خوانده شده، و چون دارای بی‌تورجندی است آنرا تیفوس پتشیال^۱ یا تیفوس اکنانتما تیک^۲ نامند. میکروب بوسیله شیش زدن شیش و ریختن مدفوعش در محل گزیدگی یا خارانیدن خود شخص وارد خون میشود و شخص سالم را مبتلا میکند و در صورتیکه در معالجه آن اهمال شود خطرناک است: محرقة.

URÉE [yʁe] n. f. — 1797; h. v. 1363; du rad. de *urine* ♦ *Produit de dégradation des acides aminés de l'organisme. Accumulation pathologique d'urée dans le sang.* ⇒ *urémie*.

[urée. فر] ūre اوره (۱) (یز) ماده آلی ازت دار که از تجزیه مواد پروتئیدی در بدن حاصل میشود و جزو ترکیبات آلی ادرار است. این ماده در کبد تولید میشود و بوسیله ورید فوق کبدی در جریان عمومی خون داخل و بوسیله کلیهها جذب و در ترکیب ادرار وارد و دفع میگردد.

VACCIN [vaksɛ̃] n. m. — 1801; de *vaccine* 1, *Virus de la vaccine* (variole des vaches) qui, inoculé à l'homme, le préserve de la variole. 2, (1852) Substance préparée à partir de microbes, virus ou parasites (tués, inactifs ou atténués par des procédés spéciaux), qui, inoculée à un individu, lui confère une immunité contre le germe correspondant. ⇒ aussi *autovaccin*. *Sérum et vaccin. Injection, inoculation d'un vaccin. Vaccin antivariolique, antirabique. Vaccin antituberculeux* (⇒ B. C. G.). *Le vaccin a pris*. 3, FAM. Action de vacciner. ⇒ *vaccination*. *Faire un vaccin à un enfant*. 4, no. Ce qui immunise contre..., préserve de... ♦ *Un des meilleurs vaccins contre la frénésie des passions publiques est la passion "privée"* (R. Rolland).

[vaccin. فر] vākṣan واکسن (۱) (یز) هر ماده‌ای که به وجود زنده‌ای جهت ایجاد مصونیت در مقابل یک یا چند بیماری تلقیح شود، واکسن‌ها معمولاً عبارت از میکروب‌های ضعیف شده مولد امراض و یا سموم میکروبی ضعیف‌شده آنها میباشند و معمولاً زیر جلد و یا داخل عضله تزریق میشوند؛ مایه.

VACCINATION [vaksinasjɔ̃] n. f. — 1801 ; de *vacciner*
1. Action de vacciner; administration d'un vaccin tiré des pustules de pis de vache ayant la vaccine ou d'une personne atteinte de la vaccine (*vaccination jennérienne*).
2. (1830) Le fait de vacciner (2°); administration de vaccin. *Vaccination par injection. Vaccination antipoliomyélitique, antitétanique. Vaccination préventive* (contre une maladie infectieuse, microbienne ou virale, ou parasitaire). *Vaccination curative.* ⇒ *vaccinothérapie. Vaccination obligatoire.*

واکیناسیون [vaksīnāsyon] فر.
 [Vaccination] (۱) واکسن زنی،
 مایه زنی (فره) - ضح - احتراز از
 استعمال این کلمه بیگانه اولی است.

واکسن زدن [v.-sadan] (فر.ف.)
 (معم.) تزریق واکسن، تلقیح کردن.

واکسن زنی [v.-san-ī] (فر.ف.)
 (جامع.) عمل واکسن زدن، تلقیح.

واکسن گوئی [v.-kūb-ī] (فر.ع.)
 (جامع.) واکسن زنی (م.ه.)

VARICE [varis] n. f. — 1314 ; lat. *varix, icis* ♦ Dilatation permanente d'une veine. *Varice interne*, située profondément dans les tissus. *Varices à l'anus.* ⇒ *hémorroïde. Relatif aux varices.* ⇒ *variqueux.* — *Bas à varices.*

واریس [vārīs] (۱) (یز.) (فر.)
 [Varice] انساع و گشاد شدن رگهای
 وریدی، این عارضه بیشتر در وریدهای
 پاهاى افرادى که شغل ایستاده دارند
 [از قبیل آرایشگران و پزشکان جراح
 و دندانپزشکان] حاصل میشود.

VÉSICULE [vezikyʎ] n. f. — 1541 ; lat. *vesicula*, dimin. de *vesica*
 • vessie • **1.** Organe en forme de petit sac. *coor. Vésicule biliaire*, ou **ABSOLT** *la vésicule* : réservoir musculo-membraneux situé à la face inférieure du foie et qui emmagasine la bile. — **sc.** *Vésicules séminales* : réservoirs musculo-membraneux dans lesquels s'accumule le sperme, situés en arrière de la vessie, au-dessus de la prostate. — *Vésicules cérébrales* : les trois dilatations du tube neural de l'embryon qui constitueront le cerveau antérieur, postérieur et moyen. ♦ **sc.** *Cavité close. Renflement rempli d'air* (plantes aquatiques). *Les vésicules aërifères servent de flotteurs aux algues.* **2.** (1872) **med.** Lésion de la peau, boursouffure de l'épiderme contenant une sérosité. ⇒ *ampoule, 2. bulle (2°), cloque; bouton, pustule. Éruption de vésicules. Vésicules de l'herpès, du zona.*

وزیکول [vezikūl] (فر.)
 [Vésicule] (۱) (یز.) ناول های ریز جلدی که
 محتوی ترشحات شفاف و سروزینه
 میباشد مانند ناول تبخال در کنار لب؛
 ناول صفار جلد.

VIRUS [virys] n. m. — 1478: mot lat. «suc, venin, poison» 1, vx Substance organique (pus, etc.), susceptible de transmettre la maladie. ◊ no. Principe moral de contagion. «Il lui avait inoculé le virus redoutable de sa vertu» (Hugo). 2, (v. 1850-1860) VIEUX Germe pathogène en général. *Virus du paludisme*. — (XX) MOO. Micro-organisme infectieux à structure bien définie, parasite absolu des cellules vivantes, possédant un seul type d'acide nucléique et se reproduisant à partir de son seul matériel génétique. ⇒ *arbovirus*; *rétrovirus*. *Virus de la rage, de la poliomyélite, de la fièvre jaune. Virus du sida*. ⇒ HIV. LAV, V. I. H. *Virus mutant. Maladies à virus* ⇒ viral; *virémie. Virus lent*, qui ne produit ses effets qu'après une dizaine d'années. *Substances actives contre les virus* (⇒ antiviral). 3, PAR ANAL *Virus informatique*: programme ou instruction cachés (volontairement ou non) dans un système informatique, pouvant entraîner des troubles de fonctionnement, voire des pannes majeures, et contaminer d'autres systèmes informatiques. 4, loc. no. *Le virus de*: un goût très vif, très fort pour (qqch.). *Il a attrapé le virus de la danse*.

VISITE [vizit] n. f. — 1556 «perquisition»; de *visiter*.

1. (D'une personne) 1, (1607) Le fait d'aller voir qqn et de rester avec lui un certain temps; le fait de recevoir un visiteur. ⇒ *entrevue*, 1. *rencontre. L'objet, le but d'une visite. Tels sont les motifs de sa visite. Une petite, une longue visite. Vos visites se font rares. Visite de politesse. L'heure des visites* (dans une pension, un hôpital, une prison, etc.). — *Faire une visite, rendre visite à qqn. Être en visite chez qqn. Recevoir la visite de qqn. Recevoir des visites. — Carte* de visite.* ◊ PAR EXT. Rencontre mondaine de personnes qui se font des visites, se voient régulièrement. «J'aime le jeu, les visites» (Mol.). ⇒ *réception*. 2, (1740) La personne qui se rend chez une autre. ⇒ *visiteur*. «*Quelques visites arrivèrent, des voisines mordues de curiosité*» (Zola). — PAR. *De la visite*: des visiteurs. *Nous avons de la visite aujourd'hui*. 3, SPÉCIALT (1690) Pour un médecin. Le fait de se rendre auprès d'un malade. *Ce médecin ne fait pas de visites à domicile. Les visites et les consultations.* ◊ no. *Droit de visite* (aut. enfants), pour l'époux qui n'en a pas la garde. ◊ Action de visiter (un client). *Visites d'un représentant, d'un voyageur de commerce*.

II. (D'un lieu ou de ses occupants) 1, Le fait de se rendre dans un lieu, pour voir, pour parcourir, visiter (II). *Visite touristique. Visite d'une ville en autocar. Visite d'un port. Visite d'un musée. Visite guidée, accompagnée.* ◊ (Pour rencontrer, visiter (I)). *Visite d'un chef d'État dans un pays étranger*. 2, Le fait de se rendre dans un lieu, pour procéder à un examen, à une inspection, à des constatations. *Visite de surveillance*. ⇒ *ronde, tournée. Visite d'expert*. ⇒ *expertise. Trappe de visite*: acces permettant d'effectuer des inspections, des réparations. — no. *Visite domiciliaire*. ⇒ *perquisition*. — PAR EXT. *Visite de douane*: formalité d'examen des marchandises, des bagages. ⇒ *fouille, perquisition, vérification*. — (1636)

Inspection d'un supérieur religieux. *Visite du diocèse. Visite de l'évêque*: tournée pastorale. — (1678) Inspection d'un navire. ⇒ *arraisonnement. Droit de visite*, reconnu par un accord international aux vaisseaux de guerre, de visiter les navires marchands. 3, Examen de patients, de malades par un médecin à l'hôpital, en clinique, dans une communauté, etc. *L'heure de la visite. Aller à la visite médicale. Visite médicale annuelle obligatoire*. ⇒ *contrôle*. «*Tu passeras la visite, on saura que tu tires au flanc*» (Courtel.).

ویروس [vīrūs (لا.فر. virus)]

1. عامل بسیار کوچک زنده که غالباً سبب ایجاد عفونت و ناخوشی میشود. ویروس‌ها در حقیقت عبارت از مولکول‌های زنده‌ای هستند که به‌مناسبت کوچکی ابعادشان غالباً از صافی‌ها نیز میگذرند و قطر بدن آنها بین ۰.۱ تا ۰.۳ میکرومتر میباشد.

ويزيت [vizit (فر. visite)] (۱)

۱- دیدار، بازدید. ۲- (پز.) عیادت بیماران طرف پزشک. ۳- (پز.) پایمزد پزشک، حق‌القدم. || کارت — . — کارت

VISITER [vizite] v. tr. (1) - * relig.; lat. *visitare*, fréquent. de *visere* « voir ».

I. Aller voir (qqn). 1. (1131) vx Se rendre auprès de (qqn), en lui faisant une visite. ⇒ fréquenter. « *Leurs amis n'osaient les visiter* » (Chateaub.). 2. (xiii) con. Se rendre auprès de (qqn) par charité. *Visiter les indigents, les prisonniers, les malades d'un hôpital*. ◊ Se rendre auprès de (un malade, pour l'examiner, le soigner à domicile). « *Je l'irai visiter dans deux ou trois jours* » (Mol.). ◊ Aller voir (un client). 3. *veux*. (de Dieu) Agir sur, se manifester auprès de (l'homme). ◊ na. et urra. (sujet chose) « *Une paix miraculeuse visita l'esprit de Patrice Périot* » (Duham.).

II. Aller voir (qqch.). 1. (1240) Parcourir (un lieu) en examinant. ⇒ voir. *Visiter un pays inconnu* ⇒ explorer. *Visiter la Grèce, un monument. Visiter une ville en trois jours.* « *Ni chevaux, ni guides pour visiter les environs* » (Balz.). *Je lui fis visiter notre maison*. ⇒ montrer (cf. Le tour du propriétaire*). ◊ *Visiter des appartements en vue d'un achat, d'une location*. 2. *par ext.* Aller dans (un lieu) pour trouver qqch. ⇒ 1. faire. « *Elle avait passé la journée à visiter avec Jean des boutiques de tapissiers* » (Maupass.). ◊ *veux* Examiner minutieusement pour trouver qqch. ⇒ fouiller (dans). « *Ils levèrent les tentures, ouvrirent les coffres, visitèrent les recoins* » (Gobineau). *Séraphie venait « visiter mes livres et fourrager mes papiers* » (Stendh.). « *Visiter un coffre-fort* » (Romain).

VISITEUR, EUSE [viziteœn. øz] n. - 1350; de *visiter*.

I. 1. Personne qui visite, inspecte, examine. *Visiteur, visiteuse des douanes*, chargé(e) de la visite des bagages. - *Visiteur de...* : réceptionnaire, vérificateur, contrôleur... *Visiteur de gare, de machines (ou de ven)*. *Visiteur de tissus, visiteur en bonneterie*, etc. 2. Personne qui visite un lieu. *Les visiteurs sont priés de s'adresser au guide. Visiteurs d'une exposition. Ville, pays qui accueille bien les visiteurs*. ⇒ *touriste, voyageur*.

II. (1766) 1. Personne qui va voir qqn chez lui, lui fait une visite. « *point de visiteurs inattendus ou déplaisants* » (Loti). *Accompagner, reconduire un visiteur*. ◊ *social* Personne qui visite (un pensionnaire, un malade, un prisonnier). *Les visiteurs sont admis au parloir*. 2. (mil. xx) Personne qui se rend à domicile dans un but professionnel (*visiteurs médicaux, pharmaceutiques* ⇒ démarcheur) ou social (*visiteuse scolaire, sociale*: assistante sociale). *Infirmière visiteuse*, qui donne des soins à domicile. *Visiteuse hospitalière*, qui rend bénévolement visite aux malades.

ویزیت کردن v.-kardan [فر. -
و. - ویزیت] (معمل.) ۱- دیدار
کردن. بازدید کردن. ۲- (پز.) عیادت
کردن پزشک از بیمار.

ویزیتور [vesiteur. فر.] vīzitor

(ص.) کسی که از طرف مؤسسات دارو-
سازی و دارو فروشی بملاقات پزشکان
رود و نمونه های داروهای جدید را
بآنان ارائه دهد تا وسیله فروش آنها
فراهم آید. استاد. استادی که
بدانشگاهی در کشور دیگر رود مدتی
بتعلیم و مطالعه مشغول شود.

VITAMINE [vitamin] n. f. — 1913; mot angl. (1912); du lat. *vita* « vie » et *amine* ♦ Substance indispensable au bon fonctionnement de l'organisme, apportée en petite quantité par l'alimentation. *La plupart des vitamines ne peuvent être synthétisées par l'organisme. Carence en vitamines* (⇒ avitaminose, hypovitaminose). *Fruits, légumes riches en vitamines*. Vitamine A (⇒ axérophthol, rétinol). Vitamine B1 (⇒ thiamine). Vitamine B2 (⇒ lactoflavine, riboflavine). Vitamine B5 (⇒ pantothénique). Vitamine B6 (⇒ pyridoxine).

Vitamine PP, contre la pellagre (cf. Amide nicotinique*). Vitamine B12, dont la carence cause des anémies. Vitamine C (⇒ ascorbique). Vitamine D, antirachitique (⇒ calciférol). Vitamine E, impliquée dans la reproduction (⇒ tocophérol). Vitamine K, impliquée dans la coagulation sanguine. Vitamines hydrosolubles, liposolubles.

YOHIMBINE [jɔimbin] n. f. — 1904; de *yohimbehe* ♦ ВЛОХИМ. Alcaloïde extrait de l'écorce de yohimbehe.

ویتامین [vitāmīn] [Vitamin. فر.] (۱) (بز.) ماده‌ای که بمقدار بسیار کم وجودش برای رشد و نمو و نگهداری و اعمال و اعضای بدن ضروری است و فقدانش موجب بروز اختلالات مخصوص میگردد. چون بدن قادر به تهیه و ساختن ویتامین نیست علیهذا بایستی ازخارج ضمن سایر غذاها به بدن برسد، امراض ناشی از فقدان ویتامین را آویتامینوز^۱ گویند — ویتامین‌ها.

یوهیمبین [yohambīn] [فر.] (۱) [yohimbine] (بز.) آکالوئید حاصل اردرحت یوهیمبه^۸ (م. ۱۸۰۰) که دارای اثر تقویت دهنده^۹ قوه^{۱۰} باه است و ازاینجهت همراه با موادی که خواص مشابه دارند نظیر سفوردوزنک^۹ و استریکنین^{۱۰} مصرف میشود. مصرف این آکالوئید در موارد عدم توانایی حاصل از ضعف اعصاب توصیه شده است و علاوه باز-کننده خون قاعدگی و کم کننده فشار خون است. یوهیمبین در مصارف داخلی روزانه بمقدار ۵ تا ۱۰ میلی گرم بصورت قرصهای ۵ میلی گرمی مصرف میشود، حداکثر مصرف آن بصورت کلریدرات ۰/۱۰ گرم (۱۰ میلی گرم) در یک دفعه و ۰/۰۲ گرم (۲۰ میلی گرم) در ۲۴ ساعت است.

Annexe C

deuxième partie

**La liste des emprunts français en persan dans le domaines de la
politique dans les dictionnaires du NPR et IPD**

ANAR → ANARCHISTE

ANARCHIE [anɑrʃi] n. f. — XIV^e; gr. *anarkhia* «absence du chef»
1. POLIT Désordre résultant d'une absence ou d'une carence d'autorité. *Un pays en proie à l'anarchie. «l'anarchie déchaine les masses»* (Chateaub.). ♦ PAR EXT. Confusion due à l'absence de règles ou d'ordres précis. *C'est l'anarchie dans ce collège.*
 ⇒ FAM. bordel. «Une sorte d'anarchie douce et paisible en fait d'opinion littéraire» (Staël). **2.** (1840) Anarchisme. ♦ CONTR. Despotisme, ordre.

ANARCHISME [anɑrʃism] n. m. — 1834; de *anarchiste*
1. Conception politique qui tend à supprimer l'État, à éliminer de la société tout pouvoir disposant d'un droit de contrainte sur l'individu. *L'anarchisme de Proudhon, de Bakounine*. **2.** Refus de toute autorité, de toute règle (cf. Il est interdit d'interdire*).

ANARCHISTE [anɑrʃist] n. et adj. — 1791; de *anarchie*
 ♦ Partisan de l'anarchisme; membre d'un parti se réclamant de cette doctrine. ⇒ *libertaire*. *Les attentats des anarchistes en 1892-1894. «Le Christ? C'est un anarchiste qui a réussi. C'est le seul»* (Malraux). ABRÉV. FAM. (1901) ANAR. Des anars. — Adj. *Parti anarchiste*. FAM. *Des attentats anar ou anars.* ♦ PAR EXT. Personne qui rejette toute autorité, toute règle.

ANGLOPHILE [ɑ̃glɔfɪl] adj. — 1829; de *anglo-* et *-phile* ♦ Qui a ou marque de la sympathie pour les Anglais (notamment en politique). subst. *Un, une anglophile.* ♦ CONTR. Anglophobe.

ARISTOCRATE [aristɔkrɑt] n. — 1550, répandu 1778; de *aristocratie* **1.** Partisan de l'aristocratie (1^o). «*Démocrate par nature, aristocrate par mœurs*» (Chateaub.). — SPECIALT (PÉJ.) À la Révolution, Partisan des privilèges, noble, contre-révolutionnaire. «*Les aristocrates à la lanterne!*» **2.** Membre de l'aristocratie (2^o). ⇒ noble. *Avoir des manières d'aristocrate.* — ABRÉV. FAM. ARISTO [aristo]. *Les aristos.* **3.** Membre d'une aristocratie (4^o), d'une élite. «*un peuple d'aristocrates, un public tout entier composé de connaisseurs*» (Renan). ♦ CONTR. Démocrate, prolétaire. Plébéien.

آنارشى ānāršī (ا.) — انارشى .

انارشى ānāršī (فر. anarchie)
 (ا.) (سيا.) ۱ - هرج ومرج، بی‌نظمی.
 ۲ - (سيا.) وضع کشوری که حکومت و قانون در آن حکمفرما نباشد.

آنارشیزم ānāršīsm (ا.) — انارشیزم .

انارشیزم ānāršīsm (فر. anarchisme)
 از هرج‌ومرج، جاننداری از اغتشاش.
 ۲ - (سیا.) مسلکی که سعادت بشر را در نابودی حکومتها و قوانین آنها و هرج و مرج و اغتشاش را وسیله پیشرفت بسوی مقصود میدانند.

آنارشیت ānāršīst (ص.) — انارشیت .

انارشیت ānāršīst (فر. anarchiste)
 (ص.) (سیا.) ۱ - هرج و مرج طلب، هرج و مرج خواه.
 ۲ - آنکه طرفدار اغتشاش و بی‌نظمی کشوری است.

آنگلوفیل ānglo-fīl (فر. anglophile)
 [ānglophile] (ص.) (ا.) (سیا.) کسی که طرفدار انگلستان است.
 انگلیس دوست.

آریستوکرات āristokrāt (فر.) — اریستوکرات .

اریستوکرات āristokrāt (فر. aristocrate)
 [aristocrate] (ص.) (ا.) طرفدار اریستوکراسی، طرفدار اشراف، عضو اریستوکراسی، از اعیان.

ARISTOCRATIE [aristokrasi] n. f. — 1361; gr. aristokratia, de aristos «le meilleur» et kratos «force, puissance» 1. Pour. Forme de gouvernement où le pouvoir souverain appartient à un petit nombre de personnes, et particulièrement à une classe héréditaire (⇒ noble; grand, patricien). Aristocratie et oligarchie. 2. Classe qui détenait le pouvoir. ⇒ noblesse. «une aristocratie, reste des familles autrefois souveraines, dont le rôle consiste à limiter la royauté» (Renan). 3. Ensemble des nobles, des privilégiés. 4. Petit nombre de personnes qui détiennent une prééminence en quelque domaine. ⇒ élite. Une aristocratie d'écrivains. L'aristocratie du talent. ♦ PAR EXT. Prééminence, supériorité, distinction. Aristocratie des sentiments, du goût. «le goût d'une vie affranchie et dangereuse les unissait en une sorte de caste, très consciente de son aristocratie» (Mart. du G.). ♦ CONTR. Démocratie. Peuple. Vulgarité.

1. **ATTACHÉ, ÉE** [ataʃe] p. p. et adj. — XIII; de attacher 1. Fixé, lié. Prisonnier attaché. 2. Qui est fermé par une attache. Porter une veste attachée ou ouverte. 3. Attaché à (qqch.), qui fait corps avec. Sac attaché à la ceinture. ♦ FIG. Qui est associé, joint à. ⇒ inhérent. Les avantages attachés à cette situation. «Ce bonheur n'est pas attaché à l'éclat des rangs et des titres» (Mass.). 4. Attaché à (qqn ou qqch.), lié par un sentiment d'amitié, une habitude, un besoin, un goût. ⇒ tenir (à). Elle lui est très attachée. ⇒ dévoué, fidèle; attachement. «Plus attaché à sa vie qu'à son devoir» (Rouss.). «Le Français est très attaché aux habitudes de sa vie quotidienne» (Seignobos). ♦ CONTR. Libre; détaché. Ouvert. Indépendant. Détaché, indifférent.

2. **ATTACHÉ, ÉE** [ataʃe] n. — 1822; «domestique au service d'un grand» 1795; de attacher ♦ Personne attachée à un service. Attaché d'ambassade: agent diplomatique le moins élevé en grade. Attaché militaire: auxiliaire militaire d'un chef de mission diplomatique. Attaché d'administration: fonctionnaire entre l'administrateur civil et le secrétaire d'administration. Attaché de recherche au C. N. R. S. Attaché commercial. Attaché de direction. ♦ Attaché(e) de presse: dans une entreprise, un organisme, personne chargée des relations avec les médias, des communications.

BOLCHEVIK [bolʃevik; bolʃevik] n. — 1903; russe bolchevik «partisan de la majorité», opposé à menchevik «partisan de la minorité» 1. Autrefois en Russie, Partisan du bolchevisme. ⇒ maximaliste. 2. Russe communiste. — On trouve aussi (VQ) BOLCHEVISTE [bolʃevist], 1917. ♦ PAR EXT. PÉJ. Communiste. ABRÉV. PAR (1940) BOLCHO [bolʃo]. Les bolchos et les fachos. «On dit qu'il est maintenant contre les bolchos» (Drieu La Roch.). ♦ HOM. Bolchevique.

BOLCHEVIQUE [bolʃevik; bolʃevik] adj. — 1917; de bolchevik ♦ VIEUX Qui a rapport au bolchevisme. ♦ HOM. Bolchevik.

آریستوکراسی [ārīstokrāsī] (فر.)
— آریستوکراسی

ارستوکراسی arīstokrāsī
[arīstokrāsī] (فر.)
فرمانروایی اشرافی، حکومت و فرمانروایی اشراف و صاحبان ثروت.
۲- طیفه اعیان، اشراف، نجبا.

آتاشه āttāše (ا.) — آتاشه

آتاشه āttāše [attaché] (فر.)
وابسته، کارمند سفارتخانه که وظیفه‌ای خاص بعهده او محول است، آتاشه مطبوعاتی، آتاشه تجارتنی، آتاشه نظامی.
۱- سه تجارتنی، وابسته بازرگانی.
۱- سه نظامی، وابسته نظامی.

آتاشه āttāše [= آتاشه] — آتاشه

بالشویک bālševīk (ر.) [ب.س.]
— بالشویک

بالشویک bolševīk (فر.)
bolševique = ر.د. بالشویک. از bolš، بسیار، اکثر. چون بیروان لنین اکثریت را بدست آوردند، بدین نام نامیده شدند (س. طرفدار بالشویسم — بخت ۳ بالشویسم).

BOLCHEVISME [bɔʃvism; bɔʃevism] n. m. — 1917; de *bolchevik* 1. HIST. Doctrine des majoritaires conduits par Lénine (⇒ *bolchevik*), élaborée à partir de 1903. ⇒ *collectivisme, marxisme*. 2. POLIT. VIEILLI Communisme russe.

بالشویسم [ب.ر.] bālševīsm
بشویسم (بخش ۳).

بالشویسم [ب.ر.] bālševīsm

بالشویسم، فر. bolchevisme. از
ر. بولش، زیاد، اکثر [مکتبی است
سیاسی طرفدار حکومت پرولتاریا.
مرکز این مکتب اتحاد جماهیر شوروی
است.

BOURGEOIS, OISE [burʒwa, waz] n. et adj. — *bourgeois* 1080; de *bourg* 1. Au Moyen Âge, Citoyen d'un bourg, d'une ville, bénéficiant d'un statut privilégié. *Les bourgeois de Calais*. 2. En Suisse, Personne possédant la bourgeoisie (2°). *Conseil des bourgeois*. — Adj. *Assemblée bourgeoise*. ⇒ *bourgeoisial*. 3. ANCIENNT Personne qui n'appartenait ni au clergé ni à la noblesse, ne travaillait pas de ses mains et possédait des

بورژوا [فر.] būrʒūā

۱ - شهری، شهرنشین (که در سابق از
حقوق مخصوص برخوردار بود). ۲ -
شهرنشین مرفه و ثروتمند. ۳ - ارباب،
مخدوم. ۴ - متعلق به بورژوازی.

biens. *Les bourgeois faisaient partie du tiers état. Un riche bourgeois. «Le Bourgeois Gentilhomme», comédie de Molière.* — (Opposé à *noble*) ⇒ *roturier*. 4. PAR EXT. (1830) PÉJ. Personne incapable d'apprécier ce qui est désintéressé, gratuit, esthétique. (Opposé à *artiste*) «*J'appelle bourgeois quiconque pense basement*» (Flaub.). *Chercher à épater le bourgeois.* 5. Dans la société actuelle, Personne de la classe moyenne et dirigeante, de condition aisée, et caractérisée par un certain conformisme intellectuel (⇒ *petit-bourgeois*). *Petits bourgeois. Grands bourgeois. «Le petit bourgeois [...] dépend tout entier de l'ordre établi [...] qu'il aime comme lui-même»* (Bernanos). ABREV. FAM. (1978) BOURGE [burʒ]. *Un quartier de bourges.* ◦ Adj. Propre à cette classe. *Éducation bourgeoise. Quartier bourgeois.* ⇒ *résidentiel*. «*On s'installe à Passy, dans l'appartement de sa tante. Voyez-vous ces goûts bourgeois?*» (Sarraute). *Cuisine bourgeoise*, simple et bonne. — PÉJ. Qui a des valeurs morales et sociales conservatrices, mène une vie rangée. *Il est devenu bien bourgeois.* ⇒ *s'embourgeoiser*. — PAR EXT. *Les préjugés bourgeois. «Tu t'es roulé en boule dans ta sécurité bourgeoise»* (St-Exup.). 6. (Opposé à *militaire*) *Sortir en bourgeois.* ⇒ *civil*. 7. N. f. (XV^e) POP. *Ma bourgeoise*: ma femme. ◊ CONTR. *Manant. Noble. Artiste. Ouvrier, paysan, prolétaire; populaire; anarchiste, bohème, hippie, marginal, révolutionnaire.*

BOURGEOSIE [burʒwazi] n. f. — *borgesie* 1240; de *bourgeois* 1. ANCIENNT Qualité de bourgeois (1°). 2. En Suisse, Droit de cité que possède toute personne dans sa commune d'origine. 3. HIST. Ensemble des bourgeois (3°). — SPECIALT (Opposé à *noblesse*) *L'ascension de la bourgeoisie à partir du XVII^e siècle*. 4. POLIT. Classe dominante en régime capitaliste, qui possède les moyens de production (opposé à *prolétariat*). 5. COUR. Ensemble des bourgeois (5°). *La petite, la moyenne, la grande bourgeoisie. Appartenir à la bourgeoisie. Bourgeoisie d'argent, financière. La bourgeoisie provinciale.*

بورژوازی [فر.] būrʒūāzī

[bourgeoisie] (۱.) طبقه سرمایه-
داری که بادر دست داشتن وسایل تولید
وسرمایه زندگی مرفه دارد.

CABINET [kabine] n. m. — 1491 «petite chambre»; du picard *cabine*.

I. 1. Rare en emploi libre Petite pièce située à l'écart. ⇒ 2. **réduit**. *Cabinet de débarras*. ⇒ **cagibi**. **CABINET NOIR**, sans fenêtre. *Menacer un enfant de l'enfermer au cabinet noir*. — ANCIENNT *Cabinet particulier*, dans un café, un restaurant. — (1762 *cabinet à toilette*) **CABINET DE TOILETTE**: petite salle d'eau (avec lavabo, et parfois douche). *Chambre d'hôtel avec cabinet de toilette ou salle de bains*. 2. (1542) Lieu où l'on place, où l'on expose des objets de curiosité, d'étude. *Cabinet d'objets d'art*. ⇒ **musée**. *Cabinet de cires*. 3. (1539) **VEILLU** Pièce où l'on se retire pour travailler, converser en particulier. *Cabinet de travail, d'étude*. ⇒ **bureau**. *Un homme de cabinet*, d'études. ◊ **vx** *Cabinet de lecture*, où l'on peut consulter, emprunter des ouvrages. ⇒ **bibliothèque**. 4. **SPECIALT** (1690) **VEILLU** *Cabinet d'aisances*, et **ABSOLT**, **COUR**. *cabinets*. ⇒ **toilettes**. *La cuvette, le siège, la chasse d'eau, le papier hygiénique des cabinets*. *Cabinets à la turque*, sans siège. *Aller aux cabinets* (cf. **PAR EUPHEM.** *Aller quelque part*, au petit coin). «*Elle croit un peu trop que les vrais poètes ne vont jamais aux cabinets*» (Gide). — **REM.** Ce sens de *cabinet* rend difficile l'emploi absolu du mot, surtout au plur. 5. (1834) Lieu d'exercice de certaines professions libérales (avocat, médecin...). *Le cabinet d'un avocat*. Plus cour. en syntagmes *Cabinet de consultation*. *Cabinet dentaire*. *Cabinet d'affaires*: établissement où l'on se charge, moyennant rétribution, des affaires d'autrui. ⇒ **agence**. ◊ Ensemble des affaires, des clients d'un avocat, d'un cabinet d'affaires, etc. *Acheter un gros cabinet*.

II. **POLIT.** 1. (1708) ANCIENNT Ensemble des ministres, dans le régime parlementaire. ⇒ **gouvernement**. *Le cabinet Poincaré*. — **MOD** *Conseil de cabinet*: réunion des ministres présidée par

le Premier ministre. 2. Service chargé de la préparation des affaires gouvernementales et administratives dans un ministère, une préfecture. *Le cabinet du ministre*. *Chef de cabinet*.

III. (1520) Meuble à plusieurs compartiments où l'on rangeait des objets précieux. ⇒ **buffet**. *Cabinet d'ébène, de laque*. ◊ **VEILLU** *Cabinet d'orgue*: menuiserie d'un orgue. ⇒ **buffet**.

CANDIDAT, ATE [kōdida, at] n. — 1546; «soldat d'élite» 1284; lat. *candidatus*, de *candidus* «blanc», les candidats aux fonctions publiques à Rome s'habillant de blanc 1. Personne qui postule une place, un poste, un titre. ⇒ **aspirant**, **postulant**, **prétendant**. *Être candidat à un poste* (⇒ **briguer**). *Il y a plusieurs candidats sur les rangs pour ce poste, ce concours*. ⇒ **compétiteur**, **concouriste**, **concurrent**. *Se porter candidat à des élections*. *Préparer un candidat*. *Il est candidat à cet examen*. ⇒ **se présenter**. *Poser une colle à un candidat*. ◊ **LOC.** *Je ne suis pas candidat!* Ça ne me tente pas. ⇒ **client**. 2. **DIACR.** Médicament à l'essai. *Des candidats vaccins*. *Candidats antiviraux*. ◊ **HOM.** *Candida*.

[cabinet (فر.) kâbīne] کابینه

(1.) ۱- اطاق کار، دفتر. ۲- دبیر-
خانه، دارالانشاء. ۱ رئیس -
رئیس دفتر. ۲- مجموع وزیران یک
دولت، هیئت دولت،
«غلت دیگزرز کابینه وشد توده بیرون
صدراءطم رامیدان عمل یکسره شد.»
(بهار ۱۳۳۷)
۱ - «وزیران(وزراء)» - نمر. ۳. ۴-
(ن.ف.) مستراح، مجال.

[candidat (فر.) kândīdâ] کاندیدا

(1.) داوطلب مقامی وشنلی، نامزد،
«... کاندیدای نمایندگی مجلس شورای
ملی است.»

CAPITALISME [kapitalism] n. m. — 1842; «richesse» 1759; de 2. *capital* 1. Régime économique et social dans lequel les capitaux, source de revenu, n'appartiennent pas, en règle générale, à ceux qui les mettent en œuvre par leur propre travail. *Capitalisme libéral* (⇒ libéralisme, propriété [privée]), *d'État* (⇒ étatismes). *Origines du capitalisme*. ⇒ mercantilisme. *Capitalisme et machinisme*. *Capitalisme populaire*. 2. Ensemble des capitalistes, des pays capitalistes. *Les intérêts du capitalisme*. *Capitalisme international*. ◊ CONTR. Communisme, socialisme.

کاپیتالیسم [kāpītāl-īsm] فر .
capitalisme (ص . ا .) ۱ - سرمایه -
داری . ۲ - نفوق سرمایه داران در امور
صنعتی .

CAPITALISTE [kapitalist] n. et adj. — 1832; «homme riche» 1759; de 2. *capital*.
l. N. 1. Personne qui possède des capitaux, notamment des capitaux engagés dans une entreprise, et qui en tire un revenu. — Possesseur de valeurs mobilières. *Petit capitaliste*. 2. FAM. Personne riche. *Un gros capitaliste*.
ll. Adj. (1832) Relatif au capitalisme. *Régime, économie capitaliste* (⇒ libéral). *Les pays capitalistes*.
◊ CONTR. Proletaire. — Communiste.

کاپیتالیست [kāpītāl-īst] فر .
capitaliste (ص . ا .) ۱ -
سرمایه دار . ۲ - آنکه طرفدار کاپیتالیسم
است .

CAPITULATION [kapitylasj5] n. f. — fin xv^e; • négociation • 1556: de capituler 1, DR. INTERNAT. Convention, traité par lesquels une puissance s'engage à respecter certains droits et privilèges sur les territoires soumis à sa juridiction. « *Il y a une belle capitulation entre Henri IV et Saint-Malo* » (Chateaub.). 1857. Convention qui réglait les droits des sujets chrétiens en pays musulman. *Régime des capitulations*. 2. (1636) 1847. Convention par laquelle une place forte, une armée se rend à l'ennemi. ⇒ reddition. *Négocier, signer une capitulation. Capitulation honorable, déshonorante, honteuse.* ⇒ paix. *Capitulation en rase campagne, conclue par le commandant d'une troupe opérant en dehors d'une place de guerre. Capitulation sans conditions*. 3. 180. Abandon total d'une position que l'on soutenait. ⇒ abdication, renoncement. ♦ CONTR. Résistance. Intransigence, obstination, refus.

کاپیتولاسیون / kāpītūlāsyon

[capitulation- (۱)] (۱) حقی که باتباع خارجی در کشوری دهند مبنی بر اینکه در محکمه های آن کشور محاکمه نشوند، بلکه در محاکم مربوط بدولت خود محاکمه گردند. ضح. - منشاء ریزیم کاپیتولاسیون را در ایران بطور قطع باید معاهده ترکمان چای (بخش ۳) دانست. این معاهده قریب یک قرن روش سیاست خارجی ایران را با روسها تعیین کرد و بعداً نیز هر کشور خارجی با ایران معاهده ای منعقد کرده پایه آنرا معاهده ترکمان چای قرارداد و بنابراین غیر از روسیه، دول دیگر

ریزیم کاپیتولاسیون را بفتح اتباع خود در ایران تقاضا کردند و عاقبت موفق هم شدند با این تفاوت که برخی پس از انعقاد معاهده، آشکارا از ریزیم کاپیتولاسیون استفاده نمودند، ولی برخی دیگر فقط در معاهدات مذکور شرط «کامله الوداد» اکتفا کردند، و بعداً باستناد چنین شرطی از مقررات و معاهدات کاپیتولاسیون استفاده نمودند. ۱۱ الفای - در سال ۱۹۱۷ م. کابینه مصمصام السلطنه حذف کاپیتولاسیون را بطور یکطرفه اعلام کرد، ولی همه دول خارجی باین امر اعتراض کردند. تزلزل پایه کاپیتولاسیون را حقیاً باید در معاهده ای که بین دولت ایران و دولت شوروی منعقد شده جستجو کرد. زیرا همانطوری که معاهده کاپیتولاسیون بوسیله ترکمان چای به ایران تحمیل گردید، همان طور هم در سال ۱۹۲۱ م. کاپیتولاسیون و مقررات دیگری که بین دولت ایران و روسیه منعقد شده بود، بکلی از بین رفت. بنابراین چون معاهده ۱۹۲۱ صراحة حذف کاپیتولاسیون را اعلام میدارد، بعداً در ۶ اردیبهشت ۱۳۰۶ ش. رضاشاه پهلوی ضمن دستخطی که بر رئیس الوزرا عوقت - مستوفی الممالک - صادر کرد، دستورالغای کاپیتولاسیون و فراهم کردن موجبات عملی شدن آنرا بهیشت دولت داد.

CENSURE [sösyr] n. f. — 1387 • peine ecclésiastique •; *censura* — censeur 1. (xvi) **صبر** Action de reprendre, de critiquer les paroles, les actions des autres. ⇒ **blâme, condamnation, 2. critique, improbation, réprobation. S'exposer à la censure de son entourage. 2. (xvi) رعب** Condamnation d'une opinion, d'un texte, après examen. *Encourir les censures.* ⇒ **excommunication, index, 2. Interdit, monition, 1. suspension. 3. (1829) موب** Examen des œuvres littéraires, des spectacles et publications, exigé par le pouvoir, avant d'en autoriser la diffusion. *Soumettre une pièce à la censure. Journal interdit par la censure. Commission de censure.* ⇒ **consorial. Visa de censure d'un film. ⇒ aussi **autocensure.** — **PAR EXT.** Ensemble des personnes chargées de délivrer cette autorisation; lieu où elles exercent leur fonction. *La censure militaire a ouvert cette lettre. Le film est à la censure. La censure a ordonné des coupures. Les ciseaux de la censure. 4. Sanction défavorable à l'égard de la politique d'un gouvernement, votée par une assemblée. Motion* de censure. Parti qui vote la censure. 5. (1927) پسیخان.* Refoulement dans l'inconscient des éléments de la vie psychique que la société, les parents (ou leur image) ne tolèrent pas (doctrine de Freud). ♦ **CONTR.** Apologie, approbation, éloge, exaltation, flatterie, louange.**

[censure. فر.] sānsūr سانور
(۱) تفتیش و مراقبت در مطالب کتب،
جراید، فیلمها و نمایشنامهها بوسیله
دولت و حذف مطالبی که ضد منافع دولت
آید.

سانورچی s.-ō [فر. تر.] (صنجد)
آنکه سانور کند.

CENSURER [sösyr] v. tr. (۱) — 1518; de *censure* 1. **صبر**
Reprendre, critiquer les paroles, les actions de (qqn).
⇒ **blâmer, critiquer.** «Au lieu de me censurer comme elle aurait
du faire, elle rit beaucoup de mes sarcasmes» (Rouss.).
2. (1656) **رعب** Condamner (une opinion, un texte). 3. Inter-
dire (en totalité ou en partie) une publication, un spectacle.
Censurer un journal, une pièce de théâtre. ⇒ **caviarder.**
— P. p. adj. *Scène censurée. Film censuré.* 4. Dans certains corps
constitués, Réprimander publiquement. ⇒ **blâmer. Censu-
rer un avocat. 5. پسیخان. Refouler par la censure (5°). — Adj.
CENSURABLE, 1656. ♦ **CONTR.** Approuver, flatter, 1. louer, vanter.**

سانور کردن s.-kardan [فر. -
ف.] (مصم.) عمل سانور (م.ه) را
انجام دادن.

CHARGÉ, ÉE [ʃaʁʒe] adj. et n. — de charger 1. Qui porte une charge. *Un livreur chargé de paquets. Arriver les bras chargés de cadeaux.* FAM. *Être chargé comme un mulet*, comme une mule**. ◊ ABSOLT *Je suis très chargée. Camion trop chargé.* — *Lettre chargée*, qui contient des valeurs. — *Fusil chargé*, rempli de munitions. *Attention ! il est chargé.* — *Appareil photo chargé*. 2. MED. *Alourdi, embarrassé. Avoir l'estomac chargé* ⇒ *lourd*. *La langue chargée, blanche*. 3. *Chargé de* : plein de. *Sa main «courte et chargée de bagues»* (France). FIG. *Ciel chargé de nuages. «les nuages chargés de neige que roulait le ciel»* (Barrès). *«cette confiance chargée d'espoir»* (Montherl.). ⇒ *plein*, 1. *rempli*. LOC. *Être chargé d'ans*, vieux ; *chargé d'honneurs*, honoré, célèbre (⇒ *comblé*). — ABSOLT *Un casier judiciaire chargé. Un emploi du temps chargé. Une journée très chargée. Décoration, style chargé*, lourd, trop orné. 4. Responsable. *Être chargé de famille. L'avocat chargé de l'affaire.* ◊ N. m. **CHARGÉ D'AFFAIRES** : agent diplomatique, représentant accrédité d'un État. *Le chargé d'affaires, dans la hiérarchie diplomatique, vient après les ambassadeurs, les ministres plénipotentiaires et les ministres résidents.* — N. **CHARGÉ, ÉE DE MISSION** : personne, fonctionnaire ou non, engagée pour remplir une mission déterminée, généralement dans l'administration. *«chargé de mission, je [...] suis dès à présent un personnage officiel»* (Gide). — N. **CHARGÉ, ÉE DE COURS** : professeur délégué de l'enseignement supérieur. ⇒ *vacataire*. — **CHARGÉ, ÉE DE RECHERCHES** : chercheur scientifique. 5. PHYS. *Condensateur chargé* (⇒ *électriser*). *Particules chargées positivement* (⇒ *positon, proton*), *négativement* (⇒ *électron*) ; *non chargées* (⇒ *neutron*).

شارزداfer =] šärz(e)-d-äfer
 شارزداfer, فر. (chargé d'affaire. فر. (امر.) (سيا.) کاردار (بخش ۱) .
 شارزداfer š.-d-äfer [فر. شارزداfer
 [(امر.) (سيا.) کاردار (بخش ۱) ،
 «جناب توجینسکی، شارزداfer (استرپه
 و محارستان در تهران)» (مرآة البلدان
 ج ۱ ضمیمه ص ۲۲)

COMMUNISME (komynism) n. m. — 1840; de *commun* 1. vx Organisation économique et sociale fondée sur la suppression de la propriété privée au profit de la propriété collective. ⇒ **babouvisme, collectivisme, égalitarisme, socialisme. Le communisme absolu de Platon. «Le communisme, cette logique vivante et agissante de la Démocratie» (Balz.).** 2. Système social prévu par Marx, où les biens de production appartiennent à la communauté (⇒ **marxisme**). *Le socialisme d'État, stade transitoire qui doit aboutir au communisme.* ⇒ **étatisme, socialisme.** 3. Politique, doctrine des partis communistes. *Le communisme russe de 1917.* ⇒ **bolchevisme, léninisme. Le communisme chinois. Communisme léniniste, trotskiste, stalinien (stalinisme), antistalinien.** 4. Ensemble des communistes, de leurs organisations. ♦ CONTR. Capitalisme, fascisme, libéralisme.

کمونیزم، کمونیزم - **komūnizm-**

(-sm) [فر. Communisme، انگ.

Communism، ازا. Communis-

دردوران پیشرفت صنعت، کمونیزم از شکل آرزو و آرمان بشکل علمی درآمد. کمونیزم علمی بمنوان نظریه وایدنو- لوزی آزادی طبقه کارگر و رنجبر از نظام اجتماعی سرمایه داری و ایجاد واستوار کردن اجتماع کمونیستی ازسال ۴۰ قرن ۱۹ م. - هنگامی که مبارزات طبقاتی بین کارگران و سرمایه داران در کشورهای اروپا در گرفت. - بیان آمد. مارکس وانگلس دو بنیانگذار نخستین سوسیالیسم و کمونیزم علمی هستند.

آنان بهمکاری هم «بیانیه حزب کمونیست» **(Manifeste du parti Communiste)** را نشر دادند. کارل- مارکس در کتاب سرمایه (Capital) وانگلس در کتابهای «آنتی دورینگ» (Anti-Duehring)، «سوسیالیسم آرمانی و سوسیالیسم عامی» (Socialisme utopique et Socialisme scientifique) دیدگر

کتابها و نوشته هایشان پایه های سوسیالیسم و کمونیزم علمی را ریختند (- سوسیالیسم). بنا بر این مارکس وانگلس پایه گذاران و لتین تکامل دهنده آن در شرایط دوران امپریالیسم میباشند. سه رکن اساسی کمونیزم عبارتند از، ۱- فلسفه ماتریالیسم. ۲- اقتصاد. ۳- جامعه شناسی. در فلسفه ماتریالیسم تکامل ماده و جهان مادی بحث میشود و تکامل آن مورد تحقیق قرار میگیرد. این قسمت از فلسفه ماتریالیسم به «ماتریالیسم فلسفی» موسوم است. تطبیق ماتریالیسم فلسفی را در جامعه «ماتریالیسم تاریخی» مینامند، و هر دورا باهم «ماتریالیسم دیالکتیک» و ماتریالیسم تاریخی» میخوانند، زیرا منطق فلسفه ماتریالیستی مبتنی بر اصول دیالکتیک میباشد. مارکس در کتاب «سرمایه» کمونیزم را «فرمانروایی حقیقی آزادی» نامیده. شمار اساسی جامعه کمونیستی «آزهر کس

همگانی] نظام مکتبی اجتماعی و معالاف رژیم سرمایه داری است. این مسلک بر مالکیت اجتماعی وسایل و ابزار تولید، همکاری و کمک متقابل رنجبران استوار است. نخستین مرحله کمونیزم جامعه سوسیالیسم است که زمینه اقتصادی، صنعتی، اجتماعی و اخلاقی ورود به مرحله کمونیزم را آماده میازد. کمونیزم شکل آرزو و آرمان (Utopie) از دوره های باستان ایجاد شده و نظام جامعه نخستین انسانی شکل کمونیزم ابتدایی که آنرا « اجتماع ابتدایی سر» مینامند، اداره میشد. در اجتماع ابتدایی ابزار ساده در مالکیت خصوصی نبوده و بهره کشی انسان از انسان پیدا نشده بود. در آن اجتماع، گروههای چند تنی بطور دسته جمعی و مشترک باهم شکاری کردند و جمع آوری خوراک میپرداختند و در یک جا میزیستند. این اجتماع جای خود را به جامعه بردگی داد. تئوری کمونیزم از کتاب «جمهوریت» افلاطون، «اونویی» توماس مورو Thomas Morus، «سرمین خورشید» کمپانلا (Campa nella)، «مجموعه قوانین طبیعت» (Code de la Nature) مورلی (Morrelly) و کتاب «انقلاب» بابوف (Babeuf) منشأ گرفت. در قرن ۱۹ م. «رابرت آون» (Robert Owen) شکل کمونیستی بخصوصی در محیط کار خود بین کارگران برقرار کرد. در تاریخ نیز کم و بیش پیشوایانی با نظریه کمپاش کمونیستی پیدا شده و خواسته اند تحول کمونیستی را، حتی در اجتماع ملوک الطوائفی بوجود آورند که نمونه مارز آنرا بمنوان «جنش مزدک» میتوان در دوره ساسانی دید

با اندازه استعدادت و بهر نسبه اندازه احتیاجش» میباشند. کمونیستها معتقدند که نظام سرمایه داری و امپریالیسم تغییر پیدا میکند و در مرحله اول جای آنرا سوسیالیسم و در مرحله بعدی کمونیزم میگیرد. همگانی شدن کار، تمرکز و مالکیت مشترک وسایل و ابزار تولید پایه های مادی و ضروری برقراری سوسیالیسم است و از لحاظ اداره امور دولتی دیکتاتوری پرولتاریا را در این مرحله ضروری و اجباری میدانند. پیروان این مسلک بر آنند که در مرحله کمونیزم همه گونه فرق و امتیازات طبقاتی افراد انسان از یکدیگر، از جمله امتیاز در دانش، امتیاز بین شهروده و یا دهقانان و کارگران و روشنفکران جامعه سوسیالیستی هم از بین میرود.

CONFÉDÉRATION [kɔ̃federasjɔ̃] n. f. — 1358 ; lat. *confederatio* **1.** Union de plusieurs États qui s'associent tout en conservant leur souveraineté. *La Confédération helvétique* ⇒ *fédération*. **2.** Groupement d'associations, de fédérations professionnelles, syndicales, sportives pour la défense d'intérêts communs. *La Confédération générale du travail* (C. G. T.). *La Confédération française démocratique du travail* (C. F. D. T.). *La Confédération générale des cadres* (C. G. C.)

کنفدراسیون [کنفدراسیون] [confédération] (فر) - ۱
(سیا) اتحادیه چند ناحیه که جمعاً دولتی واحد تشکیل دهند، اما هر یک در داخل اتحادیه استقلال داخلی و خود مختاری دارند، چنانکه کشور سوئیس را - که از ۲۲ کانتون تشکیل گردیده - و کنفدراسیون هلوتیک (C. helvétique) نامند. - ۲ اتحادیه.

CONFÉRENCE [kɔ̃ferɑ̃s] n. f. — 1346 « discussion » ; lat. *conferentia*, de *conferre* → *conférer* **1.** Conversation à caractère officiel ou solennel. ⇒ *entretien*. *Avoir une conférence avec qqn. Tenir conférence* (⇒ *conférer*). **2.** Assemblée de hautes personnalités discutant d'un sujet important. ⇒ *congrès*, *conseil*. *Conférence diplomatique, internationale. Conférence au sommet*. — PAR EXT. Réunion de personnes discutant un sujet en commun. ⇒ *colloque*, *table (ronde)*. ◊ Réunion de travail (dans une entreprise). ⇒ *brainstorming*. *Conférence par téléphone*. ⇒ *audioconférence*, *téléconférence*. *Être en conférence*. **3.** (1680 théol.) Discours, causerie où l'on traite en public une question littéraire, artistique, scientifique, politique. *Faire, donner une conférence* (⇒ *conférencier*). ◊ (1752) Leçon donnée dans certaines écoles, dans les facultés. ⇒ *cours*. *Salle de conférences. Maître* de conférences*. **4.** *Conférence de presse* : réunion où une ou plusieurs personnalités s'adressent aux journalistes. **5.** *Poire conférence* ou *conférence* n. f. Poire allongée de couleur verte.

کنفرانسی [کنفرانسی] [conférence] (فر) - ۱
(گروهی از متخصصان فن برای شور و بحث در مسایل فنی) - ۲
(اجتماع سیاستمداران، رؤسای دول، وزیران منظور حل یک مسأله سیاسی، داخلی یا بین‌المللی) - ۳
(خطابه ادبی، علمی و غیره) سخنرانی
۱ - همپسین فردا شود غوغا پدیدار

کنفرانسی دادان [کنفرانسی دادان] [k.-dādan] (فر) -
(فر) (مصل) ایراد خطابه، سخنرانی کردن.

CONSERVATEUR, TRICE [kɔ̃sɛrvatœʁ, tris] n. et adj. - 1361; lat. *conservator* 1. (xv) Personne préposée à la garde de qqch. ⇒ **gardien**. - (Dans des titres) *Conservateur d'une bibliothèque, d'un musée*, qui l'organise et l'administre. *Conservateur des Eaux et Forêts*: principal agent de l'administration forestière. *Conservateur des hypothèques*: fonctionnaire chargé de l'inscription et de la publication des hypothèques, des actes translatifs de propriété. - **URTEL.** « *c'est en quoi je considère l'homme de lettres comme le conservateur naturel de la langue* » (Caillois). 2. Adj. (1794) **POLIT.** Qui tend à maintenir l'ordre social existant. *Esprit conservateur*. ⇒ **conservatisme**. *Parti conservateur* (opposé à *réformiste*), défenseur de l'ordre social, des valeurs traditionnelles. « *La République sera conservatrice, ou elle ne sera pas* » (Thiers). N. *Les conservateurs et les réformateurs*. ◊ Au Canada, *Le parti conservateur*. **SUBST.** Membre du parti conservateur. - Au Québec, Membre du parti de l'Union nationale. ◊ En Angleterre, *Tory**. ◊ **PAR EXT.** Favorable à une politique conservatrice. *Journal conservateur*. « *il était, dans son métier, conservateur, et presque réactionnaire* » (Romain). 3. (choses) Qui garde en bon état de conservation les aliments. *Agent conservateur*. N. m. *Un conservateur. Jus de fruit avec, sans conservateur*. ◊ N. m. Partie autonome d'un réfrigérateur qui permet la conservation d'aliments congelés. ⇒ **congélateur**. ◊ **CONTR.** *Novateur, progressiste, révolutionnaire*.

CONSUL [kɔ̃syl] n. m. - v. 1370; *concile* 1213; mot lat. 1. **ANCIEN.** L'un des deux magistrats qui exerçaient l'autorité suprême, sous la République. 2. **HIST.** Au Moyen Âge, Magistrat municipal du midi de la France. *Consuls de Toulouse*. ⇒ **capitoul**. - Juge choisi parmi les marchands. 3. L'un des trois magistrats auxquels la Constitution de l'an VIII avait confié le gouvernement de la République française (1799 à 1804). *Bonaparte, Premier consul*. 4. (1690) **COUR.** Agent chargé par un gouvernement de la défense des intérêts de ses nationaux et de diverses fonctions administratives dans un pays étranger (⇒ **vice-consul**). *Consul de France à Rome*.

قنصل [متر. از فر. کنسول]
- کنسول.

کنسرواتور [فر. *conservator*] (ص.) (سیا.)
ادب) کسی که به من و آداب گذشته یابند
است و از بدعتها احتراز دارد؛ محافظه کار.
صح. - احتراز از استعمال این کلمه
بیگانه اولی است.

کنسول [konsūl] = قنصل، فر.
[consul] (۱) -۱- در روم قدیم، عامل
دولتی که از طرف مردم برای یکسال
انتخاب میشد و با شخص دیگری قدرت
عالی کشور را در دست داشت. ۲- عنوانی
که در قرون وسطی بيمض عمال بلدی اطلاق
میشد (مخصوصاً در جنوب فرانسه)
۳- عنوان هر يك از سه عامل جمهور
فرانسه، از سال هشتم جمهوری تا آغاز
امپراتوری (از ۱۷۹۹ تا ۱۸۰۴). ۴-
(سیا.) نماینده يك دولت در شهری از
کشور بیگانه که موظف است هم میهنانش
را تحت حمایت بگیرد و اطلاعات
سیاسی و اقتصادی را بدولت خود برساند؛
قنصل. ضح. - در عهد قاجاریه و اوایل
دوره پهلوی این کلمه بصورت «قنصل»
(بمعنی اخیر) مستعمل بود، و فرهنگستان
«کنسول» را جانشین آن کرده.

سر کنسول s-konsūl - [ف-فر.]
(امر.) (سیا.) (فر.) زنگنه قنصل.

CONSULAT [kösyla] n. m. — av. 1380; lat. *consulatus* 1. **ARMÉ.** HIST. Dignité, fonction de consul (1^o, 2^o). Temps pendant lequel un consul exerçait sa charge. *Le consulat de Cicéron.* 2. Gouvernement des trois consuls institué par la Constitution de l'an VIII; le temps qu'il dura. *L'époque du Consulat* (1799-1804). 3. **MOD.** Charge de consul dans une ville étrangère. *Obtenir le consulat de Beyrouth, de New York.* — Bureaux et services que dirige un consul. ⇒ **chancellerie.** *Aller au consulat pour demander un visa.*

کنسولگری [k.-gar-ī] (فر.ف.)
(حامن. امر.) اداره‌ای که کنسول (—
کنسول) با کارمندانش در آن بکار
مشتولند؛ کنسولگری.

کنسولیاری [konsūl-yār] (فر.ف.)
(امر.) (فره.) معاون کنسول، ویس-
کنسول.

DÉMOCRATE [demokraat] n. et adj. — v. 1550 en parlant de l'Antiquité; repris en 1785; de *démocratie*, d'apr. *aristocrate* 1. Partisan de la démocratie, de ses principes et de ses institutions. *Un, une démocrate convaincu(e).* *Un démocrate exigeant, sans aucune démagogie.* — Adj. *Un esprit démocrate* (⇒ **républicain**). «J.-J. Rousseau, philosophe démocrate et libre penseur» (Villemain). 2. (deb. XIX^e) *Le parti démocrate*: l'un des deux grands partis politiques américains (opposé à *Parti républicain*). *Électeur démocrate.* **SUBST.** Membre, électeur de ce parti. *Les démocrates et les républicains.* ♦ **CONTR.** Aristocrate, monarchiste; fasciste.

دموکرات [demokrāt] (فر.)
[démocrate] (ص.) طرفدار
دموکراسی (م.م.) • علاقمند بحکومت
ملی.

DÉMOCRATIE [demokraasi] n. f. — 1370 en parlant de l'Antiquité; repris en 1791; gr. *dēmokratia*, de *dēmos* «peuple». 1. Doctrine politique d'après laquelle la souveraineté doit appartenir à l'ensemble des citoyens; organisation politique (souvent, la république) dans laquelle les citoyens exercent cette souveraineté. *La démocratie antique, grecque.* *La démocratie repose sur le respect de la liberté et de l'égalité des citoyens.* — *Démocratie directe*, où le peuple exerce directement sa souveraineté. *Démocratie représentative*, où le peuple élit des représentants. «*Le suffrage universel est donc la démocratie elle-même*» (Lamart.). *Démocratie parlementaire, présidentielle.* *Démocratie socialiste; libérale.* — *Démocratie chrétienne*, inspirée par la morale sociale chrétienne et **SPECIALT.** forme d'action politique démocratique définie par la papauté (1901); partis politiques (belge, italien, allemand, français: M. R. P.) qui la défendent. 2. État pourvu d'institutions démocratiques; État organisé suivant les principes de la démocratie. *Être en démocratie.* *Les démocraties libérales.* *Les démocraties populaires*: régimes à parti unique, d'inspiration marxiste, plus ou moins inféodés à l'URSS, supprimés pour la plupart en 1990. ♦ **CONTR.** Aristocratie, monarchie, oligarchie; fascisme, totalitarisme.

دموکراسی [demokrāsī] (فر.)
[démocratie] (امر.) حکومتی که
در آن قدرت عالیہ منبث ازملت است
و ملت اعمالش را هدایت میکند، حکومت
مردم بر مردم.

DÉMOCRATIQUE [demokratik] adj. — 1370 en parlant de l'Antiquité; repris au XVIII^e; gr. *dēmokratikos* → démocratie 1. Qui appartient à la démocratie (doctrine ou organisation politique). *Principes, théories démocratiques*. ⇒ *égalitaire*. *Institutions démocratiques. République démocratique. Régime démocratique. Les pays démocratiques*. 2. Conforme à la démocratie; aux intérêts du peuple. *Esprit démocratique. Loi démocratique*. ◊ Respectueux de la volonté, de la liberté de chacun. *Après un vote démocratique, on décida de l'emploi du temps*. 3. *RARE* Du peuple; qui n'est pas de l'aristocratie. ⇒ *commun, plébéien*. « *les poètes classiques usaient d'une langue démocratique, celle de tout le monde* » (Aymé). ◊ CONTR. Aristocratique, monarchique, oligarchique; antidémocratique, fasciste.

دموکراتیک [demokrāt-īk] فر.
démocratique (ص.نسب.) منسوب
به دموکرات (م.س)، وابسته به حکومت
ملی.

DICTATEUR, TRICE [diktatœr, tris] n. — 1213; lat. *dictator* 1. N. m. ANTIQ. ROM. Magistrat extraordinaire nommé dans les circonstances critiques avec un pouvoir illimité (pour six mois, en principe). *César, dictateur à vie*. 2. MOD. Personne qui, après s'être emparée du pouvoir, l'exerce sans contrôle. ⇒ *autocrate, despote, tyran*; *dictature*, 2^o. • *Le dictateur demeure enfin seul possesseur de la plénitude de l'action. Il absorbe toutes les valeurs dans la sienne, réduit aux siennes toutes les vues* » (Valéry). *Dictateur fasciste, communiste*. — *FR.* *Faire le dictateur*. ⇒ *despote, tyran. Ton, allure de dictateur*. ⇒ *impérieux, souverain*.

دیکتاتور [diktātor] فر.
[diktatœr] (۱) - خودرأی ،
مستبد، مطلق‌العنان . ۲- فرمانروایی
که با قدرت و زور حکومت و افکار و عقاید
خود را بر جامعه تحمیل کند.

DICTATORIALEMENT [diktatorjalmò] adv. — 1869; de *dictatorial* • DIDACT. À la manière d'un dictateur.

دیکتاتورئ [diktātor-ī] [فر.ف.]
(حامن) ۱- خودرأی ، استبداد ،
مطلق‌العنانئ ۲- عمل دیکتاتورئ، حکومت
دیکتاتورئ (← دیکتاتورئ ۲).

DOCTRINE [dɔktrin] n. f. — 1160 «enseignement»; lat. *doctrina*, de *docere* «enseigner» **1.** Ensemble de notions qu'on affirme être vraies et par lesquelles on prétend fournir une interprétation des faits, orienter ou diriger l'action humaine. ⇒ **dogme, idéologie, opinion, système, théorie, thèse.** *Une bonne, une saine doctrine. Doctrine fausse* (⇒ **erreur, hérésie**). *Un corps de doctrine. Discuter un point de doctrine. Partisans d'une doctrine. Doctrine politique.* «*Quelle est sa doctrine? Quelle est son étiquette? À quel parti est-il affilié?*» (Maurois). *Doctrines religieuses.* ⇒ **religion.** *Doctrines morales, philosophiques.* ⇒ **philosophie.** *Doctrine artistique.* *Doctrine littéraire.* ⇒ **école.** **2.** **DR.** Ensemble des travaux juridiques destinés à exposer ou à interpréter le droit (opposé à *législation* et à *jurisprudence*). *Les quatre sources du droit positif sont la loi, la coutume, la doctrine et la jurisprudence.* «*La doctrine joue dans la science du droit à peu près le même rôle que l'opinion publique en politique*» (Planiol). **3.** *Doctrine chrétienne:* congrégation instituée pour catéchiser le peuple. — *Frères de la doctrine chrétienne,* chargés de l'enseignement. ⇒ **ignorantin.**

[doctrin] doktorin دکترین (۱) نظریه، اندیشه، فکر

DOGMATISME [dogmatism] n. m. — 1540; lat. chrét. *dogmatismus* **1.** Caractère des croyances (religieuses, philosophiques) qui s'appuient sur des dogmes. — **N. DOGMATISTE, 1558.** **2.** **COUR.** Caractère de ce qui est dogmatique (3°). *Le dogmatisme de qqn, de ses idées. Un dogmatisme étroit.*

دگماتیسم dogmatism [فر.]
[dogmatisme] (۱) فلسفه مبتنی بر
یقین، و آن مجموعه افکار کسانی است
که اعتقاد بچل مسایل مابعدالطبیعه
بوسیله روش علمی هستند.

ÉTAT-MAJOR [etamaʒɔʁ] n. m. — 1676; de *état* et *major* **1.** **ANCIENNT** Liste, état d'officiers supérieurs. **2.** **MOD.** Ensemble des officiers et du personnel attachés à un officier supérieur ou général comme agents d'élaboration et de transmission des ordres. ⇒ **commandement.** *État-major d'un bataillon, d'un régiment. État-major de division, d'armée. Des états-majors. État-major de la Défense nationale. Chef d'état-major.* «*L'état-major est vraiment un cerveau sans lequel aucune action des bataillons n'est possible*» (Maurois). — *Carte d'état-major:* carte de France au 1/80 000, dressée par le service de l'état-major au XIX^e s. ♦ **MAR.** *État-major général,* comprenant le cabinet du chef d'état-major général (vice-amiral), quatre bureaux et des services. — *État-major d'un navire:* ensemble des officiers. **3.** (1845) Ensemble des collaborateurs immédiats d'un chef. *L'état-major d'un ministre.* ⇒ **cabinet.** ♦ Ensemble des personnages les plus importants d'un groupe. *L'état-major d'un parti, d'un syndicat, d'une entreprise.* ⇒ **direction, 2. staff, tête.**

اتا مازر etā-māʒor [—] ایستازور،
فر. [état-major] (امر.) ارکان
حرب، ستاد. ضح. «اتامازر» در عهد
فاجاریه مستعمل بوده است.

ایستازور ita-māʒor [—] فر.
(امر.) — اتامازور. ضح. — این شکل
در عهد فاجاریه متداول بوده.

الامازری [fr.ف.] *ētā-māžor-ī*
(ص.ن.ب.) مسوب به ایتامازر، ارکان
جربی، ستادی.

FANATIQUE [fanatik] adj. et n. — 1532; lat. *fanaticus* « inspiré, en délire », de *fanum* « temple » 1. vx Qui se croit inspiré de la divinité, de l'esprit divin. ⇒ **illuminé**. *Les convulsionnaires fanatiques du cimetière Saint-Médard*. 2. (xv^e) mod. Animé envers une religion, une doctrine, une personne, d'une foi intraitable et d'un zèle aveugle. ⇒ **intolérant, sectaire**. *Partisan, zéléteur fanatique. Des intégristes fanatiques*. — PAR EXT. *Des opinions fanatiques*. ◊ N. *Un, une fanatique. Attentat commis par des fanatiques. Excès, violences, fureurs de fanatiques*. ⇒ **exalté, extrémiste**. 3. Qui a une passion, une admiration excessive pour qqn ou qqch. ⇒ **enthousiaste, fervent, passionné**. *Partisans, supporters fanatiques*. ⇒ **fan**; et aussi tifosi. *Être fanatique de musique*. ⇒ **amoureux, enragé, fou**. — (CHOSSES) Marqué par le fanatisme. *Admiration, enthousiasme fanatique*. ⇒ **ardent**. ◊ N. « *Les fanatiques de Corneille* » (Volt.). *Un fanatique du football*. ⇒ FAM. *fana, fondu, mordu*. ◊ CONTR. *Sceptique, tiède. Impartial, tolérant*.

فاناتیک [fr.] *fanātīk*
(ص.) ۱- متمصب در دین و منهد. ۲-
طرهدار شدید يك فرقه یا يك حزب.
صح. احتراز از استعمال این کلمه بیگانه
اولی است.

FANATISME [fanatism] n. m. — 1688; de *fanatique* 1. vx Inspiration de fanatique (1^o). 2. (1750) Foi exclusive en une doctrine, une religion, une cause, accompagnée d'un zèle absolu pour la défendre, conduisant souvent à l'intolérance et à la violence. *Fanatisme religieux, politique. Combattre, exciter le fanatisme*. « *Rien n'égale la puissance de surdité volontaire des fanatismes* » (Hugo). « *J'aime les gens tranchants et énergumènes, on ne fait rien de grand sans le fanatisme* » (Flaub.). 3. Enthousiasme excessif. *Fanatisme intellectuel, artistique (pour, à l'égard de qqn, qqch.)*. « *Ce fanatisme presque toujours aveugle qui nous pousse tous à l'imitation des grands maîtres* » (Delacroix). ◊ CONTR. *Scepticisme, tiédeur; impartialité, tolérance*.

فانایسم [fr.] *fanātīsm*
(۱-۱) ۱- تعصب دینی. ۲- جانبداری
شدید از يك فرقه یا يك حزب. صح.
احتراز از استعمال این کلمه بیگانه
اولی است.

FASCISME [fəzism; fəzism] n. m. — 1921; it. *fascismo*, de *fascio* « faisceau (des licteurs romains) », l'emblème du parti 1. Doctrine, système politique que Mussolini établit en Italie en 1922 (totalitarisme, corporatisme, nationalisme et respect des structures capitalistes). 2. Doctrine, tendance ou système politique visant à instaurer un régime autoritaire, nationaliste, totalitaire comparable au fascisme; un tel régime. ⇒ **totalitarisme**. *Le fascisme hitlérien*. « *toute forme de mépris, si elle intervient en politique, prépare ou instaure le fascisme* » (Camus).

فاشیسم [fr.] *fāšīsm*
نهضت دیکتاتوری که در ایتالیا تحت
رهبری موسولینی (م. ۱۹۲۲ م.) در
نشأت و تا ۱۹۴۵ م. دوام یافت.
صح. بعداً این کلمه بمنوان لغتی جهت
دیکتاتوری بکار رفته.

FASCISTE [faʁist : faʁist] n. et adj. — 1921-1922 ; it. *fascista* — fascisme 1. Partisan du fascisme. *Un, une fasciste* (cf. *Chernise* noire). 2. PAR EXT. Tout partisan d'un régime analogue. *Les fascistes espagnols.* ⇒ phalangiste. 3. cour. Partisan d'un régime autoritaire, conservateur, réactionnaire et nationaliste. ⇒ réactionnaire ; FAM. *facho, faf. Bande de fascistes !* « *Les communistes disent toujours de leurs ennemis qu'ils sont des fascistes* » (Malraux). 4. Adj. Relatif, propre au fascisme. *Régime, dictature fasciste.* « *J'avais dans mes premiers écrits lancé tout l'essentiel du cri fasciste* » (Drieu La Roch.). ◊ PAR EXT. Partisan d'une idéologie conservatrice, nationaliste et autoritaire, et PAR EXT. (hors du contexte politique), d'une autorité imposée, de l'ordre, de la contrainte. ⇒ FAM. *facho.* « *L'adolescence, dans les classes aisées, est fasciste d'instinct* » (Mauriac). — « *La langue est fasciste* » (Barthes), c'est un code qui impose une vision du monde.

فاشيست [fasciste . فر.] fāšīst
(ص.) آنکه پیرو مسلک سیاسی فاشیسم
— بخش (۳) باشد.

FÉDÉRAL, ALE, AUX [fedəral. o] adj. — 1783 ; du lat. *foedus*, *eris* « alliance ». 1. Qui concerne une fédération d'États. ⇒ fédératif. *Système, régime fédéral.* ⇒ fédéralisme. *Lien, pacte fédéral entre plusieurs États. Organisation, constitution fédérale. Autorité fédérale. — Gouvernement fédéral* (opposé à provincial au Canada, à cantonal en Suisse). subst. *Le fédéral* ◊ Se dit d'un État dans lequel les diverses compétences constitutionnelles sont partagées entre un gouvernement central et les collectivités locales qui forment cet État (⇒ confédération). *République fédérale. L'Allemagne fédérale.* — Qui appartient à un État fédéral. *Armée, marine fédérale.* 2. Relatif au gouvernement central, dans un État fédéral. *Justice, police fédérale. District fédéral* : portion de territoire où est bâtie la capitale de certains États fédéraux et qui ne fait partie d'aucun État membre. *Washington est la capitale fédérale des États-Unis.* — (En Suisse) *Palais fédéral* : siège du gouvernement à Berne. *Conseil fédéral* : exécutif central formé de sept conseillers fédéraux. 3. N. m. Partisan, soldat du Nord durant la guerre de Sécession aux États-Unis. *Les fédéraux ou Nordistes défendaient la fédération contre les séparatistes du Sud ou confédérés.* 4. Relatif à une fédération de sociétés, etc. *Bureau fédéral d'une association. Union fédérale de syndicats.*

فدرال [federal . فر.] federāl
(ص.) مربوط به فدراسیون
وابسته به اتحاد دول یا ایالات متحده

FÉDÉRALISME [fedəralism] n. m. — av. 1755 ; de *fédéral* ◊ Système politique dans lequel le gouvernement central d'un État (gouvernement fédéral) partage avec les gouvernements des collectivités qui forment cet État les diverses compétences constitutionnelles : législation, juridiction et administration. *Dans le fédéralisme, le gouvernement central se réserve l'exercice exclusif des compétences d'ordre international.* — SPECIALT En Suisse romande, Politique consistant à maintenir ou à promouvoir l'autonomie des cantons par rapport au pouvoir central. ◊ HIST. Projet de décentralisation de la France (1789) soutenu par les Girondins. ◊ CONTR. Centralisation, unification.

فدرالیسم [federalism . فر.] federālism
[Fédéralisme] دستگاه سیاسی
که در آن چند کشور یا ایالت مستقل
قبول کنند که قسمتی از قدرت و سلطه
خود را به خاطر نفع مشترک از دست بدهند
تا قدرتی مافوق همه آنها بدید آید.

FÉDÉRATION [federasjɔ̃] n. f. — fin XVIII^e; • alliance, union • XIV^e; lat. *foederatio* 1. Groupement, union de plusieurs États en un seul État fédéral^s. — REM. *Fédération* a longtemps été employé comme syn. de *confédération*. — DR. INTERNAT. État fédéral considéré en tant que force unificatrice. 2. HIST. Mouvement national issu des provinces, en 1789, et tendant à l'unité nationale française; chacune des associations de gardes nationaux qui furent à l'origine de ce mouvement. *Fête de la Fédération*. ◊ Pendant les Cent-Jours, Enrôlement des volontaires par Napoléon I^{er}. ◊ En 1871, Groupement révolutionnaire des gardes nationaux de Paris (⇒ *fédéré*). 3. Association de plusieurs sociétés, clubs, partis politiques, syndicats, groupes sous une autorité commune. ⇒ *association, ligue, 1. union. Fédération sportive; Fédération française de football. — Fédération ouvrière. ⇒ syndicat. Fédération de l'Éducation nationale (F. E. N.)*.

فدراسیون *federāsyon* [فر .
[fédération] (۱.) - (سیا.) اتحاد
چند کشور و حکومت مستقل یا چند استان

(ایالت) که در امور داخلی خود استقلال
دارند و جمعاً بصورت دولتی متحد
در آیند. ۲ - (ور.) سازمانی ورزشی
که اداره کنندهٔ یک رشته ورزش است;
فدراسیون فوتبال. فدراسیون کشتی.

FÉODAL, ALE, AUX [feodal, o] adj. et n. m. — 1328; lat. médiév. *feodalis*.

I. Adj. 1. Qui appartient à un fief. *Château féodal. Barons féodaux*. 2. Qui appartient à l'ordre politique et social fondé sur l'institution du fief. *Régime féodal. ⇒ seigneur, suzerain, vassal; serf. • Le régime féodal [...] consiste essentiellement dans le morcellement de la souveraineté, laquelle échappe au pouvoir central, et se disperse entre les mains d'un certain nombre de grands seigneurs, possesseurs de fiefs ou d'ailleurs importants* • (É. Chénon). *Société féodale. Armée féodale* ⇒ ost. *Époque, période féodale, du X^e au XIV^e siècle en France. Institutions et coutumes féodales. ⇒ féodalité. Le droit féodal (⇒ feudiste)*. ◊ PAR ANAL Qui a rapport à un régime semblable à celui qu'ont connu la France et l'Europe occidentale au Moyen Âge. *Sociétés féodales du Proche-Orient*. 3. no. Qui date d'un autre âge. ⇒ *archaïque. Une coutume féodale*. II. N. m. HIST. Seigneur féodal. — PAR ANAL Riche possesseur de terres avec leurs paysans. *Dans certains pays, les terres appartiennent encore à de grands féodaux*.

فئودال *féodāl* [فر . feodal]

(ص.) کسی که دارای ملکها و رعایای
بسیار باشد و بر آنان تسلط کامل داشته
باشد؛ ملاک بزرگ، عمده مالک،
• فئودالها، ملوک الطوائف.

FÉODALISME [feodalism] n. m. — 1823; de *féodal* • Caractère féodal. *Le féodalisme des institutions, de la société*.

فئودالیسم *féodāl-īsm* [فر .
[féodalisme] (۱.) حکومت ملوک-
الطوائفی (— فئودالیته)، حکومت
مالکان عمده و اشراف.

FÉODALITÉ [feodalite] n. f. — 1515; de *féodal* 1. Forme d'organisation politique et sociale médiévale, caractérisée par l'existence de fiefs et seigneuries. *Féodalité de l'Europe occidentale.* — *Féodalité musulmane; japonaise.* 2. *mc. 19.* Grande puissance économique, financière ou sociale, qui tend à devenir autonome dans l'État. *Restaurer l'autorité de l'État en abattant les féodalités. Féodalité financière.*

FRACTION [fʁaksjɔ̃] n. f. — 1187. • rupture • v. 1400; bas lat. *fractio*. de *frangere* • briser •.

1. *1596* La *fraction* du pain: action de rompre le pain eucharistique avant de communier.

II. 1. (1538) *MATH.* Nombre rationnel, élément de l'ensemble \mathbb{Q} . *COUR.* Couple d'entiers (p, q) qui représente le rationnel p/q (écrit aussi $\frac{p}{q}$). *Numérateur et dénominateur d'une fraction.*

La *fraction* $\frac{6}{10}$ (six dixièmes), $\frac{3}{4}$ (trois quarts). *Barre de fraction*: barre qui sépare le numérateur du dénominateur. *Réduire des fractions au même dénominateur. Fraction périodique*, dans laquelle les mêmes chiffres se reproduisent périodiquement et dans le même ordre (ex. $\frac{3}{11}$, qui peut s'écrire 0,272727...). 2. (1829) *Partie d'une totalité.* ⇒ *parcelle, partie, portion.* • *Tous avaient conscience de représenter une fraction de la grande force prolétarienne* (Mart. du G.). *Pendant une fraction de seconde* (cf. *L'espace d'un éclair*).

◇ CONTR. Entier. unité. Totalité.

FRANC-MAÇON, ONNE [fʁɑ̃masɔ̃, ɔ̃n] n. et adj. — 1739; angl. *free mason*, propr. • *maçon libre* • ♦ *Adepte de la franc-maçonnerie.* ⇒ *frère, maçon. Les francs-maçons* • *Radical et franc-maçon d'étroite observance* (Mauriac). — Adj. ⇒ *franc-maçonnique, maçonnique. Les associations franc-maçonnnes.*

فئودالیته *féodalite* [fēodalite] n. f. — نوعی حکومت ملوک الطوائفی که در قرون وسطی در اروپا معمول بود. در این نوع حکومت مالکان عمده بر رعایا تسلط و حکومت تام دارند.

فراکسیون *farāksiyon* [farāksiyon] n. f. — (۱) دسته‌ای از اعضای یک حزب. یک مجمع، مجلس (شوری. سنا). «فراکسیون‌های مجلس شروع کار کردند.»

فراماسون *farā-māson* [farā-māson] n. et adj. — از انگ. *franc-maçon* (۱) عضو فراماسونری — بخش ۳.

فرااموشی *farāmūš-i* [farāmūš-i] — فرااموشخانه [جمعیت فراماسون (م.۵)، هندیان و فارسی زبانان هند آن جماعت را (فراماسون‌ها) «فرااموشی» گویند... (تحفة العالم. عبداللطیف شوشتری ۲۹۲) (— فراماسونری، فراماسون)]

FRANC-MAÇON, ONNE [frãmasõ, on] n. et adj. - 1735; angl. free mason, propr. • maçon libre • • Adepte de la franc-maçonnerie. ⇒ frère, maçon. Les francs-maçons. • Radical et franc-maçon d'étroite observance (Mauriac). - Adj. ⇒ franc-maçonnique, maçonnique. Les associations franc-maçonnnes.

عجمانی (قر. ۱۰۴۰) است و بحسن تعلیم موصوف است.

فرامسون farā-māson] =

فرامسن = فراموشخانه، فر. Franc-maçon . انگ. Freemason]
فرقهای قدیم که ناکتون در سراسر جهان تشکیلات خود را ادامه داده‌اند، در قرون وسطی که در اروپا ساختمان کلیساهای متعدد اقدام میکردند، سابقاً که کلیسا میساختند و خود را بندهٔ مؤسس خدا میدانستند، از حکام و شهرداران روحانست کردند که آنان را به بیگاری بگیرند و از ایشان بی‌مردی بکنند. و برای آنکه بتوانند پیشهاد خود را تصویب بفرمایند اتحادیه‌ای بنام « فرامسون » (یعنی بنای آزاد، بنایی که بدون مزد کار میکنند) بوجود آوردند، و کلیساهای تأسیس کردند و کارگران مستعد بنایی را در آن کلیسا تعلیم میدادند تا بنا و معمار شوند، ولی بعد از تعطیل ساختمان کلیساها، لژهای فراماسونری در انگلستان و سپس در محال کشورهای اروپا از بنا و معمار صنعتی خالی شد، و جای آنرا اشراف و اصیل زادگان گرفتند و فراماسونری که تا آن موقع کلاس درس صنّف معمار و بنا بود، بصورت باشگاهی سیاسی درآمد. این باشگاه از انگلستان بفرانسه و سپس بایتالیا و دیگر کشورهای اروپا و آنگاه بمسکات شرق رفت. برخی برآتند که این تشکیلات در زمان ملیان بن داود پایه‌گذاری شده (۱) تشکیلات فراماسونها از قرن سیزدهم م. بعد سر و سامانی گرفت و تأسیس آن از قرن چهاردهم م. در لندن آغاز گردید. از اوایل قرن هیجدهم م. و بخصوص از سال ۱۷۱۷ فراماسونری در آمریکا و آسیا

هم موز کرد و حوزه‌های وسیع آن در همین قرن در ایرلند، هند و دیگر کشورها بوجود آمد و همواره فعالیت خود را گسترش داد تا جایی که در طول چهار سال در تمام شهرهای مرموز هندوستان از جمله بنگال، کلکته مدرس و بمبئی لژهای فراماسونری تأسیس شد. در فرانسه نخستین حوز در سال ۱۷۳۳ م. برپا گردید و در کشورهای دیگر بنسب زیر سازمانهای فراماسونی بوجود آمد، آلمان ۱۷۳۳ م. - پرتغال ۱۷۳۵ م. - هلند ۱۷۳۵ م. - سوئیس ۱۷۴۰ م. - بلژیک ۱۷۶۵ م. - روسیه ۱۷۷۱ م. - سوئد ۱۷۷۳ م. - مصر ۱۸۷۶ م. همین ترتیب نمود فراماسونری تا دورترین نقاط زمین گسترش یافت. در آمریکای شمالی و مخصوصاً در ایالات متحده (نازونی ایرلندیها و اسکاتلندیها از اوایل قرن هیجدهم برای ایجاد لژهای این سازمان دست بکار شده بودند. بدینال ابر کوشتها در فراماسونری، حوزه‌های رمزی پدید آمد. مثلاً در آمریکای شمالی لژهای آبی و منسوم فراماسونهای بود که عضو سازمانها کنسوری بودند (- لاروس ۱۰ جلندی) ص. ۹۰ چون « فراماسون » فرانسوه و « فرامسن » انگلیسی لفظاً مناسبتاً : کلمه « فراموشی » رابطه دارد، در برابر این انجمن را « فراموشخانه نامیده‌اند در تحفه العالم » تألیف عبداللطیف ابن ابی طالب موسوم به خوشخبری جزایره (مؤلف در جمادی الثانیة ۱۲۱۶ ه. ق. آمده، دیگر از جمله قوانین مشهور فرق فرنگ، خاصه فرانسویان فرامسن است و « فرامسن » نیز گویند، و آن دلت بعضی بنا و معمار است، چه اوایل این قانون شخصی بنا بوده است (۱) و در اصطلاح جاهتی را گویند که منصف

بصفتی باشند که ذکرشان خواهد آمد. هنرمندان و فارسی زبانان هند آن جهات را « فراموشی » گویند، و این هم خالی از مناسبتی نیست، چه هر چه از آنها بپرسند، در جواب گویند، بیاد نیست، منقانی با هیچ منصب ندارد و هر کس بپرسد منجیبی که باشد و بخواهد داخل این فرقه گردد باکی ندارد ... و فریب اینکه هرگاه دو کس از این فرقه که یکی از مغرب و دیگری از مشرق باشد بهم برخوردند، بدون آمیزش و اختلاط هم را شناختند. بسیاری از مسلمانان در کلکته داخل در این زمره‌اند، (تحفه - العالم ص. ۲۹۲). ص. ۴. فراماسونری در ایران - نخستین ایرانی که وارد این فرقه شد، ظاهراً عسکر میرزا شاهزاده قاجاری سفیر ایران در دربار فرانسه بود که در نوامبر ۱۸۰۸ م. در پاریس وارد جرگه فلسفی (Philo-sophie) که تابع لژ بزرگ اسکاتلند بود، شد. پس از او میرزا ابوالحسن خان شیرازی اولین سفیر ایران در انگلستان بود که در ژوئن ۱۸۱۰ م. وارد لژ انگلستان گردید. سپس میرزا جعفرخان مهندس فرانسوی (مشیرالموله)، که بعداً سفیر ایران در دربار انگلستان شد، در اوایل سال ۱۸۱۷ م. وارد فرقه ماسونی شد. محمد صالح شیرازی (از شاگردان اعزامی بانگلستان) نیز در راه مه ۱۸۱۷ م. وارد این فرقه گردید. پس از گذشت بیست سال از این تاریخ، سه شاهزاده قاجاری، رضا قلی میرزا، تیمور میرزا و نجف قلی میرزا پسران حسن قلی میرزا فرما نقرمان فتحعلی شاه درین طریق داخل گردیدند. در عهد ناصرالدین شاه تشکیلات آن سوست یافت.

اعتماد البلطنه گوید، « طی بساط

FRANC-MAÇONNERIE [fʁɑ̃masonni] n. f. — 1747; *franche-maçonnerie* 1742; de *franc-maçon* • Association ésotérique et initiatique, à caractère philosophique, et progressiste, qui se consacre à la recherche de la vérité, à l'amélioration de l'homme et de la société. ⇒ *maçonnerie*. *Organisation de la franc-maçonnerie*. ⇒ *atelier, convent, loge, Orient* (Grand-Orient), *temple*; *vénérable*. *Les symboles de la franc-maçonnerie* (le triangle équilatéral, l'équerre et le compas, etc.). ◊ *fr.* Camaraderie spontanée, alliance secrète entre personnes de même profession, de mêmes idées. ⇒ *clan, coterie*. *Des franc-maçonneries*.

فراماسونری *farā-māsonerī*
• Franc-maçonnerie [فر] .
انگ . [Freemasonry] اصول
تعلیمات فراماسون وعمل بدانها (—
فراماسون).

فراموشخانه *farā-mošxāne* (—) f.-(i) این
کلمه راهجای فراماسونری— بمناسبت
شاهت لفظی ومعنوی در فارسی معمول
کرده اند — بخش ۳.

۲ - فراموشخانه *farāmūš-xā-*
na(e) — فراماسونری, فراموشی .

IDÉOLOGIE [ideoloʒi] n. f. — 1796; de *idéo-* et *-logie* 1. *hist. PHILOS.* Systeme philosophique qui, à la fin du XVIII^e et au début du XIX^e s., avait pour objet « l'étude des idées, de leurs lois, de leur origine » (Lalande). 2. *fr.* Analyses, discussions sur des idées creuses; philosophie vague et nébuleuse. 3. (fin XIX^e; vocab. marxiste) Ensemble des idées, des croyances et des doctrines propres à une époque, à une société ou à une classe. « *Ces biens bourgeois que sont par exemple, la messe du dimanche, la xénophobie, le bifeck-frites et le cornique de coeuage, bref ce qu'on appelle une idéologie* » (Barthes). ◊ Systeme d'idées, philosophie du monde et de la vie. *L'idéologie d'un parti politique. L'idéologie officielle.* « *La révolution du XX^e siècle [...] est d'abord une politique et une idéologie* » (Camus).

ایدئولوژی *īdeoloʒī* [فر].
[*idéologie*] (امر .) ۱ - دانش
اندیشهها , علم افکار . ۲ - مجموعه
افکار متعلق بیک دسته , یک عصر و دوره .
۳ - (ف.ا.سیا.) عقیده‌ای که هدف و آرمانی
را با بیانی تحسین و تعریف کند که در
مقابل آن دفاع نتوانند کرد.

IMPÉRIALISME [ɛpɛrijalizm] n. m. — 1880; angl. *imperialism*; 1832 • doctrine des partisans du régime impérial •; de *impérial* 1. Politique d'un État visant à réduire d'autres États sous sa dépendance politique, économique ou militaire. ⇒ *colonialisme, expansionnisme*. *L'impérialisme britannique au XIX^e siècle.* — Theorie des partisans de cette politique. ◊ *SPECIALT* (vocab. marxiste) Stade du capitalisme au cours duquel le capital financier a pris la suprématie. « *L'impérialisme, stade suprême du capitalisme* », œuvre de Lénine. 2. *fr.* Tendence à la domination morale, psychique, intellectuelle. « *Il risquait de gâcher notre amitié par son impérialisme, et je ne m'y opposais pas!* » (Beauv.). — *L'impérialisme d'une science dans un ensemble de connaissances*.

امپریالیسم *amperyālism* [فر].
[*Impérialisme*] (i) . ۱ - (سیا.)
طرفداری از حکومت امپراتوری . ۲ -
(سیا.) سیاستی که مرام وی بسط نفوذ
وقدرت کشور خویش بر کشورهای دیگر
است.

IMPÉRIALISTE [ɛ̃pɛʁjalist] n. et adj. — 1525; de *impérial* 1. **1.** **HIST.** Partisan d'un empereur, du régime impérial (surtout de l'empereur d'Allemagne, puis de Napoléon I^{er}). **2.** (1893; angl. *imperialist*) Partisan de l'imperialisme. — **Adj.** *Visées imperialistes. Politique imperialiste.* ⇒ **expansionniste.**

امپریالیست [amperiyālist] فر.
[Impérialiste] (ص.) (س.) (سیا.)
طرفدار امپریالیسم (ه.م.) . هواخواه
امپریالیستی.

INTERNATIONALISME [ɛ̃tɛʁnasjonalism] n. m. — 1845; de *international* ♦ Doctrine préconisant l'union internationale des peuples, par-delà les frontières. *Internationalisme ouvrier, prolétarien. «L'internationalisme, qui fut un beau rêve»* (Sartre).

انترناسیونالیسم - anternāsyonā
[Internationalisme] فر. [līsm
(سیا.) ۱ - عقیده طرفداران اتحاد
بین المللی ممالک جهان و ملت‌های آنها.
۲ - مسلک طرفداران اتحاد بین المللی
کارگران.

LIBÉRAL, ALE, AUX [libéral, o] adj. et n. — v. 1160 - *généreux* ; lat. *liberalis* 1. **VIELLI** Qui donne facilement, largement. ⇒ **généreux, large, munificent, prodigue.** *Il est plus libéral de promesses que d'argent.* **2.** (v. 1210; lat. *artes liberales* - arts dignes d'un homme libre) vx *Arts libéraux* : peinture, sculpture. ♦ (1845) **MOD.** *Professions libérales*, de caractère intellectuel (architecte, avocat, médecin, etc.), que l'on exerce librement ou sous le seul contrôle d'une organisation professionnelle. — **PAR EXT.** *Médecine libérale et médecine salariée.* **3.** (1750) Favorable aux libertés individuelles, dans le domaine politique, économique et social. *Doctrines, idées libérales. Régime libéral. Démocratie libérale. Économie libérale.* ⇒ **libéralisme.** — **PAR EXT.** *Idées libérales.* ⇒ **large, tolérant.** ♦ (PERSONNES) Qui est partisan du libéralisme. *Un bourgeois libéral.* — **N.** *Les libéraux.* ♦ *Le Parti libéral.* ♦ **CONTR.** Avare, Autocrate, dictatorial, dirigiste, fasciste, totalitaire.

سریب.
لیبرال [libéral] فر. [lībēral
(ص.) طرفدار آزادی, آزادی خواه
(- لیبرالیسم).

LIBÉRALISME [liberalism] n. m. — 1818; de *libéral* 1. **VIELLI** Attitude, doctrine des libéraux, partisans de la liberté politique, de la liberté de conscience. — **SPECIALT** Ensemble des doctrines qui tendent à garantir les libertés individuelles dans la société. **2.** **MOD.** (oppose à *étatisme, socialisme*) Doctrine économique classique* prônant la libre entreprise, la libre concurrence et le libre jeu des initiatives individuelles. ⇒ **capitalisme (privé), individualisme.** *Le libéralisme préconise la liberté du travail et des échanges* (cf. *Laissez-faire, laissez-passer*). *Le libéralisme s'oppose à l'intervention de l'État, à la constitution de monopoles privés.* **3.** Attitude de respect à l'égard de l'indépendance d'autrui.

لیبرالیسم [liberalism] فر.
[liberalisme] (ص.) (س.) (سیا.) - نظریه
طرفداران آزادی که در مقابل
سوسیالسم و رهبری دولت قرار دارد.
۲ - (اختصاصاً) فرضیه‌ای که طبق آن
دولت نباید در روابط اقتصادی افراد
و اشخاص، طبقات جامعه یا ملت دخالت
کند.

de tolerance envers ses opinions. ⇒ **tolérance.** ♦ **CONTR.** Absolutisme, despotisme, dirigisme, étatism, socialisme.

MACHIAVÉLISME [makjavelism] n. m. — 1702; de *Machiavel* 1. Doctrine de Machiavel; art de gouverner efficacement sans préoccupation morale quant aux moyens. 2. *peu*. Attitude d'une personne qui emploie la ruse, la mauvaise foi, ne tient pas ses promesses, pour parvenir à ses fins. ⇒ *artifice, perfidie, ruse*. «elle m'a affirmé depuis que je l'avais séduite, captée, déshonorée, avec un rare machiavélisme, une habileté consommée» (Maupass.). ♦ CONTR. Franchise, naïveté.

MARXISME [marksism] n. m. — v. 1880; du nom de Karl Marx (1818-1883) ♦ Doctrine philosophique (matérialisme dialectique), sociale (matérialisme historique) et économique élaborée par Karl Marx, Friedrich Engels et leurs continuateurs. ⇒ *collectivisme, communisme, socialisme*. *Partis politiques, syndicats, États se réclamant du marxisme*. ♦ CONTR. Capitalisme, libéralisme.

MARXISTE [marksist] adj. et n. — v. 1880; de *marxisme*
♦ Relatif au marxisme. *Matérialisme, socialisme marxiste*.
- N. Un, une *marxiste*: partisan du marxisme.

MÉTROPOLE [metropol] n. f. — XIV^e; bas lat. *metropolis*, gr. *mētēr* «mère» et *polis* «ville» 1. RELIG. Ville pourvue d'un archevêché ou réside un métropolitain. 2. COUR. Ville principale. ⇒ *capitale*. *Les grandes métropoles économiques. Paris, métropole des libertés. La métropole du cinéma, de la mode. Métropole artistique*. — *Métropole d'équilibre*: capitale régionale. 3. (XVIII^e) État, territoire d'un État, considéré par rapport à ses colonies, aux territoires extérieurs (cf. *Mère patrie*). *Colon qui rentre en métropole*.

1. **MÉTROPOLITAIN, AINE** [metropolitɛ̃, ɛn] adj. et n. — XIV^e; bas lat. *metropolitanus*.
I. RELIG. Qui a rapport à une métropole. *Église métropolitaine*. — *Archevêque métropolitain*, ou n. m. un *métropolitain*.
II. Qui appartient à la métropole (3^e). *Territoire métropolitain et départements d'outre-mer*. ♦ N. Personne originaire de métropole. *Les métropolitains*. ⇒ 2. *méto*, *REGION. zoreille*.

2. **MÉTROPOLITAIN** [metropolitɛ̃] adj. et n. m. — 1874; angl. *metropolitan* «de la grande ville» — *métropole* (2^e) ♦ vx *Chemin de fer métropolitain* et n. m. le *métropolitain* (vx ou ADMIN.). ⇒ 1. *méto*.

ماکیاولیسم mākiyāvelism [فر].
Machiavelisme [روشن سیاسی
ماکیاول که منایر با اصول اخلاقی بود
— ماکیاول.

مارکسیسم mārk̄s̄ism [فر].
Marxisme [مرام و مکتب مارکس و
پروانش را که عبارت از سوسیالیسم
(.م.ه) و کمونیسم (.م.ه) علمی است،
مارکسیسم مینامند. از نقطه نظر فلسفی
مارکسیسم بر ماتریالیسم دیالکتیک
(.م.ه) منکی است و برضده ابده آلیسم
و دو آلیسم، Dualisme در مبارزه
است.

مارکسیست mārk̄s̄ist [فر].
marxiste (م. ص.) [پرو مسلک
مارکسیسم] (بخش ۳).

متروپول metropol [فر].
métropole [م. ص.] (سیا.) [حالت
کشوری است به کشورهای تابعه آن.

متروپولیتین metropolitan [فر].
métropolitain [م. ص.] (سیا.)
وابسته بکشور اصلی و متبوع. ۲ -
(۱) راه آهن زیرزمینی یا هوایی که از
محلات شهری بزرگ و حومه آن گذرد
(غم.) : مترو.

MILITARISME [militarism] n. m. — 1790; de *militaire* ♦ *PEL*.
1. Preponderance de l'armée, de l'élément militaire dans la vie d'une société; goût des armes, de la guerre. ⇒ **bellicisme**. « *Il avait la haine du militarisme brutal* » (R. Rolland). **2.** Système politique qui s'appuie sur l'armée; gouvernement par les militaires. ⇒ **corporatisme**. ♦ **CONTR.** Antimilitarisme, pacifisme.

میلیتاریسم [militarism] فر .
 () () ۱ - تسلط
 و نفوذ نظامیان بر همه شئون کشور.
 ۲ - عقیده باینکه آمارگی برای جنگها از
 اهم وظایف ملت است. در چنین مرامی
 خدمات و آداب و اخلاق نظامی مهمترین
 وظیفه افراد محسوب میگردد؛ جنگه
 طلبی .

NATIONAL, ALE, AUX [nasjonal, o] adj. et n. — 1550 ;
nacional 1534, d'ab. t. d'organisation relig.; de *nation* **1.** (répandu
 fin XVIII) Qui appartient à une nation (2° et 3°), qui a pour objet
 une nation, particulièrement celle à laquelle on appartient
 (opposé à *étranger*, à *international*). *Territoire national. Fête
 nationale. Industrie, production, richesse nationale. Gloire
 nationale. Plat national. SPECIAL Langue nationale* : langue
 d'un groupe ethnique dont l'usage est légalement reconnu
 dans l'État auquel appartient ce groupe (à distinguer de
langue officielle). *Armée nationale*, composée de citoyens (et
 non de mercenaires ou de volontaires étrangers). ♦ **POUR.** Qui
 incarne ou prétend incarner et servir avant tout sa nation
 (en se défiant de toute tendance internationaliste). « *Tout ce
 qui est national est nôtre* » (slogan de Maurras). *Les partis
 nationaux*. N. *Les nationaux*. — Au Québec, *Parti de l'Union
 nationale* (1936, Duplessis). *Membre de l'Union nationale*.
 ⇒ **unioniste**. **2.** (Opposé à *local, régional, privé*). Qui intéresse
 la nation entière, qui appartient à l'État, est entretenu, géré,
 organisé par l'État. *Biens nationaux* : biens des émigrés, de
 l'Église, qui furent confisqués sous la Révolution et vendus
 au profit de l'État. *Défense, Éducation nationale. Assemblée
 nationale. Bibliothèque nationale*, ou **SUBST.** *la Nationale*.
*Musées, parcs nationaux. Congrès, comité, bureau national
 d'un parti* (opposé à *fédéral, local*). *Équipe nationale de football*.
 — *Route nationale*, construite et entretenue par l'État. **REV.**
 R. N. [EVEN]. *La R. N. 7. SUBST.* *Prendre une nationale. La
 nationale 7.* ♦ *Obsèques nationales*. **3.** Qui est issu de la nation
 (4°), qui la représente ou l'exprime. « *nous sommes ici par
 la volonté nationale* » (Mirab.). *Victor Hugo, notre grand poète
 national*. — **MON.** *Notre grand chanteur national*. **4.** N. (1787)
 Personne qui possède telle nationalité déterminée. *Les
 nationaux et ressortissants français*. ♦ **CONTR.** *Étranger*.

ناسیونال [nāsyonāl] فر .
 [national] (ص) ملی، قومی .
 صح - احترام از استعمال این کلمه
 بیگانه (جز در مورد اعلام) اولی است.

NATIONALISME [nasjonalism] n. m. — 1798 ; de *national*
1. Doctrine, mouvement politique qui revendique pour une nationalité le droit de former une nation. ⇒ **autonomisme, indépendantisme, séparatisme.** *Les nationalismes européens du XIX^e siècle.* **2.** Exaltation du sentiment national; attachement passionné à la nation à laquelle on appartient, accompagné parfois de xénophobie et d'une volonté d'isolement. ⇒ **chauvinisme, patriotisme.** « *Le départ de nos dernières troupes [...] provoqua une explosion de nationalisme* » (Gaxotte). **3.** Doctrine fondée sur ce sentiment, subordonnant toute la politique intérieure au développement de la puissance nationale et revendiquant le droit d'affirmer à

l'extérieur cette puissance sans limitation de souveraineté. *Le nationalisme intégral de Ch. Maurras. « Scènes et Doctrines du nationalisme », de Barrès.* ♦ CONTR. Internationalisme.

NATIONALISTE [nasjonalist] adj. et n. — 1830 ; de *nationalisme* ♦ Qui concerne le nationalisme ou qui l'inspire. *Une politique nationaliste* — N. *Les nationalistes, ceux qui poussent le sentiment national jusqu'au nationalisme; les partisans du nationalisme politique.*

NAZI, IE [nazi] n. et adj. — v. 1930 ; abrég. all. de *national-sozialist*, d'apr. *sozi* ♦ **socialiste** ♦ Membre du parti national-socialiste allemand. ⇒ **chemise (brune), hitlérien.** *Petit nazi* (NAZILLON, ONNE n., 1973). ♦ Adj. Qui se rapporte à l'organisation, aux actes de ce parti. *Les victimes de la barbarie nazie. Camps d'extermination nazis. Lutte contre le régime nazi.* ⇒ **antinazi; dénazifier.** *Mouvement politique d'inspiration nazie.* ⇒ **néonazisme.**

NAZISME [nazism] n. m. — v. 1930 ; de *nazi* ♦ **Mouvement, régime nazi.** *La montée du nazisme.*

ناسیونالیسم [nāsyonāl-īsm] فر.
 nationalisme [nāsyonāl-īsm] (ا. م.) - ملت
 پرستی، ملت خواهی. ۴- اعتقاد بر جهان
 ملت خویش بر ملل دیگر.

ناسیونالیست [nāsyonāl-īst] فر.
 nationaliste [nāsyonāl-īst] (م. م.) آنکه
 طرفدار ملت و قوم خود است، ملت خواه.

نازی (حزب) nāzī حزب ناسیونال
 سوسیالیست آلمان که نظرات و عقاید
 آن به نازیسم معروف است - نازیسم.

نازیسم [nāzīsm] فر. Nazisme
 اصطلاحی که غالباً برای نظریه‌ها و
 شکل حکومت آلمان در دوره آدولف
 هیتلر به کار می‌رود. کلمه نازی صورت
 اختصاری «حزب ناسیونال سوسیالیست
 کارگران آلمان» - National
 sozialistische Deutsche
 Arbeiter - Partei (آ. آ.)
 است. این حزب بعد از جنگ جهانی
 اول تأسیس شد (۱۹۲۰ م.) و از
 ۱۹۳۳ تا ۱۹۴۵ بر آلمان حکومت
 میکرد. اصول نظری این حزب آمیخته‌ای
 از فاشیسم ایتالیا، عقاید ناسیونالیستی
 قدیم آلمان، و نظریه‌های نژادی و
 سنن میلیتاریسم پروس بود. حزب نازی
 میخواست آلمان مقتدری ایجاد کند
 که بتواند مرزهای خود را گسترش دهد
 و اتحاد ملل آلمانی زبان را تأمین کند.
 روش حکومتی آن خشن ترین نوع
 دیکتاتوری و استفاده شدید از تبلیغات
 و اعمال زور بود.

نازیست nāzīst] فر . naziste .

— نازی] (ص .) ۱- عضو حزب ناسیونال سوسیالیست آلمان هیتلری . ۲- آنکه به نازیسم (۳ بخش) معتقد است .

NIHILISME [niilism] n. m. — 1787; du lat. *nihil* «rien» 1. **PHLOS.** Doctrine d'après laquelle rien n'existe d'absolu. — **MOR.** Doctrine qui nie la vérité morale, les valeurs et leur hiérarchie. 2. (1877) Idéologie qui refuse toute contrainte sociale et prône la recherche de la liberté totale. *Nihilisme et terrorisme, et anarchisme*. ⇒ aussi **libertaire**. 3. **COUR.** Disposition d'esprit caractérisée par le pessimisme et le désenchantement moral. *Le nihilisme punk*.

نیهلیم nīhelism] فر . Nihilisme { نفی مطلق و طرد و انکار هر گونه اندیشه مثبت . کلمه نیهلیم را نخستین بار تورگنیف نویسنده روسی در داستان خود « پدر و پسر » بکار برد . در روسیه ، مرتجعین و انقلابیون دموکرات را نیهلست میخواندند ، و انکار بدون قید و شرط تمام فرهنگ گذشته را بدانان نسبت میدادند . اما به هر حال باید بین انقلابیون نیهلست که نظامات اجتماعی کهنه و ارتجاعی را نفی میکردند ، و نفی گرایی هرج و مرج طلبانه فرق گذاشت .

NIHILISTE [niilist] adj. et n. — 1793 polit. ; 1761 relig. ; du lat. *nihil* 1. **PHLOS.** Relatif au nihilisme. — **N.** Adepte du nihilisme. 2. (1877 ; du russe) Du nihilisme (2°). *Parti nihiliste russe*. **N.** *Les nihilistes*. 3. **COUR.** Pessimiste, et moralement désenchanté. *Un graffiti nihiliste*. ♦ **CONTR.** Enthousiaste, optimiste.

نیهلست nīhelist] فر . nihiliste] (ص .) بیرو مسلک نیهلیم (۳ بخش) .

PAN-, PANT(O)- Éléments, du gr. *pan, pantos* « tout ».

۲- پان pān] فر . pan . از یو . pantos

همه] (پش .) پیشاوندیست که بر سر کلمات مختوم به « - پان » در آید ، پان ایرانیسم ، پان زرمانیسم . ضح .- (سیا .) جنبشهای پان ، نهضت های سیاسی یا فرهنگی است که بمنظور تحکیم پیوستگی بین اقوام مختلفی بوجود میآید که رابطه ای زبانی ، نژادی ، دینی ، تاریخی یا جغرافیایی آنها را بهم نزدیک میسازد . جنبشهای پان را که تا کنون در تاریخ جهان بوجود آمده میتوان به دسته تقسیم کرد ، ۱ - جنبشهای پان ملی که عامل عمده ایجاد آنها حس ملیت است . ۲ - جنبشهای پان دینی و مذهبی که برای تحکیم روابط ملل و اقوام هم-کش بود آمده است . ۳ - جنبشهای پان جغرافیایی که منظورشان حفظ منافع مشترک کشورهایی بوده است که از نظر جغرافیایی منافع مشترک دارند . (برای اطلاع از نهضت های پان ... - بخش ۳) .

PANAFRICANISME [panafrikanism] n. m. — mil. xx ; de *panafricain* ♦ **POUR.** Doctrine qui tend à développer l'unité et la solidarité africaines.

PANAMÉRICANISME [panamerikanism] n. m. — 1903 ; de *panaméricain* ♦ **POUR.** Système qui vise à placer toutes les nations américaines sous l'influence des États-Unis et à empêcher toute ingérence dans les affaires américaines.

PANARABISME [panarabism] n. m. — 1923 ; de *pan-* et *arabisme* ♦ **POUR.** Système qui tend à unir tous les peuples de langue ou de civilisation arabe (⇒ **panislamisme**). — Adj. **PANARABE.**

PANGERMANISME [põʒɛrmanism] n. m. — 1846 ; de *pan-* et *germanisme* ♦ **POUR.** Système visant à grouper dans un État unique tous les peuples supposés d'origine germanique.

PANHELLÉNIQUE [panelōnik] adj. — 1868 ; de *pan-* et *hellénique* ♦ **ΑΠΝΑ.** Qui se rapportait, appartenait à l'ensemble des Grecs.

پان آفریکانیسم - *pān-āfrīkā-*
[Pan-africanisme] nism
مسلکی که هدف آن نجات سیاه پوستان
از تسلط بیگانگان و تأمین آزادی
آنان است .

پان آمریکانیسم - *pān-āmerikā-*
[Panamericanisme] nism
نظریه‌ای که در اواخر قرن نوزدهم به
وسیله کشور های متحد آمریکا شمالی
و با سیاست معروف «مونرو» پیدا شد
و منظور از آن وحدت اقتصادی در قاره
آمریکا بود ولی بدبینی شدید جمهوری-
های آمریکا جنوبی مانع پیشرفت این
فکر بوده و هست .

پان عربیسم - *pān-arabīsm* [فر .
[Panarabisme] عقیده سیاسی
مبتنی بر اتحاد کلیه اقوام و ملل عرب
نژاد .

پان عربیست - *pān-arabīst* [فر .
[panarabiste] (ص مر) آنکه پیرو
مکتب پان عربیسم (- بخش ۳) است .

پان اسلاویسم - *pān-eslāvīsm*
[فر . [Panslavisme] عقیده
سیاسی مبتنی بر اتحاد کلیه ملل اسلاو .

پان اسلاویست - *p-eslāvīst* [فر .
[panslaviste] (ص مر) آنکه
پیرو مکتب پان اسلاویسم (- بخش ۳)
است .

پان ژرمانیسم - *pān-žermānīsm*
[فر . [Pangermanisme] عقیده
سیاسی مبتنی بر اتحاد اقوام و ملل
ژرمانی .

پان هلنیسم - *pān-hellenīsm*
[فر . [Panhellénisme] عقیده
سیاسی مبتنی بر اتحاد ملل یونانی .

پان‌هلنیست [pān-hellenist] فر.
[panhelleniste] (ص. مر.) (سیا.)
آنکه پیرو پان‌هلنیسم (— بخش ۳) باشد.

پان ایرانیسم [pān-īrānīsm] فر.
[Paniranisme] عقیده سیاسی مبتنی
بر اتحاد کلیه اقوام و نژادهای ایرانی.

پان ایرانیست [p.-īrānist] فر.
[paniraniste] (ص. مر.) آنکه
پیرو مملکت پان ایرانیسم (— بخش ۳)
است.

PANISLAMISME [panislamism] n. m. — 1905 ; de pan- et islamisme ♦ Système politique tendant à l'union de tous les peuples musulmans (⇒ panarabisme). — Adj. PANISLAMIQUE.

پان اسلامیسیم [pān-eslāmīsm] فر.
[Panislamisme] عقیده
سیاسی مبتنی بر اتحاد کلیه ممالک
اسلامی.

پان تورکیسم [pān-türkīsm] فر.
[Panturkisme, panturqu-
isme] عقیده سیاسی مبتنی بر اتحاد
کلیه اقوام و ملل ترک نژاد ساکن اتحاد
جمهوری شوروی، صخ. — این مملکت را
با پان تورانیسم نباید اشتباه کرد.

پان تورکیست [p.-türkist] فر.
[panturkiste] (ص. مر.) آنکه
پیرو مکتب پان تورکیسم (— بخش ۳)
است.

PARLEMENT [parlemɑ̃] n. m. — v. 1200 ; « discours » 1080 ; de parler 1. ANCIENNT Cour souveraine de justice formée par un groupe de spécialistes détachés de la cour du roi (des Capétiens jusqu'à la Révolution). *Les parlements de Paris, Grenoble, Bordeaux. Droit de remontrance du Parlement.* ♦ PAR EXT. Étendue, ressort de la juridiction d'un parlement. — Durée de la session. 2. En Angleterre, depuis le xiii^e s., Nom donné collectivement aux deux assemblées (Chambre des lords, Chambre des communes) qui exercent le pouvoir législatif. *Projet d'acte du Parlement.* ⇒ bill. 3. Nom donné à l'assemblée ou aux chambres qui détiennent le pouvoir législatif dans les pays à gouvernement représentatif. ⇒ (En France) assemblée (nationale), chambre (des députés), sénat. *Membre du Parlement.* ⇒ 1. parlementaire. *Discussion, vote des lois au Parlement. Convocation, dissolution du Parlement. Les débats du Parlement. Opposé au parlement.* ⇒ antiparlementaire. — *Le Parlement européen.*

پارلمان [pārlomān] فر.
[parlement] ۱- (ا. خ.) انجمن
بزرگان مملکت در دربار سابق
فرانس. ۲- (ا. خ.) دیوان عالی عدلیه
فرانس پیش از ۱۷۹۱. ۳- (ا. خ.) مجلس
شورای ملیس. مجلس نمایندگان در
کشورهای مشروطه و جمهوری.

1. **POLITIQUE** [politik] adj. et n. m. — 1361 : lat. *politicus* adj., du gr. *politikos* « de la cité ».

1. Adj. A. Relatif à la cité, au gouvernement de l'État. 1. vx Relatif à la société organisée. ⇒ **civil** (opposé à **naturel**), **public** (opposé à **privé**). En Angleterre, « les intérêts politiques sont le principal objet des méditations » (Stael). — **mo.** *Economie* politique*. 2. **mo.** Relatif à l'organisation et à l'exercice du pouvoir dans une société organisée, au gouvernement d'un État. *Pouvoir politique* : pouvoir de gouverner. *Décisions politiques*. « Le principe de la vie politique est dans l'autorité souveraine » (Rouss.). *Rapports entre la structure économique, sociale et le régime politique* (capitalisme, socialisme, libéralisme). ⇒ **aristocratie** (1°), **démocratie**, **dictature**, **monarchie**, **république**. *Institutions politiques d'une civilisation, d'un État*. ⇒ **constitution** (II). *Réformes politiques et réformes sociales*. — (En ce qui concerne la souveraineté par le peuple) *Droits civils et droits politiques des personnes*. *Consultation politique*. ⇒ **élection**, **plébiscite**, **référéndum**, **vote**. — (En parlant de ceux qui détiennent le pouvoir, qui jouent un rôle dans les affaires publiques) *Les assemblées politiques*. *Les milieux politiques*. « Un homme politique, c'est un homme qui est persuadé qu'il va réussir où d'autres ont échoué » (Colette). ⇒ **politicien**; **député**, **ministre**, 1. **parlementaire**, **sénateur** (cf. **Homme d'état***). *Indice de popularité d'un homme politique*. — **PAR EXT.** *La vie politique de Chateaubriand*. *Faire une carrière politique*.

3. Relatif à la théorie du gouvernement, du pouvoir. *La pensée politique de Rousseau*. *Histoire des idées politiques*. *Grandes doctrines politiques* : **absolutisme**, **anarchisme**, **communisme**, **étatisme**, **fascisme**, **libéralisme**, **marxisme**, **monarchisme**, **royalisme**, **socialisme**, **totalitarisme**. — *Essai, étude politique*. ◊ Relatif à la connaissance scientifique des faits politiques. *Institut d'études politiques* (ANCIENNE École des sciences politiques, ABBREV. FAM. *Sciences-po*). *Académie des sciences morales et politiques*. *Science politique*. ⇒ **politologie**. 4. Relatif aux rapports du gouvernement et de son opposition ; au pouvoir et à la lutte autour du pouvoir. *Participer à la vie politique française*. *L'échiquier politique*. *Climat politique*. *L'actualité politique*. *La journée, la semaine politique*. — *Situation politique d'un pays*. *Crise politique*. *Revendications politiques et professionnelles des syndicats*. **DR. PEN.** *Délits, crimes politiques*. *Procès politiques*. **PAR EXT.** *Détenu, prisonnier politique* (opposé à *prisonnier de droit* commun*), ou **ELUPT** n. *un politique*. *Les trains de déportés « étaient remplis de "politiques" et de Juifs »* (Beauv.). — *Parti* politique*. *Marketing* politique*. *Facteurs politiques et économiques*. *L'opinion publique « est souvent une force politique »* (Sauvy). ◊ (En parlant des opinions sur le pouvoir) *Opinions politiques*. *Tendances, attitudes, positions politiques* : **conservateur**, **droite**, **extrémisme**, **extrémiste**, **gauche**, **gouvernemental**, **opportunisme**, **opposition**, **progressisme**, **progressiste**, **radical**, **radicalisme**, **réaction**, **réactionnaire**. *Sympathies politiques*. *Adversaires, opposants, amis politiques*. *Débat politique*. *Journal politique*. — *Scénario d'anticipation politique*. ⇒ **politique-fiction**. 5. Relatif à un État, aux États et à leurs rapports. *Unité politique*. *Communauté politique*. ⇒ **nation**. *Frontières politiques et frontières naturelles*. *Histoire politique de l'Orient*. *Géographie politique* : partie de la géographie humaine. ⇒ **géopolitique**. *Carte politique du monde*. « *l'univers politique a bien changé* » (Valéry). **B.** (1636) vx ou **URTEA**. **Habile**.

پلیتیک [politik] — پلیتیک فر.
 [politique] ۱- پلیتیک (م.م.)
 سیاست ۲- حقه بازی، نیرنگ
 «در مجمع حروف مابینج «ب» نبود،
 پلیتیک و پول و پیردوی و بز و پارتی»

پلیتیک [politique] — پلیتیک
 (۱) ۱- سیاست، علم سیاستمدان، ۲-
 — پلیتیک

Ce n'est pas très politique. ⇒ diplomatique. Il jugeait «politique de manifester son admiration pour l'antiquité grecque» (A. Hermant). — (PERSONNES) • Des hommes actifs, ardents, politiques» (Michelet). ⇒ avisé.

II. N. m. (1568) 1. *URRA*. Personne qui gouverne, qui exerce des responsabilités politiques. «Le vrai politique est celui qui joue bien et qui gagne à la longue» (Volt.). Un fin politique. — Personne qui fait prévaloir les considérations politiques. C'est un politique, pas un militaire. ◊ *MC*. Personne qui sait gouverner autrui. • Il était trop franc et trop mauvais politique pour déguiser ce qu'il pensait» (R. Rolland). 2. (XX^e) *DIDACT.* Ce qui est politique (aux sens 1. 2^e, 4^e). Le politique et le social. «L'âge actuel est proprement l'âge du politique» (Benda).

2. **POLITIQUE** [politik] n. f. — 1265, rare av. XVII; même étym. que 1. politique 1. Art et pratique du gouvernement des sociétés humaines (État, nation). «La politique, art de tromper les hommes» (d'Alemb.). «Quant à la politique? [...] — Ah! c'est l'art de créer des faits, de dominer, en se jouant, les événements et les hommes» (Beaum.). «La politique consiste dans la volonté de conquête et de conservation du pouvoir» (Valéry). ◊ *SPECIALT. RARE* Les sciences politiques; l'étude des phénomènes concernant l'État, le pouvoir, le gouvernement. «ceux qui voudront traiter séparément la politique et la morale n'entendront jamais rien à aucune des deux» (Rouss.). 2. Manière de gouverner un État (politique intérieure) ou de mener les relations avec les autres États (politique extérieure ou politique étrangère). Politique conservatrice, libérale, de droite, de gauche. Politique étrangère pragmatique. ⇒ *real-politik*. Politique de coexistence pacifique. ⇒ *pacifisme*. Politique de neutralité, de non-intervention (⇒ *neutralisme*), d'intervention (⇒ *interventionnisme*), d'agression. Politique expansionniste (⇒ *expansionnisme*), colonialiste (⇒ *colonialisme*). Politique fondée sur la primauté de la nation. ⇒ *nationalisme*. — La politique d'un président, d'un ministre. «Tout parti vit de sa mystique et meurt de sa politique» (Péguy). La politique européenne de la France. — Politique d'austérité. Politique des petits pas^o, de la chaise^o vide, de la main^o tendue. ◊ Dispositions prises dans certains domaines par le gouvernement. Politique culturelle, sociale, agricole. Politique de l'emploi, des prix. Politique économique, financière, fiscale. Politique douanière, commerciale. ⇒ *libre-échange*, *protectionnisme*. 3. (1652) Ensemble des affaires publiques. «La tolérance est aussi nécessaire en politique qu'en religion» (Volt.). S'occuper, se mêler de politique. Faire de la politique. Parler politique. ◊ La carrière politique. Se destiner à la politique. 4. (XVII^e) Manière concertée de conduire une affaire. Une bonne, une mauvaise politique. ⇒ *stratégie*, *tactique*. Politique commerciale d'une entreprise. Pratiquer la politique de l'autruche^o, du moindre effort^o, du pire^o. *ABSOLT* C'est une politique, une façon d'envisager les choses. ◊ *VIEILLI* Calcul intéressé. «sans nulle politique à l'égard de son mari, elle laissait échapper les plus belles occasions de se faire acheter de beaux chapeaux» (Stendh.).

پلیتیک [= پلٹیک. فر .
politique] ۱- پلیتیک (م.م.) ،
سیاست . ۲- حقه بازی، نیرنگ ،
«درمجموع حروف مرا پنج «پ» نبود ،
پلیتیک و پول و پردویی و پزوبارتنی»

پلیتیک [فر]politik
(۱) . ۱- سیاست، علم سیاستمدان . ۲-
پلیتیک

POLITICIEN, IENNE [politisiɛ̃, jɛn] n. et adj. — 1779, repris 1885; angl. *politician*, de *politics*, du fr. *politique* 1. Personne qui exerce une action politique dans le gouvernement ou dans l'opposition. ⇒ 1. *politique*, II (cf. *Homme d'état**). Elle excelle à « débruiller en politicienne accomplie le dessous compliqué des affaires » (Henriot). *Politicien de droite, de gauche.* ♦ (Souvent péj.) « tous les politiciens retors qui se partagent le pouvoir en Europe » (Mart. du G.). ⇒ *politcard*. *Politicien véreux* 2. Adj. (1899) vt. Digne d'un politicien. *Une manœuvre politicienne en vue des élections.* • *La Kabylie réclame le contraire d'une politique politicienne, c'est-à-dire une politique clairvoyante et généreuse* • (Camus).

پلیتیک دان *politik-dān* | فر .
ن. = پلیتیکدانند (ا.ا.) سیاست
شناس، سیاسی، مرد سیاسی.

PROLÉTARIAT [proletanja] n. m. — 1832; de *prolétaire* 1. Vieilli Condition du prolétaire. « *La dégradation de l'homme par le prolétariat* » (Hugo). 2. mod. Classe sociale des prolétaires. ⇒ *peuple*. *Le prolétariat moderne s'est développé avec la grande industrie du XIX^e siècle. Le prolétariat urbain, ouvrier; rural. La fraction la plus défavorisée du prolétariat.* ⇒ *sous-prolétariat*. — *Dictature* du prolétariat.* ♦ CONTR. *Aristocratie, bourgeoisie, 2. capital.*

پرولتاریا *proletariyā* | فر .
[proletariat] (ا.) طبقه کارگر
که حیات تولیدی سرمایه داران بدست
آنانست . طبقه زحمتکش .

PROPAGANDE [propagãd] n. f. — 1792; congrégation de la *propagande* 1689; trad. lat. *congregatio de propaganda fide* « pour propager la foi » 1. RELIG. Institution pour la propagation de la foi chrétienne. *Propagandes catholiques, évangéliques. Propagande qui envoie des missionnaires.* 2. (1790) cour. Action exercée sur l'opinion pour l'amener à avoir certaines idées politiques et sociales, à soutenir une politique, un gouvernement, un représentant. *Propagande d'un parti politique. Propagande électorale. Instruments, moyens de propagande* (discours, journaux, cinéma, télévision). • *la propagande assenée par les journaux et les ondes* • (Colette). *Thème de propagande. Propagande nazie. Se laisser endoctriner par la propagande.* — *C'est de la propagande! des nouvelles fausses, faites pour influencer l'opinion.* ⇒ *intoxcation* (intox). — *Film, revue, tract de propagande.* ♦ PAR EXT. Action de vanter les mérites d'une théorie, d'une idée, d'un homme..., pour recueillir une adhésion, un soutien. ⇒ aussi *prosélytisme*. *Il fait de la propagande pour ce livre auprès de tous ses amis.*

پروپاگانده *poropāgānd* ← برود .
یا گاند .

پروپاگانده *poropāgānd* | فر .
[propagande] (ا.) ۱ - تبلیغ برای
فروش جنس. ۲ - هر نوع کوشش برای
انتشار و ترویج مرام و مسلکی.

PROTOCOLE [protokol] n. m. — *prothocolle* « minute d'un acte » 1330; lat. *protocollum*, du gr. *kollaō* « coller ». **1.** HIST. Recueil des formules en usage pour les actes publics, la correspondance officielle. ⇒ **formulaire**. *Protocole des notaires*. **2.** (1834) Actes, registre portant les résolutions d'une assemblée, d'une conférence internationale; document diplomatique constituant le procès-verbal d'une réunion, le texte d'un engagement. ⇒ **convention, traité**. PAR EXT. Le contenu d'un protocole (résolutions, accord). *Un protocole international*. — *Protocole d'accord* (entre les représentants de deux parties). **3.** (1859) Recueil de règles à observer en matière d'étiquette, de préséances, dans les cérémonies et les relations officielles. ⇒ **cérémonial, étiquette**. ◊ Service chargé des questions d'étiquette. *Chef du protocole*. ◊ *no.* Formes, respect des formes, dans la vie en société. ⇒ **bienséance**. « Rien n'égale en énigmes le protocole des petites gens » (Radiguet). **4.** TYPOG. Modèle de signes; liste de conventions (utilisée pour la correction, comme mode d'emploi). **5.** sc. Description précise des conditions et du déroulement d'une expérience, d'un test. *Protocoles expérimentaux, thérapeutiques*. ◊ *Protocole opératoire*: compte rendu écrit d'une opération. **6.** INFORM. Ensemble de règles régissant la connexion d'un système informatique à un réseau. *Protocole de communication*.

RADICAL, ALE, AUX [radikal, o] adj. et n. — fin xv; bas lat. *radicalis*, de *radix* « racine ».

I. Adj. **1.** Qui tient à l'essence, au principe (d'une chose, d'un être). ⇒ **foncier, fondamental; absolu**. « L'instinct le plus radical dans l'homme, le désir de vivre » (Suarès). *Changement radical*. ⇒ **complet, total**. ◊ Plus cour. Qui vise à agir sur la cause profonde des effets qu'on veut modifier. *Réforme radicale. Mesure radicale*. ⇒ **drastique**. *C'est un moyen radical*. — *CHIM.* *Cure radicale*: opération par laquelle on corrige de façon durable une lésion ou une anomalie. **2.** LING. Qui fait partie de la racine d'un mot. *Dans parler, le a est une voyelle radicale*. **3.** BOT. Qui appartient à la racine d'un végétal, naît du collet. **4.** MATH. *Axe radical de deux cercles*: lieu géométrique des points qui ont la même puissance par rapport aux deux cercles. **5.** HIST. Des radicaux, en politique (cf. ci-dessous, II, 4°). — MOD. Relatif, propre au radicalisme, au radical-socialisme. *Parti, congrès radical. Les députés radicaux*.

II. N. m. **1.** Toute forme particulière prise par la racine d'un mot dans le discours. *Verbe à trois radicaux*. **2.** CHIM. Groupement d'atomes, présents dans une série de composés, qui conserve son identité au cours des changements chimiques (qui affectent le reste de la molécule). *Radical ammonium* (NH₄), *radical éthyle* (C₂H₅), etc. *Radicaux libres*, non combinés à d'autres atomes ou groupement d'atomes. **3.** ALG. Symbole ($\sqrt[n]{\quad}$) qui indique qu'on doit extraire la racine de degré *n* de la quantité qui se trouve sous la barre horizontale du signe. **4.** (1820; en angl. fin xviii) HIST. LES RADICAUX. Républicains partisans de réformes « radicales » dans le sens de la démocratie et de la laïcité. — MOD. Ces républicains, organisés en parti après la chute du second Empire (*parti radical, puis radical-socialiste*), situés de nos jours au centre gauche des partis politiques. ⇒ **centriste**.

پروتکل [porotokol] (سیا. حق.) صورت مجلس جلسات سیاسی که برای بررسی و تحقیق و مذاکره در امری منعقد گردد.

رادیکال [radikal] (فر) **۱** - (ص) ریشه‌یی، اساسی (غم) - **۲** - (سیا) طرفدار اصلاحات کامل در امور کشور. **۳** - (د) بخشی از یک کلمه که معنی و غیر متغیر است. **۴** - (ش) گروه‌هایی که بمنزله یک عنصر در ترکیبات داخل شوند. **ه** - (رض) ریشه‌گی (م.ه)

RÉFÉRENDUM [referādom ; referādom] n. m. VAR. REFÉRENDUM — 1781 «demande de consultation» repris 1874; de l'expr. lat. *ad referendum* 1750, de *referre* «faire un rapport, soumettre à une assemblée». 1. Vote de l'ensemble des citoyens pour approuver ou rejeter une mesure proposée par le pouvoir exécutif. ⇒ consultation. — REM. Le mot, désignant une pratique courante en Suisse, n'apparaît dans aucune des constitutions de la France avant celle de 1946. *Référendum et plébiscite*°. *Des référendums*. ◊ En Suisse, *Référendum d'initiative populaire*, organisé pour soumettre au vote populaire un texte de loi déposé par un nombre déterminé de citoyens. 2. PAR EXT. (1886) Consultation de tous les membres d'un groupe. *Organiser un référendum auprès des lecteurs d'un journal*. 3. (1877) DIPLOM. Demande d'un agent diplomatique à son gouvernement en vue de recevoir de nouvelles instructions.

رفراندوم referādom [فر . .
 (.) [référendum] مراجعه بآرا
 و افکار عمومی برای رد و قبول امری.

1. **RÉGIME** [ʁeʒim] n. m. — 1408; *regime* « royaume » 1190; lat. *regimen* « action de diriger » → *régir* 1, vx *façon d'administrer, de gouverner une communauté*. — PAR EXT. (1789) MOD. Organisation politique, économique, sociale d'un État. ⇒ système. HIST. *L'Ancien Régime*, celui de la monarchie en France, avant 1789. *Sous l'Ancien Régime*. — *Chute d'un régime. Les opposants au régime*. ⇒ 2. pouvoir. *Changement de régime. Régimes politiques*: régime autocratique, démocratique, dictatorial, monarchique, oligarchique, ploutocratique, républicain, etc. ⇒ constitution, gouvernement, institutions. *Régime représentatif, constitutionnel, militaire, parlementaire, présidentiel. Régime libéral, autoritaire, totalitaire*. — *Régime féodal, capitaliste, communiste, socialiste. Régime économique libéral, étatiste, dirigiste*. 2. (XVI) Ensemble de dispositions légales qui organisent une institution; cette organisation. *Régime fiscal, douanier*. ⇒ réglementation. — *Régime général de la Sécurité sociale*. — *Régime pénitentiaire. Être au régime du droit commun*. — *Régime matrimonial*, réglementant la répartition des biens entre les époux et leur gestion. *Être marié sous le régime de la communauté, de la séparation de biens*. 3. (1430) Conduite à suivre en matière d'hygiène, de nourriture. *Imposer, ordonner un régime à un malade. Le régime d'un sportif*. — PAR EXT. *Un régime de vie. À ce régime, il ne tiendra pas longtemps* ♦ (XVI) Plus cour. Alimentation raisonnée. *Régime alimentaire diététique*. ⇒ 1. diète. *Se mettre, être au régime. Faire, suivre un régime pour maigrir. Un régime sévère, strict. Régime sans sel. Régime végétarien. Régime amaigrissant, hypocalorique. Produits de régime*. ⇒ diététique. FAM. *Régime jockey*°. *Régime sec*, proscrivant les boissons alcoolisées. 4. HIST. Manière dont se produisent certains mouvements. *Régimes d'écoulement d'un fluide* (⇒ 2. laminaire, turbulent). — Phase d'un phénomène. *Régime transitoire, régime permanent*. — cour. Nombre de tours (d'un moteur) en un temps donné. ⇒ 2. marche. *Régime normal, ralenti, accéléré*. ⇒ aussi *surrégime. Régime de croisière*, présentant un bon rendement et une consommation économique. « *Pour relancer le moteur à plein régime au passage du point mort* » (G. Arnaud). — loc. FR. *Marcher à plein régime*: aller le plus vite possible; mettre en jeu le maximum de moyens (cf. *À pleins tubes*). ♦ MÉTÉO. Ensemble des conditions générales définissant le processus de certains phénomènes météorologiques ou hydrographiques. *Le régime d'un fleuve est caractérisé par les variations de son débit. Régime des précipitations, des pluies. Régime fluvial, nival* (⇒ climat).

5. (1600) GRAMM. Terme régi ou gouverné par un autre terme. ⇒ complément, objet. *Régime direct. Régime indirect*, rattaché au verbe par une préposition. APPOS. *Cas régime*: un des deux cas de l'ancien français (objet direct). *Le cas régime et le cas sujet*.

2. **RÉGIME** [ʁeʒim] n. m. — 1640; mot des Antilles, p.-é. esp. *racimo*, d'apr. 1. régime ♦ Ensemble des fruits de certaines plantes réunis en grappe volumineuse. *Régime de bananes, de dattes*.

رژیم [reʒim] (فر. régime, طرز, قاعده, روش) [1] -1 (سيا.) شكل حكومت, طرز اداره امور مملکت, رژیم دموکراسی, رژیم دیکتاتوری, طرز خوراک و پیرهن طبق دستورین شک. ۱ سه بیماری. (یز.) دستور خوراک بیماری (فره.) ۲ سه بیماری (فره.) خوراک بیماری (فره.)

RUSSOPHILE [russɔfil] adj. et n. — 1854 ; de russo- et -phile
 ♦ Qui est favorable aux Russes, à la Russie.

روس فیل [rūs-fīl] فر .
 [roussophile] (ص.م.ر.) (سیا .)
 آنکه طرفدار نفوذ روسهاست .

SABOTAGE [sabɔtaʒ] n. m. — 1870 ; « fabrication des sabots » 1842 ; de saboter 1. TECHN. Action de saboter (un pilotis, une traverse). 2. (fin XIX^e) COUR. Action de saboter (un travail).
 ⇒ gâchage. « un grand nombre d'ouvriers avaient prôné le sabotage du travail » (Mart. du G.). ◊ Acte matériel tendant à empêcher le fonctionnement normal d'un service, d'une entreprise, d'une machine, d'une installation. *Sabotage industriel. Accident d'avion dû à un sabotage. Sabotages exécutés par la Résistance sous l'occupation allemande. — no. Sabotage d'une politique, d'une négociation.*

سابوتاژ [sābotāʒ] (فر. sabotage)
 (۱) خرابکاری عمدہ در کارخانه، ممان، قطار آهن وغیره؛ تخریب پلها، جادهها، وغیره . ضح. احترام از استعمال این کلمه بیگانه اولی است.

SÉNAT [sena] n. m. — 1213 ; lat. *senatus* « conseil des Anciens » 1. HIST. Conseil souverain de la Rome antique sous la république. — Ce conseil sous l'Empire, avec des pouvoirs très diminués. ⇒ 1. curie. *Décision votée par le sénat.* ⇒ *sénatus-consulte.* ◊ Nom donné à certaines assemblées politiques des républiques de l'Antiquité, du Moyen Âge ou des Temps modernes. *Le sénat de Sparte, de Venise.* 2. (1800) Sous le Consulat, le premier et le second Empire, Assemblée dont le rôle était celui d'un conseil constitutionnel. ◊ MOD. Dans certains régimes démocratiques à deux assemblées, Celle des deux assemblées législatives qui est élue au suffrage indirect ou dont les membres représentent des collectivités territoriales ; l'édifice où elle siège. *L'Assemblée nationale et le Sénat.* ⇒ *parlement. Être élu au Sénat* (⇒ *sénateur*). *Le Sénat français. Le Sénat des États-Unis.*

سنا [senā] (فر. sénat) (۱) مجلسی که اعضای آن از بزرگان واعیان کشور برگزیده شوند، مجلس اعیان، ضح. — تعداد نمایندگان مجلس سنا در ایران ۶۰ تن بوده که ۳۰ تن منتخب ملت و ۳۰ تن منتخب شاه، که (۱۵ تن از تهران و ۱۵ تن از شهرستانها).

SÉNATEUR [senatœr] n. m. — fin XII^e ; lat. *senator* 1. HIST. Membre d'un sénat. *Les sénateurs romains* (cf. *Pères conscrits**). — MOD. *Sénateurs et députés.* ⇒ 1. *parlementaire.* *Elle a été élue sénateur de...* — LOC. *Aller son train de sénateur,* lentement et majestueusement.

سناور [senātor] (فر. sénateur)
 (۱) عضو سنا (م.ه) ؛ وکیل مجلس اعیان.

SÉNATORIAL, IALE, LAUX [senatɔʁjal, jo] adj. — 1518 ; du lat. *senatorius* ◊ Relatif à un sénat, aux sénateurs. HIST. *Ordre sénatorial* : classe dans laquelle se recrutaient les sénateurs romains. — MOD. *Élections sénatoriales.*

سناوری [senātor-i] (فر. سن. ف.)
 (ح.م.م.) نفل سناور (م.ه)

SOCIALISME [sosjalizm] n. m. — 1831; de *social*, d'apr. angl. *socialism* (1822) ou it. *socialismo* (1803) • Doctrine d'organisation sociale qui entend faire prévaloir l'intérêt, le bien général, sur les intérêts particuliers, au moyen d'une organisation concertée (opposé à *libéralisme*); organisation sociale qui tend aux mêmes buts, dans un souci de progrès social (⇒ *progressisme*). *Socialisme démocratique*; *autoritaire*, *collectiviste* (⇒ *collectivisme*). *Socialisme d'État* (⇒ *étatisme*, *étatisme*). *Socialisme réformiste et socialisme révolutionnaire*. *Socialisme de Saint-Simon* (⇒ *saint-simonisme*), *de Fourier* (⇒ *fourtiérisme*), *de Marx* (⇒ *marxisme*), *de Lénine* (⇒ *léninisme*). *Socialisme et communisme*. ◊ ASSOCIATIONNISMES Le socialisme: en France, de nos jours, Les partis de gauche non communistes et non libéraux; à l'étranger, Travailisme, social-démocratie, etc. «Il faut que le socialisme sache relier les deux pôles, le communisme ouvrier et l'individualisme paysan» (Jaurès). ◊ VOC. MARXISTE Phase transitoire de l'évolution sociale, après l'élimination du capitalisme, mais avant que le communisme puisse être instauré. *Le socialisme soviétique*.

سوسیالیسم *sosyāl-īsm* [فر.]

[Socialisme] نامی که بمجموعه نظرات اقتصادی، اجتماعی و سیاسی که تملک شخصی دوسایل تولید و مبادله

سوسیالیسم عدم تساویهای اجتماعی است. سوسیالیسم، از زمان افلاطون تا گراکوس بابوف (Gracchus Babeuf) جز مبنای اخلاقی چیزی نداشت. از آن پس عدم تساویهای مزبور را از نظر فن تشریح کردند و سپس پیشنهادهای مسکن (سیمونندی، Saint-Simon، سن-سیمون - Simon) درمعرض افکار عموم گذاشته شد. در همین مسیر بود که در اواخر فر. ۱۹ م. سوسیالیسم دولتی (Socialisme d'Etat) و سپس در فر. ۲۰ (انتروانسیونیم - Inter-ventionnisme) و پلانیم (Planisme) بوجود آمد. پیروان سن-سیمون (آنفانتین - Bazard، بازاریونیستها - associationnistes) (فوریه - Fourier) و لوئی بلان (Louis Blanc) در فرانسه، اون Owen در انگلستان (بجای رژیم تملک شخصی، نوعی اجتماعی و عمومی ساختن دولتی، یا فدرالیسم مشترک تولید کنندگان را پیشنهاد کردند و بر اثر آن انجمنهای «تساون مصرف»، «تساون تولید» بوجود آمد. با ظهور مارکس Marx و انگلز Engels سوسیالیسم علمی یا مارکسیسم ایجاد شد. این مسلک خود را بدین محدود نمیسازد که تحولی در ماهیت امر ایجاد شود، بلکه اعلام میدارد که تغییر و تحول اجتناب ناپذیر و نتیجه منطقی تناقضات داخلی رژیم سرمایه داریست. مارکسیسم مبنای عمل بسیاری از احزاب سوسیالیست جهان گردیده. این مسلک را لنینیسم دنبال کرده و آنرا مبنای احزاب کمونیست قرار داده است.

SOCIALISTE [soʒjalist] adj. et n. — 1842; n. 1830; « antirévolutionnaire » 1798; de social 1. Relatif à l'une des doctrines ou des organisations sociales appelées socialismes; qui fait profession de socialisme. *Le parti socialiste S.F.I.O.* (Section française de l'Internationale ouvrière). *Le parti socialiste (P.S.)*. *Parti socialiste unifié (P.S.U.)*. *Parti socialiste anglais* (⇒ *travailliste*), *allemand* (⇒ *social-démocrate*). *Les Internationales socialistes*. ◊ N. *Un, une socialiste*. « *Le socialiste par raison peut avoir tous les défauts du riche; le socialiste par sentiments doit avoir toutes les vertus du pauvre* » (Renard). 2. Qui appartient à un parti se réclamant du socialisme. *Député socialiste*. N. « *Les socialistes, les radicaux, tous les types plus ou moins vaguement "de gauche"* » (Sartre). ⇒ aussi radical-socialiste. 3. Relatif au socialisme organisé dans certains pays. *Union des républiques socialistes soviétiques (U. R. S. S.)*.

سوسیالیست sosyālist [فر.
socialiste] (ص. ۱۰۰) بیروسوسیالیسم
(۳ بخش)

STRATÉGIE [strateʒi] n. f. — 1803; « gouvernement militaire » 1562; gr. *stratēgia* → stratège 1. (Opposé à *tactique*) Art de faire évoluer une armée sur un théâtre d'opérations jusqu'au moment où elle entre en contact avec l'ennemi. « *la tactique ruine la stratégie. La bataille d'ensemble gagnée sur la carte est perdue en détail sur les coteaux* » (Valéry). ◊ (1876) Partie de la science militaire qui concerne la conduite générale de la guerre et l'organisation de la défense d'un pays (opérations de grande envergure, élaboration des plans). *Stratégie opérationnelle*. *Stratégie atomique, nucléaire*. *Stratégie navale, aérienne*. 2. m. Ensemble d'actions coordonnées, de manœuvres en vue d'une victoire. *La stratégie d'un parti politique*. *Stratégie électorale, parlementaire*. ⇒ *tactique*. *Une bonne, une mauvaise stratégie*. ⇒ 3. *plan*. — *Jeux de stratégie*. ◊ (1973) *ECON. GESTION* Ensemble d'objectifs opérationnels choisis pour mettre en œuvre une politique préalablement définie. *Stratégie d'entreprise* (⇒ *management*). — *Stratégie de communication*: base schématique servant à l'élaboration du texte et de l'image en publicité. *Stratégies de vente* (⇒ *marchandisage, marchandage, marketing, mercatique*).

استراتژی esterātezi [فر.
جنگی، دانش رهبری عملیات نظامی،
سوقالجهش]

SYNDICAT [sɛ̃dika] n. m. — 1477 ; de *syndic*.

I. 1. MÉT. Fonction de syndic ; sa durée. ◊ Régime administratif auquel étaient soumises les paroisses rurales représentées par des syndics (1^o). 2. MÉT. Subdivision d'une région maritime, administrée par un syndic (2^o).

II. (XIX^e) MÉT. Association qui a pour objet la défense d'intérêts communs. 1. *Syndicat financier* : groupement constitué par des banques (⇒ *syndicataire*) pour assurer le placement de titres lors de leur émission. ⇒ *consortium*, *pool*. — PAR EXT. Groupement d'organismes de placement en vue d'une action concertée sur le marché financier. — *Syndicat de propriétaires*, qui a pour objet la réalisation de travaux d'utilité générale intéressant plusieurs propriétés. ◊ DR. ADMIN. *Syndicat de communes*, *syndicat interdépartemental*, qui gère des services communs. ◊ (1893) SYNDICAT D'INITIATIVE : organisme destiné à développer le tourisme dans une localité ; service qui en dépend et auprès duquel les touristes peuvent se renseigner sur les transports, les hôtels. 2. COUR. Association qui a pour objet la défense d'intérêts professionnels (amélioration des conditions de production, d'exploitation, d'achat, de vente ; relations entre employeurs et salariés ; salaires, conditions de travail, etc. ; représentation auprès des pouvoirs publics). ⇒ *groupement*. *Syndicat national de l'édition*. *Syndicat patronal* ; *syndicat de producteurs* (comptoir d'achat, consortium, chambre syndicale, trust). ◊ SPECIALT (1839) Syndicat groupant uniquement des salariés. *Syndicats ouvriers* (⇒ *syndicalisme*). *Regroupement de syndicats* (⇒ *intersyndical*). *Syndicat de mineurs*, *de fonctionnaires*. *Les syndicats C. F. D. T.*, *C. G. T.*, *chrétiens*. *Syndicat anglais*. ⇒ *trade-union*. *Adhérer à un syndicat*. ⇒ *se syndiquer*. *Adhérents d'un syndicat*. ⇒ *syndiqué*. *Militants*, *responsables*, *délégués*, *dirigeants*, *permanents d'un syndicat* (⇒ *syndicaliste*). *Négociations entre syndicats et patronat*. *Mot d'ordre de grève lancé par les syndicats*. *Les syndicats et la base*.

[syndicat. فر] sandikā سنديکای

(.) گروهی که برای دفاع از منافع اقتصادی مشترك افراد تشكيل شود ،
سنديکای کارگران.

SYSTÈME [sistɛm] n. m. — 1552, repris v. 1650, répandu XIX^e; gr. *sustēma* « assemblage, composition ».

1. Ensemble organisé d'éléments intellectuels. **1.** **1837.** **sc.** Ensemble conçu par l'esprit (à titre d'hypothèse, de croyance) d'objets de pensée unis par une loi. ⇒ **théorie.** *Les divers systèmes du monde, de la nature, élaborés dans l'Antiquité. Le système astronomique de Ptolémée. Les systèmes médicaux, chimiques des XVII^e et XVIII^e s.* ◊ **1860.** **sc.** Distribution d'un ensemble d'objets de connaissance selon un ordre qui en rend l'étude plus facile (⇒ **systématique**) ; classification qui en résulte. ⇒ **méthode.** *Le système de Linné* (« *Systema naturae* »). *La terminologie d'un système.* **2.** Ensemble d'idées, logiquement solidaires, considérées dans leurs relations : construction théorique que forme l'esprit sur un vaste sujet (philosophique, scientifique). ⇒ **doctrine, idéologie, opinion, philosophie, théorie, thèse.** *Le système philosophique de Descartes* (cartésianisme), *de Kant* (criticisme, kantisme). « *Mon système de l'harmonie préétablie* » (Leibniz). « *Mais tout système est une entreprise de l'esprit contre lui-même* » (Valéry). « *Système des beaux-arts* », ouvrage d'Alain. **3.** (XVII^e) Ensemble coordonné de pratiques tendant à obtenir un résultat (⇒ **manière, méthode, 2. moyen, 3. plan**) ou présentant simplement une certaine unité. « *Un système de vie, où la règle primordiale serait de ne se dérober à aucune entreprise* » (Romain). *Le système de défense d'un accusé.* ◊ **1911.** **sc.** Moyen habile. ⇒ **combinaison, combine.** *Je connais le système. C'est un bon système.* **loc.** *Le système débrouille, le système D.* **4.** (XVII^e) Ensemble de pratiques, de méthodes et d'institutions formant à la fois une construction théorique et une méthode pratique. *Système de législation, d'enseignement.* ⇒ **2. politique.** *Système judiciaire. Système électoral. Système fédéral. Système politique. Système économique.* ⇒ **1. régime.** *Système bancaire. Systèmes monétaires.* *Systèmes financiers.* ◊ **1860.** **sc.** L'armature économique, politique, morale d'une société donnée considérée comme aliénante, contraignante. *Être dans le système.* ⇒ **intégré.** *Marginal qui refuse le système. Être récupéré par le système.* ◊ **1837.** **sc.** *Le Système* : le système financier de Law. **5.** **ABSOLUT.** **ESPRIT DE SYSTÈME** : tendance à organiser, à relier les connaissances particulières en ensembles cohérents. « *les bons esprits ont à la fois l'esprit de finesse et l'esprit de système* » (Benda). — **sc.** Tendance à faire prévaloir la cohérence interne, l'intégration à un système, sur la juste appréciation du réel. ⇒ **systématisation.**

II. (1650) Ensemble possédant une structure constituant un tout organique. ⇒ **2. ensemble, structure, tout.** **1.** Ensemble structuré d'éléments naturels de même espèce ou de même fonction. « *le système du monde* » (d'Alemb.). « *un système d'objets reliés par des rapports universels* » (Sartre). *Le système de la langue.* ⇒ **code.** — **sc.** Région de la matière contenant

[système . فر] سیستم

(1) - روش، طریقه، ترتیب، قاعده.
 2 - دستگاه، دستگاه متری - 1 - متری.
 متری - دستگاه، متری.

une quantité définie de substance; plan d'arrangement des termes d'un ensemble matériel. *Système planétaire, solaire, galactique. Système de forces, de vecteurs. Systèmes cristallins, caractérisés par l'ensemble des directions des forces. Corps qui cristallise dans tel système. Systèmes moléculaires, atomiques.* — **œol.** Ensemble de terrains appartenant à une période. **◊ œol.** Ensemble d'organes ayant une structure analogue (en langage courant, on appelle aussi systèmes divers appareils anatomiques). *Les organes et les systèmes d'un organisme. Système nerveux central, périphérique. Système neurovégétatif (parasympathique), orthosympathique. Système vasculaire (artériel, veineux, lymphatique).* — *Système respiratoire. Système pileux (⇒ pilosité).* — **absolt et par.** Le système : les nerfs (dans quelques expr.). *Courir, porter, taper sur le système (à qqn) : énerver. La question « recommence à me taper sur le système » (Flaub.).* **2. sc.** Appareil, dispositif formé par une réunion d'organes, d'éléments analogues constituant un ensemble cohérent. *Système articulé : assemblage de solides liés deux à deux. Systèmes optiques. Systèmes électriques, électroniques. Système dynamique, où intervient la notion du temps (opposé à statique). Systèmes asservis.* — **inform.** *Système de traitement de l'information. Système d'exploitation*. Ingénieur système : responsable de la mise en place des systèmes d'exploitation et des logiciels. Système expert*.* — *Système de gestion de bases de données : logiciel permettant de gérer une base* de données.* — **mult.** *Système d'arme : ensemble comprenant les moyens de détection, de calcul de trajectoire et de déclenchement de tir d'arme.* — **audiovis.** *Système secam*, pal*.* **3. cour.** Appareil plus ou moins complexe. *Un « système compliqué de béquilles et de jambes de bois » (Hugo).* — **mar.** Tolets mobiles d'une embarcation à avirons. — **spécialt** Dispositif de fixation. *« Une cravate-plastron, à système » (Romain). 4. Ensemble structuré (de choses abstraites). Un système de concepts, de notions, de relations. Système consistant*. « Une religion est un système solidaire de croyances, de pratiques » (Durkheim).* **◊ sc. math.** *Système d'équations. Système de forces. — Système de*

numération. Système décimal. — Système d'unités : ensemble d'unités choisies de manière à pouvoir exprimer les mesures de grandeurs physiques rationnellement et simplement. Système C. G. S. Système métrique, M. K. S., S. I. Système pratique, en électricité (avec des unités multiples des unités C. G. S.). — Système de coordonnées, système de référence* (⇒ repère).*

[système . فر] سیستم

(۱) - ۱. روش، طریقه، ترتیب، قاعده.
۲. دستگاه، دستگاه متری، متر، مترى.
مترى، دستگاه، مترى.

TACTIQUE [taktik] n. f. et adj. — 1690; gr. *taktikhé* (*tekhné*)
 « art de ranger, de disposer ».

I, N. f. 1. Art de combiner tous les moyens militaires (troupes, armements) au combat; exécution locale, adaptée aux circonstances, des plans de la stratégie*. *Tactique d'infanterie. Tactique aérienne, navale.* — PAR ANAL. *La tactique d'une équipe de football, d'un boxeur.* 2. (1788) FIG. Ensemble des moyens coordonnés que l'on emploie pour parvenir à un résultat. ⇒ 3. plan, stratégie. « *Tactique parlementaire* » (Mirab.). « *L'ordinaire tactique de son père était de la ramener ainsi à la maison* » (Zola). *Changer de tactique. Essayer une nouvelle tactique. Ce n'est pas la bonne tactique.*

II, Adj. (1860) Relatif à la tactique. *Aviation tactique. Arme nucléaire tactique.* ⇒ préstratégique. — (Au sens large) ⇒ stratégique. *Un plan tactique d'ensemble.*

تاکتیک [tactique. فر.] tāktīk

(۱) - بکار انداختن قوای مختلف
 نظامی در جنگ؛ تدبیر حرب. -۲
 (ف.) فوت و فن کاری.

THÉOCRATIE [teokrasi] n. f. — 1679; gr. *theocratia* ♦ DIDACT.
 Mode de gouvernement dans lequel l'autorité, censée émaner directement de la Divinité, est exercée par une caste sacerdotale ou par un souverain considéré comme le représentant de Dieu sur la terre (parfois même comme un dieu incarné). « *Dans la haute antiquité, la force était dans la théocratie; le prêtre tenait le glaive et l'encensoir* » (Balz.).
 ♦ PAR EXT. Régime où l'Église, les prêtres jouent un rôle politique important.

تئوکراسی [teokrāsī] فر.
 [théocratie] (امر .) دولتی که از
 اختلاط قدرتهای دینی و سیاسی بوجود
 آید؛ حکومت دینی؛ مانند حکومت
 امویان و عباسیان.

THÉORIE (teoni) n. f. — 1496: « science de la contemplation » 1380; rare av. xvii; lat. ecclési. *theoria*, mot gr. « observation, contemplation », de *theōrein* « observer ».

I. 1. Ensemble d'idées, de concepts abstraits, plus ou moins organisés, appliqué à un domaine particulier. ⇒ **spéculation**; **conception**, **doctrine**, **opinion**, **système**, **thèse**. *Bâtir une théorie. Théories artistiques. Les théories politiques.* « Si une

théorie me convainquait [...] elle changeait mon rapport au monde, elle colorait mon expérience (Beauv.). « Une œuvre ou il y a des théories est comme un objet sur lequel on laisse la marque du prix » (Proust). « Dans les arts, les théories ne valent pas grand-chose » (Valéry). *Mettre une théorie en application. D'après, selon telle théorie.* ♦ **ABSOLU LA THÉORIE** (opposé à la pratique). « Le savant complet est celui qui embrasse à la fois la théorie et la pratique expérimentale » (Cl. Bernard). — **EN THÉORIE**: en envisageant la question d'une manière abstraite, spéculative (cf. En principe; sur le papier; dans l'abstrait), **PAR EXT.** et **PÉJ.** d'une manière irréalisable, inapplicable. *C'est très beau en théorie, mais en fait il en est autrement.* 2. sc. Construction intellectuelle méthodique et organisée, de caractère hypothétique (au moins en certaines de ses parties) et synthétique. ⇒ **hypothèse**, **système**. *Principes et lois d'une théorie. Théorie des ensembles*. Théorie de la relativité*. Théorie des quanta*. Théorie de l'information* (⇒ **informatique**). « La théorie n'est que l'idée scientifique contrôlée par l'expérience » (Cl. Bernard). — **Éléments de connaissance organisés en système** (dans un but didactique). *La théorie musicale.* « En solfège, je ne mordais qu'à la théorie; je chantais faux et ratais lamentablement mes dictées musicales » (Beauv.). ♦ (1836) **MULT.** Les principes de la manœuvre. *Cours de théorie.*

II. (xviii; gr. *theōria* « procession ») 1. **ARMA.** Députation envoyée par une ville à une fête solennelle, à un grand temple. **Procession solennelle.** 2. **PAR EXT.** (1907) **UNTS.** Groupe de personnes qui s'avancent les unes derrière les autres. ⇒ **cortège**, **défilé**, **procession**. « Des théories de femmes se rendaient aux lieux où leurs proches se trouvaient enterrés » (Camus). — **Suite, file** (de choses). « Notre théorie de camions réquisitionnés s'ébranlait » (Guth).

ULTIMATUM (ylymatom) n. m. — 1792: « décision irrévocable » 1740; lat. médiév. *ultimatus*, de *ultimus* « dernier » ♦ Les dernières conditions présentées par un État à un autre et comportant

une sommation. *Adresser, envoyer, lancer un ultimatum.* « L'éventualité d'un ultimatum agressif adressé à la Serbie par l'Autriche » (Mart. du G.). *Des ultimatums.* ♦ (1792) **Exigence impérative.** ⇒ 1. **sommation**. « La sentinelle lui présenta sa baïonnette en manière d'ultimatum » (Balz.).

تئوری [théorie. فر.] *teorī* (1.)

۱ - مدنقادات منظم و مرتب، فرضیه،
تئوریهای سیاسی. ۲ - مجموعه معلوماتی
که بعضی امور و حوادث را تشریح کند،
تئوری حرارت.

اولتیماتوم *ūlīmātūm* [فر.]

از طرف يك دولت به دولت ديگر تحمیل
شود، و در صورت عدم قبول طرف، جنگ
آغاز گردد؛ اتمام حجت.

VETO [veto] n. m. inv. — 1718; mot lat. «je m'oppose» 1. HIST. ROM. Formule par laquelle les tribuns du peuple pouvaient s'opposer aux décrets du Sénat, des consuls, aux actes des magistrats. 2. (1789) Institution par laquelle une autorité peut s'opposer à l'entrée en vigueur d'une loi votée par l'organe compétent. *Veto absolu. Veto suspensif du roi, dans la constitution de 1791.* — *Veto populaire*, par lequel des citoyens font soumettre une loi au référendum. *Veto du Conseil de l'O. N. U. Se servir de son droit de veto. Mettre, opposer son veto à une loi.* 3. COUR. Opposition, refus. *Mettre son veto à une décision*, la refuser, la repousser (cf. Jeter, prononcer l'interdit*, l'exclusive* sur). — On écrit mieux *un véto, des vétos*. ♦ CONTR. Assentiment. — HOM. Vêto (vétérinaire).

وگو veto | لا.فر. veto] (ا.)
 مخالفت، امتناع، و حق س. (سیا.)
 حقی که به دولتی داده شود یعنی برود
 پیشنهاد دول هم بمان .

VICE-CONSUL [visk5syl] n. m. — 1591; de vice- et consul
 ♦ Personne qui remplit les fonctions de consul dans une résidence où il n'y a pas de consulat. *Elle est vice-consul de France. Des vice-consuls.* — N. m. VICE-CONSULAT, 1718.

ویس کنسول vis-konsul] متر.
 ازفر. [ویس کنسول (م.ه.)

ویس قونسول vis-konsul] متر.
 ازفر [(امر.) ویس کنسول (م.ه.) ،
 میرزا رضی منشی، ویس قونسول در
 اسکندریه . ، (مرآة البلدان ج ۱
 ضمیمه ۱۹)

=] vis-konsul ویس کنسول
 [vice-consul ویس قونسول فر .
 (امر.) معاون کنسول (م.ه.) ، نایب
 قنول ، کنسولیار (فره.)